叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 不来梅的酒鬼(the Wine-ghosts Of Bremen) 000001

2. 不来梅的酒鬼(the Wine-ghosts Of Bremen) 000002

3. 不来梅的酒鬼(the Wine-ghosts Of Bremen) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不来梅的酒鬼(The Wine-ghosts of Bremen)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[sɔːs] : ['guːgl] [bʊks]
Source : Google Books
来源 : 谷歌 图书

来源：谷歌图书

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=k6YoAAAAYAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=k6YoAAAAYAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=k6YoAAAAYAAJ

http://books.google.com/books?id=k6YoAAAAYAAJ

[ðə; ði] [waɪn] - [gəʊsts] [ɒv; əv] ['bremən]
THE WINE - GHOSTS OF BREMEN
这 葡萄酒 - 鬼魂 的 不来梅

不来梅的酒鬼

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [waɪn] - [gəʊsts] [ɒv; əv] ['bremən] " [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm]
This edition of " The Wine - Ghosts of Bremen " was printed entirely from
这 版 的 " 这 葡萄酒 - 鬼魂 的 不来梅 " 曾是 打印 完全 从
[taɪp] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['prɪntɪŋ] ,
type , distributed immediately after printing ,
类型 , 分布式 立即地 后 印刷 ,

这一版的《不来梅的酒鬼》完全采用活字印刷，印刷完成后立即发行。

[ænd; ənd][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] . - .
and is limited to Five Hundred Copies , of which this is No . 485 .
和 是 有限的 到 五 百 副本 , 的 哪个 这 是 不 . - .

限量发行五百册，这是第 485 册。

['θiːəʊ] .
Theo .
西奥 .

西奥。

[el] . [də'vɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
L . DeVinne & Co .
L . 德文 & 合作 .

L. DeVinne & Co.

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] -
' IT WAS THE DEVIL '
- 它 曾是 这 魔鬼 -

“是魔鬼干的”

[ðə; ði]
THE
这

这

[waɪn] - [gəʊsts] [ɒv; əv] ['bremən]
WINE - GHOSTS OF BREMEN
葡萄酒 - 鬼魂 的 不来梅

不来梅的酒鬼

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlhelm] [hɑːf]
WILHELM **HAUFF**
威廉 哈夫

威廉·豪夫

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [em] . ['gregəri]
ILLUSTRATED **BY** **FRANK** **M** **.** **GREGORY**
插图 经过 坦率 M . 格雷戈里

由弗兰克·M·格雷戈里绘制插图

[njuː] - [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **-** **YORK** **AND** **LONDON**
新的 - 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[waɪt] [ænd; ənd] ['ælən]
WHITE **AND** **ALLEN**
白色的 和 艾伦

怀特和艾伦

-
MDCCCLXXXIX
-

MDCCCLXXXIX

['kɒpiraɪt] - , [baɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ælən] .
Copyright **1889** **,** **by** **White** **and** **Allen** **.**
版权 - , 经过 白色的 和 艾伦 .

版权所有 1889 年，White and Allen 出版。

[ðə; ði] [waɪn] - [gəʊsts] [ɒv; əv] ['bremən]
THE **WINE** **-** **GHOSTS** **OF** **BREMEN**
这 葡萄酒 - 鬼魂 的 不来梅

不来梅的酒鬼

[trænz'leɪtɪd] [prɒm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv]
TRANSLATED **PROM** **THE** **GERMAN** **OF**
翻译 舞会 这 德语 的

翻译自德语

['dʌbljuː] . [hɑːf]
W **.** **HAUFF**
W . 哈夫

W·豪夫

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . ['sædlər]
E **.** **SADLER**
E . 萨德勒

E. 萨德勒

[ænd; ənd]
AND
和

和

[siː] . [ɑː(r)] . [el] . ['fletʃə(r)]
C . **R** . **L** . **FLETCHER**
C . 拉 . L . 弗莱彻

CRL 弗莱彻

[leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [səʊlz] ['kɒlɪdʒ]
LATE **FELLOW** **OF** **ALL** **SOULS** **COLLEGE**
晚的 同伴 的 全部 灵魂 大学

万灵学院已故院士

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** .
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[wʌn] . - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['frʌntɪspiːs] . [ˌtuː'tuː] .
1 . **'** **IT** **WAS** **THE** **DEVIL** **'** **Frontispiece** . **2** .
1 . - 它 曾是 这 魔鬼 - 卷首插图 . 2 .

1.《是魔鬼》扉页。2.

[ðə; ði] ['selə(r)] [ɒv; əv] ['bækəs] - .
THE **CELLAR** **OF** **BACCHUS** **83** .
这 地窖 的 巴克斯 - .

酒神巴克斯的酒窖 83.

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] -
THE **GENTLEMEN** **OF** **THE** **RHINE** **24**
这 先生们 的 这 莱茵河 -

莱茵河畔的绅士们 24

[fɔːr] . - [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] !
4 . **'** **TO** **THE** **DANCE** **!**
4 . - 到 这 舞蹈 !

4. 去跳舞吧!

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ! - -
TO **THE** **DANCE** **!** **'** **60**
到 这 舞蹈 ! - -

去跳舞吧! '60

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[wen] ['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][dʒiːn] [pɔːl] ['rɪktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
When **Mr** . **Carlyle** **endeavoured** **to** **introduce** **Jean** **Paul** **Richter** **to** **the** **English**
什么时候 先生 . 凯雷集团 努力 到 介绍 让 保罗 里希特 到 这 英语
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

当卡莱尔先生试图向英国公众介绍让·保罗·里希特时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌnsək'sesfl] .
it **seems** **to** **us** **that** **he** **was** **more** **than** **usually** **unsuccessful** .
它 似乎 到 我们 那 他 曾是 更多的 比 通常 不成功 .

在我们看来，他这次似乎比平时更加不成功。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pʌblɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːməni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	literary	publics	of	the	England	and	the	Germany	of	those	days	were
这	文学	公众	的	这	英格兰	和	这	德国	的	那些	天	是

['veri] ['dɪfrənt] ,

very	different	,
非常	不同的	,

当时英国和德国的文学读者群体截然不同。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [teɪst] , [wɪtʃ] [iːtʃ] [prə'fest] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	perhaps	the	errors	of	taste	,	which	each	professed	to	find	in	the	other	,
和	也许	这	错误	的	品尝	,	哪个	每个	声称	到	寻找	在	这	其他	,

或许还有彼此都声称在对方身上发现的品味缺陷。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [truːθ] ['həʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][dʒɒn] [bʊl] .

were	not	in	truth	wholly	upon	the	side	of	John	Bull	.
是	不是	在	真相	完全	之上	这	边	的	约翰	公牛	.

事实上，他们并非完全站在约翰·布尔一边。

[wiː; wi] [fiːl] , ([wɪð] [mʌtʃ] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪmpjədəns] [ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

We	feel	,	(	with	much	deprecation	of	our	own	impudence	in	challenging	such	a
我们	感觉	,	(	和	很多	弃用	的	我们的	自己的	厚颜无耻	在	具有挑战性的	这样的	一个

[kəm'pærɪs(ə)n] ,

comparison	,
比较	,

我们认为（尽管我们质疑这种比较显得有些冒昧），

) [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,

)	in	a	somewhat	similar	position	,
)	在	一个	有些	相似的	位置	,

）处于某种类似的境地，

[ænd; ənd] [dred] [ɪn]['aʊə(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪdənt] ['momənts] [ə; eɪ][fɑː(r)]['kəʊldə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɑː(r)]

and	dread	in	our	more	diffident	moments	a	far	colder	reception	and	far
和	恐惧	在	我们的	更多的	羞怯	时刻	一个	远的	更冷	接待	和	远的

['greɪtə(r)] [depθ] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə]['rendə(r)]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ]

greater	depth	of	oblivion	for	our	present	attempt	to	render	into	English	a
更大的	深度	的	遗忘	为了	我们的	展示	试图	到	使成为	进入	英语	一个

[gʊd] ['dʒɜːmən] ['stɔːri] [ə'baʊt] [strɒŋ] [drɪŋk] .

good	German	story	about	STRONG	DRINK	.
好的	德语	故事	关于	强的	喝	.

在我们更加犹豫不决的时候，我们害怕，当我们尝试用英语讲述一个关于烈酒的优秀德国故事时，会遭到更冷漠的对待，并被更深地遗忘。

['dʒɜːmən]['hjuːmə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['rɒlɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] ;

German	humour	is	often	more	rollicking	than	that	of	our	own	countrymen	;
德语	幽默	是	经常	更多的	欢快的	比	那	的	我们的	自己的	同胞们	;

德国人的幽默往往比我们本国人的幽默更加诙谐幽默；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'keɪʒnəli] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] .

it	is	also	occasionally	more	subtle	.
它	是	还	偶尔	更多的	微妙的	.

有时它也更加隐晦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] -

But	it	has	always	been	a	matter	of	some	wonder	to	us	that	Hauff's	-
但	它	有	总是	到过	一个	事情	的	一些	想知道	到	我们	那	-	

[ək'nɒlɪdʒd] ['mɑːstəpiːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] ,

acknowledged	masterpiece	should	be	unknown	to	English	readers	,
已确认	杰作	应该	是	未知	到	英语	读者	,

但令我们一直感到有些困惑的是，豪夫这部公认的杰作竟然不为英国读者所知。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'tempt] ;

and	we	have	therefore	made	the	following	attempt	;
和	我们	有	所以	制成	这	下列的	试图	;

因此，我们进行了以下尝试；

[preŋ] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['riːdə(r)]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] [tɪl]

praying	the	courteous	reader	only	that	he	will	not	throw	the	story	down	in	disgust	till
祈祷	这	有礼貌	读者	仅有的	那	他	将要	不是	扔	这	故事	向下	在	厌恶	直到

[hiː; hi] [gets] [tuː; tə][ðə; ði][best] [pɑːt] :

he	gets	to	the	best	part	:
他	获得	到	这	最好的	部分	:

只希望有礼貌的读者不要因为厌恶而把故事扔掉，直到读到最精彩的部分：

[ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] .

of	the	location	of	which	we	allow	him	to	be	the	best	judge	.
的	这	地点	的	哪个	我们	允许	他	到	是	这	最好的	法官	.

至于地点，我们允许他做出最佳判断。

['wɪlhelm] [hɑːf] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] 29th [nəʊ'vembə(r)] , - , [æt; ət]['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] ,

Wilhelm	Hauff	was	born	on	the	29th	November	,	1802	,	at	Stuttgart	,
威廉	豪夫	曾是	出生	在	这	29th	十一月	,	-	,	在	斯图加特	,

威廉·豪夫于1802年11月29日出生于斯图加特。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][held] ['veərɪəs] [haɪ] [pəʊsts] , [wɪð] ['veərɪəs] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]

where	his	father	held	various	high	posts	,	with	various	high	-	sounding	double	and
在哪里	他的	父亲	握住	各种各样的	高的	帖子	,	和	各种各样的	高的	-	听起来	双倍的	和

['trebl] [ə'fɪʃ(ə)l] [nems] ,

treble	official	names	,
高音	官方的	姓名	,

他的父亲曾担任过各种要职，拥有各种响亮的双名和三名的官名。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lektə(r)] ['fredrɪk] ,

under	the	paternal	government	of	the	Elector	Frederick	,
在下面	这	父系	政府	的	这	选民	弗雷德里克	,

在选帝侯弗雷德里克的父权统治下，

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [haʊs] [huː] [ə'teɪnd] - [sə'renəti] . -

the	first	of	his	name	and	house	who	attained	'	serenity	.	'
这	第一的	的	他的	姓名	和	房子	WHO	已达到	-	宁静	.	-

他是同名同姓、同家族中第一个达到"宁静"境界的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['ruːlə(r)] [huː] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

It	was	this	same	ruler	who	three	years	later	,
它	曾是	这	相同的	统治者	WHO	三	年	之后	,

三年后，正是这位统治者.....

['ɑːftə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [nə'poʊliənz] [truːps] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [greɪt] [ʃəʊ]

after	refusing	a	passage	to	Napoleon's	troops	for	some	time	with	great	show
后	拒绝	一个	通道	到	拿破仑的	军队	为了	一些	时间	和	伟大的	展示

[ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

of	patriotism	,
的	爱国主义	,

在以极大的爱国主义精神拒绝向拿破仑军队提供通道一段时间后，

[ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] - [kən'vɪnst] ,

allowed	himself	to	be	'	convinced	,
允许	他自己	到	是	-	确信	,

让自己"信服"了

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['empərə(r)][hɪm'self] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

'	as	soon	as	the	Emperor	himself	appeared	and	offered	him	a	considerable
-	作为	很快	作为	这	皇帝	他自己	出现	和	提供	他	一个	大量

[ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['terətri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] ;

extension	of	territory	and	a	Royal	Crown	;
扩大	的	领土	和	一个	皇家	王冠	;

“皇帝亲自出现，并向他许诺给予他大片领土和一顶王冠；

[ænd; ənd] [huː] [kən'fest] [wɪð] [sʌm; səm][ˌnɑːiːv'teɪ] - [ðæt] [sɪns] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi]

and	who	confessed	with	some	naïveté	'	that	since	Frederick	the	Great	he
和	WHO	坦白	和	一些	天真	-	那	自从	弗雷德里克	这	伟大的	他

[hæd; həd]['nevə(r)][met] ['eni][wʌn][səʊ] [gʊd] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][æz; əz][nə'pəʊlɪən] ;

had	never	met	any	one	so	good	at	talking	a	man	over	as	Napoleon	;
有	绝不	遇见	任何	一	所以	好的	在	说	一个	男人	超过	作为	拿破仑	;

他还天真地承认，“自从腓特烈大帝以来，他从未见过像拿破仑那样善于说服别人的人；

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][ɪn][fækt][ðə; ði] [seɪm] " ['tɜːr'njʊr] [diː] [lɛsprɪt] " [æz; əz] ['fredrɪk] . -

that	the	latter	had	in	fact	the	same	"	tournure	de	l'esprit	"	as	Frederick	.	'
那	这	后者	有	在	事实	这	相同的	"	巡回演出	德	精神	"	作为	弗雷德里克	.	-

事实上，后者与弗雷德里克有着相同的“精神转变”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,

But	His	Serene	Highness	was	,	in	common	with	many	of	his	contemporaries	,
但	他的	安详	高度	曾是	,	在	常见的	和	许多	的	他的	同时代人	,

但殿下与他的许多同时代人一样，

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][baɪ]['eni][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

in	the	habit	of	allowing	himself	to	be	talked	over	by	any	one	with	a	good
在	这	习惯	的	允许	他自己	到	是	谈话	超过	经过	任何	一	和	一个	好的

[strɒŋ] ['ɑːmi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

strong	army	at	his	back	.
强的	军队	在	他的	后退	.

他习惯于任由任何背后有强大军队支持的人打断他的话。

- - [lɜːr] ['neɪtʃə(r)][diː] [kɑːmplɛr] [ɔːks] [plʌs] [fɔːrts] . -

'	C'était	leur	nature	de	complaire	aux	plus	forts	.	'
-	-	leur	自然	德	计算	辅助	加	堡垒	.	-

“C'était leur nature de complaire aux plus forts。”

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [naʊ] ['əʊpənli][dʒɔɪnd] , [ɪn] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [dʌn] [ɪn] - -

Therefore	he	now	openly	joined	,	in	1805	,	as	he	had	practically	done	in	'	95
所以	他	现在	公然	加入	,	在	-	,	作为	他	有	几乎	完毕	在	-	-

[ænd; ənd] - - ,

and	'	99	,
和	-	-	,

因此，他于1805年公开加入，就像他在1895年和1899年实际上所做的那样。

[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['prɪnsli] ['treitə] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

the	row	of	princely	traitors	to	the	cause	of	Germany	,
这	排	的	王子	叛徒	到	这	原因	的	德国	,

背叛德国事业的那些王子们

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɒn][ðə; ði][fɑːst] - ['kləʊzɪŋ] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

and	began	to	dance	with	his	fellows	on	the	fast	-	closing	grave	of	the	Holy
和	开始	到	舞蹈	和	他的	伙伴们	在	这	快速地	-	结束	严重	的	这	圣

['rəʊmən]['empaɪə(r)] .

Roman	Empire	.
罗马	帝国	.

然后，他和同伴们开始在神圣罗马帝国迅速走向灭亡的坟墓上跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][haʊ'evə(r)][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː]

It	must	however	be	remembered	that	his	country	was	one	of	the	few
它	必须	然而	是	记得	那	他的	国家	曾是	一	的	这	很少

['dʒɜːmən] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ðæt] [stɪl] [pə'zest] [æn; ən] ['æktɪv] - - - [ɔː(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

German	principalities	that	still	possessed	an	active	'	Landstände	'	or	system	of
德语	公国	那	仍然	拥有	一个	积极的	-	-	-	或者	系统	的

[ɪst'eɪts] :

Estates	:
庄园	:

然而，必须记住的是，他的国家是少数几个仍然拥有活跃的"Landstände"（等级制度）的德国公国之一：

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɒv; əv]

this	was	indeed	of	the	most	rudimentary	order	,	and	consisted	chiefly	of
这	曾是	的确	的	这	最多	基本的	命令	,	和	由……组成	主要	的

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz] ,

representatives	of	the	nobles	,
代表	的	这	贵族	,

这的确是最原始的组织形式，主要由贵族代表组成。

[krɑːft][gild] , [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [nəʊt] [ðæt] ,

craft	gilds	,	and	ecclesiastical	corporations	;	but	it	is	worthy	of	note	that	,
工艺	镀金	,	和	教会的	公司	;	但	它	是	值得	的	笔记	那	,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tɪrol] ,

as	in	the	Tyrol	,
作为	在	这	蒂罗尔	,

工艺行会和教会团体；但值得注意的是，正如在蒂罗尔一样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peznts] - [ɪ'steɪt] [ɪn] ['vjʊrtəmberk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ɪst'eɪts] [dɪd]

there	was	a	Peasants	'	Estate	in	Württemberg	,	and	that	these	Estates	did
那里	曾是	一个	农民	-	财产	在	符腾堡	,	和	那	这些	庄园	做过

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

符腾堡存在农民庄园，而且这些庄园确实拥有……

[ðəʊ] [ðeɪ] ['reəli] [meɪd] [gʊd] , [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['vəʊtɪŋ] [ɔː(r)] [wɪð'həʊldɪŋ] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm]

though	they	rarely	made	good	,	the	right	of	voting	or	withholding	supplies	from
尽管	他们	很少	制成	好的	,	这	正确的	的	表决	或者	扣留	补给品	从

[hɪz; ɪz] [sə'renəti] .

His	Serenity	.
他的	宁静	.

尽管他们很少兑现承诺，但投票权或拒绝向陛下提供物资的权利仍然有效。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

On	the	occasion	referred	to	,
在	这	场合	指	到	,

在上述场合，

[wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [daut] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə]

when	he	expressed	some	doubts	as	to	whether	his	Estates	would	agree	to
什么时候	他	表达	一些	疑虑	作为	到	无论	他的	庄园	会	同意	到

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['triːti] ,

the	proposed	treaty	,
这	建议的	条约	,

当他表达了一些关于他的庄园是否会同意拟议条约的疑虑时

[nə'pəʊlɪən] , [huː] [hæd; həd] ['meθədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [rɪ'fræktəri]
Napoleon , who had methods of his own for dealing with refractory
拿破仑 , WHO 有 方法 的 他的 自己的 为了 处理 和 耐火
[ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
representatives ,
代表 ,

拿破仑有自己一套对付桀骜不驯的代表的方法。

['ɑːnsə(r)d] [ðæt] - [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l][ɔːl] [ðæt] . -
answered that ' he would settle all that . '
回答 那 - 他 会 定居 全部 那 . -

他回答说"他会解决所有这些问题"。

[ðə; ði][ɪ'lektə(r)] [ðen] [gɒt][hɪz; ɪz] [kraʊn] [frɒm; frəm] [nə'pəʊlɪən] ; [bʌt; bət][ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - ,
The Elector then got his crown from Napoleon ; but in November , 1813 ,
这 选民 然后 得到 他的 王冠 从 拿破仑 ; 但 在 十一月 , - ,

选帝侯随后从拿破仑手中获得了王冠；但在1813年11月，

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələ(r)] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [æt; ət]['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] , ([wɪð]
a very similar scene was enacted at Stuttgart , (with
一个 非常 相似的 场景 曾是 已颁布 在 斯图加特 , (和
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ,
Alexander in place of Napoleon ,
亚历山大 在 地方 的 拿破仑 ,

在斯图加特也上演了非常相似的一幕（只不过扮演的是亚历山大而不是拿破仑）。

) [wen] [ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] ,
) when the confederation of the Rhine was dissolved ,
) 什么时候 这 联盟 的 这 莱茵河 曾是 溶解 ,

当莱茵邦联解体时，

[ænd; ənd][bə'veərɪə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [wɪð] [ðə; ði]['ælaɪz][baɪ][ðə; ði] ['triːti]
and Bavaria had already made her peace with the allies by the treaty
和 巴伐利亚 有 已经 制成 她 和平 和 这 盟国 经过 这 条约
[ɒv; əv] [riːd] .
of Ried .
的 里德 .

巴伐利亚已经通过里德条约与盟国媾和。

[ðen] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [kɪŋ] ['fredrɪk] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz][lɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] [ə'gen] ,
Then the magnanimous King Frederick threw in his lot with the winning side again ,
然后 这 坦荡 国王 弗雷德里克 扔 在 他的 很多 和 这 获胜 边 再次 ,

然后，宽宏大量的弗雷德里克国王再次加入了胜利一方。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['sɒvrənti] [ænd; ənd] [ˌterə'tɔːriəl]
in return for that fatal guarantee of absolute sovereignty and territorial
在 返回 为了 那 致命的 保证 的 绝对 主权 和 领土
[ɪnˌdemnɪfɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] ,
indemnification for his losses ,
保障 为了 他的 损失 ,

作为对绝对主权和领土损失赔偿这一致命保证的交换，

([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
(for he was obliged to disgorge some of the spoils of his
(为了 他 曾是 有义务 到 吐出 一些 的 这 战利品 的 他的
['neɪbɜːrz] ,
neighbours ,
邻居 ,

（因为他不得不交出一些邻居掠夺来的财物，

) [wɪtʃ] [pruːvd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

)	which	proved	such	an	obstacle	in	the	way	of	the	long	-	deferred	restoration
)	哪个	已证实	这样的	一个	障碍	在	这	方式	的	这	长的	-	延期	恢复

[ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .

of	Germany	.
的	德国	.

这对德国长期以来的复兴构成了巨大的障碍。

['grəʊɪŋ] [ʌp]['ʌndə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [laɪk] [ðiːz] ,

Growing	up	under	influences	like	these	,
生长	向上	在下面	影响	喜欢	这些	,

在这样的环境下长大，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['hɜːrmən] ([hɪz; ɪz]['siːniə(r)][baɪ] [tuː]

it	is	wonderful	that	young	Hauff	and	his	brother	Hermann	(	his	senior	by	two
它	是	精彩的	那	年轻的	豪夫	和	他的	兄弟	赫尔曼	(	他的	高级的	经过	二

[j'iəz]) [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɜːmənz][æt; ət][ɔːl] ;

years	)	should	ever	have	discovered	that	they	were	Germans	at	all	;
年	)	应该	曾经	有	发现	那	他们	是	德国人	在	全部	;

年轻的豪夫和他的哥哥赫尔曼（比他大两岁）能够发现自己是德国人，这本身就是一件奇妙的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] - [ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['ɑːftəwədz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]

but	they	lost	their	father	in	1809	and	do	not	afterwards	appear	to	have
但	他们	丢失的	他们的	父亲	在	-	和	做	不是	然后	出现	到	有

[hæd; həd] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] :

had	any	political	connection	with	the	government	:
有	任何	政治的	联系	和	这	政府	:

但他们在1809年失去了父亲，此后似乎与政府没有任何政治联系：

[ænd; ənd][baɪ] - , [wen] ['wɪlhelm] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] ,

and	by	1815	,	when	Wilhelm	was	only	thirteen	,
和	经过	-	,	什么时候	威廉	曾是	仅有的	十三	,

到1815年，威廉只有十三岁时，

[ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt][wɜː(r); wə(r)] [left] [feɪs]

the	worst	was	over	and	the	people	of	Stuttgart	were	left	face
这	最差	曾是	超过	和	这	人们	的	斯图加特	是	左边	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðeə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['mɒnək] ;

to	face	with	their	amiable	monarch	;
到	脸	和	他们的	可亲	君主	;

最糟糕的时期已经过去，斯图加特人民终于见到了他们和蔼可亲的君主；

[huː] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['grɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪs]

who	surprised	them	and	all	the	world	by	granting	them	of	his	own	grace
WHO	惊讶	他们	和	全部	这	世界	经过	授予	他们	的	他的	自己的	优雅

[ænd; ənd]['feɪvə(r)][æn; ən] ['æbsəluːtli] [friː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	favour	an	absolutely	free	constitution	.
和	偏爱	一个	绝对地	自由的	宪法	.

他以自己的恩典和恩惠，赐予他们一部完全自由的宪法，这令他们和全世界都感到惊讶。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] - ['tiːˌmiːoʊ]['deɪnɑːs] [et]['dəʊnə] [fɜːɛntɛs] ,

This	,	however	,	on	the	principle	of	'	Timeo	Danaos	et	dona	ferentes	,
这	,	然而	,	在	这	原则	的	-	时间	达那奥斯	等	多娜	费伦特斯	,

然而，根据"Timeo Danaos et dona ferentes"的原则，

- [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [huː] [prə'faʊndli] [ˌmis'trʌst] [hɪm] :

'	was	too	much	for	the	Württembergers	,	who	profoundly	mistrusted	him	:
-	曾是	也	很多	为了	这	-	,	WHO	深刻地	不信任	他	:

这对于符腾堡人来说太过分了，他们对他深感不信任：

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈset(ə)ld] [kɪŋ] [ˈfredrɪk] [daɪd] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈwɪlhelm]

but	before	the	matter	could	be	settled	King	Frederick	died	,	and	King	Wilhelm
但	前	这	事情	可以	是	定居	国王	弗雷德里克	死亡	,	和	国王	威廉

[aɪ] ,

I	,
我	,

但此事尚未解决，腓特烈国王便去世了，威廉一世国王继位。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌprɪnˈses] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈsəʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)l]

the	husband	of	a	Russian	princess	,	and	a	brave	soldier	and	able
这	丈夫	的	一个	俄语	公主	,	和	一个	勇敢的	士兵	和	有能力的

[dɪˈpləʊmətɪst] ,

diplomatist	,
外交官	,

一位俄罗斯公主的丈夫，一位勇敢的士兵和一位能干的外交家，

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːməni] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈfɜːd] [ˈelzɑːs] [ˈkwestʃən]

who	had	stood	up	for	the	rights	of	Germany	in	the	deferred	Elsass	question
WHO	有	站立	向上	为了	这	权利	的	德国	在	这	延期	艾尔萨斯	问题

,

,
,

在被推迟的埃尔萨斯问题上，他曾挺身而出维护德国的权利。

[geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbli] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [fɔːm]

gave	to	his	people	,	after	much	preparation	,	a	very	respectably	constitutional	form
给予	到	他的	人们	,	后	很多	准备	,	一个	非常	体面地	宪法	形式

[ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [wɪð] [tuː] [ˈtʃeɪmbəz] ,

of	government	with	two	chambers	,
的	政府	和	二	房间	,

经过周密的准备，他为他的人民建立了一种非常体面的宪政政府形式，该政府形式设有两院。

[wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˈklɜːdʒi] [ænd; ənd] [əʊld] - [ɪmˈpɪəriəl] [nəʊˈbɪləti] ,

which	included	a	representation	both	of	clergy	and	old	-	imperial	nobility	,
哪个	包括	一个	表示	两个都	的	牧师	和	老的	-	帝国	贵族	,

[bækt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪgˈzekjətɪv] .

backed	up	by	a	strong	Executive	.
支持的	向上	经过	一个	强的	管理人员	.

其中包括教士和旧帝国贵族的代表，并由强大的行政部门提供支持。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] - ,

This	was	in	1822	,
这	曾是	在	-	,

那是1822年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈdʌbljuː] . - [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi]

and	the	remaining	five	years	of	W	.	Hauff's	life	were	passed	in	a	happy
和	这	其余的	五	年	的	W	.	-	生活	是	通过了	在	一个	快乐的

[ˈkʌntri] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

country	that	had	no	history	.
国家	那	有	不	历史	.

W. Hauff 生命的最后五年是在一个没有历史的幸福国家度过的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sesɪvli] ['fɜːtaɪl] [dɪ'veləpmənt]

It	is	usual	of	course	to	account	for	the	excessively	fertile	development
它	是	通常	的	课程	到	帐户	为了	这	过度	沃	发展

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

of	literary	culture	in	Germany	at	this	time	by	the	fact	that	the	system	of
的	文学	文化	在	德国	在	这	时间	经过	这	事实	那	这	系统	的

[rɪ'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][tuː; tə][draɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒdərət] [maɪndz]

repression	was	so	strong	and	effective	as	to	drive	all	the	moderate	minds
抑制	曾是	所以	强的	和	有效的	作为	到	驾驶	全部	这	缓和	思想

[ə'weɪ] [frɒm; frəm]['pɒlətɪks] ;

away	from	politics	;
离开	从	政治	;

当然，人们通常会把当时德国文学文化的过度繁荣归因于镇压制度的强大和有效，以至于所有温和派人士都远离了政治；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['hɑːdli] [həʊld] [gʊd] [ɪn] ['vjʊrtəmberk] .

but	this	will	hardly	hold	good	in	Württemberg	.
但	这	将要	几乎	抓住	好的	在	符腾堡	.

但这种情况在符腾堡州很难成立。

[jet] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klɑːsɪz] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Yet	the	educated	classes	there	seem	to	have	been	completely	indifferent	to	such
然而	这	受过教育	课程	那里	似乎	到	有	到过	完全地	冷漠	到	这样的

['pɒlətɪks][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

politics	as	there	were	.
政治	作为	那里	是	.

然而，那里的受过教育的阶层似乎对当时的政治完全漠不关心。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['veri] [fjuː] .

But	there	were	very	few	.
但	那里	是	非常	很少	.

但这样的人寥寥无几。

[ðəʊz] [huː] [wɒnt][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] - ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] [pɑːst]

Those	who	want	to	discover	the	conditions	under	which	Hauff's	earlier	life	passed
那些	WHO	想	到	发现	这	状况	在下面	哪个	-	早些时候	生活	通过了

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] ([wʌn]) ['gɜːtəz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɪn] ['vɑːrhaɪt] [ænd; ənd] ['dɪxtʊŋ] ,

should	read	(	1	)	Goethe's	Autobiography	in	Wahrheit	and	Dichtung	,
应该	读	(	1	)	歌德的	自传	在	真相	和	迪克通	,

想要了解豪夫早年生活状况的人应该阅读（1）歌德的《真理与诗体自传》，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [ɪs'twɑːr] [-] - ; [ænd; ənd] , [baɪ]['mɪksɪŋ][ðə; ði] [tuː] [wel] [tə'geðə(r)] ,

and	(	2	)	Histoire	d'un	Conscrit	;	and	,	by	mixing	the	two	well	together	,
和	(	2	)	组织	逼债	-	;	和	,	经过	混合	这	二	出色地	一起	,

（2）《一个契约者的故事》；并且，通过将两者很好地结合起来，

[meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [wɒt] [laɪf][wɒz; wəz][laɪk][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]['dʒɜːmən] [steɪt] ,

may	arrive	at	some	sort	of	idea	what	life	was	like	in	a	small	German	state	,
可能	到达	在	一些	种类	的	主意	什么	生活	曾是	喜欢	在	一个	小的	德语	状态	,

或许能对德国一个小邦的生活状况有所了解，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['grɑːftɪd][ðə; ði][njuː] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['despətɪzəm] .

on	which	were	grafted	the	new	horrors	of	a	military	despotism	.
在	哪个	是	嫁接	这	新的	恐怖	的	一个	军队	专制主义	.

军事专制的新恐怖便嫁接到了这些之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)] ,

It	is	not	a	pleasant	picture	,
它	是	不是	一个	令人愉快的	图片	,

这景象并不令人愉快。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bred][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [səʊlz][æz; əz] [ded] [tuː; tə]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][æz; əz]

but	if	it	bred	a	good	many	souls	as	dead	to	patriotism	as
但	如果	它	繁殖	一个	好的	许多	灵魂	作为	死的	到	爱国主义	作为

['gɜːtəz] [ænd; ənd] ['haɪnɪz] ,

Goethe's	and	Heine's	,
歌德的	和	海涅的	,

但如果它培养出了许多像歌德和海涅那样对爱国主义麻木不仁的人，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][bred][nɒt][ə; eɪ][fjuː] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɑːrnts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bred]

it	also	bred	not	a	few	Müllers	and	Uhlands	and	Arndts	;	and	it	bred
它	还	繁殖	不是	一个	很少	穆勒斯	和	-	和	阿恩茨	;	和	它	繁殖

['wɪlhelm] [hɑːf] .

Wilhelm	Hauff	.
威廉	豪夫	.

它还培育出了不少穆勒、乌兰和阿恩特；它还培育出了威廉·豪夫。

[ðæt] [hɑːf] ,

That	Hauff	,
那	豪夫	,

那个豪夫，

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] ([ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['leɪtə(r)] [j'iəz]

in	his	later	years	at	least	(	if	a	man	can	be	said	to	have	later	years
在	他的	之后	年	在	至少	(	如果	一个	男人	能	是	说	到	有	之后	年

[huː] [daɪd][æt; ət] ['twenti] - [faɪv]) ,

who	died	at	twenty	-	five	)	,
WHO	死亡	在	二十	-	五	)	,

至少在他晚年时期（如果一个25岁就去世的人也能被称为晚年时期的话），

[hæd; həd] [kɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

had	caught	much	of	the	spirit	of	the	heroes	of	the	War	of	Liberation	,
有	捕捉	很多	的	这	精神	的	这	英雄	的	这	战争	的	解放	,

他深受解放战争英雄们的精神熏陶，

[ɪz][best] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fjuː] [səʊl] - ['stɜːrɪŋ] ['lɪrɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left] ,

is	best	seen	from	the	few	soul	-	stirring	lyrics	which	he	has	left	,
是	最好的	已见	从	这	很少	灵魂	-	搅拌	歌词	哪个	他	有	左边	,

从他留下的寥寥几首感人至深的歌词中，最能看出他的为人。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [tuː] [əʊds] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] - - [fɔːr][ɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

especially	the	two	odes	which	he	wrote	in	1823	-	4	on	the	anniversary	of	the
尤其	这	二	颂歌	哪个	他	写道	在	-	-	4	在	这	周年纪念日	的	这

['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ;

battle	of	Waterloo	;
战斗	的	滑铁卢	;

尤其是他在 1823-1824 年滑铁卢战役周年纪念日所作的两首颂歌；

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dʌbljuː] . ['mʏlər] ,

even	more	perhaps	it	is	seen	in	his	admiration	for	W	.	Müller	,
甚至	更多的	也许	它	是	已见	在	他的	钦佩	为了	W	.	穆勒	,

或许更能体现在他对W·穆勒的钦佩之情上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['stɔːri] [ðæt] [wen] [ɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]

and	in	the	affecting	story	that	when	on	his	deathbed	he	heard	the	news	of
和	在	这	影响	故事	那	什么时候	在	他的	临终	他	听到	这	消息	的

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌnævə'riːnəu] ,

the	battle	of	Navarino	,
这	战斗	的	纳瓦里诺	,

还有一个感人的故事，就是他在临终前听到了纳瓦里诺海战的消息。

[hiː; hi] [kraɪd] , - [wɒt] [njuːz] !
he **cried** **,** **'** **What** **news** **!**
他 哭 , - 什么 消息 !

他喊道："什么消息！"

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [hens] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['mʏlər] ,
I **must** **go** **hence** **and** **tell** **it** **to** **Müller** **,**
我 必须 去 因此 和 告诉 它 到 穆勒 ,

我必须立刻去告诉穆勒。

- [huː] [priːˈsiːd, pri-] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
' **who** **preceded** **him** **to** **the** **grave** **by** **a** **few** **weeks** **.**
- WHO 之前 他 到 这 严重 经过 一个 很少 周 .

比他早几周去世的人。

[hɑːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [və'reɪʃəs] ['ridər] .
Hauff **and** **his** **brother** **were** **voracious** **readers** **.**
豪夫 和 他的 兄弟 是 贪婪的 读者 .

豪夫和他的兄弟都是如饥似渴的读者。

[ðeə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] , - [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['dʒʊərɪst] ,
Their **maternal** **grandfather** **,** **'** **a** **learned** **jurist** **,**
他们的 母体 祖父 , - 一个 学习 法学家 ,

他们的外祖父是一位"博学的法学家"，

- ([wʌn] ['trembəlz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['dʒɜːmən] ['dʒʊərɪst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [laɪk]
' **(** **one** **trembles** **to** **think** **what** **a** **learned** **German** **jurist** **must** **have** **been** **like**
- (一 颤抖 到 思考 什么 一个 学习 德语 法学家 必须 有 到过 喜欢
[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['dekeɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,
in **the** **first** **decade** **of** **this** **century** **,**
在 这 第一的 十年 的 这 世纪 ,

（人们不禁会想到，本世纪头十年里，一位博学的德国法学家会是什么样子。）

) [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbrəri] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [əʊld] [lɔː] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] ,
) **had** **a** **good** **library** **,** **consisting** **chiefly** **of** **old** **Law** **and** **History** **books** **,**
) 有 一个 好的 图书馆 , 由 主要 的 老的 法律 和 历史 图书 ,

) 有一个不错的图书馆，主要藏书是古老的法律和历史书籍，

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rəu'mænsiz] ; - ['smɑːlɪt] , ['fiːldɪŋ] ,
but **including** **also** **a** **considerable** **number** **of** **romances** **;** **'** **Smollett** **,** **Fielding** **,**
但 包括 还 一个 大量 数字 的 浪漫故事 ; - 斯莫利特 , 菲尔丁 ,
[ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
and **Goldsmith** **were** **there** **,**
和 金匠 是 那里 ,

但其中也包括相当多的浪漫故事；斯莫利特、菲尔丁和戈德史密斯都在那里，

- [sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , ['gʊstɑːf] [ʃwɒb] ,
' **says** **his** **biographer** **,** **Gustav** **Schwab** **,**
- 说道 他的 传记作家 , 古斯塔夫 施瓦布 ,

他的传记作者古斯塔夫·施瓦布说：

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['priːfɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] - ([fɜːst] [kə'lektɪd]) [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
in **the** **life** **which** **he** **prefixed** **to** **the** **1837** **(** **first** **collected** **)** **edition** **of** **Hauff's** -
[wɜːks] .
works **.**
作品 .

在他为 1837 年（第一部合集）版豪夫作品所作的序言中。

[ʃwɒb] [rɪ'leɪts] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)] ,
Schwab **relates** **,** **not** **without** **humour** **,**
施瓦布 相关 , 不是 没有 幽默 ,

施瓦布讲述道，语气中不乏幽默：

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət] ['fɔːtrəs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['siːdʒɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

how	the	boys	would	play	at	fortress	building	and	sieges	with	some	of	the
如何	这	男孩们	会	玩	在	堡垒	建筑	和	围攻	和	一些	的	这

[mɔː(r)] ['pɒndərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] ,

more	ponderous	of	the	volumes	,
更多的	沉重的	的	这	卷	,

男孩们会用一些比较厚重的书籍来玩建造堡垒和攻城的游戏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn] ['bætərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['brestˌwɜːk] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]

and	the	delight	which	they	took	in	battering	down	a	breastwork	composed	of
和	这	喜	哪个	他们	采取	在	殴打	向下	一个	胸墙	由	的

[ðə; ði] - ['æktə]['peɪsɪs] - ,

the	'	Acta	Pacis	Westphalicæ	,
这	-	Acta	和平	-	,

他们兴高采烈地摧毁了由《威斯特伐利亚和平法典》构成的胸墙。

- [pə'hæps] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] [vi'enə] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

-	perhaps	at	the	very	time	at	which	the	Congress	of	Vienna	was	engaged
-	也许	在	这	非常	时间	在	哪个	这	国会	的	维也纳	曾是	已订婚的

[ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb] .

upon	the	same	job	.
之上	这	相同的	工作	.

或许正是在维也纳会议着手处理同样事务的同时。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ðeɪ] ['bætən] ['tʃiːfli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɜːmən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

But	in	the	way	of	reading	,	they	battened	chiefly	upon	the	old	German	historical
但	在	这	方式	的	阅读	,	他们	板条	主要	之上	这	老的	德语	历史

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

但在阅读方面，他们主要依赖的是古老的德国历史爱情小说。

- - [ɜːsæʃ] [dez] ['dɔɪtʃən] [kriːdʒɪz] - [ɪ'speʃəli] ,

Hardleder's	'	Ursache	des	Deutschen	Krieges	'	especially	,
-	-	乌尔萨切	德斯	德语	战争	-	尤其	,

尤其是哈德勒德的《德意志战争的乌尔萨奇》，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [wɜːks] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] ['wɪlhelm] [kɔːt] [ðæt] [əʊld] - [ɪm'pɪəriəl]

and	it	was	from	works	like	these	that	Wilhelm	caught	that	old	-	imperial
和	它	曾是	从	作品	喜欢	这些	那	威廉	捕捉	那	老的	-	帝国

[swɪŋ] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [səʊ] ['paʊəfəli] [θruː] ['lɪktənˌstaɪn]

swing	and	flow	of	ideas	which	carries	us	so	powerfully	through	Lichtenstein
摇摆	和	流动	的	想法	哪个	携带	我们	所以	强大的	通过	利希滕斯坦

[ænd; ənd] [ðə; ði] - - . -

and	the	'	Phantasien	.	'
和	这	-	-	.	-

正是从这些作品中，威廉捕捉到了那种古老的帝国风尚和思想潮流，这种风尚和潮流有力地引领我们进入了利希滕斯坦和《幻想曲》的世界。

[ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [luːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [rɪ'zʌlts] ,

The	plan	of	turning	a	boy	loose	in	a	library	is	sometimes	justified	by	results	,
这	计划	的	转弯	一个	男生	松动的	在	一个	图书馆	是	有时	合理的	经过	结果	,

有时候，把一个男孩放进图书馆自由活动的做法，会因为取得的成果而显得合理。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪk'spektɪd] .

although	not	always	in	the	way	expected	.
虽然	不是	总是	在	这	方式	预期的	.

虽然并非总是以预期的方式。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['wɪlhelm] [gɒt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['klæsɪks] [drɪld] ['ɪntuː][hɪm][æt; ət][ðə; ði]

But	although	Wilhelm	got	a	certain	amount	of	classics	drilled	into	him	at	the
但	虽然	威廉	得到	一个	肯定	数量	的	经典	钻孔	进入	他	在	这

['klɔɪstə(r)] [skuːl] [ɒv; əv] - ,

cloister	school	of	Blaubeuern	,
修道院	学校	的	-	,

尽管威廉在布劳博恩修道院学校接受了一定数量的古典文学训练，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['stʌdid] - [fɪ'lɒlədʒi] , [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] , - [frɒm; frəm] - -

and	afterwards	studied	'	Philology	,	Philosophy	,	and	Theology	,	'	from	1820	-
和	然后	研究	-	语言学	,	哲学	,	和	神学	,	-	从	-	-

- , [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['tjuːbɪŋən] ,

1824	,	at	the	University	of	Tübingen	,
-	,	在	这	大学	的	图宾根	,

之后于 1820 年至 1824 年在图宾根大学学习"语言学、哲学和神学"。

- [mɔː(r)] , - [sez] [ʃwɒb] ,

'	more	,	'	says	Schwab	,
-	更多的	,	-	说道	施瓦布	,

"更多，"施瓦布说。

- [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm]['eni] ['liːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [ðəʊz]

'	to	please	his	mother	than	from	any	leaning	of	his	own	to	those
-	到	请	他的	母亲	比	从	任何	倾斜	的	他的	自己的	到	那些

['sʌbdʒɪkts] ,

subjects	,
主题	,

"与其说是出于他个人的喜好，不如说是为了取悦他的母亲。"

- [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [raɪt] [griːk] [ɔː(r)]['lætɪn]['vɜːrsəz][laɪk][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

'	he	never	could	write	Greek	or	Latin	verses	like	his	brother	,
-	他	绝不	可以	写	希腊语	或者	拉丁	诗句	喜欢	他的	兄弟	,

他始终无法像他哥哥那样创作希腊语或拉丁语诗歌。

[ɔː(r)] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [pɔː(r); pʊə(r)]['skɒlə(r)] .

or	pass	for	anything	but	an	essentially	poor	scholar	.
或者	经过	为了	任何事物	但	一个	本质上	贫穷的	学者	.

或者可以冒充任何人，但本质上却是个糟糕的学者。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

But	several	other	people	who	have	afforded	some	pleasure	to	the	world
但	一些	其他	人们	WHO	有	提供	一些	乐趣	到	这	世界

[æt; ət] [lɑːdʒ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'senʃəli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['skɑːlərz] .

at	large	have	been	essentially	poor	scholars	.
在	大的	有	到过	本质上	贫穷的	学者们	.

但还有一些人虽然给世界带来了一些乐趣，但他们的学识却很差。

[ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [dɪd][nɒt] [ə'fekt] [hɪm] [mʌtʃ] ; [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [ə'pærəntli] [nɒt] ['welθi] ,

This	deficiency	did	not	affect	him	much	;	his	mother	,	though	apparently	not	wealthy	,
这	不足	做过	不是	影响	他	很多	;	他的	母亲	,	尽管	显然	不是	富裕	,

这种缺陷对他影响不大；他的母亲虽然表面上并不富裕，

[hæd; həd] [gʊd] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

had	good	interest	,	and	procured	for	him	,	when	he	left	the	University	,
有	好的	兴趣	,	和	采购	为了	他	,	什么时候	他	左边	这	大学	,

对他很感兴趣，并在他离开大学时为他安排好了一切。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['praɪvət]['tju:tə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] - [ðə; ði][æt; ət][ðæt][taɪm][wɔ:rz] -

the	position	of	private	tutor	in	the	family	of	'	the	at	that	time	War's	-
这	位置	的	私人的	导师	在	这	家庭	的	-	这	在	那	时间	战争的	-

['kaʊnsəlz] - ['prezɪdənt] ,

council's	-	President	,
理事会的	-	总统	,

在当时的战争委员会主席家中担任私人教师的职位，

['leɪtə(r)][wɔ:rz] - ['mɪnɪstə(r)][vɒn] - - [æt; ət]['stʌtgɑ:t; 'stʊtgɑ:t] , [weə(r)][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tu:] [j'iəz] ,

later	War's	-	minister	von	Hügel	'	at	Stuttgart	,	where	he	remained	two	years	,
之后	战争的	-	部长	冯	-	-	在	斯图加特	,	在哪里	他	剩余	二	年	,

后来，他成为斯图加特的战争部长冯·胡格尔，并在那里待了两年。

[wɪð] [ə'pærəntli] [ə'bʌndənt] ['leʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [pəʊ'etɪkəl]

with	apparently	abundant	leisure	for	exercising	his	talent	for	writing	poetical
和	显然	丰富	闲暇	为了	锻炼	他的	天赋	为了	写作	诗意的

[rəu'mænsiz][ænd; ənd]['feəri][teɪlz; 'teɪli:z] ,

romances	and	fairy	tales	,
浪漫故事	和	仙女	故事	,

他显然有充足的空闲时间来发挥自己创作诗歌爱情故事和童话故事的才能，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [pɔ:] [fɔ:θ] [æn; ən][ɪn'ses(ə)nt]

of	which	during	the	last	two	years	of	his	life	he	poured	forth	an	incessant
的	哪个	期间	这	最后的	二	年	的	他的	生活	他	倾倒	前进	一个	不停歇

[stri:m] .

stream	.
溪流	.

其中，在他生命的最后两年里，他创作的作品源源不断地涌现出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [waɪl] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] - - [ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] - ['memwɑ:z]

It	is	worth	while	noting	that	in	one	of	these	-	-	the	first	part	of	the	'	Memoirs
它	是	值得	尽管	注意到	那	在	一	的	这些	-	-	这	第一的	部分	的	这	-	回忆录

[ɒv; əv] ['seɪtn] - ([nɒt][ðə; ði] [kəm'plitɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] ['memwɑ:z][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ][stænd]) - -

of	Satan	'	(	not	the	completed	edition	of	these	memoirs	as	they	now	stand	)	-	-
的	撒但	-	(	不是	这	完全的	版	的	这些	回忆录	作为	他们	现在	站立	)	-	-

[ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [fɔ:ls] [faʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:təkræt] [ɒv; əv]['dʒɜ:mən]

is	a	passage	in	which	the	author	falls	foul	of	the	great	Autocrat	of	German
是	一个	通道	在	哪个	这	作者	瀑布	犯规	的	这	伟大的	独裁者	的	德语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm][laɪnz][ɪn] [faʊst] ;

Literature	apropos	of	some	lines	in	Faust	;
文学	恰好	的	一些	线条	在	浮士德	;

值得注意的是，在其中一部——《撒旦回忆录》的第一部分（不是现在已完成的回忆录版本）——有一段文字，作者因为《浮士德》中的一些诗句而得罪了德国文学的伟大独裁者；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)]['deərɪŋ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] -

which	was	a	more	daring	thing	for	a	young	fellow	of	four	-	and	-
哪个	曾是	一个	更多的	大胆	事物	为了	一个	年轻的	同伴	的	四	-	和	-

['twenti] [tu:; tə][du:; də][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri]

twenty	to	do	than	it	is	possible	for	a	man	living	in	a	free	country
二十	到	做	比	它	是	可能的	为了	一个	男人	活的	在	一个	自由的	国家

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .

to	imagine	.
到	想象	.

对于一个二十四岁的年轻人来说，这比一个生活在自由国家的人所能想象的还要大胆得多。

[ðə; ði] [ræʃ] [ju:θ] ['ɑ:ftəwədz] [ri'pent] ,

The	rash	youth	afterwards	repented	,
这	皮疹	青年	然后	悔改	,

这个鲁莽的年轻人事后后悔了。

[ænd; ənd] [ik'spʌndʒ] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['pæsɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	expunged	the	obnoxious	passage	when	he	finished	the	memoirs	of	his
和	已删除	这	令人讨厌的	通道	什么时候	他	完成的	这	回忆录	的	他的

[blæk] ['mædʒəsti] .

black	Majesty	.
黑色的	威严	.

当他完成关于他黑人陛下的回忆录时，便删去了这段令人厌恶的文字。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [wel] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ɪk'spʌndʒɪŋ] ,

Perhaps	it	would	have	been	as	well	if	there	had	been	no	expunging	,
也许	它	会	有	到过	作为	出色地	如果	那里	有	到过	不	清除	,

如果没有删除记录，或许结果也更好。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

at	least	we	may	dare	to	say	so	on	this	side	of	the	water	,
在	至少	我们	可能	敢	到	说	所以	在	这	边	的	这	水	,

至少在水的这一边，我们敢这么说。

[weə(r)] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'vɪnəti] ['hedʒɪz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [gɒd][ɒv; əv]

where	less	and	less	divinity	hedges	the	person	of	the	great	man	-	god	of
在哪里	较少的	和	较少的	神	对冲	这	人	的	这	伟大的	男人	-	上帝	的

['lɛtəz] ['evri] [deɪ] .

letters	every	day	.
信件	每一个	天	.

这位伟大的文学之神身上，神性与日俱减。

[hɑːf] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] ,

Hauff	,	however	,	had	a	tender	heart	,
豪夫	,	然而	,	有	一个	投标	心	,

然而，豪夫心地善良。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][bɪg][həʊl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn]

and	did	not	like	to	see	what	a	big	hole	he	had	made	by	casting	a	stone
和	做过	不是	喜欢	到	看	什么	一个	大的	洞	他	有	制成	经过	铸件	一个	石头

[æt; ət][ðə; ði][mæn] - [gɒd] ;

at	the	man	-	god	;
在	这	男人	-	上帝	;

他很不情愿地看到自己向人神投掷石头，结果砸出了一个大洞；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)][hiː; hi] [begd] ['pɑːd(ə)n] .

and	with	the	modesty	of	twenty	-	four	he	begged	pardon	.
和	和	这	谦逊	的	二十	-	四	他	乞求	赦免	.

他以二十四岁年轻人的谦逊请求原谅。

['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði][mæn] - [gɒd] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

History	does	not	say	whether	the	man	-	god	took	any	notice	of	him	.
历史	做	不是	说	无论	这	男人	-	上帝	采取	任何	注意	的	他	.

历史没有记载这位人神是否注意到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] ['seɪtn] ,

It	is	not	,	however	,	with	the	Memoirs	of	Satan	,
它	是	不是	,	然而	,	和	这	回忆录	的	撒但	,

然而，《撒旦回忆录》并非如此。

[ɔː(r)] [wɪð] ['eni] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] - [wɜːks] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'sɜːnd] .

or	with	any	but	one	of	Hauff's	works	that	we	are	now	concerned	.
或者	和	任何	但	一	的	-	作品	那	我们	是	现在	担心的	.

或者说，除了我们现在所关注的豪夫的一件作品之外，其他任何作品都与此无关。

[ðə; ði] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] ['sætaɪə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv]['stɔːri] -

The	'	Man	in	the	Moon	'	was	a	scathing	satire	upon	a	school	of	story	-
这	-	男人	在	这	月亮	-	曾是	一个	尖刻	讽刺	之上	一个	学校	的	故事	-

[bʊk] [m'eɪkəz] ,

book	makers	,
书	制造商	,

《月亮上的男人》是对一派故事书创作者的辛辣讽刺。

['pɒpjələ(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][wʌn][eɪtʃ] . [vɒn] - , [huːz] [wɜːks] [wiː; wi]

popular	at	the	time	,	and	headed	by	one	H	.	von	Clauren	,	whose	works	we
受欢迎的	在	这	时间	,	和	标题	经过	一	H	.	冯	-	,	谁	作品	我们

[hæv; həv][nɒt] [pə'ruːz] .

have	not	perused	.
有	不是	仔细阅读	.

当时很受欢迎，由 H. von Clauren 领导，我们还没有仔细研究过他的著作。

- ['lɪktənˌstaɪn] , - [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['dræmətaɪz] , [ɪz][nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)]

-	Lichtenstein	,	'	which	has	been	dramatised	,	is	not	inferior	to	an	inferior
-	利希滕斯坦	,	-	哪个	有	到过	戏剧化的	,	是	不是	下	到	一个	下

['weɪvəli] ['nɒv(ə)l] .

Waverley	novel	.
韦弗利	小说	.

被改编成戏剧的《利希滕斯坦》并不比一部平庸的韦弗利小说逊色。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] ,

These	and	many	more	are	well	known	to	English	readers	,
这些	和	许多	更多的	是	出色地	已知	到	英语	读者	,

这些以及更多内容，对于英语读者来说都耳熟能详。

[bʌt; bət][ðə; ði] - - [ɪm] ['brɛmər] ['rɑːtsˌkelə] - [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ,

but	the	'	Phantasien	im	Bremer	Rathskeller	'	has	never	been	translated	,
但	这	-	-	我是	布雷默	拉思克勒	-	有	绝不	到过	翻译	,

但《不来梅市政厅酒窖里的幻想曲》从未被翻译过。

[nəʊ] [daʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['dredfəli] [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn][mə'rælәti][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

no	doubt	because	of	its	dreadfully	Rabelaisian	morality	in	the	matter	of
不	怀疑	因为	的	它是	极其糟糕	拉伯雷式	道德	在	这	事情	的

[strɒŋ] [drɪŋk] .

strong	drink	.
强的	喝	.

毫无疑问，这是因为它在烈酒问题上有着可怕的拉伯雷式的道德观。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dedikeit, 'dedikit, -keit][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] -

What	can	you	think	of	a	man	who	dedicates	his	book	to	the	'
什么	能	你	思考	的	一个	男人	WHO	奉献	他的	书	到	这	-

['lʌvəz] [ɒv; əv][waɪn] ,

lovers	of	wine	,
恋人	的	葡萄酒	,

你能想象一个将自己的书献给"葡萄酒爱好者"的人吗?

- [ænd; ənd] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə'θeləʊ] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [æt; ət]

'	and	takes	for	his	motto	the	passage	from	Othello	which	appears	at
-	和	需要	为了	他的	座右铭	这	通道	从	奥赛罗	哪个	出现	在

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ?

the	head	of	the	story	?
这	头	的	这	故事	?

并以故事开头出现的《奥赛罗》中的一段话作为自己的座右铭?

[wiː; wi][duː; də][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] ;

We	do	not	intend	to	defend	him	;
我们	做	不是	打算	到	保卫	他	;

我们不打算为他辩护;

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['ʌltrə] - [pɪk'wɪkiən] ['təupə] ,

we	ourselves	are	by	no	means	the	pair	of	ultra	-	Pickwickian	topers	,
我们	我们自己	是	经过	不	方法	这	一对	的	极端主义者	-	匹克威克式	顶峰	,

我们自己绝非那种超级皮克威克式的反派，

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] [pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒtəʊ][ænd; ənd][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [liːd] [ðə; ði]['riːdə(r)]

that	a	cursory	perusal	of	the	motto	and	dedication	would	lead	the	reader
那	一个	粗略地	仔细阅读	的	这	座右铭	和	奉献	会	带领	这	读者

[tuː; tə] [bɪ'liːv] :

to	believe	:
到	相信	:

读者只需粗略浏览一下校训和献词，就会得出这样的结论：

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [keɪks] [ænd; ənd]

and	we	are	quite	aware	that	there	are	to	be	no	more	cakes	and
和	我们	是	相当	意识到的	那	那里	是	到	是	不	更多的	蛋糕	和

[eɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;

ale	in	this	world	;
麦芽酒	在	这	世界	;

我们很清楚，这个世界上将不再有蛋糕和啤酒了；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

we	are	a	little	sorry	for	it	,	that	is	all	.
我们	是	一个	小的	对不起	为了	它	,	那	是	全部	.

我们对此感到有些遗憾，仅此而已。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [wiː; wi] [wɪl] [let] [hɪm] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;

As	for	Hauff	we	will	let	him	speak	for	himself	;
作为	为了	豪夫	我们	将要	让	他	说话	为了	他自己	;

至于豪夫，我们还是让他自己来说吧；

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

we	have	no	reason	whatever	to	believe	that	he	had	more	than	a
我们	有	不	原因	任何	到	相信	那	他	有	更多的	比	一个

[pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

poetical	and	literary	affection	for	the	juice	of	the	grape	.
诗意的	和	文学	感情	为了	这	汁	的	这	葡萄	.

我们没有任何理由相信他对葡萄汁除了诗意和文学上的喜爱之外还有其他情感。

[hɑːf] [hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)][ɪn] - ,

Hauff	had	grown	tired	of	being	a	private	tutor	in	1826	,
豪夫	有	生长	疲劳的	的	存在	一个	私人的	导师	在	-	,

1826年，豪夫已经厌倦了当私人教师。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] ['lɪktənˌstaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]

and	spent	the	profits	of	Lichtenstein	in	a	journey	to	the	North	of
和	花费	这	利润	的	利希滕斯坦	在	一个	旅行	到	这	北	的

['dʒɜːmənɪ] [ænd; ənd][tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .

Germany	and	to	Paris	in	the	latter	half	of	that	year	.
德国	和	到	巴黎	在	这	后者	一半	的	那	年	.

并将利希滕斯坦的利润用于当年下半年的德国北部和巴黎之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['bremən] ,

It	was	upon	that	occasion	that	he	visited	Bremen	,
它	曾是	之上	那	场合	那	他	到访	不来梅	,

正是在那次访问中，他访问了不来梅。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['erənd] [ɪ'mædʒɪnd][ɪn][ðə; ði][tekst] .

although	not	upon	the	errand	imagined	in	the	text	.
虽然	不是	之上	这	差事	想象	在	这	文本	.

虽然并非执行文中设想的任务。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] - [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɔ:nɪŋ] [nju:z]

On	his	return	to	the	South	in	1827	he	became	Editor	of	the	'	Morning	News
在	他的	返回	到	这	南	在	-	他	成为	编辑	的	这	-	早晨	消息

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klɑ:sɪz] ,

for	the	Educated	Classes	,
为了	这	受过教育	课程	,

1827年他回到南方后，成为了《受过教育阶层的晨报》的编辑。

- [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [hu:] [sək'si:dɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] , [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]

'	to	which	his	brother	,	who	succeeded	him	in	the	editorship	,	was	already	a
-	到	哪个	他的	兄弟	,	WHO	成功了	他	在	这	编辑部	,	曾是	已经	一个

[kən'trɪbjətə(r)] .

contributor	.
贡献者	.

他的兄弟接替他担任编辑，并且已经是该杂志的撰稿人之一。

[ðɪs] ['peɪpə(r)] [sə'vaivd] [tɪl] - , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'spaɪəd][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

This	paper	survived	till	1865	,	when	it	expired	a	few	months	after	the	death	of
这	纸	幸存下来	直到	-	,	什么时候	它	已到期	一个	很少	几个月	后	这	死亡	的

['hɜ:rmən] [hɑ:f] ,

Hermann	Hauff	,
赫尔曼	豪夫	,

这份报纸一直保存到1865年，在赫尔曼·豪夫去世几个月后就停刊了。

[hu:m] [frɒm; frəm][ɔ:l][wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌtʃ]

whom	from	all	we	know	of	him	we	imagine	to	have	been	a	much
谁	从	全部	我们	知道	的	他	我们	想象	到	有	到过	一个	很多

[mɔ:(r)] ['bɪznəs] - [laɪk]['edɪtə(r)][ðæn; ðən] ['wɪlhelm] .

more	business	-	like	editor	than	Wilhelm	.
更多的	商业	-	喜欢	编辑	比	威廉	.

根据我们对他的了解，我们认为他比威廉更像一位务实的编辑。

[kəntˌɛmpəɹ'ɛɹəli] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][pəʊst] ['wɪlhelm] [tʊk] [tu:; tə][hɪm'self][ə; eɪ][waɪf] , [wʌn][ɒv; əv]

Contemporarily	with	this	responsible	post	Wilhelm	took	to	himself	a	wife	,	one	of
同时期	和	这	负责任的	邮政	威廉	采取	到	他自己	一个	妻子	,	一	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌz(ə)nz] ,

his	own	cousins	,
他的	自己的	表兄弟姐妹	,

在担任这一要职的同时，威廉娶了自己的一位表妹为妻。

[hu:] [bɔ:(r)][hɪm][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

who	bore	him	a	daughter	but	a	few	days	before	his	death	.
WHO	钻孔	他	一个	女儿	但	一个	很少	天	前	他的	死亡	.

在他去世前几天，她为他生下了一个女儿。

[hi:; hi][daɪd][ɒv; əv]['fi:və(r)][ɒn][ðə; ði] 18th [nəʊ'vembə(r)] , - .

He	died	of	fever	on	the	18th	November	,	1827	.
他	死亡	的	发烧	在	这	18th	十一月	,	-	.

他于 1827 年 11 月 18 日因发烧去世。

['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][ɒv; əv][el] . - [ɒn]

Prefixed	to	the	edition	of	1853	is	a	very	pretty	little	poem	of	L	.	Uhland's	on
前缀	到	这	版	的	-	是	一个	非常	漂亮的	小的	诗	的	L	.	-	在

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

the	occasion	,
这	场合	,

1853 年版的扉页附有 L. Uhland 为此创作的一首非常优美的小诗。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['fju:nərəl][ɔ:'reɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . [kɔ:t] ['tʃæplɪn] - , [hu:] [wɒz; wəz]

and	also	a	funeral	oration	by	Mr	.	Court	Chaplain	Grüneisen	,	who	was
和	还	一个	葬礼	演讲	经过	先生	.	法庭	牧师	-	,	WHO	曾是

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

还有他的表兄，宫廷牧师格吕内森先生的悼词。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ri'sait] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [tru:] ['dʒɜ:mən] ['fæʃ(ə)n] .

both	of	which	were	recited	over	his	grave	in	true	German	fashion	.
两个都	的	哪个	是	背诵	超过	他的	严重	在	真的	德语	时尚	.

这两段经文都以典型的德国方式在他的墓前诵读。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['wɜ:ðɪ] [pri:st] [sed] - - [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]

If	we	could	believe	all	that	this	worthy	priest	said	-	-	and	we	have	not	a
如果	我们	可以	相信	全部	那	这	值得	牧师	说	-	-	和	我们	有	不是	一个

[skræp][ɒv; əv] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] - - ['wɪlhelm] - [laɪf][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv]

scrap	of	evidence	to	the	contrary	-	-	Wilhelm	Hauff's	life	must	indeed	have
废料	的	证据	到	这	相反	-	-	威廉	-	生活	必须	的确	有

[bi:n] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌn] ;

been	a	bright	and	happy	one	;
到过	一个	明亮的	和	快乐的	一	;

如果我们相信这位可敬的牧师所说的一切——而且我们没有任何相反的证据——那么威廉·豪夫的一生一定非常光明幸福；

- - [fɔl] ['həʊldə(r)] - , - [æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [kɔ:ld] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ɒv; əv] [ju:θ] .

'	Wonnezeit	voll	holder	Träume	,	'	as	he	himself	called	the	season	of	youth	.
-	-	沃尔	持有者	-	,	-	作为	他	他自己	称为	这	季节	的	青年	.

'Wonnezeit voll holder Träume, '正如他自己所说的青春岁月。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['evri] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz]

Apparently	he	made	no	enemies	,	and	he	made	every	one	whom	he	chose	his
显然	他	制成	不	敌人	,	和	他	制成	每一个	一	谁	他	选择	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

他似乎没有树敌，而且他把所有他选择的人都变成了朋友；

[hɪz; ɪz]['tendə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ]

his	tender	affection	for	his	mother	seems	to	have	been	the	mainspring
他的	投标	感情	为了	他的	母亲	似乎	到	有	到过	这	主发条

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

of	his	existence	;
的	他的	存在	;

他对母亲的深厚感情似乎是他生命的主要动力；

[tu:; tə][hɪz; ɪz][braɪd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ə'tætʃt] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f]['pleɪf(ə)l]['spɪrɪt] ,

to	his	bride	he	had	been	long	attached	in	a	half	playful	spirit	,
到	他的	新娘	他	有	到过	长的	随附的	在	一个	一半	顽皮的	精神	,

他一直以一种半玩笑的心态依恋着他的新娘。

[ðæt] ['wɒntɪd] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðeə(r)] [lʌv] ['ɪntu:] [ðəʊz]

that	wanted	only	the	shadow	of	a	difficulty	to	withdraw	their	love	into	those
那	通缉	仅有的	这	阴影	的	一个	困难	到	提取	他们的	爱	进入	那些

['ri:dʒənz][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [dwel] .

regions	of	romance	in	which	his	mind	delighted	to	dwell	.
地区	的	浪漫	在	哪个	他的	头脑	高兴极了	到	住	.

他只希望遇到一点困难，就能将他们的爱情拉回到他心中所向往的浪漫领域。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt][hiː; hi] [prəˈdjuːst] ,

It	was	about	a	month	before	his	death	that	he	produced	,
它	曾是	关于	一个	月	前	他的	死亡	那	他	生产	,

在他去世前大约一个月，他创作了……

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɔːðən] [ˈdʒɜːni] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈstɔːri] , [ɪnˈtaɪtld] - -

as	a	reminiscence	of	his	northern	journey	,	the	following	story	,	entitled	-	-
作为	一个	怀旧	的	他的	北方	旅行	,	这	下列的	故事	,	标题	-	-

作为对他北方之旅的回忆，以下故事的标题是——

- [ðə; ði] [waɪn] - [gəʊsts] [ɒv; əv] [ˈbremən] . -

'	The	Wine	-	Ghosts	of	Bremen	.	'
-	这	葡萄酒	-	鬼魂	的	不来梅	.	-

《不来梅的酒鬼》

[nəʊt] ([ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [leɪt] [ɪnˌkɔːpəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæns] [taʊnz] [wɪð] [ðə; ði][ˈempaɪə(r)])

NOTE	(	written	before	the	late	incorporation	of	the	Hanse	towns	with	the	Empire	)
笔记	(	书面	前	这	晚的	公司	的	这	汉斯	城镇	和	这	帝国	)

.

:

.

注（写于汉萨城镇并入帝国之前）。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [suːˈpɜːfluəs] [hɪə(r)][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈrɑːtsˌkelə]

It	may	seem	a	little	superfluous	here	to	attempt	to	describe	the	Rathskeller
它	可能	似乎	一个	小的	多余	这里	到	试图	到	描述	这	拉思克勒

[æt; ət] [ˈbremən] ,

at	Bremen	,
在	不来梅	,

在这里尝试描述不来梅的市政厅酒窖似乎有点多余，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈtrævələz] .

for	it	is	well	known	to	many	travellers	.
为了	它	是	出色地	已知	到	许多	旅行者	.

因为很多旅行者都知道这一点。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈtrævələz] [ɑː(r); ə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkɒndʌktid] [θruː]

But	from	the	method	by	which	travellers	are	usually	conducted	through
但	从	这	方法	经过	哪个	旅行者	是	通常	实施	通过

[ðə; ði] [vɔːlts] ,

the	vaults	,
这	金库	,

但从通常引导旅客穿过金库的方式来看，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɑːf] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈgrændˌfɑːðərz] - [ɪn] [ðæt] [ˈbaɪgɒn] [ɒkˈtəʊbə(r)] ,

in	which	Hauff	spent	his	grandfather's	Schalttag	in	that	bygone	October	,
在	哪个	豪夫	花费	他的	祖父的	-	在	那	逝去的	十月	,

霍夫在那年十月度过了他祖父的周年纪念日。

[ˈlɪt(ə)l] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈstɔːri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd] .

little	acquaintance	with	the	object	of	his	story	is	to	be	derived	.
小的	熟人	和	这	目的	的	他的	故事	是	到	是	衍生的	.

他对故事的主角几乎一无所知。

[ðə; ði] - [æt; ət] [ˈbremən] , [ðen] , [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] [kənˈspɪkjuəs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn]

The	Rathhaus	at	Bremen	,	then	,	is	by	far	the	most	conspicuous	object	in
这	-	在	不来梅	,	然后	,	是	经过	远的	这	最多	显眼的	目的	在

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

因此，不来梅市政厅无疑是该市最引人注目的建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['efəts] , [bəuθ] [ɪn] [stəʊn]

It	contains	some	of	the	most	beautiful	of	the	German	efforts	,	both	in	stone
它	包含	一些	的	这	最多	美丽的	的	这	德语	努力	,	两个都	在	石头

[ænd; ənd] [wʊd] ['kɑːvɪŋ] ,

and	wood	carving	,
和	木头	雕刻	,

它收录了一些德国最精美的石雕和木雕作品。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

of	the	fifteenth	and	sixteenth	centuries	.
的	这	第十五	和	第十六	几个世纪	.

十五、十六世纪。

['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [prɪ'fɜːd]

Whether	there	is	any	connection	between	the	fact	that	the	fifteenth	century	preferred
无论	那里	是	任何	联系	之间	这	事实	那	这	第十五	世纪	首选

[stəʊn] , [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [wʊd] ,

stone	,	the	sixteenth	wood	,
石头	,	这	第十六	木头	,

十五世纪人们偏爱石头，十六世纪人们偏爱木头，这两者之间是否存在某种联系？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sentʃəriz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæns]

and	the	other	fact	that	the	former	of	these	centuries	was	to	the	Hanse
和	这	其他	事实	那	这	以前的	的	这些	几个世纪	曾是	到	这	汉斯

[taʊnz] [ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

towns	the	epoch	of	glory	,
城镇	这	时代	的	荣耀	,

另一个事实是，前几个世纪是汉萨同盟城镇的辉煌时代。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [tuː; tə]

the	latter	the	epoch	of	decay	,	we	must	leave	for	Mr	.	Ruskin	to
这	后者	这	时代	的	衰变	,	我们	必须	离开	为了	先生	.	拉斯金	到

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

至于后者，即衰败的时代，我们只能留给罗斯金先生来评判了。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[ðə; ði] [men] [huː] [ɪm'belɪʃt] [ðæt] - [ˌɪn'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	men	who	embellished	that	Rathhaus	inside	were	as	little	conscious	of	the
这	男人	WHO	修饰过的	那	-	里面	是	作为	小的	有意识的	的	这

[dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪti] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] .

decay	of	their	city	as	those	who	built	it	and	decorated	it	outside	.
衰变	的	他们的	城市	作为	那些	WHO	建造	它	和	装饰	它	外部	.

那些负责装饰市政厅内部的人，和那些建造并装饰市政厅外部的人一样，对他们城市的衰败毫不知情。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['dʒɜːməni] [ɪz] [kən'sɜːnd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['luːbek] ,

So	far	as	Germany	is	concerned	,	even	in	the	best	examples	of	Lübeck	,
所以	远的	作为	德国	是	担心的	,	甚至	在	这	最好的	示例	的	吕贝克	,

就德国而言，即使是吕贝克最好的例子，

['ɔːgzbɜːg] , [ɔː(r)] ['njuərəmbəːg] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːt] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gəʊ] .

Augsburg	,	or	Nuremberg	,	the	force	of	Art	could	no	further	go	.
奥格斯堡	,	或者	纽伦堡	,	这	力量	的	艺术	可以	不	更远	去	.

奥格斯堡，或是纽伦堡，艺术的力量已无法再进一步。

[bʌt; bət] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

But	descend	the	steps	on	the	left	of	the	building	,
但	下降	这	步骤	在	这	左边	的	这	建筑	,

但请从建筑物左侧的台阶往下走。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	you	will	find	a	very	different	state	of	things	.
和	你	将要	寻找	一个	非常	不同的	状态	的	事物	.

你会发现情况截然不同。

[ðə; ði]['selə(r)][ɪz] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ]['selə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , ['strɪktli] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði]

The	cellar	is	built	as	a	cellar	should	be	,	strictly	with	a	view	to	the
这	地窖	是	建造	作为	一个	地窖	应该	是	,	严格	和	一个	看法	到	这

['præktɪkl] - - [ðæt] [ɪz] ,

practical	-	-	that	is	,
实际的	-	-	那	是	,

地窖的建造完全按照地窖应有的方式进行，严格以实用性为出发点——也就是说，

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [ðə; ði] ['maɪti] ['spɪrɪt] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti]

to	the	comfort	of	its	inhabitants	,	the	mighty	spirits	imprisoned	in	the	mighty
到	这	舒适	的	它是	居民	,	这	强大的	烈酒	被监禁	在	这	强大的

[kɑ:sk] .

casks	.
酒桶	.

令其居民感到欣慰的是，强大的灵魂被囚禁在巨大的木桶中。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə]['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [ðəʊz] ['maɪti] ['spɪrɪt]

For	the	comfort	of	those	who	came	to	commune	with	those	mighty	spirits
为了	这	舒适	的	那些	WHO	来了	到	公社	和	那些	强大的	烈酒

,

,

,

为了安慰那些前来与这些强大的神灵交流的人们，

[ə; eɪ] [brɔ:d] [əʊk]['set(ə)l] [wɪð] [strɒŋ] [ɑ:mz] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] [sə'faɪs] ;

a	broad	oak	settle	with	strong	arms	would	and	did	suffice	;
一个	广阔	橡木	定居	和	强的	武器	会	和	做过	足够了	;

一棵枝繁叶茂、枝繁叶茂的橡树就足够了，而且也确实足够了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['strɪktli] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] [ɒv; əv] [ə'sent] .

and	the	steps	were	made	strictly	with	a	view	to	be	easy	of	ascent	.
和	这	步骤	是	制成	严格	和	一个	看法	到	是	简单的	的	上升	.

台阶的设计完全以便于攀登为目的。

[sɪns] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

Since	Hauff's	time	,	and	partly	in	consequence	of	his	story	,
自从	-	时间	,	和	部分	在	结果	的	他的	故事	,

自豪夫时代以来，部分原因是由于他的故事，

[ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] ['ɔ:ltəd] .

the	internal	arrangements	appear	to	have	been	much	altered	.
这	内部的	安排	出现	到	有	到过	很多	已修改	.

内部安排似乎已经发生了很大变化。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ['tʃeɪmbəz] [hæv; həv] [bi:n] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [tru:] ['mɒd(ə)n]['dʒɜ:mən]

Some	of	the	cellar	chambers	have	been	painted	in	the	true	modern	German
一些	的	这	地窖	房间	有	到过	绘	在	这	真的	现代的	德语

[staɪl] ,

style	,
风格	,

部分地窖房间被粉刷成了真正的现代德国风格。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜː(r)][nɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

about	which	we	should	prefer	not	to	say	too	much	.
关于	哪个	我们	应该	更喜欢	不是	到	说	也	很多	.

对此我们最好还是不要多说。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mjʊərəl] ['peɪntɪŋz] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [siːnz] [ɪn]

Some	of	the	mural	paintings	profess	to	be	representations	of	scenes	in
一些	的	这	壁画	绘画	宣称	到	是	表现形式	的	场景	在

[ðə; ði]['stɔːri] .

the	story	.
这	故事	.

部分壁画据称描绘了故事中的场景。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [streɪt] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈpɒsl] ['selə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

There	is	no	longer	a	passage	straight	through	from	the	Apostle	cellar	to	the
那里	是	不	更长	一个	通道	直的	通过	从	这	使徒	地窖	到	这

['buːdwɑː(r)][ɒv; əv] [fraʊ] ['rəʊzə] [hɜːˈself] ,

boudoir	of	Frau	Rosa	herself	,
闺房	的	弗劳	罗莎	她自己	,

从使徒酒窖到罗莎夫人的闺房之间已经没有直接的通道了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [vɔːlts] [ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv] ['bækəs] [ɪz][əˈləʊn] [ʌnˈɔːltəd] .

and	of	the	other	vaults	the	cellar	of	Bacchus	is	alone	unaltered	.
和	的	这	其他	金库	这	地窖	的	巴克斯	是	独自的	未改变的	.

在其他地窖中，只有巴克斯的地窖保持原样。

['bækəs] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Bacchus	,	indeed	,	is	the	hero	of	the	place	.
巴克斯	,	的确	,	是	这	英雄	的	这	地方	.

巴克斯的确是这个地方的英雄。

[nəʊ]['betə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hɑːf]

No	better	description	could	possibly	be	given	of	him	than	that	which	Hauff
不	更好的	描述	可以	可能	是	给定	的	他	比	那	哪个	豪夫

[gɪvz] ,

gives	,
给予	,

对他的描述，恐怕没有比豪夫的描述更好的了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	we	will	not	attempt	to	amplify	it	.
和	所以	我们	将要	不是	试图	到	放大	它	.

因此，我们不会试图放大它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['bækəs] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] - [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , - [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [sɪt][ðeə(r)] .

But	the	same	Bacchus	does	not	actually	'	in	the	wood	,	'	so	to	speak	,	sit	there	.
但	这	相同的	巴克斯	做	不是	实际上	-	在	这	木头	,	-	所以	到	说话	,	坐	那里	.

但这位酒神巴克斯实际上并没有“在树林里”，或者说，并没有坐在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ten] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [pʊt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] - -

He	was	taken	down	ten	years	ago	,	and	a	new	one	put	up	in	his	place	-	-
他	曾是	已采取	向下	十	年	前	,	和	一个	新的	一	放	向上	在	他的	地方	-	-

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

十年前他被拆除了，取而代之的是一个新的——为什么？

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] .

I	failed	to	discover	.
我	失败的	到	发现	.

我未能发现。

[hɪz; ɪz][kɑːsk][ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [laɪk][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kɑːsk] [ɪkˈsept] [fraʊ] [ˈrəʊzə] ([huː] [hæz; həz]

His	cask	is	,	however	,	like	all	the	other	casks	except	Frau	Rosa	(	who	has
他的	酒桶	是	,	然而	,	喜欢	全部	这	其他	酒桶	除了	弗劳	罗莎	(	WHO	有

[dɪsəˈpɪəd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]) ,

disappeared	altogether	)	,
消失	共	)	,

然而，他的木桶和其他所有木桶都一样，除了罗莎夫人（她已经完全消失了）。

[ðə; ði][əʊld][wʌn] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['θɜːti] [j'iəz] [wɔː(r)][kɑːsk] , ['bjuːtɪfli] [kɑːrvd] [wɪð] [fæn'tæstɪk]

the	old	one	,	a	veritable	Thirty	Years	War	cask	,	beautifully	carved	with	fantastic
这	老的	一	,	一个	真正的	三十	年	战争	酒桶	,	非常漂亮	雕刻	和	极好的

['fɪgəz] [ɪn] [rɪ'liːf] .

figures	in	relief	.
数据	在	宽慰	.

那个古老的木桶，真可谓是三十年战争时期的产物，上面精美地雕刻着栩栩如生的浮雕人物。

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɒsl] ['selə(r)][ɔːl][ðə; ði][waɪn][ɪz] ['hɔkhaimə] [ɔː(r)] ,

In	the	Apostle	cellar	all	the	wine	is	Hochheimer	or	Rüdesheimer	,
在	这	使徒	地窖	全部	这	葡萄酒	是	霍赫海默	或者	吕德斯海默	,

使徒酒窖里所有的葡萄酒都是霍赫海默酒庄或吕德斯海默酒庄的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['greɪv(ə)n][ɒn] [iːtʃ] [kɑːsk] , [ænd; ənd] - [her] ['dʒuːdəs] , - ,

and	the	names	are	still	graven	on	each	cask	,	and	'	Herr	Judas	,	1729	,
和	这	姓名	是	仍然	雕刻	在	每个	酒桶	,	和	-	先生	犹大	,	-	,

每个木桶上仍然刻着名字，还有"犹大先生，1729年"。

- [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [best] [waɪn] .

'	is	said	to	contain	the	best	wine	.
-	是	说	到	包含	这	最好的	葡萄酒	.

据说这里盛产最好的葡萄酒。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwʊt] ['lɪmɪtɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['kɔːdiəli] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːs]

But	from	a	somewhat	limited	experience	it	is	difficult	cordially	to	endorse
但	从	一个	有些	有限的	经验	它	是	难的	诚挚地	到	认可

[ðə; ði] [rɪˈpɔːtɪd] [əˈpɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['lʊdvɪg] [ɒv; əv][bəˈveərɪə] ,

the	reported	opinion	of	the	late	King	Ludwig	of	Bavaria	,
这	据报道	观点	的	这	晚的	国王	路德维希	的	巴伐利亚	,

但根据我有限的经验，很难真心赞同已故巴伐利亚国王路德维希的观点。

[ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [raɪn] [waɪnz] [wʊd] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

that	the	finest	Rhine	wines	would	keep	for	ever	.
那	这	最好的	莱茵河	葡萄酒	会	保持	为了	曾经	.

最好的莱茵河葡萄酒可以永久保存。

[let] [ðə; ði][mæn] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [waɪn][kæn; kən][biː; bi] ,

Let	the	man	who	wishes	to	know	what	wine	can	be	,
让	这	男人	WHO	愿望	到	知道	什么	葡萄酒	能	是	,

让那些想知道葡萄酒究竟是什么的人，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [gəʊ]['deɪli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːtsˌkelə] [ɪn]['bremən] .

by	all	means	go	daily	for	a	few	weeks	to	the	Rathskeller	in	Bremen	.
经过	全部	方法	去	日常的	为了	一个	很少	周	到	这	拉思克勒	在	不来梅	.

务必连续几周每天都去不来梅的市政厅酒窖 (Rathskeller)。

[let] [hɪm] [peɪ] [djuː] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wəːði] [ɒv; əv][əʊld][taɪm][ðeə(r)][baɪ] ['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Let	him	pay	due	homage	to	the	worthies	of	old	time	there	by	tasting	them	,
让	他	支付	到期的	尊敬	到	这	值得尊敬的人	的	老的	时间	那里	经过	品尝	他们	,

让他品尝那些食物，以此表达对古代贤者的敬意。

[wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pə(r)]['diːem] ;

one	glass	of	each	per	diem	;
一	玻璃	的	每个	每	迪姆	;

每天每种一杯；

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['spiːdəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['twenti] -

but	let	him	not	fail	to	wash	them	down	speedily	with	a	bottle	of	twenty	-
但	让	他	不是	失败	到	洗	他们	向下	迅速地	和	一个	瓶子	的	二十	-

[jɪə(r)] [əʊld] ['niəstaɪnər] [ɔː(r)] .

year	old	Niersteiner	or	Rüdesheimer	.
年	老的	尼尔施泰纳	或者	吕德斯海默	.

但别忘了，他要尽快用一瓶20年的尼尔施泰纳或吕德斯海姆葡萄酒送服。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] , ['θɜːsti] ['riːdə(r)] , [waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [best]

If	you	ask	,	thirsty	reader	,	why	these	things	are	to	be	found	at	their	best
如果	你	问	,	渴	读者	,	为什么	这些	事物	是	到	是	成立	在	他们的	最好的

[ɪn] ['bremən] ,

in	Bremen	,
在	不来梅	,

如果你问，求知若渴的读者，为什么这些东西在不来梅能找到最好的，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [nɔːθ] ['dʒɜːməni] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [kən'sɜːvətɪv] ['kʌntri] ;

we	can	only	say	that	North	Germany	is	a	right	conservative	country	;
我们	能	仅有的	说	那	北	德国	是	一个	正确的	保守的	国家	;

我们只能说，德国北部是一个右翼保守国家；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['bremən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ['djuːti] [ɪn] [ðə; ði]

and	because	the	Burgomasters	of	Bremen	thought	it	their	duty	in	the
和	因为	这	市长	的	不来梅	想法	它	他们的	责任	在	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [kɑːsk] [ə'pɒn] [kɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['vɪntɪdʒɪz] ,

seventeenth	century	to	lay	down	cask	upon	cask	of	the	best	vintages	,
第十七	世纪	到	躺	向下	酒桶	之上	酒桶	的	这	最好的	年份	,

因为十七世纪的布莱梅市长们认为，他们有责任将最好的年份葡萄酒一桶接一桶地存放起来。

[ðeə(r)] [sək'sesər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] ['djuːti] ['laɪkwaɪz] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] [ænd; ənd]

their	successors	think	it	is	their	duty	likewise	;	which	is	a	very	practical	and
他们的	继承人	思考	它	是	他们的	责任	同样地	;	哪个	是	一个	非常	实际的	和

['raɪtʃəs] ['fiːlɪŋ] .

righteous	feeling	.
正义	感觉	.

他们的继任者也认为这是他们的职责；这是一种非常务实且正义的感受。

['bækəs] , [haʊ'evə(r)] ,

Bacchus	,	however	,
巴克斯	,	然而	,

然而，巴克斯

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['maɪti] [kɑːsk] [wɪtʃ] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] ([laɪk] [ðəʊz]

and	the	two	mighty	casks	which	guard	his	right	hand	and	his	left	(	like	those
和	这	二	强大的	酒桶	哪个	警卫	他的	正确的	手	和	他的	左边	(	喜欢	那些

['trʌsti] ['kɒmreɪdz] [huː] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒn]

trusty	comrades	who	stand	up	in	the	halls	of	the	Colleges	of	our	Universities	on
可靠	同志们	WHO	站立	向上	在	这	大厅	的	这	大学	的	我们的	大学	在

[iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɪŋkə(r)] ,

each	side	of	the	drinker	,
每个	边	的	这	饮酒者	,

还有那两个巨大的酒桶，分别守护着他的右手和左手（就像大学礼堂里那些忠实的伙伴，站在饮酒者两侧）。

[wen] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp] [ɪz] [pɑːst] [raʊnd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [stæbd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]) ,

when	the	loving	cup	is	passed	round	,	to	prevent	his	being	stabbed	in	the	back	)	,
什么时候	这	爱	杯子	是	通过了	圆形的	,	到	防止	他的	存在	刺伤	在	这	后退	)	,

当传递爱之杯时（为了防止他被人背后捅刀），

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['empti] .

are	now	empty	.
是	现在	空的	.

现在都是空的。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][kɑːsk][wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊpən][ænd; ənd] [dreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz][ɪn]

The	right	hand	cask	was	broken	open	and	drained	by	the	French	soldiers	in
这	正确的	手	酒桶	曾是	破碎的	打开	和	排水	经过	这	法语	士兵	在

- ,

1806	,
-	,

1806年，法国士兵将右侧的木桶打开并倒空。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] ['prʌʃə] [æt; ət] - ;

after	the	defeat	of	Prussia	at	Auerstädt	;
后	这	击败	的	普鲁士	在	-	;

在普鲁士于奥尔施泰特战败之后；

[ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['bremən] [bɔː(r)] [les]

a	loss	which	one	can	well	imagine	that	the	Town	Council	of	Bremen	bore	less
一个	损失	哪个	一	能	出色地	想象	那	这	镇	理事会	的	不来梅	钻孔	较少的

[ˌfɪlə'sɒfɪkli] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðə(r)][ækt][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɜːsɪləs] ['friː,buːtə] .

philosophically	than	many	another	act	of	power	of	those	merciless	freebooters	.
从哲学角度来看	比	许多	其他	行为	的	力量	的	那些	无情	自由掠夺者	.

可以想象，对于不来梅市议会而言，这场损失远没有那些无情掠夺者的其他许多权力行为那样令人感同身受。

['bækəs] [hɪm'self] , [huː] [deɪts] [frɒm; frəm] - , [hæz; həz] [biːn] ['empti] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] .

Bacchus	himself	,	who	dates	from	1624	,	has	been	empty	for	100	years	.
巴克斯	他自己	,	WHO	日期	从	-	,	有	到过	空的	为了	-	年	.

巴克斯酒神像本身的历史可以追溯到 1624 年，但已经空置了 100 年。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [hɜː'self] ?

But	what	has	become	of	the	Rose	herself	?
但	什么	有	变得	的	这	玫瑰	她自己	?

但玫瑰本身又去了哪里呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [əʊld] [kɑːsk] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

There	are	many	old	casks	in	the	cellar	called	after	her	,
那里	是	许多	老的	酒桶	在	这	地窖	称为	后	她	,

酒窖里有很多以她名字命名的老酒桶，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] [wɪð] [ðə; ði]['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

but	none	that	I	could	identify	with	the	heroine	of	the	story	.
但	没有任何	那	我	可以	确认	和	这	女英雄	的	这	故事	.

但我找不到任何能与故事中的女主角产生共鸣的角色。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] - - [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ʌgli] ['spesɪmən] ([ɒv; əv][ðə; ði][və'raɪəti]

She	is	still	painted	on	the	ceiling	-	-	a	sufficiently	ugly	specimen	(	of	the	variety
她	是	仍然	绘	在	这	天花板	-	-	一个	足够	丑陋的	标本	(	的	这	种类

[nəʊn] [æz; əz] - [lɑː] [frɑːns] ,

known	as	'	La	France	,
已知	作为	-	拉	法国	,

她仍然被画在天花板上——一个相当丑陋的例子（属于被称为"法国"的那种类型）。

- [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]) - - ['veri] [fæt][ænd; ənd] [raʊnd] , [wɪð] ['veri] ['dɜːti] [griːn] ['fəʊliɪdʒ] ,

'	she	appears	to	be	)	-	-	very	fat	and	round	,	with	very	dirty	green	foliage	,
-	她	出现	到	是	)	-	-	非常	胖的	和	圆形的	,	和	非常	肮脏的	绿色的	叶子	,

她看起来——非常肥胖圆润，叶子呈脏绿色。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : - -

and	round	her	the	following	inscription	:	-	-
和	圆形的	她	这	下列的	题词	:	-	-

在她周围刻上以下铭文：——

- [kɜː(r)]['rəʊzə] [flɔs] ['vɛnərɪs] ['bæˌkaɪ] - ['æn.troʊ] ,

'	Cur	Rosa	Flos	Veneris	Bacchi	depingitur	antro	,
-	库尔	罗莎	花朵	维纳斯	巴基	-	人胃	,

'Cur Rosa Flos Veneris Bacchi depingitur antro，

['kaʊzə]	[kwɒd]	[æbsk]	['mɪroʊ]	-	['ɪpsə]	['viːnəs]	.	-
Causa	**quod**	**absque**	**mero**	**frigiat**	**ipsa**	**Venus**	**.**	**'**
原因	猞	艾布斯克	梅罗	-	IPSA	金星	.	-

Causa quod absque mero frigiat ipsa Venus。

['ʌðə(r)]	[bæd]	[hek'sæmɪtə(r)]	['fɒləʊ]	[ɪn]	['ʌðə(r)]	[pɑːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	[nəʊn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rəʊz]	['selə(r)]
Other	**bad**	**hexameters**	**follow**	**in**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**vault**	**known**	**as**	**the**	**Rose**	**cellar**
其他	坏的	六音步	跟随	在	其他	部分	的	这	金库	已知	作为	这	玫瑰	地窖
;														
;														
;														

在被称为玫瑰地窖的地窖其他部分，也出现了其他糟糕的六音步诗句；

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪnstəns]	:
as	**for**	**instance**	**:**
作为	为了	实例	:

例如：

-	[heɪk]	['rəʊzə]	-	['vɛnəˌriːz]	-	['pæləˌtoʊ]
'	**Haec**	**Rosa**	**Luminibus**	**Veneres**	**Nectarque**	**Palato**
-	哈克	罗莎	-	维纳斯	-	帕拉托

'Haec Rosa Luminibus Veneres Nectarque Palato

-	,	-	['grɑːtə]	['keɪdɪs]	:
Objicit	**,**	**exhalans**	**pocula**	**grata**	**cadis**	**:**
-	,	-	波库拉	grata	卡迪斯	:

Objicit，exhalans pocula grata cadis：

['viːnə]	['viː'tʌstə]	['tenɪt]	,	-	['mjuːnərə]	['bæˌkaɪ]	;
Vina	**vetusta**	**tenet**	**,**	**grandævi**	**munera**	**Bacchi**	**;**
维纳	古老	信条	,	-	穆内拉	巴基	;

Vina vetusta 原则，grandævi munera Bacchi；

[sɪnt]	[proʊkəl]	[hɪŋk]	-	;	[vɑːs]	['desɪt]	[ɪst]	[sɛnɛs]	.	-
Sint	**procul**	**hinc**	**juvenes**	**;**	**vos**	**decet**	**iste**	**senes**	**.**	**'**
圣徒	程序	欣克	-	;	vos	欺骗	伊斯特	老年人	.	-

Sint procul Hinc juvenes； vos decet iste Senes。

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[fækt]	[ðə; ði]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['vɜːrsəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃən(ə)l]	['iːtn]	[bɔɪ]	,
They	**are**	**in**	**fact**	**the**	**sort**	**of**	**verses**	**that**	**the**	**traditional**	**Eton**	**boy**	**,**
他们	是	在	事实	这	种类	的	诗句	那	这	传统的	伊顿公学	男生	,

事实上，这些诗句正是伊顿公学传统学生会吟诵的那种。

[huː]	[rəʊt]	['vɜːrsəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[deɪmz]	[haʊs]	,
who	**wrote**	**verses**	**for**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**Dame's**	**house**	**,**
WHO	写道	诗句	为了	这	所有的	的	他的	女士的	房子	,

他为他妻子的整个家写诗，

[kʊd; kəd]	[tɜːn]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[reɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌplət]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
could	**turn**	**out**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**a**	**couplet**	**a**	**minute**	**,**
可以	转动	出去	在	这	速度	的	一个	对联	一个	分钟	,

可能以每分钟两三首的速度出现，

['ædɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fɔːls]	[k'wɒntɪtɪz]	[ænd; ənd]	['kɔŋkɔːd, kən'kɔːd]	[baɪ]	[dɪ'zaɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'kʌmplɪs]
adding	**a**	**few**	**false**	**quantities**	**and**	**concords**	**by**	**desire**	**of**	**the**	**accomplice**
添加	一个	很少	错误的	数量	和	协和	经过	欲望	的	这	同案犯

[fɔː(r); fə(r)]	[huːm]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['rɪt(ə)n]	,
for	**whom**	**they**	**were**	**written**	**,**
为了	谁	他们	是	书面	,

应同谋者的请求，添加了一些虚假的数量和内容，这些内容是为他而写的。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ]['tjuːtə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] ['ðer] [maɪ] [əʊn]
' because if you don't , you know , my tutor will never believe they're my own
- 因为 如果 你 不 , 你 知道 , 我的 导师 将要 绝不 相信 它们是 我的 自己的
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] . -
composition . '
作品 . -

"因为如果你不这样做，你知道，我的导师永远不会相信这些是我自己的作品。"

['faɪnəli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɒv; əv]
Finally , over the entrance door , on the other side of which is a medallion of
最后 , 超过 这 入口 门 , 在 这 其他 边 的 哪个 是 一个 奖章 的
[hɑːf] ,
Hauff ,
豪夫 ,

最后，在入口门上方，门的另一侧是豪夫的圆形饰章，

[ɪ'rektɪd] [ɪn] - , ['kɒmz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : - -
erected in 1876 , comes the following : - -
竖立 在 - , 来 这 下列的 : - -

建于1876年，其内容如下：

- [wɒz; wəz]['meɪgən] , [laɪb] [ˌjuː en 'diː][hɛrts] , [sɑːft] , [krɑːft] , [ˌjuː en 'diː]['dʒiːɪst] ['kæn] ['geɪbən] ,
' Was Magen , Leib und Herz , Saft , Kraft , und Geist kann geben ,
- 曾是 玛根 , 莱布 和 心 , 安全 , 卡夫 , 和 盖斯特 坎恩 格本 ,

"Magen、Leib und Herz、Saft、Kraft 和 Geist kann geben，

- - [mæg] , - ['kæn] - ,
Betrübte trösten mag , halbtodte kann beleben ,
- - 杂志 , - 坎恩 - ,

Betrübte trösten mag，halbtodte kann beleben，

- ['diːzə] [rəʊz] [ˌem aɪ 'tiː] , [ziː] [hæt][vɒn] ['hʊndərt] ['jɑːrən]
Theilt diese Rose mit , sie hat von hundert Jahren
- 这些 玫瑰 密特 , 西 帽子 冯 百 年份

Theilt diese Rose mit, sie hat von hundert Jahren

[den] [praɪs][aɪn] [ɛdəlz] [oʊl] [ˌem aɪ 'tiː] - [zuː] [bɪwːɑrən] . -
Den Preis ein edles Oel mit Sorgfalt zu bewahren . '
丹 价格 一个 埃德尔斯 油 密特 - 祖 警戒 . -

Den Preis ein edles Oel mit Sorgfalt zu bewahren。

[mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi][kwəʊtid] ,
More could be quoted ,
更多的 可以 是 引 ,

还可以引用更多内容。

[bʌt; bət] [ðɪs] [briːð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]
but this breathes the spirit of the eighteenth century quite sufficiently for
但 这 呼吸 这 精神 的 这 第十八 世纪 相当 足够 为了
['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .
our purpose .
我们的 目的 .

但这已经足够体现十八世纪的精神，完全符合我们的目的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪs] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌfɔː'tiːnθ] -
As for Roland , he is still in the marketplace , a wonderful fourteenth -
作为 为了 罗兰 , 他 是 仍然 在 这 市场 , 一个 精彩的 第十四 -
['sentʃəri] [stəʊn] ['fɪgə(r)] ,
century stone figure ,
世纪 石头 数字 ,

至于罗兰，他仍然矗立在集市上，是一尊精美的十四世纪石像。

['nɪəli] ['twenti] [fiːt] [haɪ] , [nɒt] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['pɪlə(r)] ,
nearly **twenty** **feet** **high** **,** **not** **standing** **on** **a** **pillar** **,**
几乎 二十 脚 高的 , 不是 常设 在 一个 支柱 ,

近20英尺高，并非立于柱子上，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
but **simply** **on** **a** **pedestal** **about** **two** **feet** **from** **the** **ground** **.**
但 简单地 在 一个 座 关于 二 脚 从 这 地面 .

但只是放在离地面约两英尺的基座上。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːkəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , ['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ][kɑːsk] ,
He **would** **certainly** **find** **it** **remarkably** **difficult** **to** **sit** **down** **,** **even** **on** **a** **cask** **,**
他 会 当然 寻找 它 非常 难的 到 坐 向下 , 甚至 在 一个 酒桶 ,

他肯定很难坐下，即使是坐在木桶上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['aɪən] [spaɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
for **he** **has** **iron** **spikes** **to** **his** **knees** **,**
为了 他 有 铁 尖峰 到 他的 膝盖 ,

因为他的膝盖上钉着铁钉。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [bent] [ðem; ðəm] .
which **would** **make** **him** **extremely** **uncomfortable** **if** **he** **bent** **them** **.**
哪个 会 制作 他 极其 不舒服 如果 他 弯曲 他们 .

如果他弯下腰，会让他非常不舒服。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [hɑːf]
He **did** **not** **bow** **his** **head** **to** **me** **as** **I** **went** **away** **as** **he** **did** **to** **Hauff**
他 做过 不是 弓 他的 头 到 我 作为 我 去 离开 作为 他 做过 到 豪夫
,
,
,

当我离开时，他没有像向豪夫低头那样向我低头。

[wɪtʃ] [ai] [felt] ['diːpli] .
which **I** **felt** **deeply** **.**
哪个 我 毛毡 深 .

我对此深有感触。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðəʊz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['vɪzɪtəz]
It **is** **generally** **believed** **that** **he** **only** **bows** **his** **head** **to** **those** **departing** **visitors**
它 是 一般来说 相信 那 他 仅有的 弓 他的 头 到 那些 离开 访客
[huː] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['niːrˌstaɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
who **have** **had** **enough** **Nierstein** **to** **appreciate** **the** **compliment** **.**
WHO 有 有 足够的 尼尔斯坦 到 欣赏 这 赞扬 .

人们普遍认为，他只会向那些已经足够了解尼尔斯坦并懂得欣赏这种赞美的离去访客低头致意。

[siː] . [ɑː(r)] . [el] . [ef] .
C **.** **R** **.** **L** **.** **F** **.**
C . 拉 . L . F .

CRLF

[ðə; ði] [waɪn] - [gəʊsts] [ɒv; əv] ['bremən] .
THE **WINE** **-** **GHOSTS** **OF** **BREMEN** **.**
这 葡萄酒 - 鬼魂 的 不来梅 .

不来梅的酒鬼。

- [kʌm] , [kʌm] , [gʊd] [waɪn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fə'mɪliə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [juːst] .
' **Come** **,** **come** **,** **good** **wine** **is** **a** **good** **familiar** **creature** **if** **it** **be** **well** **used** **.**
- 来 , 来 , 好的 葡萄酒 是 一个 好的 熟悉的 生物 如果 它 是 出色地 用过的 .

来吧，来吧，好酒如果用得好，就像一个可爱的伙伴。

- - - [ə'θeləʊ] , [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] .
' - - **Othello , ii . 3 .**
- - - 奥赛罗 , 二、 . 3 .

——《奥赛罗》第二幕第三场

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] , - [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
' **There's nothing to be done with the fellow , ' I heard them say ,**
- 有 没有什么 到 是 完毕 和 这 同伴 , - 我 听到 他们 说 ,

"对付这个人没办法了,"我听到他们这么说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ;
as they stumped down the stairs ;
作为 他们 难住了 向下 这 楼梯 ;

他们跌跌撞撞地走下楼梯;

- [naɪn] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dəʊz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] .
' **nine o'clock and he is going to doze away his evening like a dormouse .**
- 九 点钟 和 他 是 去 到 瞌睡 离开 他的 晚上 喜欢 一个 睡鼠 .

九点钟了，他就要像睡鼠一样打盹儿，把晚上的时间都耗在睡梦中了。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] . -
He wouldn't have been like that four years ago . '
他 不会 有 到过 喜欢 那 四 年 前 . -

四年前他肯定不会是这样的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)] [rɒŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] , [gʊd] ['feloʊz] ;
They were not far wrong from their point of view , good fellows ;
他们 是 不是 远的 错误的 从 他们的 观点 的 看法 , 好的 伙伴们 ;

从他们的角度来看，他们的看法并没有错得太离谱，真是好家伙;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] ['brɪliənt] ['mjuːzɪk(ə)l] [tiː] [ænd; ənd]
for this evening there was to be a most brilliant musical tea and
为了 这 晚上 那里 曾是 到 是 一个 最多 杰出的 音乐 茶 和
['mʌfɪn] [faɪt] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌresɪ'teɪʃn] ,
muffin fight with dancing and recitation ,
松饼 斗争 和 跳舞 和 背诵 ,

今晚原本计划举行一场精彩绝伦的音乐茶话会，伴有舞蹈和朗诵，以及松饼大战。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
and these gentlemen had come to invite me (who was a stranger
和 这些 先生们 有 来 到 邀请 我 (WHO 曾是 一个 陌生人
[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['bremən]) [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
to the High Life of Bremen) to go with them .
到 这 高的 生活 的 不来梅) 到 去 和 他们 .

这些先生们前来邀请我（一个对不来梅上流社会一无所知的人）与他们同行。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But I did not feel up to it .
但 我 做过 不是 感觉 向上 到 它 .

但我感觉自己力不从心。

[sʌm; səm][wʌn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['bremən] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [wɒz; wəz][nɒt]
Some one , whom I had come to Bremen on purpose to visit , was not
一些 一 , 谁 我 有 来 到 不来梅 在 目的 到 访问 , 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,
to be there ,
到 是 那里 ,

我特意来不来梅拜访的一个人，却没能出现。

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [weə(r)] [sʌm; səm][wʌn]['ɪz(ə)nt] ?
and what's the use of going anywhere where Some one isn't ?
和 是什么 这 使用 的 去 任何地方 在哪里 一些 一 不是 ?

去一个没有人的地方有什么用呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nju:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪf] [aɪ][went] ,

Besides	**,**	**I**	**knew**	**I**	**should**	**have**	**to**	**sing**	**if**	**I**	**went**	**,**
除了	,	我	知道	我	应该	有	到	唱歌	如果	我	去	,

此外，我知道如果我去的话就必须唱歌。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [tʃu:z] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌem 'i:] .

and	**I**	**didn't**	**choose**	**to**	**sing**	**if**	**she**	**wasn't**	**to**	**be**	**there**	**to**	**hear**	**me**	**.**
和	我	没有	选择	到	唱歌	如果	她	不是	到	是	那里	到	听到	我	.

如果她不能在场听到我唱歌，我就不会选择唱歌。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][spɔɪl][ɔ:l][ðeə(r)][fʌn][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['sʌlki] .

I	**should**	**only**	**spoil**	**all**	**their**	**fun**	**by**	**looking**	**sulky**	**.**
我	应该	仅有的	剧透	全部	他们的	乐趣	经过	寻找	闷闷不乐的	.

我真应该摆出一副闷闷不乐的样子，破坏他们的兴致。

[aɪ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [kɜ:s] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [dɒg][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts]

I	**preferred**	**to**	**let**	**them**	**curse**	**me**	**for**	**a**	**dull**	**dog**	**for**	**a**	**few**	**minutes**
我	首选	到	让	他们	诅咒	我	为了	一个	乏味的	狗	为了	一个	很少	分钟

[ɒn][ðə; ði] [steps] ,

on	**the**	**steps**	**,**
在	这	步骤	,

我宁愿让他们在台阶上骂我养了条无趣的狗几分钟。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][let][ðem; ðəm][bɔ:(r)] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][naɪn][tu:; tə][wʌn][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ]

rather	**than**	**let**	**them**	**bore**	**themselves**	**from**	**nine**	**to**	**one**	**in**	**talking**	**to**	**my**
相当	比	让	他们	钻孔	他们自己	从	九	到	一	在	说	到	我的

['bɒdi]['əʊnli] ,

body	**only**	**,**
身体	仅有的	,

与其让他们从早上九点到下午一点只对着我的身体自言自语，不如.....

[waɪl] [maɪ][səʊl] [wʊd] [bi:; bi] [həʊl] [stri:ts] [ɒf] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

while	**my**	**soul**	**would**	**be**	**whole**	**streets**	**off**	**wandering**	**about**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**
尽管	我的	灵魂	会	是	所有的	街道	离开	漫游	关于	在	这	邻里	的

[ðə; ði] [ˌfraʊən'kɪrkə] .

the	**Frauenkirche**	**.**
这	圣母教堂	.

而我的灵魂却会在圣母教堂附近徘徊好几条街之外。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['sli:pinəs] [ðəʊ] .

It	**wasn't**	**sleepiness**	**though**	**.**
它	不是	困倦	尽管	.

但那并不是困倦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] ['dɔ:maʊs] , [ænd; ənd][doʊnt][laɪk] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [wʌn] .

I	**am**	**not**	**a**	**habitual**	**dormouse**	**,**	**and**	**don't**	**like**	**being**	**called**	**one**	**.**
我	是	不是	一个	习惯性的	睡鼠	,	和	不	喜欢	存在	称为	一	.

我不是一只习惯性睡觉的睡鼠，也不喜欢别人这么叫我。

[nəʊ] , [aɪ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] - -

No	**,**	**I**	**meant**	**to**	**be**	**thoroughly**	**awake**	**that**	**night**	**,**	**and**	**one**	**of**	**my**	**friends**	**-**	**-**
不	,	我	意思是	到	是	彻底	醒	那	夜晚	,	和	一	的	我的	朋友们	-	-

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] ,

it	**was**	**you**	**,**
它	曾是	你	,

不，我那天晚上本想彻底清醒，而我的一个朋友——那就是你，

['hɜ:rmən] - - [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [hi:; hi][gɒt][ˌaʊt'saɪd] . -

Hermann	**-**	**-**	**said**	**as**	**much**	**when**	**he**	**got**	**outside**	**.**	**'**
赫尔曼	-	-	说	作为	很多	什么时候	他	得到	外部	.	-

赫尔曼——他走到外面时也这么说过。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['sliːpi] , - [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , - [wɪð] [ðəʊz] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

He	didn't	look	sleepy	,	'	I	heard	him	say	,	'	with	those	bright	eyes	of	his	.
他	没有	看	困	,	-	我	听到	他	说	,	-	和	那些	明亮的	眼睛	的	他的	.

“他看起来一点也不困，”我听见他用那双明亮的眼睛说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['aɪðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l]

But	he	looked	like	a	man	who	had	been	drinking	either	too	much	or	too	little
但	他	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	喝	任何一个	也	很多	或者	也	小的

,

,

,

但他看起来像是喝多了或者喝得太少了。

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]

which	probably	means	that	he	is	going	to	make	a	night	of	it	with	the	bottle
哪个	大概	方法	那	他	是	去	到	制作	一个	夜晚	的	它	和	这	瓶子

,

,

,

这很可能意味着他今晚要和酒瓶好好玩一晚上。

[ænd; ənd][ə'ləʊn] . -

and	alone	.	'
和	独自的	.	-

而且孤身一人。

[prə'fetɪk] [səʊl] !

Prophetic	soul	!
预言	灵魂	!

先知般的灵魂！

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [jet] [prɒʊ'lɛptɪkli] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

Did	you	know	that	my	eyes	were	sparkling	yet	proleptically	with	the	thought	of
做过	你	知道	那	我的	眼睛	是	闪闪发光	然而	预先地	和	这	想法	的

[əʊld] ['renɪʃ] ?

old	Rhenish	?
老的	莱茵河	?

你知道吗？想到古老的莱茵河，我的眼中闪烁着兴奋的光芒，仿佛预示着什么？

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'mɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ] ['maitinis] [tuː; tə]

You	didn't	know	that	I	had	a	permit	from	their	High	Mightinesses	to
你	没有	知道	那	我	有	一个	允许	从	他们的	高的	力量	到

[griːt] [maɪ]['leɪdi] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] .

greet	my	Lady	Rose	and	the	Twelve	Apostles	.
迎接	我的	女士	玫瑰	和	这	十二	使徒们	.

你不知道我得到了他们高高在上的陛下们的许可，可以觐见我的玫瑰夫人和十二使徒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] - [rɪ'triːt] . - [wʌn]

And	you	certainly	didn't	know	that	it	was	my	'	Retreat	.	'	1
和	你	当然	没有	知道	那	它	曾是	我的	-	撤退	.	-	1

你当然不知道那是我的“隐居处”。[1]

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ai][ɪn'herɪt][frɒm; frəm][maɪ]['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] ,

In	my	opinion	the	habit	which	I	inherit	from	my	grandfather	of	blazing	,
在	我的	观点	这	习惯	哪个	我	继承	从	我的	祖父	的	炽烈	,

在我看来，我从祖父那里继承来的嗜好是……

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃ] ,

so	to	speak	,	the	tree	of	life	here	and	there	with	a	notch	,
所以	到	说话	,	这	树	的	生活	这里	和	那里	和	一个	缺口	,

可以说，生命之树上到处都有缺口。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] [i:tʃ] [nɒtʃ] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

and	spending	a	quiet	day	of	meditation	over	each	notch	,	is	not	a	bad	one	.
和	开支	一个	安静的	天	的	冥想	超过	每个	缺口	，	是	不是	一个	坏的	一	.

静下心来，花一天时间冥想，仔细琢磨每一个刻度，也并非坏事。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['festɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['əʊnli][ɪz] ['hɑ:dli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [wʌn]

To	keep	the	ordinary	festivals	of	the	Church	only	is	hardly	sufficient	;	one
到	保持	这	普通的	节日	的	这	教会	仅有的	是	几乎	充足的	；	一

[bɪ'kʌmz] ['kɒmənpleɪs] ,

becomes	commonplace	,
变成	平凡	，

仅仅遵守教会的常规节日是远远不够的；那样就会变得平庸乏味。

[ænd; ənd] [wʌnz] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['kɒmənpleɪs] [ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] .

and	one's	thoughts	are	too	apt	to	become	commonplace	on	such	days	.
和	一个人的	想法	是	也	易于	到	变得	平凡	在	这样的	天	.

在这样的日子里，人们的思绪很容易变得平庸。

[bʌt; bət][let][ðə; ði][səʊl] [ðæt] [ki:ps] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['meɪkɪŋ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] ;

But	let	the	soul	that	keeps	an	anniversary	of	its	own	making	keep	it	alone	;
但	让	这	灵魂	那	保持	一个	周年纪念日	的	它是自己的		制作	保持	它	独自的	；

但让那些珍视自己所定纪念日的人，独自珍藏它吧；

[lʊk] ['ɪnwədz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['aʊtwədz] ;

look	inwards	for	a	few	hours	in	the	year	instead	of	always	outwards	;
看	向内	为了	一个	很少	小时	在	这	年	反而	的	总是	向外	；

一年中抽出几个小时向内探索，而不是总是向外看；

[sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] - [ɒv; əv] ['meməri] , ['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

sit	down	at	the	long	table	d'hôte	of	memory	,	people	it	with	the	shadows
坐	向下	在	这	长的	桌子	-	的	记忆	，	人们	它	和	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	，

在记忆的长桌旁落座，让过去的影子填满它。

[ænd; ənd] [ðen] [set][tu:; tə][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [bɪl] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] .

and	then	set	to	and	make	out	the	bill	conscientiously	.
和	然后	放	到	和	制作	出去	这	账单	切实	.

然后认真地开始填写账单。

[sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ði:z] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kept] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] - [rɪ'tri:ts] . -

Such	days	as	these	my	grandfather	always	kept	,	and	called	his	'	retreats	.	'
这样的	天	作为	这些	我的	祖父	总是	保留	，	和	称为	他的	-	静修	.	-

这样的日子，我的祖父总是会留出来，他称之为"静修"。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɔ:(r)] [pɑ:s] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [fe'stɪvəti]

He	didn't	prepare	a	banquet	for	his	friends	,	or	pass	the	time	in	festivity
他	没有	准备	一个	宴会	为了	他的	朋友们	，	或者	经过	这	时间	在	节日

[æt; ət][ɔ:l] ;

at	all	;
在	全部	；

他没有为朋友们准备宴席，也没有以任何庆祝活动来消磨时间；

[hi:; hi] ['sɪmpli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fi:st] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

he	simply	sat	down	and	feasted	his	own	soul	and	talked	to	her	in
他	简单地	卫星	向下	和	盛宴	他的	自己的	灵魂	和	谈话	到	她	在

[ðæt] ['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] [j'iəz] .

that	inner	chamber	which	she	had	occupied	for	five	-	and	-	seventy	years	.
那	内	房间	哪个	她	有	占领	为了	五	-	和	-	七十	年	.

他只是坐下来，尽情享受自己的灵魂，并在她居住了七十五年的那间内室里与她交谈。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [treɪs] ,

Even	now	I	can	trace	,
甚至	现在	我	能	痕迹	,

即使现在我仍然可以追溯，

[lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪns] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ,

long	as	it	is	since	the	dear	old	man	was	laid	in	the	churchyard	,
长的	作为	它	是	自从	这	亲爱的	老的	男人	曾是	铺设	在	这	墓地	,

自从那位可怜的老人被安葬在教堂墓地以来，已经过去了多久？

[ðə; ði] [mɑ:kt] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['elzɪvɪə(r)] ['hɒrəs] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ri:d] [ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] ;

the	marked	passages	in	his	Elzevir	Horace	which	he	always	read	on	such	days	;
这	标记	段落	在	他的	埃尔泽维尔	贺拉斯	哪个	他	总是	读	在	这样的	天	;

他总会在这样的日子里诵读他埃尔泽维尔·贺拉斯的诗集中的标记段落；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ri:d] ,

and	as	I	read	,
和	作为	我	读	,

当我读到这些时，

[ai][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [blu:] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] ['θɔ:tfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [li:vz] [ɒv; əv]

I	can	see	his	large	blue	eyes	wandering	thoughtfully	over	the	yellow	leaves	of
我	能	看	他的	大的	蓝色的	眼睛	漫游	深思熟虑	超过	这	黄色的	树叶	的

['mɛməriz] [bʊk] .

memory's	book	.
记忆的	书	.

我仿佛看到他那双湛蓝的大眼睛若有所思地扫过记忆之书泛黄的篇章。

[hi:; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] .

He	takes	up	his	pen	.
他	需要	向上	他的	笔	.

他拿起笔。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋli] [hi:; hi] [drɔ:z] [ðə; ði] [blæk] [krɒs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Slowly	and	hesitatingly	he	draws	the	black	cross	beneath	the	name	of	some
缓慢地	和	犹豫地	他	平局	这	黑色的	叉	下面	这	姓名	的	一些

[dɪə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] [frend] .

dear	departed	friend	.
亲爱的	已离开	朋友	.

他缓慢而犹豫地在一位已故挚友的名字下方画了一个黑色的十字。

- [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɪz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

'	The	master	is	keeping	his	Retreat	,	'	whispered	the	servants	to	us	,
-	这	掌握	是	保持	他的	撤退	,	-	低声说道	这	仆人	到	我们	,

“主人正在休憩，”仆人们低声告诉我们。

[æz; əz][wi:; wi] ['græn'tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['geɪli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ;

as	we	grandchildren	were	running	gaily	and	noisily	up	the	stairs	;
作为	我们	孙辈	是	跑步	兴高采烈地	和	喧闹地	向上	这	楼梯	;

我们这些孙辈欢快地、吵吵闹闹地跑上楼梯；

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	we	repeated	the	words	to	each	other	,	and	imagined	that	he	was
和	我们	重复	这	字	到	每个	其他	,	和	想象	那	他	曾是

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,

making	himself	Christmas	presents	,
制作	他自己	圣诞节	礼物	,

我们互相重复着这些话，想象着他正在给自己做圣诞礼物。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɪsməs] [tri:] .

and	wondered	how	he	managed	to	light	up	his	own	Christmas	tree	.
和	想知道	如何	他	管理	到	光	向上	他的	自己的	圣诞节	树	.

并好奇他是如何点亮自己的圣诞树的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)] [rɒŋ] .

And	we	were	not	far	wrong	.
和	我们	是	不是	远的	错误的	.

我们的判断基本没错。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['teɪpəz][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [triː] [ɒv; əv]

They	were	the	tapers	of	affection	that	he	was	kindling	upon	the	tree	of
他们	是	这	锥形	的	感情	那	他	曾是	引火物	之上	这	树	的

[ˌʌnfər'gɛtfəlnɛs] ,

Unforgetfulness	,
难忘	,

那是他点燃在"永不遗忘"之树上的爱意之烛。

[iːtʃ] ['teɪpə(r)][ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['hæpi] ['aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .

each	taper	the	symbol	of	happy	hours	of	a	long	life	.
每个	锥形	这	象征	的	快乐的	小时	的	一个	长的	生活	.

每根蜡烛都象征着漫长人生中的快乐时光。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

And	when	his	hours	of	solitude	were	passed	,	and	we	were
和	什么时候	他的	小时	的	孤独	是	通过了	,	和	我们	是

[əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

admitted	in	the	evening	,
承认	在	这	晚上	,

当他独处的时间过去，我们晚上被允许进入房间时，

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ri'dʒɔis] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ]

he	sat	still	and	quiet	in	his	chair	as	if	he	rejoiced	like	a	child	in	the
他	卫星	仍然	和	安静的	在	他的	椅子	作为	如果	他	欣喜若狂	喜欢	一个	孩子	在	这

['hev(ə)n] - [sent] ['krɪsməs] [gɪfts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .

Heaven	-	sent	Christmas	gifts	of	the	past	.
天堂	-	发送	圣诞节	礼物	的	这	过去的	.

他静静地坐在椅子上，仿佛像个孩子一样，为过去上天赐予的圣诞礼物而欣喜若狂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz][tuː; tə]

And	it	was	on	his	Retreat	day	that	he	was	borne	by	loving	hands	to
和	它	曾是	在	他的	撤退	天	那	他	曾是	出生	经过	爱	双手	到

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

his	last	resting	-	place	.
他的	最后的	休息	-	地方	.

在他闭关静修的那一天，他被亲人们温柔地抬到了最后的安息之地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd][tuː; tə]

For	the	first	time	for	many	years	,	(	for	he	had	been	confined	to
为了	这	第一的	时间	为了	许多	年	,	(	为了	他	有	到过	受限	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

多年来第一次（因为他一直被限制在房间里），

) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] . -

)	it	was	'	out	into	the	air	,	'	but	it	was	also	'	into	his	grave	.	'
)	它	曾是	-	出去	进入	这	空气	,	-	但	它	曾是	还	-	进入	他的	严重	.	-

它"飞向空中"，但也"入土为安"。

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [wiːp] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [məʊld] . -

And	again	,	'	I	could	not	choose	but	weep	they	should	lay	him	in	the	mould	.	'
和	再次	,	-	我	可以	不是	选择	但	哭泣	他们	应该	躺	他	在	这	模具	.	-

"我忍不住要哭泣，他们竟然把他放进模具里。"

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɔ:kt] [wɪð] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] ;

I	had	often	walked	with	him	along	the	same	road	;
我	有	经常	步行	和	他	沿着	这	相同的	路	;

我曾多次和他一起走过这条路;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:θ]

but	when	they	turned	off	across	the	black	bridge	and	laid	him	deep	in	the	earth
但	什么时候	他们	转向	离开	穿过	这	黑色的	桥	和	铺设	他	深的	在	这	地球

,

,

,

但当他们拐过那座黑色的桥，把他深深地埋入土里时，

[ai] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [rɪ'tri:t] .

I	knew	that	he	was	keeping	his	real	Retreat	.
我	知道	那	他	曾是	保持	他的	真实的	撤退	.

我知道他还有真正的隐居之处。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

I	was	a	little	boy	,
我	曾是	一个	小的	男生	,

我当时还是个小男孩，

[ænd; ənd] [ai] [w'ʌndəd] [æz; əz] [ðeɪ] [θru:] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [tɜ:f] [ɒn] [hɪm] ['weðə(r)]

and	I	wondered	as	they	threw	a	lot	of	stones	and	turf	on	him	whether
和	我	想知道	作为	他们	扔	一个	很多	的	石头	和	草皮	在	他	无论

[hi:; hi] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

he	would	ever	come	up	again	.
他	会	曾经	来	向上	再次	.

当他们向他扔很多石头和草皮时，我在想他是否还能再次站起来。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] .

He	did	not	.
他	做过	不是	.

他没有。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪ] ['meməri] ,

But	his	image	remained	in	my	memory	,
但	他的	图像	剩余	在	我的	记忆	,

但他的身影却一直留在我的记忆中。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gru:] [ʌp] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['pi:sɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	when	I	grew	up	my	favourite	pieces	in	the	long	picture	-	gallery	of	Reflection
和	什么时候	我	生长	向上	我的	最喜欢的	件	在	这	长的	图片	-	画廊	的	反射

[wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:ts] .

were	his	Retreats	.
是	他的	静修	.

长大后，我在《反思》这幅长篇画作中最喜欢的作品是他的《隐居》系列。

[ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] [tu:; tə] - [deɪ] [maɪn] ?

And	isn't	to	-	day	mine	?
和	不是	到	-	天	矿	?

难道今天不是我的吗?

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] ?

The	First	of	September	?
这	第一的	的	九月	?

九月一日?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][drɪŋk] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][bæd]['mjuːzɪk][tuː; tə] -

And	am	I	to	go	and	drink	weak	tea	and	listen	to	bad	music	to	-
和	是	我	到	去	和	喝	虚弱的	茶	和	听	到	坏的	音乐	到	-

[deɪ] ?

day	?
天	?

难道我今天就要去喝淡茶、听难听的音乐吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	have	a	better	prescription	in	my	pocket	,
我	有	一个	更好的	处方	在	我的	口袋	,

我口袋里还有更好的处方药。

[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][best] [ə'pɒθəkəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - - ['sʌmwɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][fækt]

directed	to	the	best	apothecary	in	the	world	-	-	somewhat	under	the	world	in	fact
指导	到	这	最好的	药剂师	在	这	世界	-	-	有些	在下面	这	世界	在	事实

[hiː; hi] [dwel] .

he	dwells	.
他	居住地	.

前往世界上最好的药剂师那里——实际上他居住在世界的某个角落。

[daʊn] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]['fiːæt; 'fiːət] , [sʌm] . , [hɔːst] .

Down	therefore	to	him	,	and	Fiat	,	sum	.	,	haust	.
向下	所以	到	他	,	和	菲亚特	,	和	.	,	排气	.

因此归于他，Fiat，sum.，haust。

[æd][lɪb] .

ad	lib	.
广告	库	.

即兴发挥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	striking	ten	o'clock	when	I	descended	the	broad	steps	that	lead	to	the
它	曾是	引人注目	十	点钟	什么时候	我	下降	这	广阔	步骤	那	带领	到	这

['nəʊb(ə)l] [vɔːlt] ,

noble	vault	,
高贵	金库	,

当我走下通往庄严陵墓的宽阔台阶时，正好是十点钟。

[wɪtʃ] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['kɒntents] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪ]

which	with	all	its	contents	is	the	ancient	and	perpetual	inheritance	of	their	High
哪个	和	全部它是	内容	是	这	古老的	和	永久	遗产	的	他们的	高的	

['maitinis] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bremən] .

Mightinesses	the	Corporation	of	Bremen	.
力量	这	公司	的	不来梅	.

它及其所有内容都是不来梅市政府的古老而永久的遗产。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] ,

There	was	every	probability	of	my	having	my	drink	to	myself	,
那里	曾是	每一个	可能性	的	我的	拥有	我的	喝	到	我	,

我很有可能独自享用这杯酒。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪəf(ə)l] [stɔːm] ['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts]

as	there	was	a	fearful	storm	raging	outside	and	no	one	about	in	the	streets
作为	那里	曾是	一个	可怕	风暴	愤怒	外部	和	不	一	关于	在	这	街道

.

:

.

外面狂风暴雨，街上空无一人。

[ðə; ði] ['seləmən] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

The	cellarman	stared	at	me	as	I	presented	a	slip	of	paper	,
这	酒窖管理员	凝视	在	我	作为	我	呈现	一个	滑	的	纸	,

当我递上一张纸条时，酒窖管理员盯着我看。

[saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] [taʊn] - ['kaʊnsələ(r)] : - -

signed	and	sealed	by	a	town	-	councillor	:	-	-
签名	和	密封	经过	一个	镇	-	议员	:	-	-

由镇议员签字盖章：——

- [əd'mɪt][ðə; ði]['beərə(r)][tuː; tə][drɪŋk] .

'	Admit	the	Bearer	to	Drink	.
-	承认	这	持有人	到	喝	.

允许持酒者饮酒。

[sɛp'tɛmbər] . 1st . -

Sep	.	1st	.	'
九月	.	1st	.	-

9月1日。

- [səʊ] [leɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	So	late	and	To	-	night	?	'	says	he	.
-	所以	晚的	和	到	-	夜晚	?	-	说道	他	.

"这么晚了，还是今晚？"他问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] [ænd; ənd]['nevə(r)] [tuː] ['ɜːli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [waɪn]

'	It	is	never	late	before	twelve	and	never	too	early	after	that	for	good	wine
-	它	是	绝不	晚的	前	十二	和	绝不	也	早期的	后	那	为了	好的	葡萄酒

,

,

,

"中午十二点之前，享用美酒永远不会太晚；之后，也永远不会太早。"

- [sez] [ai] . [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ænd; ənd] [siːl] ,

'	says	I	.	He	looked	at	the	signature	and	seal	,
-	说道	我	.	他	看起来	在	这	签名	和	海豹	,

"我说。"他看了看签名和印章，

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] .

and	not	without	hesitation	led	the	way	through	the	vaults	.
和	不是	没有	犹豫	引领	这	方式	通过	这	金库	.

他犹豫了一下，还是带头穿过了金库。

[wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [saɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] !

What	a	noble	sight	was	there	!
什么	一个	高贵	视线	曾是	那里	!

那是多么壮观的景象啊！

[hɪz; ɪz] ['læntən] [ʃɒn] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [kɑːsk] ,

His	lantern	shone	over	long	rows	of	casks	,
他的	灯笼	闪耀	超过	长的	行	的	酒桶	,

他的灯笼照亮了长长的几排木桶，

[ænd; ənd] [θruː] [streɪndʒ] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ;

and	threw	strange	forms	and	shadows	on	the	arches	of	the	cellar	;
和	扔	奇怪的	表格	和	阴影	在	这	拱门	的	这	地窖	;

在地下室的拱形结构上投下奇异的形状和阴影;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪk] ['bɪzi] ['kuːpə(r)] ['plaɪɪŋ] [ðeə(r)]

and	the	pillars	seemed	to	float	in	the	background	like	busy	coopers	plying	their
和	这	柱子	似乎	到	漂浮	在	这	背景	喜欢	忙碌的	库珀	合奏	他们的

[steɪvz] .

staves	.
杖	.

而那些柱子仿佛漂浮在背景中，就像忙碌的制桶匠在敲打着木桶。

[maɪ][kəm'pænjən] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːlə(r)][rʊmz; ruːmz] [weə(r)]

My	companion	wanted	to	open	for	me	one	of	those	smaller	rooms	where
我的	伴侣	通缉	到	打开	为了	我	一	的	那些	较小的	房间	在哪里

[sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst][kæn; kən] [pæk] [ɪn] [wɪð] ['kʌmftəb(ə)l] [speɪs] [tuː; tə][let]

six	or	eight	friends	at	the	most	can	pack	in	with	comfortable	space	to	let
六	或者	八	朋友们	在	这	最多	能	盒	在	和	舒服的	空间	到	让

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['sɜːkjəleɪt] :

the	bottle	circulate	:
这	瓶子	流通	:

我的同伴想为我开一间小房间，那种最多能容纳六到八个朋友的小房间，里面空间宽敞，可以让酒在房间里慢慢流通:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt]

and	a	very	proper	thing	it	is	,	when	your	companions	are	the	right	sort
和	一个	非常	恰当的	事物	它	是	,	什么时候	你的	同伴	是	这	正确的	种类

,

,

,

当你的同伴是合适的人时，这的确是一件非常恰当的事情。

[tuː; tə][sɪt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ai] [lʌv] [friː] [speɪs] ,

to	sit	close	together	;	but	when	I	am	to	be	alone	I	love	free	space	,
到	坐	关闭	一起	;	但	什么时候	我	是	到	是	独自的	我	爱	自由的	空间	,

我喜欢和别人挨着坐；但如果我要独处，我喜欢留出自由空间。

[weə(r)] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] [kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [tuː; tə][ɪk'spænd] .

where	my	thoughts	and	my	body	can	find	room	to	expand	.
在哪里	我的	想法	和	我的	身体	能	寻找	房间	到	扩张	.

让我的思想和身体得以舒展的地方。

[səʊ][ai] [tʃəʊz] [æn; ən][əʊld] ['vɔːltɪd] [hɔːl] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][wiː; wi] [pɑːst] ['ɪntuː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['spɒlətri]

So	I	chose	an	old	vaulted	hall	,	the	largest	we	passed	into	,	for	my	solitary
所以	我	选择	一个	老的	拱形	大厅	,	这	最大	我们	通过了	进入	,	为了	我的	孤

['bæŋkwɪt] - [ruːm] .

banquet	-	room	.
宴会	-	房间	.

所以我选择了一间古老的拱形大厅，也是我们进入的最大的一个，作为我唯一的宴会厅。

- [juː; jʊ][ɪk'spekt] ['kʌmpəni] ? - [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

'	You	expect	company	?	'	said	the	attendant	.
-	你	预计	公司	?	-	说	这	服务员	.

“您期待有人陪伴吗？”服务员问道。

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

[sʌm; səm][hæv; həv] [huː] [duː; də][nɒt][ɪk'spekt] , - [sed] [hiː; hi] ,

Some	**have**	**who**	**do**	**not**	**expect**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**
一些	有	WHO	做	不是	预计	,	-	说	他	,

“有些人并没有预料到，”他说。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

with	**an**	**uneasy**	**glance**	**at**	**the**	**shadow**	**on**	**the**	**wall**	**.**
和	一个	不安	瞥一眼	在	这	阴影	在	这	墙	.

他不安地瞥了一眼墙上的影子。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**'**
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

- ['nʌθɪŋ] .

'	**Nothing**	**.**
-	没有什么	.

'没有什么。

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][sep'tembə(r)] . . . .

It's	**the**	**first**	**of**	**September**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	这	第一的	的	九月	.	.	.	.

今天是九月一日.....

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kaʊnsələ(r)] ['pʌmpənɪkl] [hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gɒn] ,

By	**-**	**the**	**-**	**bye**	**,**	**there**	**was**	**Mr**	**.**	**Councillor**	**Pumpernickel**	**here**	**a**	**while**	**agone**	**,**
经过	-	这	-	再见	,	那里	曾是	先生	.	议员	黑麦面包	这里	一个	尽管	曾经	,

对了，刚才潘珀尼克尔议员先生来过这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][get] [aʊt] [sʌm; səm] ['sæmpl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - - ['sæmpl] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi]

and	**he**	**bade**	**me**	**get**	**out**	**some**	**samples**	**for**	**you**	**-**	**-**	**samples**	**of**	**my**	**Lady**
和	他	巴德	我	得到	出去	一些	样品	为了	你	-	-	样品	的	我的	女士

[rəʊz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'pɒsl] [kɑːsk] - ;

Rose	**and**	**of**	**the**	**Twelve**	**Apostle**	**casks**	**'**	**;**
玫瑰	和	的	这	十二	使徒	酒桶	-	;

他吩咐我给你拿些样品来——我的玫瑰夫人和十二使徒酒桶的样品；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɔtlz] [wɪð] [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv]

and	**he**	**began**	**to**	**take**	**down**	**some**	**pretty**	**little**	**bottles**	**with**	**long**	**strips**	**of**
和	他	开始	到	拿	向下	一些	漂亮的	小的	瓶子	和	长的	条状物	的

['peɪpə(r)][ɒn][ðeə(r)] [neks] .

paper	**on**	**their**	**necks**	**.**
纸	在	他们的	脖子	.

于是他开始取下一些漂亮的小瓶子，瓶颈上系着长长的纸条。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɪŋk] [aʊt][ɒv; əv]

'	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**I**	**am**	**not**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**drink**	**out**	**of**
-	你	不	意思是	到	告诉	我	我	是	不是	到	是	允许	到	喝	出去	的

[ðə; ði] [kɑːsk] [ðəm'selvz] . -

the	**casks**	**themselves**	**.**	**'**
这	酒桶	他们自己	.	-

“你不会是想告诉我，我不被允许直接从酒桶里喝酒吧？”

- [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

'	**Your**	**honour**	**couldn't**	**possibly**	**be**	**allowed**	**that**	**privilege**	**except**	**in**	**the**	**presence**	**of**
-	你的	荣誉	不能	可能	是	允许	那	特权	除了	在	这	在场	的

[ə; eɪ] [taʊn] - ['kaʊnsələ(r)] .

a	**town**	**-**	**councillor**	**.**
一个	镇	-	议员	.

“除非有镇议员在场，否则您绝不可能享有这种特权。”

[let] [ˌem 'iː] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [glɑːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] . -

Let	me	fill	your	honour's	glass	from	this	bottle	.	'
让	我	充满	你的	荣誉的	玻璃	从	这	瓶子	.	-

让我用这瓶酒给您斟满一杯。

- [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [hɪə(r)] [ðen] , - [sed] [ai] ;

'	Not	a	drop	here	then	,	'	said	I	;
-	不是	一个	降低	这里	然后	,	-	说	我	;

"那这里一滴也没有，"我说；

- [ɪf] [ai] ['meiənt] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːsk] [hed] [ai] [wɪl] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːsk] [saɪd] [æt; ət] [liːst]

'	if	I	mayn't	drink	from	the	cask	head	I	will	drink	at	the	cask	side	at	least
-	如果	我	可能不会	喝	从	这	酒桶	头	我	将要	喝	在	这	酒桶	边	在	至少

.

:

.

"如果我不能直接从桶头喝酒，至少我也要在桶边喝。"

[kʌm] , [əʊld] ['feləʊ] , [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['sæmpl] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lait] . -

Come	,	old	fellow	,	pick	up	your	samples	,	and	give	me	the	light	.	'
来	,	老的	同伴	,	挑选	向上	你的	样品	,	和	给	我	这	光	.	-

来吧，老伙计，把你的样品拿过来，把灯给我。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	still	kept	fidgeting	about	,	and	shoving	the	bottles	into	and	out	of	his
他	仍然	保留	坐立不安	关于	,	和	推搡	这	瓶子	进入	和	出去	的	他的

[pˈɒkɪts] ,

pockets	,
口袋	,

他仍然不停地摆弄着东西，把瓶子塞进口袋又拿出来。

[wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɒsl]

which	irritated	me	much	,	as	I	was	longing	to	be	off	to	the	Apostle
哪个	受刺激	我	很多	,	作为	我	曾是	渴望	到	是	离开	到	这	使徒

['selə(r)] ;

cellar	;
地窖	;

这让我很恼火，因为我渴望去使徒地窖；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [spəʊk] [kwaɪt] ['ʃɑːpli] , - [kʌm] [naʊ] , [mɑːtʃ] . -

and	at	length	I	spoke	quite	sharply	,	'	Come	now	,	march	.	'
和	在	长度	我	辐	相当	尖锐地	,	-	来	现在	,	行进	.	-

最后我语气严厉地说："来吧，前进！"

[ðɪs] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] ['fɜːmnəs] , - [ˌaɪ 'tiː]

This	gave	him	courage	apparently	,	and	he	answered	with	some	firmness	,	'	It
这	给予	他	勇气	显然	,	和	他	回答	和	一些	硬度	,	-	它

[woʊnt] [duː; də] ,

won't	do	,
惯于	做	,

这显然给了他勇气，他语气坚定地回答说："不行，

[sɜː(r)] , ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] - - [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] . -

sir	,	really	it	won't	-	-	not	to	-	night	.	'
先生	,	真的	它	惯于	-	-	不是	到	-	夜晚	.	-

先生，真的不会——至少今晚不会。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['æŋglɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][praɪs] , [ai] [prest] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]

Thinking	**he**	**was**	**merely**	**angling**	**to**	**raise**	**his**	**price**	**,**	**I**	**pressed**	**a**	**substantial**
思维	他	曾是	仅仅	钓鱼	到	增加	他的	价格	,	我	按下	一个	重大的

[duː'sɜː(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

douceur	**into**	**his**	**hand**	**,**
温柔	进入	他的	手	,

我以为他只是想抬高价格，于是把一大笔钱塞到他手里。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'lɒŋ] .

and	**took**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**to**	**lead**	**him**	**along**	**.**
和	采取	他	经过	这	手臂	到	带领	他	沿着	.

然后拉着他的胳膊领着他往前走。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ai] [ment] , - [sed] [hiː; hi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ] ['prɔfə]

'	**No**	**,**	**no**	**,**	**it**	**wasn't**	**that**	**I**	**meant**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**trying**	**to**	**reject**	**the**	**proffered**
-	不	,	不	,	它	不是	那	我	意思是	,	-	说	他	,	尝试	到	拒绝	这	提供的

[kɔɪn] ;

coin	**;**
硬币	;

“不，不，我不是那个意思，”他一边说着，一边试图拒绝递过来的硬币；

- [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'pɒsl] ['selə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst]

'	**but**	**no**	**one**	**shall**	**take**	**me**	**into**	**the**	**Apostle**	**cellar**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**first**
-	但	不	一	将	拿	我	进入	这	使徒	地窖	在	这	夜晚	的	这	第一的

[ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

of	**September**	**,**
的	九月	,

“但是，在九月一日的夜晚，没有人能带我进入使徒的地窖。”

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] ! -

not	**for**	**love**	**or**	**money**	**!**	**'**
不是	为了	爱	或者	钱	!	-

不是为了爱情，也不是为了金钱！

[ðə; ðɪ] ['selə(r)] [ɒv; əv] ['bækəs]

THE	**CELLAR**	**OF**	**BACCHUS**
这	地窖	的	巴克斯

酒神巴克斯的酒窖

- [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !

'	**Stuff**	**and**	**nonsense**	**!**
-	东西	和	废话	!

'瞎说！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -

What	**do**	**you**	**mean**	**?**	**'**
什么	做	你	意思是	?	-

你是什么意思？ '

- [ai] [miːn] [ðæt] [ɪts] [æn; ən] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ɒn] [fraʊ] ['roʊzəz] [əʊn] ['bɜːθdeɪ] . -

'	**I**	**mean**	**that**	**it's**	**an**	**uncanny**	**thing**	**to**	**go**	**in**	**there**	**on**	**Frau**	**Rosa's**	**own**	**birthday**	**.**	**'**
-	我	意思是	那	它是	一个	不可思议	事物	到	去	在	那里	在	弗劳	罗莎的	自己的	生日	.	-

“我的意思是，在罗莎夫人的生日这天去那里，真是件匪夷所思的事。”

[ai] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ðɪ] [vɔːlt] [ræŋ] .

I	**laughed**	**till**	**the**	**vault**	**rang**	**.**
我	笑了	直到	这	金库	响铃	.

我笑到金库响了。

- [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [gəʊsts] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪn] -
' I've heard of a good many ghosts before now , but never heard of a wine -
- 我已经 听到 的 一个 好的 许多 鬼魂 前 现在 , 但 绝不 听到 的 一个 葡萄酒 -
[gəʊst] :
ghost :
鬼 :

"我以前听说过很多鬼魂，但从未听说过酒鬼。"

['fænsi][æn; ən][əʊld][mæn][laɪk][juː; jʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] : [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [frend] , [aɪ]
fancy an old man like you believing such tales : but I tell you , friend , I
想要 一个 老的 男人 喜欢 你 相信 这样的 故事 : 但 我 告诉 你 , 朋友 , 我
[ˌeɪ 'em] ['sɪəriəs] .
am serious .
是 严肃的 .

像你这样的老人家居然会相信这种故事，真是不可思议。但我告诉你，朋友，我是认真的。

[aɪ][hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ] ['maɪtɪnɪs] [tuː; tə][drɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ]['selə(r)] [tə'naɪt] ,
I have permission from their High Mightinesses to drink in the cellar tonight ,
我 有 允许 从 他们的 高的 力量 到 喝 在 这 地窖 今晚 ,

我已获得他们高高在上的统治者的许可，今晚可以在酒窖里喝酒。

[taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [dɪ'skreʃn] ;
time and place at my own discretion ;
时间 和 地方 在 我的 自己的 审慎 ;

时间和地点由我自行决定；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [neɪm] [aɪ]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['selə(r)][ɒv; əv] ['bækəs] . -
and in their name I order you to lead me to the cellar of Bacchus . '
和 在 他们的 姓名 我 命令 你 到 带领 我 到 这 地窖 的 巴克斯 . -

我以他们的名义命令你带我到酒神巴克斯的地窖去。

[ðɪs] ['fɪnɪʃt] [hɪm] .
This finished him .
这 完成的 他 .

这彻底毁了他。

[ʌn'wɪlɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['teɪpə(r)][ænd; ənd] ['bekən] [ˌem 'iː]
Unwillingly , but without answering , he took the taper and beckoned me
不情愿地 , 但 没有 回答 , 他 采取 这 锥形 和 招手 我
[tuː; tə] ['fɒləʊ] .
to follow .
到 跟随 .

他很不情愿，但没有回答，而是接过蜡烛，示意我跟上。

[wiː; wi] [went] [fɜːst] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [vɔːlt] , [ðen] [θruː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][smɔːlə(r)]
We went first back through the great vault , then through a number of smaller
我们 去 第一的 后退 通过 这 伟大的 金库 , 然后 通过 一个 数字 的 较小的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

我们先穿过了那座大拱顶，然后又穿过了一些较小的拱顶。

[tɪl] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .
till our path came to an end in a narrow passage .
直到 我们的 小路 来了 到 一个 结尾 在 一个 狭窄的 通道 .

直到我们的路走到了尽头，来到了一条狭窄的通道。

['aʊə(r)] [steps] ['ekəud] ['wɪədlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [weɪ] ,
Our steps echoed weirdly in the hollow way ,
我们的 步骤 回声 奇怪的 在 这 空洞的 方式 ,

我们的脚步声在空旷的小路上发出怪异的回响。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['veri] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dɪstənt] ['wɪspərɪŋ]

and	our	very	breath	as	it	struck	on	the	walls	sounded	like	distant	whisperings
和	我们的	非常	气息	作为	它	击	在	这	墙壁	听起来	喜欢	遥远	耳语

.

:

.

我们呼出的气息撞击在墙壁上，听起来就像远处传来的低语。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ðə; ði] [kiːz] ['rætld] , [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn][ðə; ði][hɪndʒ]

At	last	we	stood	before	a	door	,	the	keys	rattled	,	with	a	groan	the	hinge
在	最后的	我们	站立	前	一个	门	,	这	钥匙	摇晃	,	和	一个	呻吟	这	合页

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

最后我们站在一扇门前，钥匙发出咔哒一声，门轴吱呀一声打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

and	the	light	of	the	candles	streamed	into	the	vault	.
和	这	光	的	这	蜡烛	流媒体	进入	这	金库	.

烛光倾泻而入，照进墓室。

['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][sæt] [frend] ['bækəs] [ɒn][ə; eɪ] ['maɪti] [kɑːsk][ɒv; əv][waɪn] :

Opposite	me	sat	friend	Bacchus	on	a	mighty	cask	of	wine	:
对面的	我	卫星	朋友	巴克斯	在	一个	强大的	酒桶	的	葡萄酒	:

坐在我对面的是朋友巴克斯，他坐在一个巨大的酒桶上：

[nɒt]['slendə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪk][ə; eɪ] ['griːʃn] [juːθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [əʊld] [wʊd]

not	slender	and	delicate	like	a	Grecian	youth	had	the	cunning	old	wood
不是	苗条	和	精美的	喜欢	一个	希腊	青年	有	这	狡猾	老的	木头

['kɑːvə(r)][ɒv; əv]['bremən] [meɪd] [hɪm] ;

carvers	of	Bremen	made	him	;
雕刻家	的	不来梅	制成	他	;

他不像不来梅那些技艺精湛的老木雕匠人雕刻的希腊少年那样纤细柔弱；

[nəʊ] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [əʊld][sɒt] [wɪð] ['gɒg(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tʌŋ] ,

no	,	nor	a	drunken	old	sot	with	goggle	eyes	and	hanging	tongue	,
不	,	也不	一个	醉	老的	酒	和	护目镜	眼睛	和	绞刑	舌头	,

不，也不是那种眼睛瞪得溜圆、舌头耷拉着的醉醺醺的老酒鬼。

[æz; əz]['vʌlgə(r)] [mɪ'θɒlədʒi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['blæsfəməsli] [ˌreprɪ'zents] [hɪm] (['skændələs]

as	vulgar	mythology	now	and	then	blasphemously	represents	him	(	scandalous
作为	庸俗	神话	现在	和	然后	亵渎地	代表	他	(	丑闻

[ˌænθrəpə'mɔːfɪzəm] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !) .

anthropomorphism	I	call	it	!	)	.
拟人化	我	称呼	它	!	)	.

庸俗的神话偶尔会亵渎地描绘他（我称之为可耻的拟人化！）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [priːsts] , [grəʊn] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [hæv; həv] [gɒn] [ə'baʊt]

Because	some	of	his	priests	,	grown	grey	in	his	service	,	have	gone	about
因为	一些	的	他的	神父	,	生长	灰色的	在	他的	服务	,	有	已消失	关于

[laɪk] [ðæt] ;

like	that	;
喜欢	那	;

因为他的一些神父，在他身边侍奉到头发花白，也变成了那样；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [meɪ] [hæv; həv] [sweld] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

because	their	bodies	may	have	swelled	full	of	good	humour	,
因为	他们的	身体	可能	有	肿胀	满的	的	好的	幽默	,

因为他们的身体可能充满了好心情，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nəʊzɪz] [biːn] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [red] [flʌd] ;

and	their	noses	been	coloured	by	the	burning	reflection	of	the	dark	red	flood	;
和	他们的	鼻子	到过	有色	经过	这	燃烧	反射	的	这	黑暗的	红色的	洪水	;

他们的鼻子被暗红色洪水灼热的倒影染红了;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [aɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [θruː] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] [tɜːnd] ['ʌpwədz]

because	their	eyes	may	have	become	fixed	through	being	constantly	turned	upwards
因为	他们的	眼睛	可能	有	变得	固定的	通过	存在	不断地	转向	向上

[ɪn]['saɪlənt]['ræptʃə(r)] ,

in	silent	rapture	,
在	沉默的	狂喜	,

因为他们的目光可能由于长时间仰望天空，沉浸在无声的喜悦中而变得呆滞。

- - [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][ə'skraɪb][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ?

-	-	are	we	to	ascribe	to	the	god	the	qualities	of	his	servants	?
-	-	是	我们	到	归咎于	到	这	上帝	这	品质	的	他的	仆人	?

——难道我们要把神仆的品质归于神吗?

[ðə; ði][men][ɒv; əv]['bremən] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

The	men	of	Bremen	thought	differently	.
这	男人	的	不来梅	想法	不同	.

不来梅的男人们却有不同的想法。

[haʊ] ['tʃɪərəli] [ænd; ənd] ['geɪli] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [raɪdz][ɒn][hɪz; ɪz][kɑːsk] : [ðə; ði] [raʊnd] ['bluːmɪŋ] [feɪs]

How	cheerily	and	gaily	the	old	boy	rides	on	his	cask	:	the	round	blooming	face
如何	兴高采烈地	和	兴高采烈地	这	老的	男生	骑行	在	他的	酒桶	:	这	圆形的	盛开	脸

,

,

,

老男孩骑在木桶上，多么欢快快乐啊：圆圆的、容光焕发的脸庞，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [səʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['mɒkɪŋli] ,

the	little	bright	eyes	that	looked	down	so	wisely	and	yet	so	mockingly	,
这	小的	明亮的	眼睛	那	看起来	向下	所以	明智地	和	然而	所以	嘲讽地	,

那双明亮的小眼睛向下望去，既睿智又带着嘲讽，

[ðə; ði][waɪd] ['lɑːfɪŋ] [maʊθ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ə; eɪ][kɑːsk] ,

the	wide	laughing	mouth	that	has	been	the	grave	of	so	many	a	cask	,
这	宽的	笑	嘴	那	有	到过	这	严重	的	所以	许多	一个	酒桶	,

那张宽阔的笑嘴，曾是无数酒桶的坟墓。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['kʌmftəb(ə)l] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .

the	whole	body	overflowing	with	comfortable	good	living	.
这	所有的	身体	溢出	和	舒服的	好的	活的	.

全身都充满了舒适美好的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][legz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['speʃəli] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .

It	was	his	arms	and	legs	,	however	,	that	specially	delighted	me	.
它	曾是	他的	武器	和	腿	,	然而	,	那	特别	高兴极了	我	.

然而，最令我欣喜的是他的胳膊和腿。

[ai]['ɔːlməʊst][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm][snæp][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['fɪŋgəz] ,

I	almost	expected	to	see	him	snap	his	chubby	fingers	,
我	几乎	预期的	到	看	他	折断	他的	胖乎乎的	手指	,

我几乎以为会看到他打响胖乎乎的手指，

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [geɪ] [hə'rɑː] !

and	hear	his	voice	sing	out	a	gay	hurrah	!
和	听到	他的	嗓音	唱歌	出去	一个	同性恋	欢呼	!

听他发出欢快的欢呼声!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [hiː; hi] [mait] [dʒʌmp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['trʌndl]
he looked as if at any moment he might jump off his seat and trundle
他 看起来 作为 如果 在 任何 片刻 他 可能 跳 离开 他的 座位 和 滚动
[hɪz; ɪz] [kɑːsk] [raʊnd] [ðə; ði] ['selə(r)] ,
his cask round the cellar ,
他的 酒桶 圆形的 这 地窖 ,

他看起来随时都可能从座位上跳起来，拖着他的酒桶在酒窖里转来转去。

[tɪl] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['meri] [dɑːns] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [iːtʃ]
till the Rose and the Apostles joined in the merry dance , and chased each
直到 这 玫瑰 和 这 使徒们 加入 在 这 欢乐 舞蹈 , 和 追逐 每个
['ʌðə(r)] [raʊnd] ['wuːpɪŋ] .
other round whooping .
其他 圆形的 欢呼 .

直到玫瑰和使徒们也加入了欢乐的舞蹈，互相追逐嬉戏，欢呼雀跃。

- ['mɜːsɪf(ə)l] [p'aʊəz] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['sɛlə,mæstə˞] , ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
' Merciful powers , ' cried the cellarmaster , clinging tightly to me ,
- 仁慈 权力 , - 哭 这 酒窖主管 , 依恋 紧紧 到 我 ,

"仁慈的神灵啊！"酒窖管理员喊道，紧紧地抱着我。

- [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [muːv] ! -
' I saw his eye roll and his feet move ! '
- 我 锯 他的 眼睛 卷 和 他的 脚 移动 ! -

"我看到他翻了个白眼，脚也动了一下！"

- [piːs] , [juː; jʊ] [əʊld] [fuːl] ! - [sed] [ai] , ['fiːlɪŋ] [haʊ'evə(r)] ['rɑːðə(r)] [kwɪə(r)] ,
' Peace , you old fool ! ' said I , feeling however rather queer ,
- 和平 , 你 老的 傻子 ! - 说 我 , 感觉 然而 相当 酷儿 ,

"安静点，你这老傻瓜！"我说道，虽然感觉有点怪异。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪn] [gɒd] ; - [ɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and looking anxiously at the wine god ; ' it's only the dancing reflection of
和 寻找 焦虑地 在 这 葡萄酒 上帝 ; - 它是 仅有的 这 跳舞 反射 的
[jɔː(r); jə(r)] ['teɪpə(r)] .
your taper .
你的 锥形 .

他焦急地望着酒神；"那只是你蜡烛的舞动倒影。"

[wel] , [wiːl; wil] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ['selə(r)] , [ðə; ði] ['sæmpl] [wɪl] [teɪst] ['betə(r)] [ðeə(r)] . -
Well , we'll go on to the Apostle cellar , the samples will taste better there . '
出色地 , 出色地 去 在 到 这 使徒 地窖 , 这 样品 将要 品尝 更好的 那里 . -

好，我们接下来去使徒酒窖，那里的样品味道会更好。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bækəs] - ['praɪvət] [ruːm] , [ai] [lʊkt] [raʊnd] ,
But as I followed the old man out of Bacchus ' private room , I looked round ,
但 作为 我 随后 这 老的 男人 出去 的 巴克斯 - 私人的 房间 , 我 看起来 圆形的 ,

但我跟着老人走出巴克斯的私人房间时，我环顾四周，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [nɒd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
and the figure certainly seemed to nod his little head , and stretch out his
和 这 数字 当然 似乎 到 点头 他的 小的 头 , 和 拉紧 出去 他的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

那身影似乎点了点头，伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnwəd] ['gɪg(ə)l] .

and	give	a	shake	as	if	from	an	inward	giggle	.
和	给	一个	摇	作为	如果	从	一个	向内	傻笑	.

然后像内心偷笑一样抖动身体。

[wʌn] [ə'sendz] [frɒm; frəm] ['bækəs] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [vɔːlt] , [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sə'lestiəl]

One	ascends	from	Bacchus	to	a	smaller	vault	,	the	subterranean	celestial
一	上升	从	巴克斯	到	一个	较小的	金库	,	这	地下	天体

['fɜːməmənt] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

firmament	I	called	it	,
苍穹	我	称为	它	,

从巴克斯穹顶向上攀登到一个较小的穹顶，我称之为地下天穹。

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['blesɪdnəs] , [weə(r)] [dwel] [ðə; ði] [twelv] ['maɪti] [kɑːsk] , [iːtʃ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)]

the	seat	of	blessedness	,	where	dwell	the	twelve	mighty	casks	,	each	called	after
这	座位	的	幸福	,	在哪里	住	这	十二	强大的	酒桶	,	每个	称为	后

[æn; ən] [ə'pɒsl] .

an	apostle	.
一个	使徒	.

至福之座，其中居住着十二个巨大的木桶，每个木桶都以一位使徒的名字命名。

[wɒt] ['fjuːnərəl] [vɔːlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [reɪs] [kæn; kən][kəm'peə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kætəkuːm] [æz; əz]

What	funeral	vault	of	a	royal	race	can	compare	with	such	a	catacomb	as
什么	葬礼	金库	的	一个	皇家	种族	能	比较	和	这样的	一个	地下墓穴	作为

[ðɪs] ?

this	?
这	?

哪个皇室的陵墓能与这座地下墓穴相媲美?

[paɪl] ['kɒfɪn] [ɒn] ['kɒfɪn] , [trɪm] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [læmps] [ðæt] [bɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Pile	coffin	on	coffin	,	trim	the	everlasting	lamps	that	burn	before	the	ashes	of	the
桩	棺材	在	棺材	,	修剪	这	永恒	灯	那	烧伤	前	这	灰烬	的	这

['maɪti] [ded] ,

mighty	dead	,
强大的	死的	,

棺材叠棺，修剪在伟人骨灰前燃烧的永明灯盏。

[let] [blæk] - [ɒn] - [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [spiːk] [ɪn] [ˌepɪgrə'mætɪk] [freɪz] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði]

let	black	-	on	-	white	marble	speak	in	epigrammatic	phrase	the	virtues	of	the
让	黑色的	-	在	-	白色的	大理石	说话	在	警句	短语	这	美德	的	这

[dɪ'pɑːtɪd] :

departed	:
已离开	:

让黑白相间的大理石以简洁精辟的语句诉说逝者的美德:

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gærələs] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kreɪp] - [trɪmd] [hæt][ænd; ənd] [kləʊk] , ['lɪs(ə)n]

take	your	garrulous	cicerone	with	his	crape	-	trimmed	hat	and	cloak	,	listen
拿	你的	贫嘴	西塞罗	和	他的	黑纱	-	修剪过的	帽子	和	披风	,	听

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [prɪns] [ðɪs] ,

to	his	praises	of	Prince	This	,
到	他的	赞扬	的	王子	这	,

带上你那喋喋不休、头戴绉纱镶边帽子、身披绉纱斗篷的侍者，听他赞美这位王子。

[huː] [fel] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ,

who	fell	at	the	battle	of	That	,
WHO	跌倒	在	这	战斗	的	那	,

在That战役中阵亡的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] ['tʌðə(r)][ɒn] [huːz] [tuːm] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['mɜːtl] [ɪz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [wɪð] [ðə; ði]

and	of	Princess	Tother	on	whose	tomb	the	virgin	myrtle	is	intertwined	with	the
和	的	公主	其他	在	谁	墓	这	处女	桃金娘	是	交织在一起	和	这

[hɑːf] - ['əʊpənd] ['rəʊzbʌd] ;

half	-	opened	rosebud	;
一半	-	打开	玫瑰花蕾	;

还有托瑟公主，她的墓碑上，未成熟的桃金娘与半开的玫瑰花蕾交织在一起；

[siː] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

see	and	drink	in	all	the	associations	of	such	a	place	;
看	和	喝	在	全部	这	协会	的	这样的	一个	地方	;

尽情体验这个地方的一切。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

but	will	it	move	you	like	this	?
但	将要	它	移动	你	喜欢	这	?

但它会像这样打动你吗?

[hɪə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd][hæz; həz] [slept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðə; ði]['nəʊblɪst] [reɪs] [ɒv; əv][ɔːl] .

Here	sleeps	,	and	has	slept	for	a	century	,	the	noblest	race	of	all	.
这里	睡觉	,	和	有	睡着了	为了	一个	世纪	,	这	最高贵	种族	的	全部	.

这里沉睡着，已经沉睡了一个世纪，是所有种族中最崇高的种族。

[dɑːk] - [braʊn] [ðeə(r)] ['kɔːfɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌnə'dɔːnd] - - [nəʊ] ['tɪnsl] , [nəʊ] ['laɪɪŋ] ['epitɑːf,-tæf] ,

Dark	-	brown	their	coffins	,	and	all	unadorned	-	-	no	tinsel	,	no	lying	epitaphs	,
黑暗的	-	棕色的	他们的	棺材	,	和	全部	缓	-	-	不	箔	,	不	说谎	墓志铭	,

他们的棺材是深棕色的，而且没有任何装饰——没有彩带，也没有虚假的墓志铭。

['sɪmpli] [ðeə(r)] [nems] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [iːtʃ] [ɪn] [lɑːdʒ] [pleɪn] ['lɛtəz] ,

simply	their	names	inscribed	on	each	in	large	plain	letters	,
简单地	他们的	姓名	铭文	在	每个	在	大的	清楚的	信件	,

每件物品上都用醒目的大字刻着他们的名字。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [pleɪst] [ðə; ði]['teɪpə(r)][ɒn][ðem; ðəm] .

as	I	could	see	when	the	old	fellow	placed	the	taper	on	them	.
作为	我	可以	看	什么时候	这	老的	同伴	放置	这	锥形	在	他们	.

我看到那位老人把蜡烛放在他们身上时的样子。

['ændruː] , [dʒɒn] , ['dʒuːdəs] , ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [pɔːl] , [ɒn][ðə; ði][left][dʒeɪmz] ,

ANDREW	,	JOHN	,	JUDAS	,	PETER	,	and	here	on	the	right	PAUL	,	on	the	left	JAMES	,
安德鲁	,	约翰	,	犹大	,	彼得	,	和	这里	在	这	正确的	保罗	,	在	这	左边	詹姆斯	,

[gʊd] [dʒeɪmz] .

good	James	.
好的	詹姆斯	.

安德烈、约翰、犹大、彼得，右边是保罗，左边是雅各，好雅各。

[pɔːl] [ɪz] ['niːrˌstaɪn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][dʒeɪmz][ˌruːdə'shaɪm] , [jiː; ji][gɒdz] !

Paul	is	Nierstein	of	1718	,	and	James	Rüdesheim	,	ye	gods	!
保罗	是	尼尔斯坦	的	-	,	和	詹姆斯	吕德斯海姆	,	是的	神	!

保罗是 1718 年的尼尔斯坦，詹姆斯·吕德斯海姆，我的天哪！

[ˌruːdə'shaɪm][ɒv; əv] - !

Rüdesheim	of	1726	!
吕德斯海姆	的	-	!

1726 年的吕德斯海姆！

[ɑːsk][nɒt][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɜːtjuːz] ; [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['enɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] :

Ask	not	of	their	virtues	;	no	one	has	any	right	to	ask	:
问	不是	的	他们的	美德	;	不	一	有	任何	正确的	到	问	:

不要询问他们的美德；没有人有权询问：

[laɪk] [dɑ:k] - [red] [gəʊld][ðeə(r)] [blʌd] ['spɑ:kl] [ɪn][maɪ] [glɑ:s] ;
like dark - red gold their blood sparkles in my glass ;
喜欢 黑暗的 - 红色的 金子 他们的 血 闪光 在 我的 玻璃 ;

他们的血像暗红色的黄金一样在我的杯子里闪闪发光;

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɜ:st] ['raipən] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]
when it was first ripened on the hills of St . John it was pale and
什么时候 它 曾是 第一的 成熟的 在 这 丘陵 的 英石 . 约翰 它 曾是 苍白 和
[blɒnd] ,
blonde ,
金发 ,

它最初在圣约翰山丘上成熟时，颜色呈淡金色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] ['kʌləd] [ˌaɪ 'ti:] .
but a century has coloured it .
但 一个 世纪 有 有色 它 .

但一个世纪的时间已经改变了它。

[wɒt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] !
What a bouquet !
什么 一个 花束 !

好漂亮的花束!

[kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
quite beyond the power of words to express .
相当 超过 这 力量 的 字 到 表达 .

简直无法用语言来表达。

[teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [sents] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tri:z] ,
Take all the scents from all the flowers and trees ,
拿 全部 这 气味 从 全部 这 花朵 和 树木 ,

收集所有花草树木的香气,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][s'paɪsɪz][ɒv; əv]['ærəbi][ænd; ənd][ɪnd] , [fɪl] [ðə; ði] [ku:l] ['selə(r)] [wɪð]
and all the spices of Araby and Ind , fill the cool cellar with
['æmbəgri:s; 'æmbəgrɪs] ,
ambergris ,
龙涎香 ,

还有阿拉伯和印度的各种香料，以及龙涎香，将凉爽的地窖填满。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['æmbə(r)][ɪt'self][bi:; bi] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntu:] [fju:mz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi]
and let the amber itself be dissolved into fumes - - and the result will be
[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['sentləs] [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['bɪŋən]
but poor and scentless compared to the liquid sunshine of Bingen
[ænd; ənd] - ,
and Laubenheim ,
和 - ,

让琥珀本身化为烟雾——与宾根和劳本海姆的液态阳光相比，其结果将是多么糟糕和无味啊。

[ɒv; əv] - [ænd; ənd][dʒoʊhænɪsbɜ-g] .
of Nierenstein and Johannisberg .
的 - 和 约翰尼斯堡 .

尼伦斯坦和约翰尼斯伯格。

- [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ʃeɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ? - [sed] [ai][tu:; tə][maɪ][kəm'pænjən][æt; ət][lɑ:st] ;
' Why do you shake your head ? ' said I to my companion at last ;
- 为什么 做 你 摇 你的 头 ? - 说 我 到 我的 伴侣 在 最后的 ;

“你为什么摇头呢？”我最后问我的同伴。

- [juːv] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] ['feloʊz] [hɪə(r)] .
' **you've no reason to be ashamed of these old fellows here .**
- 你已经 不 原因 到 是 羞愧 的 这些 老的 伙伴们 这里 .

你没理由为这些老家伙感到羞耻。

[kʌm] , [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] [hɪrz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Come , fill your glass and here's good luck to the whole Twelve of them !
来 , 充满 你的 玻璃 和 这里是 好的 运气 到 这 所有的 十二 的 他们 !
-
'
-
-

来，斟满你的酒杯，祝他们十二个人好运！

- ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
' **Heaven forbid that I should do anything of the kind ,** ' **he replied ;**
- 天堂 禁止 那 我 应该 做 任何事物 的 这 种类 , - 他 回复 ;

“我绝不会做这种事，”他回答说；

- [ɪts] [æn; ən] [ʌn'kæni] [təʊst] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kæni] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' **it's an uncanny toast and an uncanny night for it .**
- 它是 一个 不可思议 吐司 和 一个 不可思议 夜晚 为了 它 .

“这是一个不同寻常的祝酒词，也是一个不同寻常的夜晚。”

[teɪst] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [lets] [pɑːs] [ɒn] , [aɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] . -
Taste them , sir , and let's pass on , I shiver in their presence . '
品尝 他们 , 先生 , 和 我们来吧 经过 在 , 我 颤抖 在 他们的 在场 . -

先生，尝尝吧，我们走吧，我一看到它们就浑身发抖。

- [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , ['dʒentlmən] - - [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
' **Good - night , then , gentlemen - - remember that I am everywhere and for**
- 好的 - 夜晚 , 然后 , 先生们 - - 记住 那 我 是 到处 和 为了
['evə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,
ever at your service ,
曾经 在 你的 服务 ,

那么，先生们，晚安——记住，我随时随地为您效劳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不来梅的酒鬼(The Wine-ghosts of Bremen)
第2/3页

[məʊst]['nəʊb(ə)l] [lɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] . - - ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ,
most **noble** **Lords** **of** **the** **Rhine** **.** **'** **'** **Surely** **,** **'** **said** **the** **old** **fellow** **,**
最多 高贵 领主 的 这 莱茵河 . - - 一定 , - 说 这 老的 同伴 ,

"莱茵河畔最尊贵的领主们。""当然,"老人说道。

- [ðəʊz] [fju:] [drɒps] ['hævnt] [meɪd] [ju:; jʊ][səʊ] [drʌŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [həʊl] [kru:]
' **those** **few** **drops** **haven't** **made** **you** **so** **drunk** **that** **you** **would** **raise** **the** **whole** **crew**
- 那些 很少 滴 还没有 制成 你 所以 醉 那 你 会 增加 这 所有的 全体人员
[ɒv; əv] [spraɪts] [ɔ:l'redi] ?
of **sprites** **already** **?**
的 精灵 已经 ?

"就那几滴酒，还没让你醉到把所有精灵都弄醉的程度吗？"

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɒf] ,
If **you** **talk** **like** **that** **again** **I** **shall** **be** **off** **,**
如果 你 讲话 喜欢 那 再次 我 将 是 离开 ,

你再这样说话，我就要走了。

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [sæk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] :
though **I** **should** **get** **the** **sack** **for** **it** **:**
尽管 我 应该 得到 这 解雇 为了 它 :

虽然我应该因此被解雇:

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ði:z] [kɑ:sk] [raɪz][ænd; ənd][həʊld]
I **tell** **you** **that** **on** **this** **night** **the** **spirits** **imprisoned** **in** **these** **casks** **rise** **and** **hold**
我 告诉 你 那 在 这 夜晚 这 烈酒 被监禁 在 这些 酒桶 上升 和 抓住
[ɪn'fɜ:n(ə)l]['kɑ:nɪv(ə)l][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] ,
infernal **carnival** **here** **in** **this** **very** **spot** **,**
地狱 狂欢 这里 在 这 非常 点 ,

我告诉你，今晚，被囚禁在这些木桶里的亡灵将会复活，就在这个地方举行一场地狱狂欢。

[aɪ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] [bɪ'saɪdz] !
aye **,** **and** **other** **spirits** **besides** **!**
是的 , 和 其他 烈酒 除了 !

是的，还有其他的精灵!

[ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][hɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] [twelv] [ə'klɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] . -
I **wouldn't** **be** **here** **after** **twelve** **o'clock** **for** **worlds** **.** **'**
我 不会 是 这里 后 十二 点钟 为了 世界 . -

就算是为了世锦赛，我也不会在中午十二点以后还待在这里。

- [wel] , [aɪl] [bi:; bi]['kwaɪət] , [ju:; jʊ][əʊld] ['drɪvələr] ,
' **Well** **,** **I'll** **be** **quiet** **,** **you** **old** **driveller** **,**
- 出色地 , 患病的 是 安静的 , 你 老的 司机 ,

"好了，我不说话了，你这个老油条。"

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [teɪk] [ˌem 'i:][ɒn][tu:; tə][maɪ]['leɪdi] ['roʊzɪz] [ə'pɑ:tmənt] [ɪt'self] . -
if **you'll** **only** **take** **me** **on** **to** **my** **Lady** **Rose's** **apartment** **itself** **.** **'**
如果 你会 仅有的 拿 我 在 到 我的 女士 玫瑰的 公寓 本身 . -

如果你能带我去罗斯小姐的公寓就好了。

[æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
At **last** **we** **reached** **it** **,** **the** **little** **garden** **of** **the** **queen** **of** **flowers** **.**
在 最后的 我们 达到 它 , 这 小的 花园 的 这 女王 的 花朵 .

我们终于到达了那里，花后的小花园。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'dʒestɪk] [gɜ:θ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [kɑ:sk] [aɪ] ['evə(r)] [sɔ:] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

There	she	lay	in	all	her	majestic	girth	,	the	biggest	cask	I	ever	saw	in	my	life	,
那里	她	躺	在	全部	她	雄伟	周长	,	这	最大	酒桶	我	曾经	锯	在	我的	生活	,

她就那样静静地躺在那里，体型庞大，是我一生中见过的最大的木桶。

[ænd; ənd] ['evri] [glɑ:s] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['gɪni] .

and	every	glass	worth	a	golden	guinea	.
和	每一个	玻璃	值得	一个	金的	几内亚	.

每一杯都价值一金基尼。

[fraʊ] ['rəʊzə] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] - .

Frau	Rosa	was	born	in	1615	.
弗劳	罗莎	曾是	出生	在	-	.

罗莎夫人出生于1615年。

[ɑ:] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] ['plɑ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənt] [vaɪn] ?

Ah	,	where	are	the	hands	that	planted	her	parent	vine	?
啊	,	在哪里	是	这	双手	那	已种植	她	父母	藤	?

啊，当年种下她母藤的那双手在哪里?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['klʌstəz] ?

where	are	the	eyes	that	watched	the	ripening	clusters	?
在哪里	是	这	眼睛	那	观看	这	成熟	集群	?

谁曾注视着成熟的果实?

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] [fi:t] [ðæt] ['hʌrid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

where	the	sun	-	browned	feet	that	hurried	to	the	festival	when	she	was
在哪里	这	太阳	-	棕色	脚	那	慌忙	到	这	节日	什么时候	她	曾是

[prest] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['raɪnˌgaʊ] ,

pressed	in	the	sunny	Rheingau	,
按下	在	这	阳光明媚	莱茵高	,

在阳光明媚的莱茵高地区，她匆匆赶往节日现场，那双被太阳晒成棕色的脚印，

[ænd; ənd] [stɹ'i:md] [ə; eɪ] [peɪl] [gəʊld] ['rɪvjələt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [væt] ?

and	streamed	a	pale	gold	rivulet	into	the	vat	?
和	流媒体	一个	苍白	金子	溪流	进入	这	增值税	?

然后，一股淡金色的细流流入了桶中?

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [læpt] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l] ,

Like	the	waves	of	the	stream	that	lapped	the	base	of	her	cradle	,
喜欢	这	波浪	的	这	溪流	那	圈速	这	根据	的	她	摇篮	,

就像拍打着她摇篮底部的溪流波浪一样，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] ['wɪðə(r)] .

they	are	gone	no	one	knows	whither	.
他们	是	已消失	不	一	知道	往哪里去	.

他们不见了，没人知道他们去了哪里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [haɪ] - ['maitinis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænsə] , [hu:] [ru:ld] [wen] [ðə; ði]

And	where	are	their	High	-	Mightinesses	of	the	Hansa	,	who	ruled	when	the
和	在哪里	是	他们的	高的	-	力量	的	这	汉莎	,	WHO	裁决	什么时候	这

['hænsə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [li:g] [ɪn'di:d] ,

Hansa	was	a	League	indeed	,
汉莎	曾是	一个	联盟	的确	,

而那些曾经统治汉萨同盟、使汉萨同盟名副其实的权贵们如今又在哪里呢?

[ðəʊz] ['wɜ:ðɪ] ['senətəz] [ɒv; əv] ['bremən] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['meɪdn] [tu:; tə] [ðɪs] [ku:l] [grɒt]

those	worthy	senators	of	Bremen	who	brought	the	blushing	maiden	to	this	cool	grot
那些	值得	参议员	的	不来梅	WHO	带来	这	脸红	少女	到	这	凉爽的	格罗特

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['græn'tʃɪldrən] ?

for	the	edification	of	their	grandchildren	?
为了	这	启迪	的	他们的	孙辈	?

那些尊贵的布莱梅参议员们，为了让他们的子孙后代见识见识，把这位羞涩的少女带到这个阴凉的洞穴里来?

[gɒn] [tuː] - - [wɪð] [tuː] ['sentʃəriz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][pɔː(r)][waɪn]
Gone too - - with two centuries over their heads , and we can only pour wine
已消失 也 - - 和 二 几个世纪 超过 他们的 头部 , 和 我们 能 仅有的 倒 葡萄酒
[ɒn][ðeə(r)] [tuːmz] .
on their tombs .
在 他们的 陵墓 .

他们也都走了——两百年过去了，我们只能在他们的坟墓上斟满美酒。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪ'pɑːtɪd] [haɪ] - ['maitinis] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Good luck to you , departed High - Mightinesses , and good luck to your
好的 运气 到 你 , 已离开 高的 - 力量 , 和 好的 运气 到 你的
['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
living representatives ,
活的 代表 ,

祝愿逝去的诸位至尊君主安息，也祝愿你们的在世代表们安息。

[huː] [hæv; həv][səʊ] ['kɜːtiəsli] [ɪk'stendɪd] [sʌtʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] ! -
who have so courteously extended such hospitality to a Southerner ! '
WHO 有 所以 礼貌地 扩展 这样的 热情好客 到 一个 南方人 ! -

他们如此热情好客地款待了一位南方人！

[ænd; ənd] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] [rəʊz] , - ['ædɪd] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [mɔː(r)]['kaɪndli] .
And goodnight to you , my Lady Rose , ' added the old servant more kindly .
和 晚安 到 你 , 我的 女士 玫瑰 , - 额外 这 老的 仆人 更多的 亲切地 .

“晚安，罗斯夫人，”老仆人语气更加和蔼地补充道。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][kæn; kən][get][aʊt] [ðɪs] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [bæk] ,
' Come along , sir , we can get out this way without going back ,
- 来 沿着 , 先生 , 我们 能 得到 出去 这 方式 没有 去 后退 ,

“先生，跟我们走吧，我们可以从这条路出去，不用回头。”

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt]['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːsk] . -
mind you don't stumble over the casks . '
头脑 你 不 绊倒 超过 这 酒桶 . -

注意别被木桶绊倒。

- [maɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] ? -
' My good man , you don't imagine I'm going away , do you ? '
- 我的 好的 男人 , 你 不 想象 我是 去 离开 , 做 你 ? -

“我的好兄弟，你不会以为我要离开吧？”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I replied .
我 回复 .

我回复道。

- [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [maɪ] [naɪt] .
' I have only just begun my night .
- 我 有 仅有的 只是 开始 我的 夜晚 .

我的夜晚才刚刚开始。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['speʃ(ə)l] - - , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɔtlz] , ['ɪntuː] [ðæt] [bɪg] [ruːm]
Bring me some of that special ' 22 , two or three bottles , into that big room
带来 我 一些 的 那 特别的 - - , 二 或者 三 瓶子 , 进入 那 大的 房间
[bɪ'haɪnd][ðeə(r)] .
behind there .
在后面 那里 .

给我拿两三瓶那种特别的 2022 年葡萄酒，到后面那个大房间里去。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [waɪn] ['grəʊɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [prest] ,
I saw that wine growing green and saw it pressed ,
我 锯 那 葡萄酒 生长 绿色的 和 锯 它 按下 ,

我看到那葡萄藤青绿生长，也看到它被压榨。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [grəʊ]

and	now	I'm	going	to	prove	to	my	palate	that	we	can	still	grow
和	现在	我是	去	到	证明	到	我的	味蕾	那	我们	能	仍然	生长

['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['drɪŋkɪŋ] . -

something	worth	drinking	.	'
某物	值得	喝	.	-

现在我要用我的味蕾证明，我们仍然可以种出值得饮用的酒。

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [ɪk'spɔstjuleɪt] , [ɪn'triːt] , ['θret(ə)nd] , [swɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə]

The	old	boy	expostulated	,	entreated	,	threatened	,	swore	nothing	should	induce	him	to
这	老的	男生	所宣称的	,	恳求	,	威胁	,	发誓	没有什么	应该	诱导	他	到

[steɪ] ;

stay	;
停留	;

老人百般劝说、恳求、威胁、发誓，无论如何也绝不会让他留下来；

- - [huː] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] ?

-	-	who	wanted	him	to	stay	?
-	-	WHO	通缉	他	到	停留	?

谁想让他留下?

[swɔː(r)][hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ;

Swore	he	daredn't	leave	me	here	;
发誓	他	不敢	离开	我	这里	;

他发誓不敢把我留在这里；

- - [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [fraʊ] ['rəʊzə][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ?

-	-	did	he	think	I	was	going	to	carry	off	Frau	Rosa	in	my	arms	?
-	-	做过	他	思考	我	曾是	去	到	携带	离开	弗劳	罗莎	在	我的	武器	?

他以为我会把罗莎夫人抱走吗?

['faɪnəli] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['pædlɒk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ruːm]

Finally	he	agreed	to	let	me	remain	if	he	might	padlock	me	into	the	big	room
最后	他	同意	到	让	我	保持	如果	他	可能	挂锁	我	进入	这	大的	房间

,

,

,

最后他同意让我留下，条件是他要把我锁在大房间里。

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

and	come	at	six	o'clock	tomorrow	to	wake	me	and	receive	his	reward	.
和	来	在	六	点钟	明天	到	唤醒	我	和	收到	他的	报酬	.

明天早上六点来叫醒我，领取他的奖赏。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [hiː; hi][pʊt] [θriː] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Then	,	with	a	heavy	heart	,	he	put	three	bottles	of	the	'	22	on	the	table	,
然后	,	和	一个	重的	心	,	他	放	三	瓶子	的	这	-	-	在	这	桌子	,

然后，他心情沉重地把三瓶1922年的葡萄酒放在桌子上。

[waɪpt] [ðə; ði] [glɑːs] , [pɔː] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] ,

wiped	the	glass	,	poured	me	out	a	little	,	and	wished	me	good	-	night	,
擦拭	这	玻璃	,	倾倒	我	出去	一个	小的	,	和	希望	我	好的	-	夜晚	,

他擦了擦杯子，给我倒了一点，然后祝我晚安。

['dʌb(ə)l] - ['lɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['pæd,lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

double	-	locking	and	padlocking	the	door	behind	me	,
双倍的	-	锁定	和	挂锁	这	门	在后面	我	,

我把门双重上锁，并在身后加了一把挂锁。

[mɔː(r)] [ə'pærəntli] [aʊt] [ɒv; əv]['tendə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

more	apparently	out	of	tender	anxiety	for	me	than	out	of	fear	for
更多的	显然	出去	的	投标	焦虑	为了	我	比	出去	的	害怕	为了

[hɪz; ɪz]['selə(r)] .

his	cellar	.
他的	地窖	.

与其说是担心他的地窖，不如说是出于对我的温柔担忧。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][æz; əz][ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [ænd; ənd] ['hʌri] [ə'weɪ]

The	clock	struck	half	-	past	eleven	as	I	heard	him	say	a	prayer	and	hurry	away
这	钟	击	一半	-	过去的	十一	作为	我	听到	他	说	一个	祷告	和	匆忙	离开

.

:

.

我听到他祷告后匆匆离去，这时时钟敲响了十一点半。

[wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

When	he	shut	the	outer	door	of	the	vaults	at	the	top	of	the	stairs	,
什么时候	他	关闭	这	外	门	的	这	金库	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

当他关上楼梯顶端金库的外门时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ekəʊ][laɪk][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['kænənz] [θruː] [ðə; ði][hɔːlz][ænd; ənd]

there	was	an	echo	like	the	thunder	of	cannons	through	the	halls	and
那里	曾是	一个	回声	喜欢	这	雷	的	大炮	通过	这	大厅	和

[p'æsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

大厅和走廊里回荡着如同炮声隆隆般的回声。

[səʊ] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ['kiːpɪŋ] [rɪ'triːt] [wɪð] [maɪ] [səʊl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

So	now	I	was	alone	keeping	Retreat	with	my	soul	down	in	the	bosom	of	the
所以	现在	我	曾是	独自的	保持	撤退	和	我的	灵魂	向下	在	这	怀	的	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

所以现在我独自一人，静静地与我的灵魂在地球的怀抱中修行。

['slʌmbə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['slʌmbə(r)][ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Slumber	above	me	and	slumber	around	me	,
睡眠	多于	我	和	睡眠	大约	我	,

沉睡在我上方，沉睡在我周围。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] [baɪ][maɪ][saɪd] .

for	the	spirits	of	the	dead	are	asleep	by	my	side	.
为了	这	烈酒	的	这	死的	是	睡着了	经过	我的	边	.

因为亡灵安睡在我身边。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [briːf] ['tʃaɪldhʊd] [ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] ['maʊntənz] ,

I	wonder	if	they	dream	of	their	brief	childhood	on	the	distant	mountains	,
我	想知道	如果	他们	梦	的	他们的	简短的	童年	在	这	遥远	山脉	,

我想知道他们是否会梦见在遥远的山中度过的短暂童年时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtli] [lʌləbaɪz] [sʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][əʊld]['fɑːðə(r)] [raɪn] ;

and	the	nightly	lullabys	sung	to	them	by	old	Father	Rhine	;
和	这	每晚	摇篮曲	唱	到	他们	经过	老的	父亲	莱茵河	;

还有老莱茵神父每晚为他们唱的摇篮曲；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tendə(r)]['mʌðə(r)][ðə; ði][sʌn] [wen] [ðeɪ] [fɜːst]['əʊpənd][ðeə(r)] [aɪz] [ɪn]

or	the	kisses	of	their	tender	mother	the	sun	when	they	first	opened	their	eyes	in
或者	这	吻	的	他们的	投标	母亲	这	太阳	什么时候	他们	第一的	打开	他们的	眼睛	在

[ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [eə(r)] ,

the	bright	spring	air	,
这	明亮的	春天	空气	,

或是他们睁开双眼时，在明媚春风中感受到的温柔母亲的亲吻，或是阳光的温暖。

[ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] ['liːfi] ['gɑːmənts] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] ['fɑː.ðərz] [aɪz] .

of	their	first	leafy	garments	which	reflected	themselves	in	their	old	Father's	eyes	.
的	他们的	第一的	绿叶	服装	哪个	反映	他们自己	在	他们的	老的	父亲的	眼睛	.

他们最初的树叶衣裳映照在老父亲的眼中。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][səʊl] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv]['rəʊzi] [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] ,

my	soul	,	I	too	have	rosy	days	of	youth	to	look	back	upon	,
我的	灵魂	,	我	也	有	红润	天	的	青年	到	看	后退	之上	,

我的灵魂啊，我也曾有过美好的青春岁月可以回味。

[spent] [ə'pɒn][ðə; ði] [spɒft] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bluː] ['rɪvəz] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['swebjə]

spent	upon	the	soft	vine	-	clad	hills	and	by	the	blue	rivers	of	my	native	Swabia
花费	之上	这	柔软的	藤	-	覆膜	丘陵	和	经过	这	蓝色的	河流	的	我的	本国的	施瓦本

;
;
;

在我的故乡施瓦本，漫步于绿藤缠绕的柔软山丘和碧蓝的河流旁；

[ɑː] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [driːmz] [ɒv; əv]['glɔːri] !

ah	the	days	and	the	day	dreams	of	glory	!
啊	这	天	和	这	天	梦境	的	荣耀	!

啊，那些日子，那些关于荣耀的白日梦!

[wɒt] [geɪmz] , [wɒt] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] , [wɒt] ['mʌðə(r)] - [lʌv] , [wɒt] [dʒaɪ'gæntɪk]['iːstə(r)] [egz] ,

What	games	,	what	picture	-	books	,	what	mother	-	love	,	what	gigantic	Easter	eggs	,
什么	游戏	,	什么	图片	-	图书	,	什么	母亲	-	爱	,	什么	巨大	复活节	鸡蛋	,

[wɒt] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][tɪn][ænd; ənd]['peɪpə(r)] !

what	armies	of	tin	and	paper	!
什么	军队	的	锡	和	纸	!

多么精彩的游戏，多么精美的图画书，多么浓浓的母爱，多么巨大的复活节彩蛋，多么浩瀚的锡纸大军!

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ][səʊl] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['kɒləz] [ɪn] [wɪtʃ]

And	then	,	my	soul	,	think	of	the	first	little	trousers	and	collars	in	which
和	然后	,	我的	灵魂	,	思考	的	这	第一的	小的	裤子	和	项圈	在	哪个

[jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l] ['kʌvərɪŋ] ,

your	mortal	covering	,
你的	凡人	覆盖	,

然后，我的灵魂啊，想想你那凡人躯壳所穿的第一件小裤子和小衣领吧，

[səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ɪts][saɪz] , [wɒz; wəz] [drest] ; [θɪŋk] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] [raɪdz] [ɒn]

so	proud	of	its	size	,	was	dressed	;	think	how	your	father	gave	you	rides	on
所以	自豪的	的	它是	尺寸	,	曾是	穿着	;	思考	如何	你的	父亲	给予	你	骑行	在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

你为自己的体型感到骄傲，穿着打扮；想想你父亲把你抱在膝上的样子，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [lent] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˌbæm'bu:] [keɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [hed]

and	your	grandfather	lent	you	his	long	bamboo	cane	with	a	golden	head
和	你的	祖父	借出的	你	他的	长的	竹子	甘蔗	和	一个	金的	头

[tu:; tə][ju:z][æz; əz][ə; eɪ] ['hɒbi] [hɔ:s] .

to	use	as	a	hobby	horse	.
到	使用	作为	一个	爱好	马	.

你爷爷借给你一根长长的、顶端镶着金边的竹杖，让你当做玩具马来玩。

[ə'nʌðə(r)] [glɑ:s] !

Another	glass	!
其他	玻璃	!

再来一杯!

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] .

And	then	look	on	a	few	years	.
和	然后	看	在	一个	很少	年	.

然后看看几年后的情况。

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][sæd] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði]

Do	you	remember	the	sad	morning	when	you	were	taken	to	see	all	the
做	你	记住	这	伤心	早晨	什么时候	你	是	已采取	到	看	全部	这

['mɔ:nf(ə)l] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] ['grænd,fɑ:ðərz] ['fju:nərəl] ?

mournful	solemnities	of	grandfather's	funeral	?
悲哀	庄严	的	祖父的	葬礼	?

你还记得那个悲伤的早晨吗？你被带去观看祖父葬礼上所有哀悼的庄严仪式。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][get][hɪm] [bæk] .

what	would	you	not	have	given	to	get	him	back	.
什么	会	你	不是	有	给定	到	得到	他	后退	.

为了把他找回来，你愿意付出什么?

[pi:s] , - [tɪz][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ðæt] [hi:; hi] ['slʌmbə] .

Peace	,	'	tis	but	for	awhile	that	he	slumbers	.
和平	,	-	的	但	为了	一会儿	那	他	睡眠	.

安宁，只是他暂时的沉睡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['laɪbrəri] [fɪld] [wɪð] ['fəuliəuz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

And	then	the	delightful	hours	in	the	old	library	filled	with	folios	that	were
和	然后	这	愉快	小时	在	这	老的	图书馆	已填	和	对开本	那	是

['evɪdəntli] [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜ:pəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [hʌt]

evidently	bound	in	leather	for	no	other	purpose	than	that	of	forming	huts
显然	边界	在	皮革	为了	不	其他	目的	比	那	的	成型	小屋

[tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [ʃi:p] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

to	protect	you	and	your	imaginary	sheep	and	cattle	from	the
到	保护	你	和	你的	假想	羊	和	牛	从	这

[ɪ'mædʒɪnəri][reɪn] .

imaginary	rain	.
假想	雨	.

然后，在摆满书籍的古老图书馆里度过了愉快的时光，这些书籍显然是用皮革装订的，其唯一用途就是搭建小屋，保护你和你想象中的羊群和牛群免受想象中的雨水侵袭。

[haʊ] ['rʌfli] [ju:; jʊ] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

How	roughly	you	treated	the	Higher	Literature	of	your	native	land	.
如何	大致	你	治疗	这	更高	文学	的	你的	本国的	土地	.

你对待祖国高等文学是多么粗暴!

[waɪ] , [aɪ][rɪ'membə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:təʊ] ['lesɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['brʌðərz] [hed] ,

Why	,	I	remember	throwing	a	quarto	Lessing	at	my	brother's	head	,
为什么	,	我	记住	投掷	一个	四开本	莱辛	在	我的	兄弟	头	,

我记得我曾把一本莱辛的四开本小说扔到我哥哥的头上。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi:t] [ˌem 'i:] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [wɪð] - - ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm]['meməl][tu:; tə]

for	which	he	beat	me	unmercifully	with	'	Sophy's	Journey	from	Memel	to
为了	哪个	他	打	我	无情地	和	-	-	旅行	从	梅梅尔	到

['sæks(ə)nɪ] . -

Saxony	.	'
萨克森	.	-

为此，他用《索菲从梅梅尔到萨克森的旅程》无情地击败了我。

[raɪz] [tu:] , [ji:; ji] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑ:s(ə)l] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hɑ:f] - ['ru:ɪnd] ['pæsɪdʒ] , [jɔ:(r); jə(r)]

Rise	too	,	ye	walls	of	the	old	castle	,	with	your	half	-	ruined	passage	,	your
上升	也	,	是的	墙壁	的	这	老的	城堡	,	和	你的	一半	-	毁坏	通道	,	你的

['selə(r)] ,

cellar	,
地窖	,

古老的城堡城墙啊，也请挺起吧，还有你们那半毁的通道和地窖。

[jɔ:(r); jə(r)] [geɪt] , [jɔ:(r); jə(r)] ['kɔ:tjɑ:d] , [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɜ:vd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd]

your	gate	,	your	courtyard	,	all	of	which	served	only	as	a	playground
你的	门	,	你的	庭院	,	全部	的	哪个	服务	仅有的	作为	一个	操场

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv] [bɔɪz] ;

for	a	squad	of	boys	;
为了	一个	队	的	男孩们	;

你的大门，你的庭院，都只是一群男孩的游乐场；

['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['rɔbəz] , ['nəʊˌmædz][ænd; ənd]['kærəvænz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .

soldiers	and	robbers	,	nomads	and	caravans	we	were	.
士兵	和	强盗	,	游牧民族	和	旅行拖车	我们	是	.

我们曾是士兵和强盗，游牧民族和商队。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [plætɔf] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɒsæk] ['tru:pə(r)] , [nə'pəʊlɪən]

I	didn't	much	care	whether	I	represented	Platoff	or	a	Cossack	trooper	,	Napoleon
我	没有	很多	关心	无论	我	代表	普拉托夫	或者	一个	哥萨克	骑警	,	拿破仑

[ɔ:(r)] [nə'poʊliənz] ['tʃɑ:dʒə(r)] .

or	Napoleon's	charger	.
或者	拿破仑的	充电器	.

我并不太在意我扮演的是普拉托夫还是哥萨克骑兵，是拿破仑还是拿破仑的战马。

['skætəd] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪn] ['evri] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf] ,

Scattered	all	over	the	world	,	in	every	rank	of	life	,
疏散	全部	超过	这	世界	,	在	每一个	秩	的	生活	,

遍布世界各地，处于社会各阶层，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [bɔɪz] [hu:]

and	the	sport	of	every	kind	of	fortune	is	now	the	little	knot	of	boys	who
和	这	运动	的	每一个	种类	的	财富	是	现在	这	小的	结	的	男孩们	WHO

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][kəm'pænjənz][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;

were	the	companions	of	my	childhood	;
是	这	同伴	的	我的	童年	;

而如今，我童年时代形影不离的那群男孩，成了我人生中最重要的消遣。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ][dɪə(r)][səʊl] , ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] [tu:] [ɪ'rætɪk] [tu:; tə] [tɜ:n] ['səʊldʒə(r)] ,

and	you	and	I	,	my	dear	soul	,	being	alone	too	erratic	to	turn	soldier	,
和	你	和	我	,	我的	亲爱的	灵魂	,	存在	独自的	也	不稳定的	到	转动	士兵	,

而你和我，我亲爱的灵魂，都孤身一人，太过反复无常，无法成为一名士兵。

['tʃeɪmbəlɪn] , [ˌɑːtɪ'zæn] , [ɔː(r)] ['pɑːsn] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] ['dɒktə(r)]

chamberlain	,	artisan	,	or	parson	,	have	become	that	remarkable	thing	called	Doctor
管家	,	工匠	,	或者	牧师	,	有	变得	那	卓越	事物	称为	医生

[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

of	Philosophy	,
的	哲学	,

侍从、工匠或牧师，竟然都成了哲学博士这种了不起的人物。

['hævɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [breɪnz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] .

having	had	just	sufficient	brains	between	us	to	write	a	dissertation	.
拥有	有	只是	充足的	大脑	之间	我们	到	写	一个	论文	.

我们三个加起来的智力刚好够写一篇论文。

[breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bremən] ['seləz] , [haʊ'evə(r)] .

Brains	enough	to	find	our	way	into	the	Bremen	cellars	,	however	.
大脑	足够的	到	寻找	我们的	方式	进入	这	不来梅	地窖	,	然而	.

不过，我们有足够的智慧找到进入不来梅酒窖的路。

[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] !

Another	glass	!
其他	玻璃	!

再来一杯！

[ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] .

Sure	there's	an	affinity	between	wine	and	the	tongue	.
当然	有	一个	亲和力	之间	葡萄酒	和	这	舌头	.

葡萄酒与舌头之间确实存在某种联系。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [kwaɪt] [streɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ; [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][set][ʌp][ə; eɪ]

It	goes	quite	straight	till	it	comes	to	the	throat	;	here	,	however	,	is	set	up	a
它	去	相当	直的	直到	它	来	到	这	喉	;	这里	,	然而	,	是	放	向上	一个

['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] ,

finger	-	post	,
手指	-	邮政	,

它一直笔直地延伸到喉咙处；然而，在这里，设置了一个指状物。

[daɪ'rektɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [hed] . -

directing	'	To	the	Stomach	'	and	'	To	the	Head	.	'
导演	-	到	这	胃	-	和	-	到	这	头	.	-

执导《直击胃部》和《直击头部》。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] - [dʒuːs] ;

The	latter	is	the	path	of	the	nobler	particles	of	the	grape	-	juice	;
这	后者	是	这	小路	的	这	更高贵	颗粒	的	这	葡萄	-	汁	;

后者是葡萄汁中较高等粒子的路径；

[ðə; ði][pjʊə(r)] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][sɔː(r)] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,

the	pure	spirits	that	inhabit	it	will	ever	soar	,	and	sensible	,
这	纯的	烈酒	那	居住	它	将要	曾经	翱翔	,	和	明智的	,

栖息其中的纯洁灵魂将永远翱翔，并且明智，

['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

peaceful	people	they	are	for	the	most	part	,
和平	人们	他们	是	为了	这	最多	部分	,

他们大多是爱好和平的人。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ;

if	there	are	not	too	many	of	them	there	together	;
如果	那里	是	不是	也	许多	的	他们	那里	一起	;

如果他们人数不多，而且都聚集在那里的话；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][best] [fə'lɑːsəfərz] [wɪl] ['kwɒrəl] [wen] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm]

but	you	know	the	best	philosophers	will	quarrel	when	half	a	dozen	of	them
但	你	知道	这	最好的	哲学家	将要	争吵	什么时候	一半	一个	打	的	他们

[ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəm'plekʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] .

of	different	intellectual	complexions	are	closely	packed	in	a	small	room	.
的	不同的	知识分子	肤色	是	密切	包装	在	一个	小的	房间	.

但你知道，即使是最好的哲学家，当六七个思想风格迥异的哲学家挤在一个小房间里时，也会发生争吵。

[haʊ] [feə(r)][ɪz] [ðæt] [fɔːθ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] , ([wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] [glɑːs] .)

How	fair	is	that	fourth	period	of	life	,	(	which	we	begin	with	the	fourth	glass	.	)
如何	公平的	是	那	第四	时期	的	生活	,	(	哪个	我们	开始	和	这	第四	玻璃	.	)

人生的第四个阶段（我们从第四杯酒开始）是多么公平啊！

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [maɪ][səʊl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)][left][bɪ'haɪnd] ,

Fourteen	years	old	,	my	soul	;	but	the	boyish	games	are	left	behind	,
十四	年	老的	,	我的	灵魂	;	但	这	男孩气	游戏	是	左边	在后面	,

我的灵魂十四岁了；但那些孩童般的游戏已经过去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] ['riːdɪŋ] - - [ɪ'speʃəli] ['gɜːtə] [ænd; ənd]

and	you	are	steeped	to	the	lips	in	reading	-	-	especially	Goethe	and
和	你	是	浸泡	到	这	嘴唇	在	阅读	-	-	尤其	歌德	和

['ʃɪlə] ,

Schiller	,
席勒	,

你酷爱读书——尤其钟情于歌德和席勒的作品。

['əʊvə(r)] [huːm] [juː; jʊ][pɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [mʌtʃ] .

over	whom	you	pore	without	understanding	much	.
超过	谁	你	孔隙	没有	理解	很多	.

你对他/她痴迷不已，却知之甚少。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɪst]

You	think	,	however	,	you	understand	it	all	,	and	you	have	already	kissed
你	思考	,	然而	,	你	理解	它	全部	,	和	你	有	已经	亲吻

[el'vaɪərə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)] ,

Elvira	behind	the	cupboard	door	,
埃尔维拉	在后面	这	橱柜	门	,

然而，你自以为明白一切，甚至已经躲在橱柜门后亲吻了艾薇拉。

[ænd; ənd]['brəʊkən] ['ɛməz] [hɑːt] .

and	broken	Emma's	heart	.
和	破碎的	艾玛的	心	.

伤透了艾玛的心。

['pɜːdʒəd] ['vɪlən] !

Perjured	villain	!
伪证	恶棍	!

作伪证的恶棍！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] ['ʃɑːlət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm]

she	may	be	another	Charlotte	,	and	she	may	possibly	even	have	read	some
她	可能	是	其他	夏洛特	,	和	她	可能	可能	甚至	有	读	一些

[ɒv; əv] - ,

of	Clauren	,
的	-	,

她或许是另一个夏洛特，甚至可能读过克劳伦的一些作品。

[ænd; ənd][biː; bi] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðiː] ([ænd; ənd][hɪm]) .

and	be	deeply	in	love	with	thee	(	and	him	)	.
和	是	深	在	爱	和	你	(	和	他	)	.

深深地爱着你（和他）。

[let] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒ] .
Let **the** **scene** **change** **.**
让 这 场景 改变 .

场景转换一下。

[aɪ] [bləʊ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)]['ælpaɪn] ['væli] [-] [weə(r)] [aɪ] [spent] [səʊ] ['meni]
I **blow** **a** **greeting** **to** **that** **dear** **Alpine** **valley** **[** **Blaubeuern** **]** **where** **I** **spent** **so** **many**
我 吹 一个 问候 到 那 亲爱的 高山 谷 [-] 在哪里 我 花费 所以 许多
[jˈiəz] [æt; ət] [skuːl] ;
years **at** **school** **;**
年 在 学校 ;

我向我亲爱的阿尔卑斯山谷[布劳博伊恩]致以问候，我在那里度过了许多年的求学时光;

[ðə; ði]['klɔɪstə(r)] [ruːf] , [ðə; ði] [wɔːks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɑːsɪz] [ɒv; əv] [ded] ['æbət] ,
the **cloister** **roof** **,** **the** **walks** **over** **the** **brasses** **of** **dead** **abbots** **,**
这 修道院 屋顶 , 这 散步 超过 这 黄铜 的 死的 修道院院长 ,

修道院的屋顶，走过已故修道院院长铜像的步道，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [haɪ] ['ɔːltə(r)] , [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [dip] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [gəʊld]
the **church** **with** **the** **wonderful** **high** **altar** **,** **the** **images** **dipped** **in** **the** **bright** **gold**
这 教会 和 这 精彩的 高的 坛 , 这 图片 浸入 在 这 明亮的 金子
[ɒv; əv] ['sʌnraɪz] .
of **sunrise** **.**
的 日出 .

教堂里有一座宏伟的高祭坛，祭坛上的圣像沐浴在日出的金色光芒中。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['ælpaɪn][eə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] [fʊl] [fledʒd] [ænd; ənd]
Thanks **be** **to** **the** **strong** **Alpine** **air** **that** **I** **was** **ever** **full** **fledged** **and**
谢谢 是 到 这 强的 高山 空气 那 我 曾是 曾经 满的 羽翼丰满 和
[kæn; kən][flaɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l] .
can **fly** **as** **well** **as** **most** **people** **.**
能 飞 作为 出色地 作为 最多 人们 .

多亏了高山地区强劲的空气，我才能成长为一名成熟的飞行员，并且能像大多数人一样飞行。

[əˈnʌðə(r)] [glɑːs] !
Another **glass** **!**
其他 玻璃 !

再来一杯!

[əˈnʌðə(r)] ['pɪəriəd] .
Another **period** **.**
其他 时期 .

又一个时期。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [glɑːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,
That **is** **a** **better** **glass** **than** **the** **last** **,**
那 是 一个 更好的 玻璃 比 这 最后的 ,

这比上一个杯子好多了。

[aɪ] [θɪŋk] - - [ðeəz; ðəz][æn; ən][əˈrəʊmə][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lækt] .
I **think** **-** **-** **there's** **an** **aroma** **about** **it** **that** **the** **other** **lacked** **.**
我 思考 - - 有 一个 香气 关于 它 那 这 其他 缺乏 .

我觉得——它有一种其他产品所没有的香味。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [ðæt] [wɒz; wəz] !
And **what** **a** **period** **that** **was** **!**
和 什么 一个 时期 那 曾是 !

那真是一段难忘的时光!

[maɪ] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] !
My **college** **days** **!**
我的 大学 天 !

我的大学时光!

[haɪ] , ['nəʊb(ə)l] , ['sævɪdʒ] , [ˌɪnhɑː'məʊniəs] , [rʌf] , [feə(r)] ; [ɔːl] ['ɑːpəzəts] [ænd; ənd] ['kɔntræsts] [ðæt]

High	,	noble	,	savage	,	inharmonious	,	rough	,	fair	;	all	opposites	and	contrasts	that
高的	,	高贵	,	野蛮的	,	不和谐的	,	粗糙的	,	公平的	;	全部	相反的	和	对比	那

['evə(r)][ɪg'zɪstɪd] , ['blendɪd] [ðen] .

ever	existed	,	blended	then	.
曾经	存在	,	混合	然后	.

高贵、野蛮、不和谐、粗犷、美好；所有曾经存在过的对立面和对比，都在那时融合在一起。

[nəʊ][ˌaʊt'saɪdə(r)][kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] ,

No	outsider	can	ever	know	the	delights	,
不	局外人	能	曾经	知道	这	美味	,

外人永远无法体会其中的乐趣。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][kæn; kən] ['hɑːdli] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒliz] .

and	an	outsider	can	hardly	choose	but	laugh	at	the	follies	.
和	一个	局外人	能	几乎	选择	但	笑	在	这	愚行	.

而局外人很难不嘲笑这些愚蠢的行为。

[mɪkst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [drɒs] [wiː; wi] [brɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [ðens] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm]

Mixed	with	all	the	dross	we	bring	up	from	thence	there	are	generally	some
混合	和	全部	这	浮渣	我们	带来	向上	从	因此	那里	是	一般来说	一些

['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [faɪn] [gəʊld] .

particles	of	fine	gold	.
颗粒	的	美好的	金子	.

我们从那里带上来的所有浮渣中，通常都混杂着一些细金颗粒。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [sʌŋ]

The	music	of	our	life	would	be	strange	indeed	to	one	who	had	not	sung
这	音乐	的	我们的	生活	会	是	奇怪的	的确	到	一	WHO	有	不是	唱

[ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	laughed	with	us	.
和	笑了	和	我们	.

对于从未与我们一起歌唱欢笑的人来说，我们生活中的音乐的确会显得陌生。

[aɪ] [nəʊ] [wel] [wɒt] [maɪ] ['grændæd] [felt] [wen] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feləʊ] -

I	know	well	what	my	granddad	felt	when	he	crossed	the	name	of	some	fellow	-
我	知道	出色地	什么	我的	爷爷	毛毡	什么时候	他	交叉	这	姓名	的	一些	同伴	-

[kə'liːdʒiən][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] ['meməri] .

collegian	in	his	Book	of	Memory	.
大学生	在	他的	书	的	记忆	.

我非常清楚我的祖父在纪念册上划掉某个大学同学的名字时的感受。

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm][ɔːl] !

God	bless	them	all	!
上帝	保佑	他们	全部	!

愿上帝保佑他们！

[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [gɒdz] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l] [ðɪs] [taɪm] !

Another	glass	,	by	the	immortal	gods	,	and	another	bottle	this	time	!
其他	玻璃	,	经过	这	不朽	神	,	和	其他	瓶子	这	时间	!

再来一杯，我的天哪，这次还要再来一瓶！

[frɒm; frəm] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [lʌv] .

From	Friendship	to	Love	.
从	友谊	到	爱	.

从友情到爱情。

[ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] (['pɪəriəd][sɪks] , [pliːz] [əb'zɜːv] ,

The	most	wonderful	thing	of	this	period	(	period	six	,	please	observe	,
这	最多	精彩的	事物	的	这	时期	(	时期	六	,	请	观察	,

这一时期（请注意第六时期）最美妙的事情是：

[maɪ] [səʊl]) [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪts] [g'reɪdz] ['fɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)]

my	soul	)	was	that	its	grades	fitted	themselves	into	and	took	their	colour
我的	灵魂	)	曾是	那	它是	成绩	适配	他们自己	进入	和	采取	他们的	颜色

[frɒm; frəm] [maɪ] ['ri:dɪŋ] .

from	my	reading	.
从	我的	阅读	.

我的灵魂）是它的成绩与我的阅读相契合，并从中汲取色彩。

[ɪ'speʃəli] [maɪ] [ə'fekʃən] [gɒt] ['kʌləd] [frɒm; frəm] ['wɪlhelm] [maɪstə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

Especially	my	affections	got	coloured	from	Wilhelm	Meister	;	that	is	to	say	,
尤其	我的	情感	得到	有色	从	威廉	大师	;	那	是	到	说	,

尤其是我对威廉·迈斯特的感情，深受他的影响；也就是说，

[ai] ['hɑ:dli] [nju:] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['emɪlaɪn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kə'mɪlə] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɒ'tɪli:]

I	hardly	knew	whether	it	was	Emmeline	or	the	gentle	Camilla	,	or	even	Ottilie
我	几乎	知道	无论	它	曾是	艾米琳	或者	这	温和的	卡米拉	,	或者	甚至	奥蒂莉

.

:

.

我几乎分不清她是艾米琳，还是温柔的卡米拉，甚至是奥蒂莉。

['dɪd(ə)nt] [ɔ:l] [θri:] [pi:p] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['dʒæləsiz] [ɪn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['naɪtkæp] [tu:; tə] [hɪə(r)]

Didn't	all	three	peep	out	from	behind	jalousies	in	bewitching	nightcaps	to	hear
没有	全部	三	窥视	出去	从	在后面	百叶窗	在	迷人的	睡前酒	到	听到

[ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [skwi:k] [wɪtʃ] [maɪ] [nʌm] ['fɪŋgəz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:(r)] ?

the	mournful	squeaks	which	my	numbed	fingers	elicited	from	the	guitar	?
这	悲哀	吱吱声	哪个	我的	麻木	手指	引发的	从	这	吉他	?

难道她们三个不是都戴着迷人的睡帽，从百叶窗后探出头来，听着我麻木的手指从吉他上弹奏出的哀怨的吱吱声吗?

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [θri:] [pru:vd] [bʌt; bət] ['hɑ:tləs] [kɒ'ket] ,

And	when	all	three	proved	but	heartless	coquettes	,
和	什么时候全部	三	已证实	但	狠心	卖弄风情的人	,

而当这三个人都证明她们不过是冷酷无情的卖弄风情者时，

[ai] [swɔ:(r)] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['fɔ:ti] .

I	swore	I	would	never	marry	till	I	was	forty	.
我	发誓	我	会	绝不	结婚	直到	我	曾是	四十	.

我发誓不到四十岁绝不结婚。

[jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɒd] [slaɪdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]

Yet	the	little	god	slides	from	the	eyes	of	the	loved	one	into	the	heart	of
然而	这	小的	上帝	幻灯片	从	这	眼睛	的	这	喜爱	一	进入	这	心	的

[ðə; ði] ['vɪktɪm] .

the	victim	.
这	受害者	.

然而，小小的神灵却从爱人的眼中滑入了受害者的心中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ?

For	am	I	not	a	victim	?
为了	是	我	不是	一个	受害者	?

难道我不是受害者吗?

[ɪz] [nɒt] [ʃi:; ʃi] [ðə; ði] [k'əʊldəst] ['lɪsənə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [wen] [aɪ] [sɪŋ] ?

Is	not	she	the	coldest	listener	of	all	when	I	sing	?
是	不是	她	这	最冷	听众	的	全部什么时候		我	唱歌	?

当我唱歌时，她是不是最冷漠的听众?

[dɪd] [ʃi:; ʃi] ['evə(r)] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ?

did	she	ever	vouchsafe	me	a	single	glance	of	encouragement	?
做过	她	曾经	vouchsafe	我	一个	单身的	瞥一眼	的	鼓励	?

她曾给我哪怕一丝鼓励的眼神吗?

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɒfɪsə(r)] ,

As	I	am	not	a	general	officer	,
作为	我	是	不是	一个	一般的	官	,

由于我并非将军，

[ai][kænt][get] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [eɪt] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] -

I	can't	get	mentioned	in	a	despatch	as	having	eight	bullets	in	my	breast	and	'
我	不能	得到	提及	在	一个	调度	作为	拥有	八	子弹	在	我的	胸部	和	-

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [kən'dɪʃn] ,

lying	in	a	precarious	condition	,
说谎	在	一个	岌岌可危	状况	,

我不能在新闻报道中被提及胸部中了八枪，并且"情况危急"。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] [piːs] .

'	even	if	we	were	not	at	peace	.
-	甚至	如果	我们	是	不是	在	和平	.

即使我们并不处于和平状态。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [nɔɪz] ['ʌndə(r)]

If	I	was	only	a	drummer	I	could	go	and	make	a	disgusting	noise	under
如果	我	曾是	仅有的	一个	鼓手	我	可以	去	和	制作	一个	令人作呕	噪音	在下面

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] ,

her	window	till	she	was	obliged	to	look	out	to	tell	me	to	go	away	,
她	窗户	直到	她	曾是	有义务	到	看	出去	到	告诉	我	到	去	离开	,

如果我只是个鼓手，我就可以到她窗下制造令人作呕的噪音，直到她不得不探头出来叫我走开为止。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðen] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [fɔː'tɪsɪməʊ] [tuː; tə][piˈænəʊ][ænd; ənd][ə'dɑːdʒiəʊ] ,

and	I	would	then	descend	from	fortissimo	to	piano	and	adagio	,
和	我	会	然后	下降	从	强音	到	钢琴	和	柔板	,

然后我会从强音逐渐过渡到弱音和慢板，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də][ə'dɑːdʒiəʊ]['iːv(ə)n][ə'pɒn][ə; eɪ][drʌm] .

for	I	suppose	one	could	do	adagio	even	upon	a	drum	.
为了	我	认为	一	可以	做	柔板	甚至	之上	一个	鼓	.

我想，即使是在鼓上也可以演奏慢板。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [feɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [tel]

But	the	only	fame	she	is	likely	to	hear	of	me	is	that	some	one	will	tell
但	这	仅有的	名声	她	是	可能	到	听到	的	我	是	那	一些	一	将要	告诉

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [ai] [buːzd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['selə(r)][frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][sɪks]

her	to	-	morrow	that	I	boozed	in	the	Town	Cellar	from	midnight	to	six
她	到	-	明天	那	我	醉酒	在	这	镇	地窖	从	午夜	到	六

[ə; eɪ] . [em] .

a	.	m	.
一个	.	米	.

但她唯一可能听到的关于我的名声，就是明天会有人告诉她，我从午夜一直喝到早上六点。

[naʊ] [ɪz][nəʊ][wʌn] [ə'weɪk] [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Now	is	no	one	awake	but	the	highest	and	the	lowest	in	the	town	,
现在	是	不	一	醒	但	这	最高	和	这	最低	在	这	镇	,

现在，除了镇上地位最高和地位最低的人之外，没有人醒着。

- - [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)] ,

-	-	the	watchman	on	the	top	of	the	cathedral	tower	,
-	-	这	守望者	在	这	顶部	的	这	大教堂	塔	,

——大教堂塔顶上的守望者，

[ænd; ənd][ai] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	I	deep	down	in	the	bowels	of	the	earth	.
和	我	深的	向下	在	这	肠道	的	这	地球	.

而我则深陷于地球深处。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,

If	I	were	the	watchman	I	would	be	singing	to	a	certainty	,
如果	我	是	这	守望者	我	会	是	歌唱	到	一个	肯定	,

如果我是守夜人，我会放声歌唱，确信无疑。

[səʊ][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [weɪk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [daʊn] [hɪə(r)] .

so	I	don't	see	why	I	should	not	wake	the	echoes	down	here	.
所以	我	不	看	为什么	我	应该	不是	唤醒	这	回声	向下	这里	.

所以我看不出我为什么不应该唤醒这里的回声。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][hɪə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] , [səʊ][hɪə(r)][gəʊz] .

She	won't	hear	either	of	us	,	so	here	goes	.
她	惯于	听到	任何一个	的	我们	,	所以	这里	去	.

她听不进我们俩的话，所以我就这么做了。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnli] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)]

When	at	the	lonely	midnight	hour
什么时候	在	这	孤独	午夜	小时

在寂寞的午夜时分

[aɪ] [peɪs] [maɪ] [raʊndz] [ə'pɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

I	pace	my	rounds	upon	the	tower	,
我	步伐	我的	回合	之上	这	塔	,

我在塔上踱步，

[aɪ][mjuːz][ə'pɒn][maɪ] [lʌv] [ə'fɑː(r)] ,

I	muse	upon	my	love	afar	,
我	沉思	之上	我的	爱	远方	,

我思念着远方的爱人，

[huːz] [trəʊθ][ɪz] [fɪkst] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .

Whose	troth	is	fixed	as	morning	star	.
谁	誓言	是	固定的	作为	早晨	星星	.

他的誓言如同晨星般坚定不移。

[wen] [tuː; tə][ðə; ði][flæg][æt; ət] ['ɑːnərz] [kɔːl]

When	to	the	flag	at	honour's	call
什么时候	到	这	旗帜	在	荣誉的	称呼

应召向国旗致敬

[aɪ] [fluː] , [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

I	flew	,	her	kiss	was	worth	it	all	;
我	飞翔	,	她	吻	曾是	值得	它	全部	;

我飞翔了，她的吻值得我付出一切;

[ʃiː; ʃi] [dekt] [maɪ][hæt] [wɪð] ['rɪbbænd] [bluː] ,

She	decked	my	hat	with	ribbands	blue	,
她	甲板	我的	帽子	和	丝带	蓝色的	,

她用蓝色丝带装饰了我的帽子，

[ðen] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'njuː] .

Then	pressed	me	to	her	heart	anew	.
然后	按下	我	到	她	心	重新	.

然后她再次将我紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvz] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [ðen] ,

And	still	her	love's	as	warm	as	then	,
和	仍然	她	爱的	作为	温暖的	作为	然后	,

她的爱依然像以前一样温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [maɪ][hænd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ten] ;

It	gives	my	hand	the	strength	of	ten	;
它	给予	我的	手	这	力量	的	十	;

它使我的手拥有十倍的力量;

[ˌaɪ ˈtiː] [lend] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɜːmə(r)] [biːt] ,

It	lends	my	heart	a	firmer	beat	,
它	借贷	我的	心	一个	更坚固	打	,

它让我的心跳更加有力。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ˈæbsəns] [ɒn] [maɪ] [swiːt] .

To	think	in	absence	on	my	Sweet	.
到	思考	在	缺席	在	我的	甜的	.

思念着我的爱人，即使她不在身边。

[iːn] [naʊ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [niːl]

E'en	now	within	her	room	she	kneels
e'en	现在	之内	她	房间	她	跪着

现在她跪在房间里

[ænd; ənd] [wɪŋz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [əˈpiːlz] ,

And	wings	to	Heaven	her	dear	appeals	,
和	翅膀	到	天堂	她	亲爱的	上诉	,

她向天堂献上她那珍贵的呼唤，并插上翅膀。

[ɔːl] [ˈləʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] [læmps] [reɪ] ,

All	lonely	by	the	pale	lamp's	ray	,
全部	孤独	经过	这	苍白	灯的	射线	,

孤零零地躺在昏暗灯光下，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðæts] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

For	one	she	loves	that's	far	away	.
为了	一	她	爱	那就是	远的	离开	.

为了她深爱的那个远方的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [ˈdeɪndʒə(r)] [hɔːnt] [ðaɪ] [brest] ,

But	if	my	danger	haunt	thy	breast	,
但	如果	我的	危险	出没	你的	胸部	,

但如果我的危险萦绕在你的心头，

[jet] [draɪ] [ðaɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] ;

Yet	dry	thy	tears	,	and	be	at	rest	;
然而	干燥	你的	眼泪	,	和	是	在	休息	;

但请擦干眼泪，安息吧。

[ai] [stænd] [ɪn] [gɑːdz] [əʊn] [ˈɑːmə(r)] [klæd] ,

I	stand	in	God's	own	armour	clad	,
我	站立	在	神的	自己的	盔甲	覆膜	,

我身披上帝的盔甲，屹立不倒。

[hiː; hi] [lʌvz] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈsəʊldʒə(r)] [læd] .

He	loves	an	honest	soldier	lad	.
他	爱	一个	诚实的	士兵	小伙子	.

他喜欢诚实的士兵小伙子。

[ðə; ði] [klɒks] [rɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [raʊnd] [ɪz] [nɪə(r)] .

The	clocks	ring	out	,	the	round	is	near	.
这	时钟	戒指	出去	,	这	圆形的	是	靠近	.

钟声响起，比赛即将开始。

[maɪ] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [rest] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪə(r)] ;

My	hour	of	rest	will	soon	be	here	;
我的	小时	的	休息	将要	很快	是	这里	;

我的休息时间很快就要到了;

[sliːp] [rɒk] [ðaɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [friː]

Sleep	rock	thy	brain	,	and	set	it	free
睡觉	岩石	你的	脑	,	和	放	它	自由的

睡眠能让你大脑得到释放，并使其自由。

[tuː; tə] [driːm] , [ænd; ənd]['əʊnli] [driːm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

To	dream	,	and	only	dream	of	me	.
到	梦	,	和	仅有的	梦	的	我	.

梦里只有我。

['mɪdnaɪt] !

Midnight	!
午夜	!

午夜!

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

and	is	she	dreaming	of	me	?
和	是	她	做梦	的	我	?

她是不是梦到我了?

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['aʊə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [geɪv] [ə; eɪ]

It	always	seems	to	me	as	if	at	this	mysterious	hour	the	earth	gave	a
它	总是	似乎	到	我	作为	如果	在	这	神秘	小时	这	地球	给予	一个

['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l] ,

little	tremble	,
小的	颤抖	,

我总觉得，在这个神秘的时刻，大地仿佛微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [huː] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [tɜːnd] [ɪn][ðeə(r)] ['hevi] ['slʌmbə(r)][æz; əz] [ɪf]

and	the	dead	who	sleep	in	her	bosom	turned	in	their	heavy	slumber	as	if
和	这	死的	WHO	睡觉	在	她	怀	转向	在	他们的	重的	睡眠	作为	如果

[tuː; tə]['mʌtə(r)][ə; eɪ][preə(r)][ɒv; əv] ['dɒmɪnɪ] [kuːsk] ?

to	mutter	a	prayer	of	Domine	quousque	?
到	低声	一个	祷告	的	支配	Quousque	?

而那些安睡在她怀中的亡灵，在沉睡中翻了个身，仿佛在低声祈祷："主啊，你是谁？"

[ðæt] ['dɪstənt] [bel] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [twelv] [greɪt] [ʃɒks]

That	distant	bell	is	borne	to	me	very	differently	from	the	'	twelve	great	shocks
那	遥远	钟	是	出生	到	我	非常	不同	从	这	-	十二	伟大的	冲击

[ɒv; əv] ['ʃeɪmləs] [nuːn] . -

of	shameless	noon	.	'
的	不要脸	中午	.	-

那遥远的钟声对我来说与"无耻正午的十二声巨响"截然不同。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[dɪd][nɒt][ə; eɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [vɔːlts] ?

did	not	a	door	shut	in	one	of	the	further	vaults	?
做过	不是	一个	门	关闭	在	一	的	这	更远	金库	?

是不是某个更深处的金库里有一扇门关上了?

[streɪndʒ] ,

Strange	,
奇怪的	,

奇怪的,

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'ləʊn][hɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [hɜːd]

if	I	didn't	know	that	I	was	perfectly	alone	here	I	should	believe	that	I	heard
如果	我	没有	知道	那	我	曾是	完美	独自的	这里	我	应该	相信	那	我	听到

['fʊtsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

如果我不知道这里只有我一个人，我真会以为自己听到了脚步声。

[jes] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] [tu:] .

Yes	,	there	are	footsteps	,	and	now	they	are	at	my	door	too	.
是的	,	那里	是	脚步声	,	和	现在	他们	是	在	我的	门	也	.

是的，有脚步声，现在脚步声也到我家门口了。

['nevə(r)][maɪnd] , [ðə; ði] [dɔ:rz] [wel] [lɒkt] ; [nəʊ]['mɔ:t(ə)l][kæn; kən] [dɪ'stɜ:b] [ˌem 'i:] .

Never	mind	,	the	door's	well	locked	;	no	mortal	can	disturb	me	.
绝不	头脑	,	这	门的	出色地	已锁定	;	不	凡人	能	打扰	我	.

没关系，门锁得很紧；没有人能打扰我。

[nəʊ]['mɔ:t(ə)l] ; [jet] [ðə; ði][dɔ:(r)] [flaɪz]['əʊpən] ! . . .

No	mortal	;	yet	the	door	flies	open	!	.	.	.
不	凡人	;	然而	这	门	苍蝇	打开	!	.	.	.

并非凡人，但大门却突然敞开！

[tu:] [men] [stʊd] [ðeə(r)] , ['meɪkɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ðə; ði][pɑ:z][tu:; tə] [i:tʃ]

Two	men	stood	there	,	making	fantastic	compliment	of	yielding	the	pas	to	each
二	男人	站立	那里	,	制作	极好的	赞扬	的	屈服	这	帕斯	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

两个男人站在那里，互相让出球门，这真是妙不可言。

[wʌn][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] ['hægəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [wɪg] ,

One	was	tall	and	haggard	,	with	a	long	black	wig	,
一	曾是	高的	和	枯槁	,	和	一个	长的	黑色的	假发	,

其中一人身材高大，面容憔悴，戴着一顶长长的黑色假发。

[ə; eɪ] [dɑ:k] [red] [kəʊt] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][əʊld] [frentʃ] ['teɪlə(r)] ,

a	dark	red	coat	made	by	some	old	French	tailor	,
一个	黑暗的	红色的	外套	制成	经过	一些	老的	法语	裁缝	,

一件由法国老裁缝制作的深红色外套

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [gəʊld] ['tæslz] [ænd; ənd][gɪlt] ['bʌtnz] .

and	covered	with	gold	tassels	and	gilt	buttons	.
和	涵盖	和	金子	流苏	和	镀金	按钮	.

并饰以金色流苏和镀金纽扣。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mensli] [lɒŋ] [θɪn] [legz][wɜ:(r); wə(r)][klæd][ɪn] [taɪt] ['traʊzəz] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

His	immensely	long	thin	legs	were	clad	in	tight	trousers	of	black	velvet	,
他的	非常	长的	薄的	腿	是	覆膜	在	紧的	裤子	的	黑色的	天鹅绒	,

他那双极其修长的细腿穿着黑色天鹅绒紧身裤，

[wɪð] [gəʊld] [ni:] - ['bʌklz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [wɪð] [ɪts] ['pɔ:səlɪn] ['hænd(ə)l]

with	gold	knee	-	buckles	;	he	had	stuck	his	sword	with	its	porcelain	handle
和	金子	膝盖	-	扣环	;	他	有	卡住	他的	剑	和	它是	瓷	处理

[θru:] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] ;

through	his	breeches	pocket	;
通过	他的	马裤	口袋	;

他的膝盖上戴着金扣；他把瓷柄的剑插在了裤子口袋里；

[wen] [hi:; hi] [baʊd] [hi:; hi] ['flauriʃ] [ə; eɪ] [θri:] - ['kɔ:nəd] [hæt] ,

when	he	bowed	he	flourished	a	three	-	cornered	hat	,
什么时候	他	鞠躬	他	繁荣	一个	三	-	被逼到绝境	帽子	,

他鞠躬时挥舞着一顶三角帽，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:rlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'ru:k] ['rʌsl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:təfɔ:l] .

and	the	curls	of	his	peruke	rustled	down	his	shoulders	like	a	waterfall	.
和	这	卷发	的	他的	佩鲁克	沙沙作响	向下	他的	肩膀	喜欢	一个	瀑布	.

他的假发卷曲着，像瀑布一样倾泻而下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] [red] [nəʊz] .

He	had	a	pale	face	,	sunken	eyes	,	and	a	fiery	red	nose	.
他	有	一个	苍白	脸	,	凹陷	眼睛	,	和	一个	火热	红色的	鼻子	.

他脸色苍白，双眼凹陷，鼻子却红得像火烧一样。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [jiːld] ['presɪdəns] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

The	little	fellow	to	whom	he	wished	to	yield	precedence	was	quite	different	.
这	小的	同伴	到	谁	他	希望	到	屈服	优先权	曾是	相当	不同的	.

他想让位的那个小家伙却截然不同。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [daʊn] [wɪð] [waɪt] [ɒv; əv] [eg] [ænd; ənd] [ðen] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [tuː]

His	hair	was	plastered	down	with	white	of	egg	and	then	twisted	into	two
他的	头发	曾是	粉刷过的	向下	和	白色的	的	蛋	和	然后	扭曲	进入	二

[lɒŋ] [rəʊlz][laɪk]['pɪst(ə)l]['həʊlstəz][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪdz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][plæt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ]

long	rolls	like	pistol	holsters	at	the	sides	-	-	and	a	plait	about	a	yard	long
长的	卷	喜欢	手枪	枪套	在	这	侧面	-	-	和	一个	编	关于	一个	院子	长的

[hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

hung	down	his	back	.
悬挂	向下	他的	后退	.

他的头发涂满了蛋清，然后拧成两个长长的发髻，像手枪套一样挂在两侧——一条大约一码长的辫子垂在他的背上。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːl] - [greɪ] [kəʊt] [feɪst] [wɪð] [red] , [ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] [ðæt] , [greɪt] ['raɪdɪŋ]

He	wore	a	little	steel	-	grey	coat	faced	with	red	,	and	,	beneath	that	,	great	riding
他	穿着	一个	小的	钢	-	灰色的	外套	面对	和	红色的	,	和	,	下面	那	,	伟大的	骑术

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

他穿着一件镶着红色边的钢灰色小外套，外套里面是一双厚实的骑马靴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] ['weɪskəʊt] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['fɪgə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [niː]

and	a	richly	embroidered	waistcoat	which	covered	his	plump	figure	to	the	knee
和	一个	丰富	绣花	马甲	哪个	涵盖	他的	丰满	数字	到	这	膝盖

,

,

,

还有一件绣工精美的背心，遮住了他肥胖的身躯，一直到膝盖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sɒːd] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	a	huge	sword	was	fastened	to	his	side	.
和	一个	巨大的	剑	曾是	系紧	到	他的	边	.

他腰间别着一把巨剑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] - ['tempəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [aɪz] .

There	was	something	good	-	tempered	in	his	face	,	especially	the	eyes	.
那里	曾是	某物	好的	-	淬火	在	他的	脸	,	尤其	这	眼睛	.

他脸上带着和蔼可亲的神情，尤其是眼神。

[hiː; hi] [tuː] [pə'fɔːmd] ['wʌndrəs] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['biːvə(r)][hæt] .

He	too	performed	wondrous	evolutions	with	a	huge	beaver	hat	.
他	也	执行	奇妙的	进化	和	一个	巨大的	海狸	帽子	.

他也戴着一顶巨大的海狸皮帽，表演了精彩绝伦的变身。

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][maɪ]['terə(r)] [waɪl] [ðeə(r)] ['kɜːtəsi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ]

I	recovered	a	little	from	my	terror	while	their	courtesy	proceeded	to	the	verge
我	恢复	一个	小的	从	我的	恐怖	尽管	他们的	礼貌	继续	到	这	边缘

[ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] :

of	absurdity	:
的	荒谬	:

我从恐惧中稍稍恢复过来，而他们的礼貌却越来越近乎荒谬：

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['əʊpənɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ]

at	last	they	settled	it	by	opening	the	other	half	of	the	door	and	marching
在	最后的	他们	定居	它	经过	开幕	这	其他	一半	的	这	门	和	行军

[ɪn][ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

in	arm	-	in	-	arm	.
在	手臂	-	在	-	手臂	.

最后，他们打开了门的另一半，手挽着手走了进去，解决了这个问题。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðeə(r)][hæts][ɒn][ðə; ði][wɔːl] , [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðeə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['saɪləntli]

They	hung	their	hats	on	the	wall	,	unfastened	their	swords	,	and	sat	down	silently
他们	悬挂	他们的	帽子	在	这	墙	,	解开	他们的	剑	,	和	卫星	向下	默默

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] :

without	noticing	me	:
没有	注意到	我	:

他们把帽子挂在墙上，解开剑，默默地坐了下来，没有注意到我：

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðeə(r)]['saɪləns]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

I	think	I	disliked	their	silence	even	more	than	anything	else	.
我	思考	我	不喜欢	他们的	沉默	甚至	更多的	比	任何事物	别的	.

我觉得我最讨厌的甚至超过了其他一切。

[bɪ'fɔː(r)] [haʊ'evə(r)][aɪ][hæd; həd] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd]

Before	however	I	had	mustered	courage	to	break	it	,	more	steps	were	heard
前	然而	我	有	集结	勇气	到	休息	它	,	更多的	步骤	是	听到

,

,

,

然而，在我鼓起勇气打破它之前，又听到了脚步声。

[ænd; ənd][fɔː(r)]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['entəd] , [drest] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n] : [wʌn][ɒv; əv]

and	four	other	gentlemen	entered	,	dressed	in	somewhat	similar	fashion	:	one	of
和	四	其他	先生们	进入	,	穿着	在	有些	相似的	时尚	:	一	的

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'pærəntli] .

them	for	the	chase	apparently	.
他们	为了	这	追赶	显然	.

还有四位男士也走了进来，穿着与他类似的服装：其中一位显然是来追捕猎物的。

- ['griːtɪŋ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] !

'	Greeting	,	gentlemen	of	the	Rhine	!
-	问候	,	先生们	的	这	莱茵河	!

"莱茵河畔的先生们，你们好！"

[ɪts] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][met] , - [sed] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [nəʊz] .

it's	long	since	we	met	,	'	said	the	pale	-	faced	man	with	the	red	nose	.
它是	长的	自从	我们	遇见	,	-	说	这	苍白	-	面对	男人	和	这	红色的	鼻子	.

"我们很久没见了，"那个脸色苍白、鼻子红红的男人说道。

- ['griːtɪŋ] , ['griːtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] , ['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] , ['griːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dʒuːdəs] .

'	Greeting	,	greeting	,	Mr	.	James	,	Mr	.	Matthew	,	greeting	Mr	.	Judas	.
-	问候	,	问候	,	先生	.	詹姆斯	,	先生	.	马修	,	问候	先生	.	犹大	.

"问候，问候，詹姆斯先生，马修先生，问候犹大先生。"

[bʌt; bət] [wʌts] [ðɪs] ?

But	what's	this	?
但	是什么	这	?

这是什么？

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] , [wɛrz] [ðə; ði][tə'bækəʊ] ?

where	are	the	glasses	and	the	pipes	,	where's	the	tobacco	?
在哪里	是	这	眼镜	和	这	管道	,	在哪里?	这	烟草	?

酒杯和烟斗在哪里？烟草在哪里？

[hæz; həz] [ðæt] [əʊld] [fuːl] [nɒt] [weɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['snɔːrɪŋ] [jet] ?

Has	that	old	fool	not	waked	out	of	his	sinful	snoring	yet	?
有	那	老的	傻子	不是	醒来	出去	的	他的	罪恶的	打鼾	然而	?

那个老傻瓜还没从罪恶的鼾声中醒来吗?

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['leɪdiz] ['tʃɜːtʃjɑːd] ; [bʌt; bət] [steɪ] ,

I	suppose	he	is	still	in	Our	Lady's	churchyard	;	but	stay	,
我	认为	他	是	仍然	在	我们的	女士的	墓地	;	但	停留	,

我想他应该还在圣母教堂的墓地里；但是，请稍等片刻。

[aɪl] [rɪŋ] [hɪm] [ʌp] - - - [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ðæt] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

I'll	ring	him	up	'	-	-	and	he	seized	a	great	bell	that	stood	on	the	table
患病的	戒指	他	向上	-	-	-	和	他	查获	一个	伟大的	钟	那	站立	在	这	桌子

[ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [hɔːlz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] .

and	rang	it	till	the	halls	re	-	echoed	.
和	响铃	它	直到	这	大厅	关于	-	回声	.

"我给他打电话。"说着，他抓起桌上的一口大钟，敲响了它，直到大厅里回荡着钟声。

[ðə; ði] [θriː] [njuː] ['kʌmə(r)] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

The	three	new	comers	took	their	seats	at	the	table	,	and	sat	silent	after	the
这	三	新的	来者	采取	他们的	座位	在	这	桌子	,	和	卫星	沉默的	后	这

[fɜːst] ['griːtɪŋ] ,

first	greeting	,
第一的	问候	,

三位新来者在桌边落座，寒暄过后便沉默不语。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['ændruː] , [huː] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

especially	one	whom	they	called	Andrew	,	who	sat	between	the	huntsman	and	the
尤其	一	谁	他们	称为	安德鲁	,	WHO	卫星	之间	这	猎人	和	这

[red] - [nəʊzd] [mæn] ;

red	-	nosed	man	;
红色的	-	鼻子	男人	;

尤其是一个名叫安德鲁的人，他坐在猎人和红鼻子人之间；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [naɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] , [hɪz; ɪz]

he	was	evidently	a	person	nice	of	his	manners	and	appearance	,	his
他	曾是	显然	一个	人	好的	的	他的	礼仪	和	外貌	,	他的

['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['juːθfl] ,

features	were	still	youthful	,
特征	是	仍然	青春	,

从他的举止和外表来看，他显然是个和善的人，五官依然年轻。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	a	gentle	smile	played	upon	his	lips	.
和	一个	温和的	微笑	玩	之上	他的	嘴唇	.

他嘴角浮现出一抹温柔的微笑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [və'raɪətiz] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

There	were	varieties	in	the	dress	and	expression	of	all	,
那里	是	品种	在	这	裙子	和	表达	的	全部	,

大家的穿着和表情各不相同。

[bʌt; bət] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pə'tɪkjələli] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [maɪ] [rɪ'membrəns]

but	not	such	as	to	have	particularly	fastened	themselves	upon	my	remembrance
但	不是	这样的	作为	到	有	特别	系紧	他们自己	之上	我的	纪念

.

:

.

但却没有给我留下特别深刻的印象。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] [wɪð] [əʊld] ['drɪŋkə] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [flægd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

As	it	usually	is	with	old	drinkers	,	conversation	flagged	for	want	of
作为	它	通常	是	和	老的	饮酒者	,	对话	已标记	为了	想	的

['lɪkə(r)] ;

liquor	;
酒	;

老酒鬼们通常都会这样，因为没有酒，谈话就陷入了沉寂；

[ʌn'tɪl] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,

until	,	in	answer	to	the	summons	of	the	bell	,
直到	,	在	回答	到	这	传票	的	这	钟	,

直到，在钟声的召唤下，

[ə; eɪ] [njuː] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - - [ə; eɪ] ['pɪtiəs] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] [wɪð] [tremblɪŋ]

a	new	figure	appeared	at	the	door	-	-	a	piteous	-	looking	old	man	with	trembling
一个	新的	数字	出现	在	这	门	-	-	一个	可怜的	-	寻找	老的	男人	和	发抖

[legz] [ænd; ənd] [greɪ] [heə(r)] ,

legs	and	grey	hair	,
腿	和	灰色的	头发	,

门口出现了一个新的身影——一个面容凄惨、双腿颤抖、头发花白的老人。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɛθs] - [hed] [feɪs] .

with	a	sort	of	death's	-	head	face	.
和	一个	种类	的	死亡人数	-	头	脸	.

长着一张类似骷髅头的脸。

[wɪð] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] [hiː; hi] [drægd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [gests]

With	much	exertion	he	dragged	forward	a	great	basket	,	and	greeted	the	guests
和	很多	用力	他	拖拽	向前	一个	伟大的	篮子	,	和	问候	这	客人

['hʌmbli] .

humbly	.
谦卑地	.

他费了好大劲才拖着一个大篮子上前，谦卑地迎接客人。

- [hə'rɑː] , - [ðeɪ] [kraɪd] , - [hɪrz] [ˌbæl'θɑːzɑːr] , [slɪp] [ə'lɒŋ] [əʊld] ['feləʊ] , [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz]

'	Hurrah	,	'	they	cried	,	'	here's	Balthasar	,	slip	along	old	fellow	,	on	with	your	glasses
-	欢呼	,	-	他们	哭	,	-	这里是	巴尔塔萨	,	滑	沿着	老的	同伴	,	在	和	你的	眼镜

[ænd; ənd][paɪps] ;

and	pipes	;
和	管道	;

"好啊，"他们喊道，"巴尔塔扎来了，老伙计，快点走吧，带着你的眼镜和烟斗继续前进；

[wɒt] [ə; eɪ][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ! -

what	a	time	you	have	been	!	'
什么	一个	时间	你	有	到过	!	-

你这一代过得真精彩！

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn]

THE	GENTLEMEN	OF	THE	RHINE
这	先生们	的	这	莱茵河

莱茵河畔的绅士们

[ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ruːd] [jɔːn] ,

The	old	man	gave	a	rude	yawn	,
这	老的	男人	给予	一个	粗鲁的	打哈欠	,

老人粗鲁地打了个哈欠。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [ˌoʊvər'slept] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] : - [ai]

and	declared	that	he	had	almost	overslept	the	first	of	September	:	'	I
和	声明	那	他	有	几乎	睡过头了	这	第一的	的	九月	:	-	我

[sli:p] [səʊ] [saʊnd] ,

sleep	so	sound	,
睡觉	所以	声音	,

并宣称他在9月1日差点睡过头："我睡得非常香，

[-] [si:] , [sɪns] [ðev] [nju:] [peɪvd] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['rɑ:ðə(r)]

d'ye	see	,	since	they've	new	paved	the	churchyard	,	that	I'm	getting	to	hear	rather
染料	看	,	自从	他们有	新的	铺砌路面	这	墓地	,	那	我是	获得	到	听到	相当

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

你看，自从教堂墓地铺了路之后，我听到的就不太清楚了。

[bʌt; bət] [hɪrz] ['əʊnli] [sɪks] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [jet] , [ænd; ənd] [wɛrz] [maɪ] ['leɪdi] [rəʊz] ? -

But	here's	only	six	of	you	yet	,	and	where's	my	Lady	Rose	?	'
但	这里是	仅有的	六	的	你	然而	,	和	在哪里?	我的	女士	玫瑰	?	-

但是你们现在只有六个人，我的罗斯小姐在哪里?

- [dʒʌst] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔtlz] , [əʊld] [tʃæp] ,

'	Just	you	put	on	the	bottles	,	old	chap	,
-	只是	你	放	在	这	瓶子	,	老的	小伙子	,

"老兄，你只要把瓶子装上就行了。"

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ə'krɒs] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] [draɪ] [bəʊnz] [ə'genst] [ðeə(r)] [kɑ:sk] ,

and	then	you	may	go	across	and	rattle	your	dry	bones	against	their	casks	,
和	然后	你	可能	去	穿过	和	嘎嘎作响	你的	干燥	骨头	反对	他们的	酒桶	,

然后你就可以过去，用你干枯的骨头撞击他们的木桶了。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] , - [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

and	tell	them	it's	time	to	get	up	,	'	cried	one	of	them	;
和	告诉	他们	它是	时间	到	得到	向上	,	-	哭	一	的	他们	;

"告诉他们该起床了！"其中一个喊道;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dli] ['spəʊkən] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)]

but	the	words	were	hardly	spoken	when	a	great	noise	and	laughter
但	这	字	是	几乎	说	什么时候	一个	伟大的	噪音	和	笑声

[wɒz; wəz] [hɜ:d] .

was	heard	.
曾是	听到	.

但话音未落，就响起了一阵喧闹和笑声。

- ['rəʊzə] , [rəʊz] , ['leɪdi] [rəʊz] , [hə'rɑ:] , [hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] ['bækəs] , [hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊzə] ! -

'	Rosa	,	Rose	,	Lady	Rose	,	hurrah	,	hurrah	for	Bacchus	,	hurrah	for	Rosa	!	'
-	罗莎	,	玫瑰	,	女士	玫瑰	,	欢呼	,	欢呼	为了	巴克斯	,	欢呼	为了	罗莎	!	-

"罗莎，罗丝，罗丝夫人，巴克斯万岁，罗莎万岁！"

[ðə; ði] ['gəʊstli] [kəm'pænjənz] [wɪ'ðɪn] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,

The	ghostly	companions	within	shouted	with	delight	to	the	same	effect	,
这	幽灵般的	同伴	之内	喊叫	和	喜	到	这	相同的	影响	,

里面的幽灵同伴们也高兴地喊出了同样的话。

[ænd; ənd] [kliŋk] [ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] .

and	clinked	their	glasses	to	the	health	of	the	Rose	.
和	叮当	他们的	眼镜	到	这	健康	的	这	玫瑰	.

他们碰杯祝愿玫瑰健康。

[ˌbæl'θɑ:zɑ:r] [θru:] [hɪz; ɪz] [kæp] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

Balthasar	threw	his	cap	up	to	the	ceiling	in	his	joy	.
巴尔塔萨	扔	他的	帽	向上	到	这	天花板	在	他的	喜悦	.

巴尔塔萨高兴地把帽子抛向天花板。

[ɪn] [ðeɪ] [keɪm] : ['bækəs] , [maɪ][əʊld] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪ'strɪd] [ðə; ði][kɑːsk] ,
In they came : Bacchus , my old friend who had bestrid the cask ,
在 他们 来了 : 巴克斯 , 我的 老的 朋友 WHO 有 贝斯特里德 这 酒桶 ,

他们进来了：巴克斯，我的老朋友，他曾站在酒桶上，

[hæd; həd][gɒt] [daʊn] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] - - [nɒt][ə; eɪ][ræg][ɒv; əv] ['klәʊðɪŋ] [ɒn][hɪm] - - [jet] [ɪn][hiː; hi] [keɪm] ,
had got down off it - - not a rag of clothing on him - - yet in he came ,
有 得到 向下 离开 它 - - 不是 一个 抹布 的 衣服 在 他 - - 然而 在 他 来了 ,

他从上面下来了——身上一丝不挂——但他还是进来了。

['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [rəʊz] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meɪtrən][ɒv; əv] ['steɪtli] [miːn] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l]
leading his blushing Rose , an ancient matron of stately mien and considerable
领导 他的 脸红 玫瑰 , 一个 古老的 护士长 的 庄严 面容 和 大量
['staʊtnəs] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] :
stoutness of figure :
腴 的 数字 :

他身后牵着脸颊绯红的罗斯，一位仪态端庄、体态丰腴的老妇人：

['splendɪdli] [drest] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [truː] [əʊld] ['raɪnlənd] ['leɪdi] .
splendidly dressed , too , she was like a true old Rhineland lady .
精彩地 穿着 , 也 , 她 曾是 喜欢 一个 真的 老的 莱茵兰 女士 .

她衣着华丽，就像一位真正的莱茵兰老妇人。

[taɪm] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋklz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [maʊθ] ,
Time might have written a few wrinkles on her brow and mouth ,
时间 可能 有 书面 一个 很少 皱纹 在 她 眉头 和 嘴 ,

岁月或许在她眉间和嘴角留下了几道皱纹。

[ðə; ði] [freʃ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɒntɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
the fresh colour of youth might be a trifle wanting on her cheeks ,
这 新鲜的 颜色 的 青年 可能 是 一个 琐事 想要 在 她 脸颊 ,

她脸颊上或许还缺少些许青春的红润。

[bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæd; həd][bʌt; bət] ['ædɪd] ['dɪgnəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kɒntʊə(r)] .
but two hundred years had but added dignity to her contour .
但 二 百 年 有 但 额外 尊严 到 她 轮廓 .

但两百年的时间，只为她的身形增添了几分尊严。

[wɒt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] - - [hʌʃ] ,
What though her eyebrows had grown grey , and there were - - hush ,
什么 尽管 她 眉毛 有 生长 灰色的 , 和 那里 是 - - 嘘 ,

虽然她的眉毛已经变灰了，而且——嘘，

[jes] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] - - [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌgli] [greɪ] [heəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒks]
yes there were really - - a few ugly grey hairs on her chin , her locks
是的 那里 是 真的 - - 一个 很少 丑陋的 灰色的 头发 在 她 下巴 , 她 锁
[ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [nʌt] - [braʊn] ,
above were nut - brown ,
多于 是 坚果 - 棕色的 ,

是的，确实有——她下巴上长了几根难看的白头发，头顶的头发是棕褐色的。

[wɪð] [bʌt; bət] ['veri] [slaɪt] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
with but very slight tinge of silver here and there .
和 但 非常 轻微 色调 的 银 这里 和 那里 .

只有零星几处略带银色光泽。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [kæp] , ['fɪtɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Her head was covered with a black velvet cap , fitting close to her
她 头 曾是 涵盖 和 一个 黑色的 天鹅绒 帽 , 配件 关闭 到 她
['templz] :
temples :
寺庙 :

她的头上戴着一顶黑色天鹅绒帽子，紧贴着她的太阳穴：

[hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [klɒθ] ,

her	jacket	was	of	the	finest	cloth	,
她	夹克	曾是	的	这	最好的	布	,

她的外套是用最好的布料做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['velvɪt] ['bɒdɪs] [ðæt] [pi:p] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪst] [wɪð]

and	the	red	velvet	bodice	that	peeped	from	beneath	it	was	laced	with
和	这	红色的	天鹅绒	紧身胸衣	那	偷窥	从	下面	它	曾是	系带	和

['sɪlvə(r)] [hʊks] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] .

silver	hooks	and	chains	.
银	钩子	和	链条	.

从下摆露出的红色天鹅绒紧身胸衣上装饰着银色钩子和链条。

['nekləs] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['gɑ:nits] [ænd; ənd][gəʊld][kɔɪnz] .

Necklace	,	a	string	of	garnets	and	gold	coins	.
项链	,	一个	细绳	的	石榴石	和	金子	硬币	.

项链，由一串石榴石和金币组成。

[hɜː(r); hə(r)][skɜːt][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['θɪkli] ['pli:tɪd] [braʊn] [klɒθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Her	skirt	was	of	thickly	pleated	brown	cloth	,	and	she	wore	a	sort	of
她	裙子	曾是	的	浓密	褶皱	棕色的	布	,	和	她	穿着	一个	种类	的

[tɔɪ] [waɪt] ['eɪprən] ,

toy	white	apron	,
玩具	白色的	围裙	,

她的裙子是用厚厚的棕色褶皱布料做的，身上围着一条类似玩具的白色围裙。

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['leðə(r)] ['pɒkɪt] [æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][hjuːdʒ] [kiːz] [æt; ət]

with	a	huge	leather	pocket	at	one	side	and	a	bunch	of	huge	keys	at
和	一个	巨大的	皮革	口袋	在	一	边	和	一个	束	的	巨大的	钥匙	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

一侧是一个巨大的皮质口袋，另一侧挂着一串巨大的钥匙。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːði] ['meɪtrən][ɒv; əv][meɪns][ɔː(r)]['koʊblɛnts]

In	short	,	she	was	the	very	picture	of	a	worthy	matron	of	Mainz	or	Coblentz
在	短的	,	她	曾是	这	非常	图片	的	一个	值得	护士长	的	美因茨	或者	科布伦茨

,

,

,

总之，她完全符合美因茨或科布伦茨一位贤淑贵妇的形象。

[ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] [wɔː(r)] .

of	the	years	immediately	preceding	the	Thirty	Years	War	.
的	这	年	立即地	前	这	三十	年	战争	.

三十年战争爆发前几年。

[sɪks]['dʒɒli][kəm'pænjənz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [frendz]

Six	jolly	companions	followed	her	,	dressed	in	the	same	fashion	as	my	friends
六	快乐的	同伴	随后	她	,	穿着	在	这	相同的	时尚	作为	我的	朋友们

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] ,

who	were	already	seated	,
WHO	是	已经	坐着	,

她身后跟着六位兴高采烈的同伴，他们的穿着打扮与已经就座的我的朋友们一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [ðeə(r)][wɪgz] ['sʌmwɒt] [ə'raɪ] .

and	all	with	their	wigs	somewhat	awry	.
和	全部	和	他们的	假发	有些	错误	.

而且她们的假发都有些歪斜。

[haʊ] [pə'laɪtli] ['bækəs] [led][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

How	politely	Bacchus	led	his	lady	-	love	to	the	table	!
如何	礼貌地	巴克斯	引领	他的	女士	-	爱	到	这	桌子	!

酒神巴克斯多么彬彬有礼地引领他的爱人来到餐桌旁!

[haʊ] [pə'laɪtli] [ʃi:; ʃi] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] !

how	politely	she	bowed	to	the	company	as	she	sat	down	!
如何	礼貌地	她	鞠躬	到	这	公司	作为	她	卫星	向下	!

她坐下时，礼貌地向大家鞠躬致意!

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fæt]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:t] , [ˌbæl'θɑ:zɑ:r][hæd; həd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [greɪt]

As	for	her	fat	little	sweetheart	,	Balthasar	had	to	put	a	great
作为	为了	她	胖的	小的	亲爱的	,	巴尔塔萨	有	到	放	一个	伟大的

['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][hɪm] ,

pillow	under	him	,
枕头	在下面	他	,

至于她那胖乎乎的小甜心，巴尔萨泽不得不给他垫了个大枕头。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

or	he	would	not	have	been	able	to	get	his	nose	above	the	table	.
或者	他	会	不是	有	到过	有能力的	到	得到	他的	鼻子	多于	这	桌子	.

否则他就连鼻子都抬不起来。

[wen] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ai] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

When	all	were	seated	I	realised	that	they	were	indeed	the	spirits	of	those
什么时候	全部	是	坐着	我	意识到	那	他们	是	的确	这	烈酒	的	那些

['maɪti] - [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪstɪd][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ;

mighty	Rhinewines	that	I	had	tasted	an	hour	before	;
强大的	-	那	我	有	尝过	一个	小时	前	;

当所有人都落座后，我才意识到，他们确实是我一个小时前品尝过的那些醇香莱茵葡萄酒的灵魂;

[ðə; ði] [twelv] [ə'pɒsl] - [kɑ:sk] , ['bækəs] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [rəʊz] .

the	twelve	Apostle	-	casks	,	Bacchus	and	the	old	Rose	.
这	十二	使徒	-	酒桶	,	巴克斯	和	这	老的	玫瑰	.

十二使徒酒桶、巴克斯和老玫瑰。

- [wel] , [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] - , ['mɪstrəs] [rəʊz] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

'	Well	,	well	,	it's	a	long	while	since	1700	,	Mistress	Rose	,	'	said	one	of	them	,
-	出色地	,	出色地	,	它是	一个	长的	尽管	自从	-	,	情妇	玫瑰	,	-	说	一	的	他们	,

“哎呀，距离1700年已经过去很久了，罗斯小姐，”其中一人说道。

- [bʌt; bət][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [kən'dɪʃn] ,

'	but	we	seem	to	be	all	in	pretty	good	condition	,
-	但	我们	似乎	到	是	全部	在	漂亮的	好的	状况	,

但我们看起来身体状况都相当不错。

[ænd; ənd][ai] [vaʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz]['evə(r)] .

and	I	vow	you	are	as	young	and	handsome	as	ever	.
和	我	发誓	你	是	作为	年轻的	和	英俊的	作为	曾经	.

我发誓你依然像以前一样年轻英俊。

[hɪrz] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['swi:thɑ:t] [ænd; ənd] [jɔ:'self] , [maɪ][dɪə(r)] . -

Here's	good	luck	and	long	life	to	your	sweetheart	and	yourself	,	my	dear	.	'
这里是	好的	运气	和	长的	生活	到	你的	亲爱的	和	你自己	,	我的	亲爱的	.	-

亲爱的，祝你和你的爱人好运，长命百岁。

- ['rəʊzə] , [fraʊ] ['rəʊzə] , [ðə; ði] [rəʊz] , [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ! - ['ʃaʊtɪd] [ɔ:l] ,

'	Rosa	,	Frau	Rosa	,	the	Rose	,	long	life	and	health	to	her	!	'	shouted	all	,
-	罗莎	,	弗劳	罗莎	,	这	玫瑰	,	长的	生活	和	健康	到	她	!	-	喊叫	全部	,

“罗莎，罗莎夫人，玫瑰，祝她长寿健康！”众人齐声喊道。

[ænd; ənd] ['bækəs] [tɒst] [ɒf] [tuː] [kwɔːts] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] ,
and **Bacchus** **tossed** **off** **two** **quarts** **at** **a** **gulp** **,**
和 巴克斯 抛掷 离开 二 夸脱 在 一个 咕噜 ,

酒神巴克斯一口气喝下了两夸脱酒。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [lʊk] [mɔː(r)][laɪk][æn; ən][ɪn'fleɪtɪd]['blædə(r)]
which **had** **the** **visible** **effect** **of** **making** **him** **look** **more** **like** **an** **inflated** **bladder**
哪个 有 这 可见的 影响 的 制作 他 看 更多的 喜欢 一个 膨胀 膀胱
[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than **ever** **.**
比 曾经 .

这让他看起来比以往任何时候都更像一个胀气的膀胱，效果非常明显。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [məʊst] ['ɒnəd] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['bəʊɪŋ] ['greɪʃəsli] ;
' **Thank** **you** **,** **most** **honoured** **apostles** **and** **cousins** **,** **'** **said** **she** **,** **bowing** **graciously** **;**
- 感谢 你 , 最多 荣幸 使徒 和 表兄弟姐妹 , - 说 她 , 鞠躬 亲切地 ;

“谢谢各位尊敬的使徒和堂兄弟姐妹们，”她一边说着，一边优雅地鞠躬；

- [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][maɪ] ['swiːthɑːt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] ;
' **but** **when** **you** **refer** **to** **my** **sweetheart** **I** **don't** **know** **whom** **you** **mean** **;**
- 但 什么时候 你 参考 到 我的 亲爱的 我 不 知道 谁 你 意思是 ;

但是，当你提到我的爱人时，我不知道你指的是谁；

[juː; jʊ][kən'fjuːz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['meɪdn] . -
you **confuse** **a** **modest** **maiden** **.** **'**
你 迷惑 一个 谦虚的 少女 . -

你迷惑了一位谦逊的少女。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['meɪdn] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [drɑːft] [ɒv; əv][waɪn] .
The **modest** **maiden** **sought** **refuge** **in** **a** **mighty** **draught** **of** **wine** **.**
这 谦虚的 少女 寻求 避难所 在 一个 强大的 草稿 的 葡萄酒 .

这位谦逊的少女借酒消愁。

- ['swiːthɑːt] , - [sed] ['bækəs] , ['lʊkɪŋ] ['tendəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
' **Sweetheart** **,** **'** **said** **Bacchus** **,** **looking** **tenderly** **at** **her** **and** **pressing** **her**
- 亲爱的 , - 说 巴克斯 , 寻找 温柔地 在 她 和 紧迫 她
[hænd] , - [biː; bi][nɒt] [kɔɪ] ,
hand **,** **'** **be** **not** **coy** **,**
手 , - 是 不是 害羞 ,

“亲爱的，”巴克斯温柔地看着她，握住她的手说，“别害羞。”

['swiːthɑːt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [huːz] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [jɔːz] ['eni] [taɪm] [ðiːz] - ['vɪntɪdʒɪz] ;
sweetheart **;** **you** **know** **well** **whose** **heart** **has** **been** **yours** **any** **time** **these** **200** **vintages** **;**
亲爱的 ; 你 知道 出色地 谁 心 有 到过 你的 任何 时间 这些 - 年份 ;

亲爱的；你很清楚，在这200年的岁月里，你的心一直属于谁；

[ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs]
and **I** **don't** **mind** **proving** **it** **to** **you** **by** **this**
和 我 不 头脑 证明 它 到 你 经过 这

我不介意用这种方式向你证明这一点。

[tʃeɪst]
chaste
贞洁

贞洁

[sə'luːt] - - - [ænd; ənd][hiː; hi][bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
salute **'** **-** **-** **and** **he** **bent** **forward** **to** **kiss** **her** **.**
礼炮 - - - 和 他 弯曲 向前 到 吻 她 .

他敬了个礼——然后俯身吻了她。

- [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)] ,
' If all these young people were not here ,
- 如果全部 这些 年轻的 人们 是 不是 这里 ,

"如果这些年轻人都不在这里，

- [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] - - [bʌt; bət][əˈmɪd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi]
' she murmured - - but amid shouts of laughter from the young people she
- 她 低声说道 - - 但 之中 喊叫 的 笑声 从 这 年轻的 人们 她
[əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [djuː] [baɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪntrəst] .
allowed him to take his due by force and with interest .
允许 他 到 拿 他的 到期的 经过 力量 和 和 兴趣 .

她低声说道——但在年轻人的哄笑声中，她还是允许他强取豪夺，并支付了利息。

[ðen] [hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['meləʊ] [vɔɪs]
Then he tossed off a bowl or two and began to sing in a rich mellow voice
然后 他 抛掷 离开 一个 碗 或者 二 和 开始 到 唱歌 在 一个 富有的 醇厚 嗓音
:
:
:

然后他扔掉一两碗，开始用浑厚柔和的嗓音唱歌：

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][lænd]
There's not a palace in the land
有 不是 一个 宫殿 在 这 土地

这片土地上没有宫殿。

[səʊ][feə(r)][æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] ['bremən] ,
So fair as this of Bremen ,
所以 公平的 作为 这 的 不来梅 ,

布雷梅的公平性就这么好，

[ɪts] ['speɪʃəs] [flɔːz] , [ɪts] [hɔːlz] [səʊ][grænd]
Its spacious floors , its halls so grand
它是 宽敞 楼层 , 它是 大厅 所以 盛大

它宽敞的楼层，它宏伟的大厅

[ə; eɪ] [kɪŋ] [wʊd] [fiːl] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn] :
A king would feel no shame in :
一个 国王 会 感觉 不 耻辱 在 :

国王不会为此感到羞耻：

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] - [tɪz] [dekt] [wɪð] ['evriθɪŋ]
And sure ' tis decked with everything
和 当然 - 的 甲板 和 一切

当然，它装饰得应有尽有。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
To take the fancy of a king ;
到 拿 这 想要 的 一个 国王 ;

博得国王的青睐；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [best] [wʊd] [wɪn][ˌaɪ 'tiː]
But the thing that best would win it
但 这 事物 那 最好的 会 赢 它

但最优秀的人将会获胜。

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][feə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Is the Lady fair within it .
是 这 女士 公平的 之内 它 .

这位女士在里面美丽吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] ['spɑːklɪŋ] ['renɪʃ] [ʃaɪn] ,

Her	eyes	like	sparkling	Rhenish	shine	,
她	眼睛	喜欢	闪闪发光	莱茵河	闪耀	,

她的眼睛如同莱茵河畔闪耀的光芒，

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [æz; əz]['rəʊzɪz] ,

Her	cheeks	are	bright	as	roses	,
她	脸颊	是	明亮的	作为	玫瑰	,

她的双颊红润如玫瑰，

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['dreɪpərɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn]

Her	heavy	draperies	rich	and	fine
她	重的	窗帘	富有的	和	美好的

她那厚重华丽的帷幔

[ɑː(r); ə(r)] [dekt] [wɪð] ['freɪgrənt] ['pəuzi] :

Are	decked	with	fragrant	posies	:
是	甲板	和	香	花束	:

身上装饰着芬芳的花束：

[ɒv; əv] [hɑːt] - [ɒv; əv] - [əʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðɪŋgeɪl] ,

Of	heart	-	of	-	oak	her	farthingale	,
的	心	-	的	-	橡木	她	法辛格尔	,

她的裙撑是用橡木心材制成的，

[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːtʃwʊd] [peɪl] ,

Her	girdle	of	the	birchwood	pale	,
她	腰带	的	这	桦木	苍白	,

她那条桦木色的腰带，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [trɪm] [ʃiː; ʃi] ['feɪsɪz]

And	her	bodice	trim	she	faces
和	她	紧身胸衣	修剪	她	面孔

她胸前的装饰条也迎面而来

[wɪð] ['aɪən] [klɑːsps] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] .

With	iron	clasps	and	laces	.
和	铁	扣环	和	鞋带	.

配有铁扣和系带。

[bʌt; bət] [ɑː] , [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [tuː] [ɪz] [bɑːd]

But	ah	,	her	bedroom	too	is	barred
但	啊	,	她	卧室	也	是	禁止

但是，啊，她的卧室也被锁上了。

[wɪð] [lɒks] [ænd; ənd] [bəʊlts] [ɒv; əv] ['aɪən] ,

With	locks	and	bolts	of	iron	,
和	锁	和	螺栓	的	铁	,

用铁制的锁和螺栓，

[ʃiː; ʃi] ['slʌmbə] [spɒft] [nɔː(r)] [driːmz] [haʊ] [hɑːd]

She	slumbers	soft	nor	dreams	how	hard
她	睡眠	柔软的	也不	梦境	如何	难的

她睡得很香，也做不到有多难。

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] - [tɪz] [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] .

The	threshold	'	tis	to	lie	on	.
这	临界点	-	的	到	说谎	在	.

门槛是用来躺的。

[aɪ] [nɒk] [ɪn] [veɪn] [frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [fɔː(r)] ,

I	knock	in	vain	from	twelve	to	four	,
我	敲	在	徒劳	从	十二	到	四	,

我从十二点到四点一直敲门，但都徒劳无功。

[ə'raɪz] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][əʊp][ðə; ðɪ][dɔ:(r)]
Arise , my love , and ope the door
出现 , 我的 爱 , 和 开放 这 门

起来，我的爱人，打开门

[ðæt] [bɑ:rz][ðaɪ]['tʃeɪmbə(r)]['kəʊzi] ,
That bars thy chamber cosy ,
那 酒吧 你的 房间 舒适 ,

那道栅栏挡住了你舒适的房间，

[kʌm] [fɔ:θ] , [maɪ] ['lʌvli] ['rəʊzi:] !
Come forth , my lovely Rosie !
来 前进 , 我的 迷人的 罗西 !

出来吧，我亲爱的罗茜!

[səʊ] [pɑ:s] [aɪ] ['evri] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)]
So pass I every midnight hour
所以 经过 我 每一个 午夜 小时

所以，我度过每一个午夜时分。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['dwelɪŋ] ,
Before her lonely dwelling ,
前 她 孤独 住宅 ,

在她孤独的住所前，

[wʌns] , ['əʊnli][wʌns] , [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔ:(r)] ,
Once , only once , and never more ,
一次 , 仅有的 一次 , 和 绝不 更多的 ,

一次，仅此一次，绝不再有。

[ðə; ðɪ]['feəri] [læs] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] .
The fairy lass was willing .
这 仙女 小姐 曾是 愿意的 .

仙女欣然同意。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [dru:] [ðæt] ['hʌnid] [kɪs]
And since I drew that honeyed kiss
和 自从 我 画 那 蜜 吻

自从我画了那个甜蜜的吻

[maɪ] [hɑ:rts] [bi:n] ['drʌŋkən] [ɔ:l] [wɪð] [blɪs] - -
My heart's been drunken all with bliss - -
我的 心脏的 到过 醉 全部 和 极乐 - -

我的心已沉醉于幸福之中——

[ɑ:] , [dʒʌst][wʌns][mɔ:(r)] , [maɪ] ['treʒə(r)] ,
Ah , just once more , my treasure ,
啊 , 只是 一次 更多的 , 我的 宝藏 ,

啊，我的宝贝，就再来一次吧。

[fɪl] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['meʒə(r)] !
Fill me a brimming measure !
充满 我 一个 充满 措施 !

给我斟满!

- [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'delɪkət] [ə'lu:ʒnz] , [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bækəs] , - [sez] [ʃi:; ʃi] ;
' That's enough of such indelicate allusions , now , Mr . Bacchus , ' says she ;
- 那就是 足够的 的 这样的 不雅 暗示 , 现在 , 先生 . 巴克斯 , - 说道 她 ;

"够了，巴克斯先生，这种不雅的暗示就到此为止吧。"她说；

- [ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [haɪ] ['maitinis] [ki:p] [ˌem 'i:] ['strɪktli] [lɒkt] [ʌp] ,
' you know very well that their High Mightinesses keep me strictly locked up ,
- 你 知道 非常 出色地 那 他们的 高的 力量 保持 我 严格 已锁定 向上 ,

"你很清楚，他们的高高在上把我严密地锁了起来。"

[ænd; ənd][doʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][əd'mɪt] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] . -

and	don't	allow	me	to	admit	anyone	at	all	.	'
和	不	允许	我	到	承认	任何人	在	全部	.	-

别让我招任何人进来。

- [nɒt] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['rəʊziː] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ɑː] ,

'	Not	even	me	,	dear	Rosie	,	'	said	he	;	'	ah	,
-	不是	甚至	我	,	亲爱的	罗西	,	-	说	他	;	-	啊	,

“就连我，亲爱的罗茜，也不会，”他说；“啊，

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	think	they	would	wink	at	it	if	you	let	me	in	now	and	then	for	a
我	思考	他们	会	眨眼	在	它	如果	你	让	我	在	现在	和	然后	为了	一个

[teɪst] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][lɪps] . -

taste	at	your	lips	.	'
品尝	在	你的	嘴唇	.	-

我想，如果你偶尔让我尝尝你的嘴唇，他们会心照不宣地眨眨眼吧。

- [jʊr; jər][ə; eɪ] [rəʊg] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɜːk] .

'	You're	a	rogue	,	'	she	answered	,	'	and	little	better	than	a	Turk	.
-	你是	一个	流氓	,	-	她	回答	,	-	和	小的	更好的	比	一个	土耳其人	.

“你是个无赖，”她回答说，“你跟土耳其人也好不到哪儿去。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['swiːtˌhɑːts] [juː; jʊ] [wɒnt] .

I	should	like	to	know	how	many	sweethearts	you	want	.
我	应该	喜欢	到	知道	如何	许多	甜心们	你	想	.

我想知道你想要多少个甜心。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəuiŋ][ɒn] [wɪð] [ðəʊz] ['frɪvələs] [frentʃ] [g'ɜːlz] , [mɪs] [ʃæm'peɪn] ,

I	know	of	your	goings	on	with	those	frivolous	French	girls	,	Miss	Champagne	,
我	知道	的	你的	行进	在	和	那些	轻浮	法语	女孩们	,	错过	香槟酒	,

香槟小姐，我知道你和那些轻浮的法国女孩之间的勾当。

([huː] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][draɪd] [piː] ,) [ænd; ənd] ['frɔilain]

(	who	has	no	more	colour	in	her	face	than	a	dried	pea	,	)	and	Fräulein
(	WHO	有	不	更多的	颜色	在	她	脸	比	一个	干燥	豌豆	,	)	和	弗劳莱因

[vɒn] [bɔː'dəʊ] ,

von	Bordeaux	,
冯	波尔多	,

（她脸色苍白得像干豌豆一样，）和波尔多小姐，

[ðə; ði] ['sɪkli] [mɪŋks] .

the	sickly	minx	.
这	病弱的	minx	.

病怦怦的小猫咪。

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [truː] - [hɑːt] , [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] -

Ah	,	you	have	not	the	true	Rhinelander's	heart	,	nor	understand	the	Rhinelander's
啊	,	你	有	不是	这	真的	-	心	,	也不	理解	这	-

[lʌv] . -

love	.	'
爱	.	-

啊，你没有真正的莱茵兰人的心，也不了解莱茵兰人的爱。

- [puː] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sez] [hiː; hi] , - [ai][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ə'keɪʒnəli] ,

'	Pooh	,	my	dear	,	'	says	he	,	'	I	have	visited	these	ladies	occasionally	,
-	呸	,	我的	亲爱的	,	-	说道	他	,	-	我	有	到访	这些	女士们	偶尔	,

“噗，亲爱的，”他说，“我只是偶尔拜访过这些女士们。”

[ænd; ənd][ə'mjuːzd][maɪ'self] [wɪð] [ðeə(r)][wɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] ; [rest][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [maɪ] ['dɪərɪst] ,

and	amused	myself	with	their	wit	,	but	nothing	else	;	rest	assured	,	my	dearest	,
和	觉得好笑	我	和	他们的	有	,	但	没有什么	别的	;	休息	保证	,	我的	亲爱的	,

我只是被他们的机智逗乐了，仅此而已；请放心，我最亲爱的。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ðaɪn] [əˈləʊn] . -
my heart is thine alone . '
我的 心 是 你的 独自的 . -

我的心只属于你。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['fænsɪ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] ['stɔːrɪz] [frɒm; frəm]
' And then I fancy , ' she went on , ' that I have heard some stories from
- 和 然后 我 想要 , - 她 去 在 , - 那 我 有 听到 一些 故事 从
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

“然后我突然觉得，”她继续说道，“我好像听过一些来自西班牙的故事。”

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdɪ] ['zɛrɪz] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ([ðæts] [tuː] [wel] - [nəʊn] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ]
Of poor Lady Xeres I will say nothing , (that's too well - known a story
的 贫穷的 女士 泽雷斯 我 将要 说 没有什么 , (那就是 也 出色地 - 已知 一个 故事
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈnaɪ]) ;
for you to deny) ;
为了 你 到 否定) ;

至于可怜的泽雷斯夫人，我什么也不说，（这是一个众所周知的故事，你无法否认）；

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] - - [ˌdiː ˈaɪ]['rəʊzə] , - [sæn; sɑːn][luːkɜr] , [ænd; ənd]
but how about the Señorina Dentilla di Rosa , Señorina San Lucar , and
但 如何 关于 这 - - 迪 罗莎 , - 圣 卢卡尔 , 和
[sɪˈnjɔːɹə][hiːˈmeneθ] - - [ə; eɪ] ['mærɪd] ['leɪdɪ] [tuː] ?
Señora Ximenes - - a married lady too ?
夫人 希门尼斯 - - 一个 已婚 女士 也 ?

但同样是已婚女士的 Señorina Dentilla di Rosa、Señorina San Lucar 和 Señora Ximenes 又如何呢?

- - [juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒeləsi] [tuː] [fɑː(r)] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] .
' ' You carry your jealousy too far , ' said he , with some asperity .
- - 你 携带 你的 妒忌 也 远的 , - 说 他 , 和 一些 粗糙度 .

“你的嫉妒心太强了，”他语气严厉地说。

- [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [wʌnz] [əʊld] [kəˈnekʃənz] .
' I don't see why one should give up one's old connexions .
- 我 不 看 为什么 一 应该 给 向上一个人的 老的 连接 .

我不明白为什么要放弃旧有的关系。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sɪˈnjɔːɹə][hiːˈmeneθ] ,
As for the Señora Ximenes ,
作为 为了 这 夫人 希门尼斯 ,

至于希梅内斯夫人，

[aɪ] ['mɪəli] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv]['kaɪndnəs][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][rɪˈleɪʃ(ə)n] . -
I merely visit her out of kindness to you as being your relation . '
我 仅仅 访问 她 出去 的 仁慈 到 你 作为 存在 你的 关系 . -

我只是出于对你的关心，毕竟我们是亲戚，所以才去看望她。

- ['aʊə(r)][rɪˈleɪʃ(ə)n] ? - ['mʌtə] ['rəʊzə][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] , - [haʊz] [ðæt] ? -
' Our relation ? ' muttered Rosa and the others , ' how's that ? '
- 我们的 关系 ? - 低声说道 罗莎 和 这 其他的 , - 怎么样 那 ? -

“我们的关系？”罗莎和其他人低声问道，“那是什么关系？”

- [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈrɪdʒənəli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [raɪn] ?
' Don't you know , ' he continued , ' that she is originally from the Rhine ?
- 不 你 知道 , - 他 持续 , - 那 她 是 起初 从 这 莱茵河 ?

“难道你不知道吗？”他继续说道，“她原本是莱茵河一带的人？”

[ðə; ðɪ][məʊst] ['eksələnt] [hɪˈdælgəʊ] , [dɒn] [hiːˈmeneθ] ,
The most excellent hidalgo , Don Ximenes ,
这 最多 出色的 伊达尔戈 , 大学教师 希门尼斯 ,

最杰出的伊达尔戈，唐·希梅内斯，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn][speɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]

took	her	from	thence	to	his	home	in	Spain	when	she	was	a	very
采取	她	从	因此	到	他的	家	在	西班牙	什么时候	她	曾是	一个	非常

['tendə(r)][meɪd] ,

tender	maid	,
投标	女佣	,

她当时还是个非常柔弱的女仆，他便把她从那里带回了他在西班牙的家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] .

and	there	she	settled	,	and	naturally	took	his	family	name	.
和	那里	她	定居	,	和	自然	采取	他的	家庭	姓名	.

于是她在那里定居下来，自然而然地随夫姓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvz] [wɪð] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['swiːtnəs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['dʒɜːmən]['kærəktə(r)] ,

But	she	preserves	with	the	Spanish	sweetness	much	of	the	true	German	character	,
但	她	果酱	和	这	西班牙语	甜味	很多	的	这	真的	德语	特点	,

但她用西班牙式的甜美保留了许多真正的德国性格。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [sent] . -

especially	in	colour	and	scent	.	'
尤其	在	颜色	和	香味	.	-

尤其是在颜色和气味方面。

- [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , - [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] ['roʊziz] ['kʌz(ə)n] . -

'	Long	life	to	her	,	then	,	'	cried	they	all	,	'	if	she	really	is	Rosie's	cousin	.	'
-	长的	生活	到	她	,	然后	,	-	哭	他们	全部	,	-	如果	她	真的	是	罗西的	表哥	.	-

“那么，如果她真是罗茜的表妹的话，祝她长寿！”他们齐声喊道。

['rəʊzə][dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtˌhɑːrts] ['kʌnɪŋ] [məʊd][ɒv; əv]

Rosa	did	not	seem	quite	satisfied	with	her	sweetheart's	cunning	mode	of
罗莎	做过	不是	似乎	相当	使满意	和	她	甜心的	狡猾	模式	的

['ekstrikeit] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [skreɪp] ,

extricating	himself	from	the	scrape	,
脱困	他自己	从	这	刮	,

罗莎似乎对她爱人巧妙脱身的方式不太满意。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] ['ræliɪŋ]

so	she	changed	the	subject	by	turning	round	to	the	others	and	rallying
所以	她	已更改	这	主题	经过	转弯	圆形的	到	这	其他的	和	集结

[ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ɔː(r)] [speəd]

them	each	in	turn	on	the	way	in	which	the	years	had	treated	or	spared
他们	每个	在	转动	在	这	方式	在	哪个	这	年	有	治疗	或者	幸存

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是她转移了话题，转身对其他人说说岁月是如何对待他们或让他们幸免于难的。

[wʌn] [lʊkt] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑːf] [ə'weɪk] , [ə; eɪ] [θɜːd] [hæd; həd] [grəʊn]

One	looked	pale	,	she	said	,	another	was	but	half	awake	,	a	third	had	grown
一	看起来	苍白	,	她	说	,	其他	曾是	但	一半	醒	,	一个	第三	有	生长

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

她说，其中一个脸色苍白，另一个半梦半醒，第三个胖了。

['ɔːlməʊst] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][drɪŋk] , [ə; eɪ] [fɔːθ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][æz; əz]

almost	too	lazy	to	drink	,	a	fourth	was	as	ready	for	a	joke	as
几乎	也	懒惰的	到	喝	,	一个	第四	曾是	作为	准备好	为了	一个	开玩笑	作为

['evə(r)] , [ænd; ənd]

ever	,	and
曾经	,	和

第四个人懒得喝酒，却一如既往地乐于开玩笑；

[səʊ][ɒn] - - - [bʌt; bət][hə'ləʊ] , [waɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

so	on	-	-	'	but	hallo	,	why	there	are	thirteen	of	you	.
所以	在	-	-	-	但	你好	,	为什么	那里	是	十三	的	你	.

如此往复——但是，你好，你们有十三个人。

[huz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['kləʊðɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

Who's	that	in	the	strange	clothing	over	there	?
谁是	那	在	这	奇怪的	衣服	超过	那里	?

那边那个穿着奇装异服的人是谁?

[huː] [brɔːt] [hɪm][ɪn] ? -

who	brought	him	in	?	'
WHO	带来	他	在	?	-

是谁把他带进来的?

[wɒz; wəz][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)][nɒt] ?

Was	I	frightened	or	not	?
曾是	我	害怕	或者	不是	?

我当时害怕吗?

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['prez(ə)ns] : [bʌt; bət][aɪ] [sed] ,

None	of	them	looked	pleased	at	my	presence	:	but	I	said	,
没有任何	的	他们	看起来	高兴	在	我的	在场	:	但	我	说	,

他们似乎都不欢迎我的到来，但我说：

- [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːðɪ] [ə'semblɪdʒ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli]

'	I	present	my	compliments	to	this	worthy	assemblage	;	I	am	really
-	我	展示	我的	赞美	到	这	值得	装配	;	我	是	真的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ,

nothing	but	a	man	,
没有什么	但	一个	男人	,

"我谨向各位尊敬的来宾致以敬意；我其实不过是一个凡人。"

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ,

who	has	taken	a	degree	of	Ph	.	D	.	,
WHO	有	已采取	一个	程度	的	菲尔	.	D	.	,

已获得博士学位的人

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['fræŋkfɜːt] [həʊ'tel][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . -

and	at	present	my	residence	is	at	the	Frankfurt	hotel	in	this	city	.	'
和	在	展示	我的	住宅	是	在	这	法兰克福	酒店	在	这	城市	.	-

目前我住在本市的法兰克福酒店。

- [bʌt; bət] , [əʊ][mæn] [huː] [hæst]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [haʊ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [mæn] ? - - [ə'pɒsl] ,

'	But	,	oh	man	who	hast	taken	a	degree	,	how	camest	thou	here	,	man	?	'	'	Apostle	,
-	但	,	哦	男人	WHO	哈斯特	已采取	一个	程度	,	如何	卡梅斯特	你	这里	,	男人	?	-	-	使徒	,

"但是，哦，你这拿了学位的人啊，你怎么会来到这里呢？""使徒，

- [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːtə(r)] [huːz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)][ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] -

'	I	answered	-	-	it	was	Peter	whose	eyes	flashed	fire	on	me	as	he	spoke	-
-	我	回答	-	-	它	曾是	彼得	谁	眼睛	闪光灯	火	在	我	作为	他	辐	-

- - [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][mæn] [tɪl] [wɪr] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] .

-	'	I'll	trouble	you	not	to	call	me	man	till	we're	better	acquainted	.
-	-	患病的	麻烦	你	不是	到	称呼	我	男人	直到	是	更好的	熟人	.

我回答道——说话的是彼得，他说话时眼睛里闪着怒火——"在我们更熟悉之前，请不要叫我'男人'，免得打扰你。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sə'saɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

And	as	for	this	society	into	which	you	say	I	have	come	,	you	are
和	作为	为了	这	社会	进入	哪个	你	说	我	有	来	,	你	是

[kwaɪt][ɪn]['erə(r)] ;

quite	in	error	;
相当	在	错误	;

至于你所说的我所融入的这个社会，你完全错了；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt][ai][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

it	came	to	me	,	not	I	to	it	,
它	来了	到	我	,	不是	我	到	它	,

它来到我身边，而不是我去找它。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][pɑːst] - ([ai][doʊnt] [nəʊ]

for	I	had	been	sitting	in	this	very	room	nearly	an	hour	past	'	(	I	don't	know
为了	我	有	到过	坐着	在	这	非常	房间	几乎	一个	小时	过去的	-	(	我	不	知道

[wens] [ai][gɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][seɪ] [ðɪs] - - ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['speʃ(ə)l] - - -) .

whence	I	got	the	courage	to	say	this	-	-	probably	from	the	'	Special	'	22	'	)	.
何处	我	得到	这	勇气	到	说	这	-	-	大概	从	这	-	特别的	-	-	-	)	.

因为我在这间房间里已经坐了将近一个小时了（我不知道我从哪里来的勇气说出这句话——可能是从"特别的 22"中得到的）。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ,

'	But	what	were	you	doing	in	the	cellar	at	this	time	of	night	,
-	但	什么	是	你	正在做	在	这	地窖	在	这	时间	的	夜晚	,

"但是你大半夜在地下室做什么？"

[sɜː(r)] ? - [sed] ['bækəs] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['dʒentli] ; - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] . -

sir	?	'	said	Bacchus	rather	more	gently	;	'	you	ought	to	be	asleep	.	'
先生	?	-	说	巴克斯	相当	更多的	轻轻地	;	-	你	应该	到	是	睡着了	.	-

"先生？"巴克斯语气缓和了一些，"您应该睡觉了。"

- [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [sez] [ai] , - [ai][hæd; həd] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .

'	Your	Honour	,	'	says	I	,	'	I	had	excellent	reasons	for	being	here	.
-	你的	荣誉	,	-	说道	我	,	-	我	有	出色的	原因	为了	存在	这里	.

"法官大人，"我说，"我来这里是有充分理由的。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][drɪŋk] [ðæt][ɪz][stɔː(r)d][hɪə(r)] ,

I	am	a	particular	friend	of	the	noble	drink	that	is	stored	here	,
我	是	一个	特别的	朋友	的	这	高贵	喝	那	是	存储	这里	,

我尤其喜爱这里储存的这种高贵饮品。

[ænd; ənd] , [baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nɒt] [les] ['nəʊb(ə)l] ['senət] ,

and	,	by	favour	of	the	not	less	noble	Senate	,
和	,	经过	偏爱	的	这	不是	较少的	高贵	参议院	,

并且，在同样高贵的元老院的赞成下，

[ai] [rɪ'siːvd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][peɪ][juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ]['vɪzɪt] - - [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [nɒt] ['spesɪfaɪd] . -

I	received	permission	to	pay	you	all	a	visit	-	-	time	and	place	not	specified	.	'
我	已收到	允许	到	支付	你	全部	一个	访问	-	-	时间	和	地方	不是	指定的	.	-

我已获准拜访各位——时间和地点未定。

- [səʊ][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][drɪŋk] [raɪn] [waɪn] , - [sed] ['bækəs] ;

'	So	you	like	to	drink	Rhine	wine	,	'	said	Bacchus	;
-	所以	你	喜欢	到	喝	莱茵河	葡萄酒	,	-	说	巴克斯	;

"所以你喜欢喝莱茵河葡萄酒，"巴克斯说；

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪkɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

'	that's	a	good	liking	to	have	in	these	days	,
-	那就是	一个	好的	喜欢	到	有	在	这些	天	,

"在如今这个时代，这算是一种不错的爱好。"

[wen] [məʊst][men][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ][kəʊld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gəʊldən] [sprɪŋ] , - - [jes] ,

when	most	men	have	grown	so	cold	towards	the	golden	spring	,	'	'	Yes	,
什么时候	最多	男人	有	生长	所以	寒冷的	向	这	金的	春天	,	-	-	是的	,

当大多数人对金色的春天变得如此冷漠时，"是的，

- [graul] [aʊt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] [kəʊt] ,

'	growled	out	the	man	in	the	red	coat	,
-	咆哮	出去	这	男人	在	这	红色的	外套	,

"红衣男子低声咆哮道，"

- [nəʊ][wʌn] [wɪl] [drɪŋk] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪk'sept] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dɒktə(r)] ,
' no one will drink us now except here and there a travelling doctor ,
- 不 一 将要 喝 我们 现在 除了 这里 和 那里 一个 旅行 医生 ,

“现在除了偶尔有行医的医生，没人会喝我们的酒了。”

[laɪk] [ðɪs] ['feləʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ; [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv]
like this fellow , or a schoolmaster out for a holiday ; and most of
喜欢 这 同伴 , 或者 一个 校长 出去 为了 一个 假期 ; 和 最多 的
[ðem; ðəm]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] . -
them water it first . '
他们 水 它 第一的 . -

就像这个人，或者放假的老师；而且他们大多数人都会先浇水。

- [aɪ][beg][məʊst] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒuːd] ,
' I beg most respectfully to contradict you , Mr . Jude ,
- 我 求 最多 尊敬 到 顶撞 你 , 先生 . 裘德 ,

“我非常恭敬地想反驳您，朱德先生，

- [sed] [aɪ] . - [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd] [juː; jʊ][ɔːl] [raʊnd] ,
' said I . ' I have already tried you all round ,
- 说 我 . - 我 有 已经 尝试 你 全部 圆形的 ,

我说：“我已经把你各方面都试过了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒdɪst] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]
and had but recently sat down to a few modest bottles of a more
和 有 但 最近 卫星 向下 到 一个 很少 谦虚的 瓶子 的 一个 更多的
[kənˌtempə'reɪniəs] ['vɪntɪdʒ] ,
contemporaneous vintage ,
同时期 优质的 ,

而且最近才抽出时间品尝了几瓶年份较新的普通葡萄酒，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . -
and that I have paid for myself . '
和 那 我 有 有薪酬的 为了 我 . -

而且是我自己付的钱。

- [doʊnt][get] [hɒt] , ['dɒktə(r)] , - [sed] [maɪ] ['leɪdi] [rəʊz] , - [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)]
' Don't get hot , doctor , ' said my Lady Rose , ' he didn't mean to hurt your
- 不 得到 热的 , 医生 , - 说 我的 女士 玫瑰 , - 他 没有 意思是 到 伤害 你的
['fiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

“别生气，医生，”罗斯夫人说，“他不是故意要伤害您的感情的；

[hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['mænəz] [ænd; ənd][bæd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] . -
he only reflected upon the low manners and bad taste of the present day . '
他 仅有的 反映 之上 这 低的 礼仪 和 坏的 品尝 的 这 展示 天 . -

他只是反思了当今社会的低俗风气和恶劣品味。

- [bæd] [teɪst] , [ləʊ] ['mænəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] .
' Bad taste , low manners , I should think so , ' said another .
- 坏的 品尝 , 低的 礼仪 , 我 应该 思考 所以 , - 说 其他 .

“品味低俗，举止粗鲁，我倒觉得是这样。”另一个人说道。

- [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'kɔkt][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['brændi][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]
' The generation that concocts a detestable mixture of brandy and half a
- 这 一代 那 混合物 一个 可恨 混合物 的 白兰地 和 一半 一个
['dʌz(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] ['sɪrəps] ,
dozen kinds of syrups ,
打 种类 的 糖浆 ,

“这一代人调制出一种令人作呕的白兰地混合六种糖浆的饮品，

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃæ.təʊ] [mɑ:r'gəu] [ɔ:(r)] ['sɪlәri] , [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [fi:l] [ɪt'self] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv]

and	calls	it	Château	Margaux	or	Sillery	,	must	indeed	feel	itself	unworthy	of
和	呼叫	它	城堡	玛戈	或者	西勒里	,	必须	的确	感觉	本身	不配	的

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [drɪŋk] .

a	noble	drink	.
一个	高贵	喝	.

如果把它叫做玛歌酒庄或西莱里酒庄，那它一定觉得自己配不上这种高贵的饮品。

[ænd; ənd] [ðen] ['pi:p(ə)l] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [get] [red] [rɪŋz] [raʊnd] [ðeə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

And	then	people	wonder	why	they	get	red	rings	round	their	mouths	and	a
和	然后	人们	想知道	为什么	他们	得到	红色的	戒指	圆形的	他们的	嘴	和	一个

['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

splitting	headache	the	next	day	.
分裂	头痛	这	下一个	天	.

然后人们就会纳闷，为什么第二天嘴周会出现红圈，还会头痛欲裂。

[ˌkɒtʃɪ'ni:l] [ænd; ənd] ['brændi] , ['nʌθɪŋ] [els] ! -

Cochineal	and	brandy	,	nothing	else	!	'
胭脂虫	和	白兰地	,	没有什么	别的	!	-

胭脂虫红和白兰地，别的什么都没有！

- [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - -

'	What	a	life	it	was	too	when	we	were	young	,	even	as	late	as	'	26
-	什么	一个	生活	它	曾是	也	什么时候	我们	是	年轻的	,	甚至	作为	晚的	作为	-	-

;

;

;

“我们年轻的时候，生活真是美好，即使到了 2026 年也是如此；

[jes] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - - .

yes	,	even	as	late	as	'	50	.
是的	,	甚至	作为	晚的	作为	-	-	.

是的，甚至到了 50 年代也是如此。

['evri] ['i:vnɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [braɪt] ['sʌnʃaɪni] [sprɪŋ] , [ɔ:(r)] [di:p] ['wɪntri] [snəʊ] ,

Every	evening	,	were	it	bright	sunshiny	spring	,	or	deep	wintry	snow	,
每一个	晚上	,	是	它	明亮的	阳光明媚	春天	,	或者	深的	冬季	雪	,

每个傍晚，无论是阳光明媚的春日，还是白雪皑皑的冬日，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rʊmz; ru:mz] [hɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [gests] .

the	little	rooms	here	were	alive	with	joyous	guests	.
这	小的	房间	这里	是	活	和	欢乐	客人	.

这里的小房间里充满了欢声笑语的客人。

[ðə; ði] ['senətəz] [ɒv; əv] ['bremən] [sæt] [wɪð] [mə'dʒestɪk] [wɪgz] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] , [ðeə(r)] ['wepənz] [æt; ət]

The	Senators	of	Bremen	sat	with	majestic	wigs	on	their	heads	,	their	weapons	at
这	参议员	的	不来梅	卫星	和	雄伟	假发	在	他们的	头部	,	他们的	武器	在

[ðeə(r)] [saɪdz] ,

their	sides	,
他们的	侧面	,

不来梅的参议员们头戴威严的假发，武器置于身侧。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

and	their	glasses	before	them	.
和	他们的	眼镜	前	他们	.

他们面前摆着酒杯。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔ:l] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

That's	what	I	call	honour	and	dignity	.
那就是	什么	我	称呼	荣誉	和	尊严	.

这才是真正的荣誉和尊严。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] ; [hɪə(r)] [ðə; ði] [truː] [hɔːl]

Here	,	here	,	not	upon	the	earth	was	their	council	chamber	;	here	the	true	hall
这里	,	这里	,	不是	之上	这	地球	曾是	他们的	理事会	房间	;	这里	这	真的	大厅

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] ;

of	the	senate	;
的	这	参议院	;

这里，这里，他们的议事厅不在地上；这里才是真正的元老院大厅；

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kuːl] [waɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

here	was	settled	over	the	cool	wine	the	affairs	of	the	nation	and	of
这里	曾是	定居	超过	这	凉爽的	葡萄酒	这	事务	的	这	国家	和	的

[məʊst] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [bɪ'saɪdz] .

most	other	nations	besides	.
最多	其他	国家	除了	.

在这里，人们一边品着清凉的葡萄酒，一边商议着国家大事以及其他大多数国家的大事。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ə'griː] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['kwɒrəld] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [dræŋk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [helθ] [tɪl]

If	they	didn't	agree	they	never	quarrelled	,	but	just	drank	each	other's	healths	till
如果	他们	没有	同意	他们	绝不	争吵	,	但	只是	喝	每个	其他的	健康	直到

[ðeɪ] [dɪd] ;

they	did	;
他们	做过	;

即使意见不一致，他们也从不争吵，而是互相祝酒，直到达成一致为止；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [feɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [ɒn] ['drɪŋkɪŋ] [lɒŋ]

and	if	they	ever	failed	it	was	because	they	didn't	go	on	drinking	long
和	如果	他们	曾经	失败的	它	曾是	因为	他们	没有	去	在	喝	长的

[ɪ'nʌf] - - [bʌt; bət] [ðɪs] ['reəli] ['hæpənd] .

enough	-	-	but	this	rarely	happened	.
足够的	-	-	但	这	很少	发生	.

如果他们失败了，那是因为他们喝酒的时间不够长——但这很少发生。

['iːkwəl] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [waɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [biː; bi] [frendz] [ɒv; əv] [iːtʃ]

Equal	friends	of	the	noble	wine	,	how	could	they	but	be	friends	of	each
平等的	朋友们	的	这	高贵	葡萄酒	,	如何	可以	他们	但	是	朋友们	的	每个

['ʌðə(r)] ?

other	?
其他	?

同为美酒佳酿之友，怎能不彼此成为朋友呢?

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɜːd] [pledʒd] [ˌəʊvə'naɪt] [wɒz; wəz] [held] ['seɪkrɪd] ,

And	on	the	next	day	their	word	pledged	overnight	was	held	sacred	,
和	在	这	下一个	天	他们的	单词	承诺	过夜	曾是	握住	神圣	,

第二天，他们前一天晚上许下的诺言就被奉为神圣的誓言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riˈzɔlv] ['teɪkən] [ˌəʊvə'naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['eksɪkjuːtɪd] ['kuːlli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	the	resolves	taken	overnight	were	executed	coolly	enough	in	the	morning	.
和	这	解决	已采取	过夜	是	执行	冷静地	足够的	在	这	早晨	.

-
'
-
-

而前一天晚上做出的决定，在第二天早上都冷静地执行了。

- [ɑː] , [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒsl] , - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ,

'	Ah	,	the	good	old	times	,	'	said	another	Apostle	,	'	and	it	is	still	,
-	啊	,	这	好的	老的	时代	,	-	说	其他	使徒	,	-	和	它	是	仍然	,

“啊，美好的旧时光，”另一位使徒说，“现在依然如此。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ]['kʌstəm] [ðæt] ['evri] ['kaʊnsələ(r)] [kiːps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪn] - [bʊk] [ɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ]
you know , a custom that every Councillor keeps a little wine - book or drinking
你 知道 , 一个 风俗 那 每一个 议员 保持 一个 小的 葡萄酒 - 书 或者 喝
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

你知道，这是每位议员都有的习俗，他们会保留一份小小的酒账或饮酒记录。

['rekən] [ʌp][ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
reckoned up and discharged at the end of the year .
估计 向上 和 出院 在 这 结尾 的 这 年 .

年底结算完毕并结清。

[wen] [ə; eɪ][mæn][sæt][hɪə(r)] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
When a man sat here every night of his life ,
什么时候 一个 男人 卫星 这里 每一个 夜晚 的 他的 生活 ,

当一个人一生中每晚都坐在这里时，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
he didn't care to be always putting his hands in his pockets ,
他 没有 关心 到 是 总是 推杆 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他并不在意总是把手插进口袋里，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] ['tæli] ['sɪstəm] ,
so it was worked on the tally system ,
所以 它 曾是 工作 在 这 相符 系统 ,

所以它是在计数系统上运作的。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [breɪv] [əʊld] ['feloʊz] [left] [huː] [juːz][ðə; ði] [seɪm] [plæn]
and I hear there are still a few brave old fellows left who use the same plan
和 我 听到 那里 是 仍然 一个 很少 勇敢的 老的 伙伴们 左边 WHO 使用 这 相同的 计划
. -
: '
: -
. -

我听说现在还有一些勇敢的老家伙仍然沿用同样的策略。

- [jes] , [jes] , ['tʃɪldrən] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] [rəʊz] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]
' Yes , yes , children , ' said the old Rose , ' it was another world a couple of
- 是的 , 是的 , 孩子们 , - 说 这 老的 玫瑰 , - 它 曾是 其他 世界 一个 夫妻 的
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

"是的，是的，孩子们，"老罗斯说，"两百年前，那是一个截然不同的世界。"

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .
or even one , or even half a century ago .
或者 甚至 一 , 或者 甚至 一半 一个 世纪 前 .

甚至一个世纪前，或者半个世纪前。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
They used to bring their wives and daughters into the cellar with them ,
他们 用过的 到 带来 他们的 妻子们 和 女儿们 进入 这 地窖 和 他们 ,

他们过去常常带着妻子和女儿一起进入地窖，

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['bremən] [meɪdz] ,
and the fair Bremen maids ,
和 这 公平的 不来梅 女佣 ,

还有美丽的布莱梅少女们，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [feɪmd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd][fɔː(r); fə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd]

who	were	famed	far	and	wide	for	bright	eyes	and	rosy	cheeks	and
WHO	是	著名的	远的	和	宽的	为了	明亮的	眼睛	和	红润	脸颊	和

[vəˈlʌptʃuəs] [lɪps] ,

voluptuous	lips	,
丰满的	嘴唇	,

她们因明亮的双眼、红润的脸颊和丰满的嘴唇而闻名遐迩。

[dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [raɪn] [waɪn] .

drank	nothing	but	good	Rhine	wine	.
喝	没有什么	但	好的	莱茵河	葡萄酒	.

只喝上好的莱茵河葡萄酒。

[naʊ] [fəˈsuːθ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] , ['retʃɪd] ['fɒrən] [stʌf] ,

Now	forsooth	,	they	must	have	tea	and	stuff	like	that	,	wretched	foreign	stuff	,
现在	真的	,	他们	必须	有	茶	和	东西	喜欢	那	,	可怜	外国的	东西	,

说真的，他们肯定有茶之类的东西，那些该死的外国玩意儿。

[wɪtʃ] [gˈɜːlz][ɪn][maɪ][taɪm] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒf] [ɔː(r)][sɔː(r)] [θrəʊt] ,

which	girls	in	my	time	would	only	take	if	they	had	a	little	cough	or	sore	throat	,
哪个	女孩们	在	我的	时间	会	仅有的	拿	如果	他们	有	一个	小的	咳嗽	或者	疮	喉	,

在我那个年代，只有轻微咳嗽或喉咙痛的女孩才会服用这种药。

[æz; əz][ə; eɪ][drʌg] .

as	a	drug	.
作为	一个	药品	.

作为一种药物。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

And	will	you	believe	me	,
和	将要	你	相信	我	,

你会相信我吗?

['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [pʊt] [swiːt] ['spæniʃ] [stʌf] ['ɪntuː] [truː] [raɪn] [waɪnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi]

people	actually	put	sweet	Spanish	stuff	into	true	Rhine	wines	because	they	say	we
人们	实际上	放	甜的	西班牙语	东西	进入	真的	莱茵河	葡萄酒	因为	他们	说	我们

[ɑː(r); ə(r)]['saʊə(r)] . -

are	sour	.	'
是	酸的	.	-

人们竟然在真正的莱茵葡萄酒里加入西班牙的甜味物质，因为他们说我们的葡萄酒是酸的。

[ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst][aɪˈdɪə] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['dʒɔɪnɪŋ] .

The	Apostles	roared	with	laughter	at	this	last	idea	,	and	I	couldn't	help	joining	.
这	使徒们	咆哮	和	笑声	在	这	最后的	主意	,	和	我	不能	帮助	加入	.

使徒们对最后一个想法哄堂大笑，我也不禁跟着笑了起来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bækəs] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['pætɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [baɪ][ˌbælˈθɑːzɑːr][tuː; tə]

As	for	Bacchus	,	he	had	to	be	patted	on	the	back	by	Balthasar	to
作为	为了	巴克斯	,	他	有	到	是	轻拍	在	这	后退	经过	巴尔塔萨	到

[rɪˈkʌvə(r)][hɪm] . -

recover	him	.	'
恢复	他	.	-

至于巴克斯，巴尔塔扎尔不得不拍拍他的背才让他恢复过来。

[jes] , [ðə; ði][dʒiː] - [dʒiː] - [gʊd] [əʊld][taɪmz] , - ['spʌtəd] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi][gɒt] [breθ] [əˈgen]

Yes	,	the	g	-	g	-	g	-	good	old	times	,	'	sputtered	he	as	he	got	breath	again
是的	,	这	克	-	克	-	克	-	好的	老的	时代	,	-	溅射	他	作为	他	得到	气息	再次

,

,

,

“是啊，美好的旧时光啊，”他喘着气说道。

- ['evri] ['bɜːgə(r)] [dræŋk][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [hɑːf]['gælən][ænd; ənd] [went] [həʊm] [æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
' every burgher drank his honest half gallon and went home as sober as a
- 每一个 市民 喝 他的 诚实的 一半 加仑 和 去 家 作为 清醒 作为 一个
[dʒʌdʒ] :
judge :
法官 :

每个市民都喝完了自己那半加仑的酒，然后像法官一样清醒地回家了：

[naʊ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ðem; ðəm] , ['ðer] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] . -
now a glass upsets them , they're so out of practice . '
现在 一个 玻璃 爆冷 他们 , 它们是 所以 出去 的 实践 . -

现在一杯酒就能让他们生气，他们太生疏了。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
' There was a fine story to that effect a couple of centuries ago ,
- 那里 曾是 一个 美好的 故事 到 那 影响 一个 夫妻 的 几个世纪 前 ,

“两百多年前，曾有一个关于这方面的精彩故事。”

- [sed] [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' said my Lady , and smiled to herself at the recollection of it .
- 说 我的 女士 , 和 微笑 到 她自己 在 这 回忆 的 它 .

“夫人说道，想起这件事，她不禁露出了微笑。”

- [pliːz] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] , [fraʊ] [rəʊz] .
' Please tell it us , Frau Rose .
- 请 告诉 它 我们 , 弗劳 玫瑰 .

“请告诉我们吧，罗斯夫人。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði] ['stɔːri] !
the story !
这 故事 !

故事!

[ðə; ði] ['stɔːri] ! -
the story ! '
这 故事 ! -

故事!

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
they all began to cry .
他们 全部 开始 到 哭 .

他们都哭了起来。

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .
She emptied her bowl to clear her voice , and began .
她 清空 她 碗 到 清除 她 嗓音 , 和 开始 .

她把碗里的东西倒空，清了清嗓子，然后开始说话。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] - [ɔː(r)] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌmpəs] [ɪn] ['dʒɜːməni]
' You must know that in 1620 or 30 there was a great rumpus in Germany
- 你 必须 知道 那 在 - 或者 - 那里 曾是 一个 伟大的 喧闹 在 德国
[ə'baʊt][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mætə(r)] - - [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
about a very small matter - - the Form of Religion .
关于 一个 非常 小的 事情 - - 这 形式 的 宗教 .

你必须知道，在 1620 年或 1630 年，德国曾因一件小事——宗教形式——而发生过一场大骚动。

[iːtʃ] [saɪd] ['wɒntɪd] [ɪts] [əʊn] [fɔːm] [ʃʌvd] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Each side wanted its own form shoved down the throat of the other ,
每个 边 通缉 它是自己的 形式 推搡 向下 这 喉 的 这 其他 ,

双方都想把自己的方案强加给对方。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['sensəbli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv]
and instead of sitting down to talk it over sensibly over a pipe of
和 反而 的 坐着 向下 到 讲话 它 超过 明智地 超过 一个 管道 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

而不是坐下来，一边品酒一边理性地讨论这个问题，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [nɒk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] .
they proceeded to knock each other on the head .
他们 继续 到 敲 每个 其他 在 这 头 .

他们开始互相击打对方的头部。

['ɑːlˌbrɛkt] [vɒn] [wɔːlən'staɪn] , [ðə; ði] ['kaɪzərz] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [meɪd] [sæd]['hævək]
Albrecht von Wallenstein , the Kaiser's field - marshal in particular , made sad havoc
阿尔布雷希特 冯 沃伦斯坦 , 这 凯撒的 场地 - 元帅 在 特别的 , 制成 伤心 混乱
[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['kʌntriz] ,
of the Protestant countries ,
的 这 新教 国家 ,

尤其是德皇的陆军元帅阿尔布雷希特·冯·瓦伦斯坦，给新教国家带来了巨大的破坏。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] , [kɔːld] [gəs'tɑːvəs] [ə'dɒlfəs] , [tʊk] ['pɪti] [ɒn][ðem; ðəm] ,
until the King of Sweden , called Gustavus Adolphus , took pity on them ,
直到 这 国王 的 瑞典 , 称为 古斯塔夫 阿道弗斯 , 采取 遗憾 在 他们 ,

直到瑞典国王古斯塔夫·阿道夫怜悯他们为止。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['bɔːltɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmi] ,
and crossed the Baltic with a large army ,
和 交叉 这 波罗的海 和 一个 大的 军队 ,

并率领大军渡过波罗的海

[ænd; ənd] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] .
and went at it hammer and tongs in defence of the Protestant religion .
和 去 在 它 锤 和 钳 在 防御 的 这 新教 宗教 .

他们奋力捍卫新教信仰。

[wel] , [ðeɪ] [fɔːt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ,
Well , they fought a lot of battles ,
出色地 , 他们 战斗 一个 很多 的 战斗 ,

他们打过很多仗。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə'baʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dænjuːb] ,
and chased each other about from the Rhine to the Danube ,
和 追逐 每个 其他 关于 从 这 莱茵河 到 这 多瑙河 ,

他们从莱茵河一路追逐到多瑙河，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dænjuːb][tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] [wɪð] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
and from the Danube to the Rhine with mighty little result .
和 从 这 多瑙河 到 这 莱茵河 和 强大的 小的 结果 .

从多瑙河到莱茵河，但收效甚微。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['bremən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hæns] [taʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːtrəl] ,
At that time Bremen and the other Hanse towns were neutral ,
在 那 时间 不来梅 和 这 其他 汉斯 城镇 是 中性的 ,

当时不来梅和其他汉萨同盟城市都保持中立。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] ['aɪðə(r)] ['pɑːti] ;

and	did	not	wish	to	quarrel	with	either	party	;
和	做过	不是	希望	到	争吵	和	任何一个	派对	;

并且不想与任何一方发生争执；

[bʌt; bət][æz; əz][gəs'tɑːvəs] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðeə(r)] ['teritəriz] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd]

but	as	Gustavus	wanted	a	passage	through	their	territories	,	he	determined
但	作为	古斯塔夫	通缉	一个	通道	通过	他们的	领土	,	他	决定

[tuː; tə][send][æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	send	an	embassy	to	them	.
到	发送	一个	大使馆	到	他们	.

但由于古斯塔夫想要通过他们的领土，他决定派遣使节前往他们那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [laɪk] [steɪt] ['bɪznəs] [ɪn] ['bremən] [wɒz; wəz]

It	was	well	known	,	however	,	that	everything	like	state	business	in	Bremen	was
它	曾是	出色地	已知	,	然而	,	那	一切	喜欢	状态	商业	在	不来梅	曾是

[træn'zæktɪd][ɪn] [ðɪs] ['selə(r)] ,

transacted	in	this	cellar	,
已交易	在	这	地窖	,

然而，众所周知，不来梅的一切国家大事都是在这个地下室里处理的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [hændz][æt; ət] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['lɪkə(r)] :

and	that	the	Bremeners	-	were	good	hands	at	stowing	away	liquor	:
和	那	这	-		是	好的	双手	在	存放	离开	酒	:

而且不来梅人很擅长藏匿酒水：

[səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [pə'pleksəti] [lest][hɪz; ɪz] [æm'bæsədəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drʌŋk]

so	the	king	was	in	some	perplexity	lest	his	ambassadors	should	be	drunk
所以	这	国王	曾是	在	一些	困惑	免得	他的	大使们	应该	是	醉

['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

under	the	table	,
在下面	这	桌子	,

因此，国王十分担心他的使节们会被喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [tuː; tə][saɪn][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['triːti] .

and	then	made	to	sign	an	unfavourable	treaty	.
和	然后	制成	到	符号	一个	不利	条约	.

然后被迫签署了一项不利于己方的条约。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][baɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kæmp][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['redʒɪmənt]

there	was	by	chance	in	the	Swedish	camp	a	captain	of	the	Yellow	Regiment
那里	曾是	经过	机会	在	这	瑞典	营	一个	队长	的	这	黄色的	团

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['drɪŋkə(r)] .

who	was	a	notable	drinker	.
WHO	曾是	一个	值得注意的	饮酒者	.

碰巧瑞典军营里有一位黄衣军团的上尉，他出了名的嗜酒。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kwɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

Two	or	three	quarts	for	breakfast	were	a	trifle	to	him	,
二	或者	三	夸脱	为了	早餐	是	一个	琐事	到	他	,

早餐喝两三夸脱对他来说只是小事一桩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [hɑ:f] ['empti] [ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['gælən][kɑ:sk][ænd; ənd] [sli:p] [wel]

and	in	the	evening	he	would	half	empty	a	four	-	gallon	cask	and	sleep	well
和	在	这	晚上	他	会	一半	空的	一个	四	-	加仑	酒桶	和	睡觉	出色地

['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

after	it	.
后	它	.

晚上，他会喝掉半桶四加仑的酒，然后睡个好觉。

[ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɑ:ksɪnstjrn] [brɔ:t] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['nəʊtɪs] .

The	chancellor	Oxenstiern	brought	this	man	to	the	king's	notice	.
这	校长	奥克森斯蒂恩	带来	这	男人	到	这	国王的	注意	.

大臣奥克森斯蒂恩将此人禀告了国王。

['kæptɪn] ['tɒspɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] .

Captain	Tosspot	he	was	called	.
队长	笨蛋	他	曾是	称为	.

他被称为"疯子船长"。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

The	king	was	much	pleased	when	he	observed	his	nose	,	which	was	of
这	国王	曾是	很多	高兴	什么时候	他	观察到	他的	鼻子	,	哪个	曾是	的

[ðə; ði] [raɪt] ['kɒpə(r)][hju:] ,

the	right	copper	hue	,
这	正确的	铜	色调	,

国王看到自己的鼻子，觉得颜色正好是标准的铜色，非常高兴。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][drɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][laɪf]

and	asked	him	how	much	he	could	drink	if	it	was	a	case	of	life
和	问	他	如何	很多	他	可以	喝	如果	它	曾是	一个	案件	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

然后问他，如果是生死攸关的情况，他能喝多少酒。

" [əʊ] [kɪŋ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	O	king	,	"	he	answered	,
"	哦	国王	,	"	他	回答	,

"哦，国王，"他回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][waɪn][ɪz] ['veri] [dɪə(r)] .

"	I	am	but	a	poor	captain	,	and	wine	is	very	dear	.
"	我	是	但	一个	贫穷的	队长	,	和	葡萄酒	是	非常	亲爱的	.

"我只是个穷船长，而酒又很贵。"

[ai]['nevə(r)][traɪd] ['sɪəriəsli] .

I	never	tried	seriously	.
我	绝不	尝试	严重地	.

我从来没认真尝试过。

[ai][kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [maɪ]['sev(ə)n] [kwɔ:ts] [ə; eɪ] [deɪ] ;

I	can't	afford	to	exceed	my	seven	quarts	a	day	;
我	不能	买得起	到	超过	我的	七	夸脱	一个	天	;

我每天的用水量不能超过七夸脱;

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] [wʊd] [stænd] [tri:t] [ai] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [twelv] [æt; ət]

but	if	your	majesty	would	stand	treat	I	would	undertake	to	finish	twelve	at
但	如果	你的	威严	会	站立	对待	我	会	承担	到	结束	十二	在

[li:st] .

least	.
至少	.

但若陛下容我赏，我保证至少完成十二件。

[bʌt; bət][maɪ]['skwaɪə(r)] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ˌbæl'θɑːzɑːr][ðə; ði] ['bɒtəmləs] , [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)]['drɪŋkə(r)]

But	my	squire	who	is	called	Balthasar	the	Bottomless	,	is	a	much	harder	drinker
但	我的	乡绅	WHO	是	称为	巴尔塔萨	这	无底	,	是	一个	很多	更难	饮酒者

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

than	I	am	.
比	我	是	.

但我的侍从，绰号"无底洞"巴尔萨泽，比我酒量大得多。

" [ˌbæl'θɑːzɑːr][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['æʃi] - [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [læŋk] [streɪt] [heə(r)] ,

"	Balthasar	was	called	,	a	thin	,	ashy	-	pale	little	fellow	with	lank	straight	hair	,
"	巴尔塔萨	曾是	称为	,	一个	薄的	,	灰烬	-	苍白	小的	同伴	和	空白	直的	头发	,

"巴尔萨泽被称作巴尔萨泽，他身材瘦削，脸色苍白如灰，留着一头笔直的长发。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sent][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][tent][baɪ] [ðəm'selvz] ,

and	the	king	sent	them	into	a	tent	by	themselves	,
和	这	国王	发送	他们	进入	一个	帐篷	经过	他们自己	,

国王让他们单独待在一个帐篷里。

[wɪð] [sʌm; səm][faɪn][əʊld][kɑːsk][ɒv; əv] ['hɔkhaimə] [ænd; ənd] ['niːrˌstaɪn] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm]

with	some	fine	old	casks	of	Hochheimer	and	Nierstein	,	and	told	them
和	一些	美好的	老的	酒桶	的	霍赫海默	和	尼尔斯坦	,	和	讲述	他们

[tuː; tə][get] [drʌŋk] .

to	get	drunk	.
到	得到	醉	.

用一些上好的老霍赫海默和尼尔斯坦威士忌，让他们喝个痛快。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . ,

They	began	at	11	a	.	m	.	,
他们	开始	在	-	一个	.	米	.	,

他们上午11点开始，

[ænd; ənd][baɪ][fɔːr][piː] . [em] . [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [eɪt] ['gæləlnz][ɒv; əv] ['hɔkhaimə] [ænd; ənd]

and	by	4	p	.	m	.	they	had	finished	eight	gallons	of	Hochheimer	and
和	经过	4	p	.	米	.	他们	有	完成的	八	加仑	的	霍赫海默	和

[twelv] [ɒv; əv] ['niːrˌstaɪn] .

twelve	of	Nierstein	.
十二	的	尼尔斯坦	.

到下午 4 点，他们已经喝完了 8 加仑 Hochheimer 和 12 加仑 Nierstein。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [went][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]['səʊbə(r)] ,

When	the	king	went	to	see	them	they	were	quite	sober	,
什么时候	这	国王	去	到	看	他们	他们	是	相当	清醒	,

国王去见他们时，他们都很清醒。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['tɒspɒt] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz]

but	Captain	Tosspot	said	he	thought	he	should	soon	have	to	loosen	his
但	队长	笨蛋	说	他	想法	他	应该	很快	有	到	松开	他的

[sɔːd] - [belt] ,

sword	-	belt	,
剑	-	腰带	,

但托斯波特船长说，他觉得自己很快就得松开剑带了。

[ænd; ənd][ˌbæl'θɑːzɑːr][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [θriː] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

and	Balthasar	had	undone	three	buttons	of	his	collar	.
和	巴尔塔萨	有	未完成	三	按钮	的	他的	衣领	.

巴尔萨泽解开了衣领上的三颗纽扣。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Then	said	the	king	,
然后	说	这	国王	,

国王接着说道：

" [wɒt] ['betə(r)] [æm'bæsədəz] [kæn; kən][ai][faɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði][feə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['bremən] ['ɪntuː][ɪts]
" What better ambassadors can I find to talk the fair city of Bremen into its
" 什么 更好的 大使们 能 我 寻找 到 讲话 这 公平的 城市 的 不来梅 进入 它是
['sensɪz] ?
senses ?
感官 ?

"我还能找到比他们更好的使者来劝说美丽的布莱梅市醒悟过来吗？"

" [səʊ] ['tɒspɒt] [wɒz; wəz] [meɪd] [æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][ˌbæl'θɑːzɑːr][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri]
" So Tosspot was made ambassador and Balthasar the Bottomless his secretary
" 所以 笨蛋 曾是 制成 大使 和 巴尔塔萨 这 无底 他的 秘书
, [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [rɪgd] [aʊt] ,
, and they were properly rigged out ,
, 和 他们 是 适当地 作弊 出去 ,

于是，托斯波特被任命为大使，无底的巴尔萨泽被任命为他的秘书，他们都被安排妥当了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [aʊt] ;
and their instructions were made out ;
和 他们的 指示 是 制成 出去 ;

他们的指示已经制定完毕；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and the first of these was that they were to drink nothing but
和 这 第一的 的 这些 曾是 那 他们 是 到 喝 没有什么 但
['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['bremən] ,
water on the way to Bremen ,
水 在 这 方式 到 不来梅 ,

其中第一条规定是，他们在前往不来梅的途中只能喝水。

[ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] ['glɔːriəs] ['ɑːftəwədz] ;
that the battle in the cellar might be more glorious afterwards ;
那 这 战斗 在 这 地窖 可能 是 更多的 辉煌 然后 ;

或许地窖里的战斗之后会更加辉煌；

[ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['tɒspɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɔɪntmənt] ,
another was that Tosspot was to rub his nose with a white ointment ,
其他 曾是 那 笨蛋 曾是 到 擦 他的 鼻子 和 一个 白色的 软膏 ,

另一条诫命是让托斯波特用白色药膏擦鼻子。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [maɪt] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['præktɪst] [maʊθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
that no one might see what a practised mouth he was .
那 不 一 可能 看 什么 一个 已实践 嘴 他 曾是 .

以免有人看出他那张嘴有多么老练。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] ['bremən] , [bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['nætʃ(ə)rəli][kwaɪt] [ɪl] [θruː]
They arrived safely at Bremen , but both of them naturally quite ill through
他们 到达的 安全 在 不来梅 , 但 两个都 的 他们 自然 相当 患病的 通过
['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] :
drinking water :
喝 水 :

他们安全抵达不来梅，但两人都因饮水而感到不适：

[ðə; ði] ['senətəz] [ɒv; əv]['bremən] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [tuː] [sʌtʃ]
the Senators of Bremen thought they would have an easy victory over two such
这 参议员 的 不来梅 想法 他们 会 有 一个 简单的 胜利 超过 二 这样的
['milksɔp] ,
milksops ,
懦夫 ,

不来梅的参议员们认为，战胜这两个软弱无能之辈会是轻而易举的事。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] ,

and	so	the	burgomaster	said	he	would	look	after	the	ambassador	,
和	所以	这	市长	说	他	会	看	后	这	大使	,

于是市长说他会照顾好大使。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [rɛdpɛpɝ] [ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l][ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri] .

and	Dr	.	Redpepper	should	settle	the	secretary	.
和	博士	.	辣椒	应该	定居	这	秘书	.

雷德佩珀博士应该解决秘书的问题。

[səʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spləmli] [led]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['selə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

So	in	the	evening	they	were	solemnly	led	into	the	cellar	with	a	lot	of
所以	在	这	晚上	他们	是	庄严地	引领	进入	这	地窖	和	一个	很多	的

['senətəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

senators	who	were	invited	to	assist	in	the	negotiations	.
参议员	WHO	是	受邀	到	协助	在	这	谈判	.

当晚，他们被庄严地带到地窖里，许多受邀协助谈判的参议员也一同被带入。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spaɪst] [miːt] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd]

They	sat	down	in	this	room	and	had	a	little	spiced	meat	and	ham	and
他们	卫星	向下	在	这	房间	和	有	一个	小的	加香料	肉	和	火腿	和

[red] ['herɪŋz] ;

red	herrings	;
红色的	鲱鱼	;

他们在这个房间里坐了下来，吃了一些香料肉、火腿和红鲱鱼；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] ['tɒspɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃn] [ɪn][æn; ən]

but	when	Mr	.	Ambassador	Tosspot	wanted	to	begin	the	negotiation	in	an
但	什么时候	先生	.	大使	笨蛋	通缉	到	开始	这	谈判	在	一个

['ɒnərəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

honourable	manner	,
光荣的	方式	,

但当托斯波特大使先生想要以一种体面的方式开始谈判时，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri][ˌbæl'θɑːzɑːr] [tʊk] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd][ɪŋk] - [hɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Secretary	Balthasar	took	parchment	and	ink	-	horn	from	his
和	先生	.	秘书	巴尔塔萨	采取	羊皮纸	和	墨水	-	喇叭	从	他的

['pɒkɪt] , " [nɒt] [səʊ] ,

pocket	,	"	Not	so	,
口袋	,	"	不是	所以	,

巴尔塔萨先生从口袋里掏出羊皮纸和墨水瓶，“并非如此。”

['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] ;

noble	gentlemen	,	"	said	the	burgomaster	;
高贵	先生们	,	"	说	这	市长	;

“各位尊贵的先生们，”市长说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɪn] ['bremən] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l] ['weɪti] ['mætəz] [wɪð] [ə; eɪ]

"	it	is	not	the	custom	in	Bremen	that	we	should	settle	weighty	matters	with	a
"	它	是	不是	这	风俗	在	不来梅	那	我们	应该	定居	重	事情	和	一个

[draɪ] [θrəʊt] ,

dry	throat	,
干燥	喉	,

“在不来梅，我们没有用干涩的嗓子来解决重大问题的习惯。”

[wiː; wi] [wɪl] [fɜːst] [drɪŋk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn][laɪk] [keɪsɪz][hæv; həv]

we	will	first	drink	to	one	another	,	as	our	ancestors	in	like	cases	have
我们	将要	第一的	喝	到	一	其他	,	作为	我们的	祖先	在	喜欢	案例	有

['ɔːlweɪz] [dʌn] . "

always	done	.	"
总是	完毕	.	"

我们将首先互相敬酒，就像我们的祖先在类似情况下一直做的那样。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['drɪŋkə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	I	am	but	a	poor	drinker	,	"	said	the	captain	,
"	我	是	但	一个	贫穷的	饮酒者	,	"	说	这	队长	,

“我酒量很差，”船长说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - ['maɪtɪnɪs] [ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][drɒp] .

"	but	if	it	so	pleases	your	High	-	Mightiness	I	will	take	a	drop	.
"	但	如果	它	所以	请	你的	高的	-	力量	我	将要	拿	一个	降低	.

“但如果陛下如此喜悦，我愿尝一口。”

" [səʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd] [triːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ]

"	So	they	began	to	drink	and	treat	at	the	same	time	;	and	to	encourage
"	所以	他们	开始	到	喝	和	对待	在	这	相同的	时间	;	和	到	鼓励

[ðeə(r)] [gests] ,

their	guests	,
他们的	客人	,

于是他们一边喝酒一边款待客人，竭力款待他们。

[ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)]

the	senators	and	the	doctor	and	the	burgomaster	went	a	little	further
这	参议员	和	这	医生	和	这	市长	去	一个	小的	更远

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] .

than	usual	with	the	Rüdesheimer	.
比	通常	和	这	吕德斯海默	.

参议员、医生和市长与吕德斯海姆人走得比平时更远。

[æt; ət] [iːtʃ] [njuː] ['bɒt(ə)l][ðə; ði] ['strendʒər] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] ,

At	each	new	bottle	the	strangers	excused	themselves	,
在	每个	新的	瓶子	这	陌生人	已原谅	他们自己	,

每拿到一瓶新酒，陌生人都会找借口离开。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] ;

assuring	the	burgomaster	that	it	was	beginning	to	get	into	their	heads	;
保证	这	市长	那	它	曾是	开始	到	得到	进入	他们的	头部	;

向市长保证，这件事已经开始让他们感到不安了；

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [ɪ'mensli] : [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] [ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] , "

which	of	course	delighted	him	immensely	:	and	at	last	said	the	burgomaster	,	"
哪个	的	课程	高兴极了	他	非常	:	和	在	最后的	说	这	市长	,	"

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] - .

now	for	bishnesh	.
现在	为了	-	.

这当然让他非常高兴：最后市长说道：“现在轮到比什内什了。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] " - " [went] [ɒn] ,

"	But	as	the	"	bishnesh	"	went	on	,
"	但	作为	这	"	-	"	去	在	,

但随着“比什内什”的进行，

[ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [went] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [njuː'trælətɪ] ,

the	burgomaster	went	to	sleep	while	he	was	defining	the	word	neutrality	,
这	市长	去	到	睡觉	尽管	他	曾是	定义	这	单词	中立	,

市长在解释“中立”一词的含义时睡着了。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] [rɛdpɛpɝ] [leɪ] [ɔːl'redɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] :

and	Doctor	Redpepper	lay	already	under	the	table	:
和	医生	辣椒	躺	已经	在下面	这	桌子	:

红辣椒博士已经躺在桌子底下了：

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['senətəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

then	**the**	**other**	**senators**	**came**	**and**	**went**	**on**	**with**	**the**	**negotiations**	**and**	**the**
然后	这	其他	参议员	来了	和	去	在	和	这	谈判	和	这

['drɪŋkɪŋ] ;

drinking	**;**
喝	;

然后其他参议员来了，继续进行谈判和喝酒；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [kept] [faɪv] [men] ['rʌnɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	**the**	**captain**	**,**	**who**	**kept**	**five**	**men**	**running**	**backwards**	**and**	**forwards**	**filling**	**his**
但	这	队长	,	WHO	保留	五	男人	跑步	向后	和	前进	填充	他的

[glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

glass	**for**	**him**	**,**
玻璃	为了	他	,

但船长却让五个人来回跑着给他斟酒，

[dræŋk][ðem; ðəm][ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

drank	**them**	**all**	**under**	**the**	**table**	**.**
喝	他们	全部	在下面	这	桌子	.

把它们全喝光了。

- [ɔːl] - - [bʌt; bət][wʌn] .

'	**All**	**-**	**-**	**but**	**one**	**.**
-	全部	-	-	但	一	.

除了一个以外，其余的都在这里。

['mɪstə(r)] . ['senətə(r)]['wɑːltə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] ['ʌgli] [teɪlz; 'teɪliːz] [wʊd] [ɪn'fæləbli]

Mr	**.**	**Senator**	**Walther**	**was**	**a**	**man**	**of**	**whom**	**ugly**	**tales**	**would**	**infallibly**
先生	.	参议员	瓦尔特	曾是	一个	男人	的	谁	丑陋的	故事	会	绝对正确

[hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,

have	**been**	**told**	**,**
有	到过	讲述	,

沃尔特参议员先生是一个肯定会被人传出很多丑闻的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不来梅的酒鬼(The Wine-ghosts of Bremen)
第3/3页

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['mɪstə(r)] . ['senətə(r)] .

if	he	had	not	been	Mr	.	Senator	.
如果	他	有	不是	到过	先生	.	参议员	.

如果他不是参议员先生的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self][frɒm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	a	man	who	had	raised	himself	from	a	humble	position	in	his
他	曾是	一个	男人	WHO	有	提高	他自己	从	一个	谦逊的	位置	在	他的

[krɑːft] - [gɪld] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːldəmən] ,

craft	-	guild	to	be	an	alderman	,
工艺	-	公会	到	是	一个	市议员	,

他从手工艺行会的卑微职位一步步晋升为市议员。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] .

and	then	to	his	present	place	.
和	然后	到	他的	展示	地方	.

然后就到了他现在的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['bəʊni][mæn] .

He	was	a	very	tall	bony	man	.
他	曾是	一个	非常	高的	骨质	男人	.

他是个身材高瘦的男人。

[hiː; hi][ə'ləʊn] [naʊ] [held] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [gests] ,

He	alone	now	held	out	with	the	two	guests	,
他	独自的	现在	握住	出去	和	这	二	客人	,

现在只剩下他一个人陪着那两位客人了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	put	away	twice	as	much	as	both	of	them	.
和	放	离开	两次	作为	很多	作为	两个都	的	他们	.

并且储存的量是他们两人的两倍。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] ,

Moreover	,	he	seemed	as	sensible	as	ever	,
而且	,	他	似乎	作为	明智的	作为	曾经	,

此外，他看起来一如既往地通情达理。

[ˌweər'æz] ['tɒspɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wiːl] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn]

whereas	Tosspot	was	beginning	to	feel	as	if	a	wheel	were	going	round	in
然而	笨蛋	曾是	开始	到	感觉	作为	如果	一个	车轮	是	去	圆形的	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

而托斯波特开始感觉自己的脑袋里好像有个轮子在转。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,

But	the	curious	thing	was	this	,
但	这	好奇的	事物	曾是	这	,

但奇怪的是.....

[ðæt] [wen] ['wɑːltə(r)][dræŋk][ə; eɪ][glɑːs][ˌbæl'θɑːzɑːr]['fænsid] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [mɪst][raɪz]

that	when	Walther	drank	a	glass	Balthasar	fancied	that	he	saw	a	thin	blue	mist	rise
那	什么时候	瓦尔特	喝	一个	玻璃	巴尔塔萨	幻想	那	他	锯	一个	薄的	蓝色的	薄雾	上升

[ænd; ənd][ɪg'zjuːd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] .

and	exude	from	his	black	hair	.
和	渗出物	从	他的	黑色的	头发	.

当瓦尔特喝了一杯酒时，巴尔塔扎幻想着看到一缕淡淡的蓝色雾气从他的黑发中升腾而起。

[ðiːz] [tuː] , [haʊ'evə(r)] ,

These	two	,	however	,
这些	二	,	然而	,

然而，这两个人

[dræŋk] ['breɪvli] [ɒn] [tɪl] ['tɒspɒt] [drɒpt] ['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ə'genst]

drank	bravely	on	till	Tosspot	dropped	peacefully	to	sleep	with	his	head	pillowed	against
喝	勇敢地	在	直到	笨蛋	掉落	和平地	到	睡觉	和	他的	头	枕头	反对

[ðə; ði] [-] [ɑːm] .

the	burgomaster's	arm	.
这	伯戈马斯特的	手臂	.

他们勇敢地继续喝着，直到托斯波特安然入睡，头枕在镇长的胳膊上。

- [ðen] [sed] [ðə; ði]['senətə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , " [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][drɪŋk] ['wʌndəfəli]

'	Then	said	the	Senator	to	the	Secretary	,	"	My	dear	fellow	,	you	drink	wonderfully
-	然后	说	这	参议员	到	这	秘书	,	"	我的	亲爱的	同伴	,	你	喝	太棒了

[wel] ,

well	,
出色地	,

“然后参议员对部长说：‘我亲爱的朋友，你酒量真好，’”

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][pen] .

but	I	fancy	you	are	more	familiar	with	the	bridle	than	the	pen	.
但	我	想要	你	是	更多的	熟悉的	和	这	辔	比	这	笔	.

但我认为你对马勒比对钢笔更熟悉。

" [ˌbæl'θɑːzɑːr] [ə'temptɪd] [sʌm; səm]['blʌstə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['embəsi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	Balthasar	attempted	some	bluster	about	his	Majesty's	Embassy	,	but	the	other
"	巴尔塔萨	尝试过	一些	虚张声势	关于	他的	陛下的	大使馆	,	但	这	其他

[rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɑːf] ,

replied	with	a	terrible	laugh	,
回复	和	一个	糟糕的	笑	,

巴尔萨泽试图对陛下的使团大放厥词，但对方却发出了一声可怕的笑声。

" [həʊ] , [həʊ] ? [ænd; ənd][duː; də] ['sekrəˌteri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ['ɔːlweɪz][weə(r)] [sʌtʃ] [kləʊðz]

"	Ho	,	ho	?	and	do	secretaries	in	your	country	always	wear	such	clothes
"	何	,	何	?	和	做	秘书	在	你的	国家	总是	穿	这样的	衣服

[ænd; ənd] ['kæri] [sʌtʃ] [penz] ?

and	carry	such	pens	?
和	携带	这样的	钢笔	?

“呵呵？你们国家的秘书都穿这样的衣服，拿这样的笔吗？”

" [ðen] [ðə; ði] [gruːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] [ə'lɑːm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɒn]

"	Then	the	groom	looked	at	his	dress	and	saw	with	alarm	that	he	had	on
"	然后	这	新郎	看起来	在	他的	裙子	和	锯	和	警报	那	他	有	在

[hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['steɪb(ə)l][kəʊt][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌri] [kəʊm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	ordinary	stable	coat	and	had	a	curry	comb	in	his	hand	.
他的	普通的	稳定的	外套	和	有	一个	咖喱	梳子	在	他的	手	.

“然后新郎看了看自己的装束，惊恐地发现自己穿着普通的马厩外套，手里拿着一把马梳。

['bluːə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [lʊkt] [ðə; ði][mɪst][ə'baʊt] [wɔːlθərz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ə'nʌðə(r)]
Bluer **than** **ever** **looked** **the** **mist** **about** **Walther's** **head** **as** **he** **tossed** **off** **another**
更蓝 比 曾经 看起来 这 薄雾 关于 瓦尔特的 头 作为 他 抛掷 离开 其他
[kwɔːt] .
quart **.**
夸脱 .

瓦尔特又扔出一夸脱啤酒时，他头顶上的雾气看起来比以往任何时候都更蓝了。

" ['hevə)n] [fə'bɪd] , [sɜː(r)] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌbæl'θɑːzɑːr] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ]['eni]
" **Heaven** **forbid** **,** **sir** **,** **"** **said** **poor** **Balthasar** **,** **"** **that** **I** **should** **drink** **with** **you** **any**
" 天堂 禁止 , 先生 , " 说 贫穷的 巴尔塔萨 , " 那 我 应该 喝 和 你 任何
[lɒŋgə(r)] .
longer **.**
更长 .

“天哪，先生，”可怜的巴尔萨泽说，“我再也不想和您一起喝酒了。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] . "
I **see** **you** **are** **a** **magician** **.** **"**
我 看 你 是 一个 魔术师 . "

我看得出你是个魔术师。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][wiː; wi] ['nidnt] [gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] , [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [hɔːs] -
" **True** **,** **"** **said** **the** **man** **,** **"** **but** **we** **needn't** **go** **into** **that** **,** **most** **honourable** **horse** **-**
" 真的 , " 说 这 男人 , " 但 我们 不必 去 进入 那 , 最多 光荣的 马 -
['kəʊmɪŋ] ['sekrət(ə)ri] ;
combing **secretary** **;**
梳理 秘书 ;

“没错，”那人说，“但我们不必深入探讨这个问题，尊敬的梳毛秘书；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [ɪz] ,
the **point** **of** **the** **thing** **as** **far** **as** **you** **are** **concerned** **is** **,**
这 观点 的 这 事物 作为 远的 作为 你 是 担心的 是 ,

就你而言，这件事的关键在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
that **it** **is** **no** **use** **your** **trying** **to** **drink** **me** **under** **the** **table** **,**
那 它 是 不 使用 你的 尝试 到 喝 我 在下面 这 桌子 ,

你试图把我灌醉是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] [skruːd] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv]
for **I** **have** **a** **little** **tap** **screwed** **into** **my** **brain** **through** **which** **the** **fumes** **of**
为了 我 有 一个 小的 轻敲 螺丝 进入 我的 脑 通过 哪个 这 烟雾 的
[ðə; ði] [waɪn] [kæn; kən] [ɪ'væpəreɪt] .
the **wine** **can** **evaporate** **.**
这 葡萄酒 能 蒸发 .

因为我的大脑里拧着一个小阀门，葡萄酒的蒸汽可以通过它蒸发掉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ˌbæl'θɑːzɑːr][tuː; tə]
" **It** **was** **indeed** **true** **,** **and** **he** **inclined** **his** **head** **towards** **Balthasar** **to**
" 它 曾是 的确 真的 , 和 他 倾斜 他的 头 向 巴尔塔萨 到
[ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði]['prəʊses] .
show **him** **the** **process** **.**
展示 他 这 过程 .

“这确实是真的。”他向巴尔萨泽点点头，向他展示了这个过程。

[ðə; ði] [gruːm] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] : " [ðæts] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [dɪ'vaɪs] , [sɜː(r)] ;
The **groom** **clapped** **his** **hands** **with** **delight** **:** **"** **That's** **a** **most** **excellent** **device** **,** **sir** **;**
这 新郎 鼓掌 他的 双手 和 喜 : " 那就是 一个 最多 出色的 设备 , 先生 ;

新郎高兴地拍手说：“先生，这真是个绝妙的主意；

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [skruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ?

couldn't	**you**	**screw**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**that**	**into**	**my**	**head**	**?**
不能	你	拧紧	这样的	一个	事物	作为	那	进入	我的	头	?

难道你不能把这种东西植入我的脑袋里吗?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] . "

I	**will**	**give**	**you**	**everything**	**I**	**possess**	**for**	**such**	**an**	**article**	**.**	**"**
我	将要	给	你	一切	我	具有	为了	这样的	一个	文章	.	"

为了这样一件东西，我愿意付出我所有的积蓄。

" [nəʊ] , [ðæt] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['θɔːtfəli] ;

"	**No**	**,**	**that**	**can't**	**be**	**done**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**thoughtfully**	**;**
"	不	,	那	不能	是	完毕	,	"	说	这	其他	深思熟虑	;

"不，那做不到，"另一个人若有所思地说；

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɜːnɪd] ['aɪðə(r)] [ɪn] ['mædʒɪk] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ;

"	**you**	**are**	**not**	**learned**	**either**	**in**	**magic**	**or**	**anything**	**else**	**;**
"	你	是	不是	学习	任何一个	在	魔法	或者	任何事物	别的	;

"你既不懂魔法，也不懂其他任何东西；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['paʊə(r)] .

but	**as**	**I**	**have**	**taken**	**a**	**great**	**liking**	**to**	**you**	**I**	**will**	**serve**	**you**	**with**	**all**	**my**	**power**	**.**
但	作为	我	有	已采取	一个	伟大的	喜欢	到	你	我	将要	服务	你	和	全部	我的	力量	.

但我非常喜欢你，我会竭尽全力为你效力。

['lɪs(ə)n] : [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] ['sɛlə,mæstə˞] [ɪz] ['veɪkənt] [hɪə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

Listen	**:**	**The**	**post**	**of**	**cellarmaster**	**is**	**vacant**	**here**	**at**	**present**	**.**
听	:	这	邮政	的	酒窖主管	是	空缺	这里	在	展示	.

听着：目前这里的酒窖主管一职空缺。

[liːv] ,

Leave	**,**
离开	,

离开，

[əʊ] ['bɒtəmləs] [wʌn] , [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['sɜːvɪs] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [waɪn] ,

oh	**Bottomless**	**one**	**,**	**the**	**Swedish**	**service**	**,**	**where**	**there**	**is**	**more**	**water**	**than**	**wine**	**,**
哦	无底	一	,	这	瑞典	服务	,	在哪里	那里	是	更多的	水	比	葡萄酒	,

哦，无底酒！瑞典式服务，那里水比酒还多。

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

and	**come**	**into**	**the**	**service**	**of**	**the**	**most**	**noble**	**the**	**Council**	**of**	**this**	**City**	**.**
和	来	进入	这	服务	的	这	最多	高贵	这	理事会	的	这	城市	.

并投身于本市最高贵的议会事业。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [kɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn] [pə(r)] ['ænəm] ,

Even	**if**	**we**	**do**	**lose**	**a**	**few**	**dozen**	**casks**	**of**	**wine**	**per**	**annum**	**,**
甚至	如果	我们	做	失去	一个	很少	打	酒桶	的	葡萄酒	每	年	,

即使我们每年损失几十桶葡萄酒，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɪn] ['siːkrət] , [ðæt] [woʊnt] ['mætə(r)] ,

which	**you**	**drink**	**in**	**secret**	**,**	**that**	**won't**	**matter**	**,**
哪个	你	喝	在	秘密	,	那	惯于	事情	,

你偷偷喝的那些，没关系。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪt] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

we	**have**	**been**	**long**	**looking**	**out**	**for**	**a**	**fit**	**person**	**for**	**the**	**place**	**.**
我们	有	到过	长的	寻找	出去	为了	一个	合身	人	为了	这	地方	.

我们一直在寻找适合这个职位的人选。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɛlə,mæstə˞] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] : [ˌweər'æz] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] ,

I	will	make	you	cellarmaster	to	-	morrow	if	you	like	:	whereas	if	you	don't	like	,
我	将要	制作	你	酒窖主管	到	-	明天	如果	你	喜欢	:	然而	如果	你	不	喜欢	,

如果你愿意，我明天就让你当酒窖主管；如果你不愿意，

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːd] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [gruːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] .

all	the	town	shall	know	to	-	morrow	that	the	Swede	has	sent	us	a	groom	as	a	secretary	.
全部	这	镇	将	知道	到	-	明天	那	这	瑞典人	有	发送	我们	一个	新郎	作为	一个	秘书	.

明天全镇的人都会知道，那个瑞典人派了个马夫来给我们当秘书。

" [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ['teɪstɪd] [tuː; tə] [ˌbæl'θɑːzɑː] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] ,

"	This	proposal	tasted	to	Balthasar	like	a	draught	of	good	wine	,
"	这	提议	尝过	到	巴尔塔萨	喜欢	一个	草稿	的	好的	葡萄酒	,

“巴尔萨泽觉得这个提议就像喝了一杯上好的葡萄酒，味道好极了。”

[hiː; hi] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [relm] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [prə'spektɪvli] [hɪz; ɪz] ,

he	cast	a	glance	into	the	immeasurable	realm	of	drink	that	was	already	prospectively	his	,
他	投掷	一个	瞥一眼	进入	这	无法估量的	领域	的	喝	那	曾是	已经	前瞻性	他的	,

他瞥了一眼那浩瀚无垠、即将属于他的酒水世界，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

and	accepted	the	offer	at	once	.
和	公认	这	提供	在	一次	.

他立即接受了这份工作。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] ; [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

After	this	there	remained	several	little	points	to	be	settled	;	as	for	instance	,
后	这	那里	剩余	一些	小的	积分	到	是	定居	;	作为	为了	实例	,

此后还有一些小问题需要解决；例如：

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [bælθəsɜ˞z] [səʊl] [wen] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɛlə,mæstə˞] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] :

what	was	to	be	done	with	Balthasar's	soul	when	he	ceased	to	be	cellarmaster	in	the	course	of	nature	:
什么	曾是	到	是	完毕	和	巴尔塔萨的	灵魂	什么时候	他	停止	到	是	酒窖主管	在	这	课程	的	自然	:

当巴尔塔扎自然死亡，不再担任酒窖主管时，他的灵魂该如何处置？

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɒspɒt] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kæmp] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ,

all	these	were	satisfactorily	determined	,	and	Captain	Tosspot	went	back	to	the	Swedish	camp	without	his	secretary	,
全部	这些	是	令人满意地	决定	,	和	队长	笨蛋	去	后退	到	这	瑞典	营	没有	他的	秘书	,

所有这些问题都得到了圆满解决，托斯波特上尉没有带秘书就返回了瑞典军营。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['triːti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] .

without	his	treaty	,	and	with	a	bad	headache	.
没有	他的	条约	,	和	和	一个	坏的	头痛	.

他没有签署条约，而且还头痛欲裂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəlɪsts] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [tuː; tə] ['bremən] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	the	Imperialists	afterwards	came	to	Bremen	and	occupied	it	,
和	什么时候	这	帝国主义者	然后	来了	到	不来梅	和	占领	它	,

后来，当帝国主义者来到不来梅并占领它时，

[ðə; ði]['bɜ:gəˌmɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [glæd][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['ælaɪd][hɪm'self][tu:] ['kləʊsli] [wɪð]
the burgomaster was right glad that he had not allied himself too closely with
这 市长 曾是 正确的 高兴的 那 他 有 不是 盟军 他自己 也 密切 和
[gəs'tɑ:vəs] . -
Gustavus . '
古斯塔夫 . -

市长庆幸自己没有与古斯塔夫走得太近。

[ðʌs] [ðə; ði] [rəʊz] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] ; [bʌt; bət][wʌn]
Thus the Rose , amid much laughter and thanks for her story ; but one
因此 这 玫瑰 , 之中 很多 笑声 和 谢谢 为了 她 故事 ; 但 一
[ɒv; əv][ˌju: 'es] [ɑ:skt] ,
of us asked ,
的 我们 问 ,

于是，在大家的欢笑和感谢声中，罗斯讲完了她的故事；但我们当中有人问道：

- [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌbæl'θɑ:zɑ:r][ðə; ði] ['bɒtəmləs] , [dɪd][hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:]
' And what became of Balthasar the Bottomless , did he remain in his new
- 和 什么 成为 的 巴尔塔萨 这 无底 , 做过 他 保持 在 他的 新的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lɒŋ] ? -
situation long ? '
情况 长的 ? -

"那么，无底者巴尔萨泽后来怎么样了？他在新的环境中待了多久？"

[fraʊ] ['rəʊzə] [tɜ:nd] [raʊnd] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Frau Rosa turned round laughing and pointed to a corner of the room ,
弗劳 罗莎 转向 圆形的 笑 和 尖 到 一个 角落 的 这 房间 ,

罗莎夫人笑着转过身，指着房间的一个角落，

[ænd; ənd] [sed] , - [ðeə(r)] [hi:; hi] [sɪts] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði][bəʊld]['drɪŋkə(r)][sæt] - [j'iəz] [ə'gəʊ] ! -
and said , ' There he sits still as the bold drinker sat 200 years ago ! '
和 说 , - 那里 他 坐着 仍然 作为 这 大胆的 饮酒者 卫星 - 年 前 ! -

他说："他就那样静静地坐着，就像200年前那个大胆的饮酒者一样！"

[ðeə(r)] [hi:; hi][sæt] ['sɒbɪŋ] [bɪ'twi:n] ['evri] [drɑ:ft] [ɒv; əv] ['renɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][dræŋk] , [pɔ:(r); pʊə(r)]
There he sat sobbing between every draught of Rhenish that he drank , poor
那里 他 卫星 啜泣 之间 每一个 草稿 的 莱茵河 那 他 喝 , 贫穷的
['ʃrʌŋkən] ['pælɪd] ['feləʊ] :
shrunken pallid fellow :
缩小 苍白 同伴 :

他坐在那里，每喝一口莱茵葡萄酒就抽泣一声，可怜的、面色苍白、瘦骨嶙峋的家伙：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][səʊ] ['sli:pɪli] [wen] [ðə; ði][bɪg] [bel]
it was the very same man who had come up so sleepily when the big bell
它 曾是 这 非常 相同的 男人 WHO 有 来 向上 所以 昏昏欲睡地 什么时候 这 大的 钟
[wɒz; wəz] [rʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] .
was rung for him a while before .
曾是 梯子 为了 他 一个 尽管 前 .

正是这个人，之前有人为他敲响大钟时，他睡眼惺忪地走了上来。

[ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm]
All were anxious to hear the conditions which had been wrung from him
全部 是 焦虑的 到 听到 这 状况 哪个 有 到过 拧干 从 他
[baɪ]['senətə(r)]['wɑ:ltə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
by Senator Walther respecting his soul .
经过 参议员 瓦尔特 尊重 他的 灵魂 .

所有人都迫切想知道沃尔特参议员向他提出的关于他灵魂的条件是什么。

- [əʊ] [sɜ:(r)] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' Oh sir , ' he replied ,
- 哦 先生 , - 他 回复 ,

"哦，先生，"他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
in **a** **voice** **which** **sounded** **as** **if** **Eternal** **Death** **was** **accompanying** **him** **on** **the**
在 一个 嗓音 哪个 听起来 作为 如果 永恒 死亡 曾是 随同 他 在 这
[bə'suːn] ,
bassoon **,**
巴松管 ,

他的声音听起来就像是永恒的死神在用巴松管为他伴奏一样。

- [doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -
' **don't** **require** **me** **to** **tell** **you** **.** **'**
- 不 要求 我 到 告诉 你 . -

“不用我告诉你。”

- [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
' **Out** **with** **it** **!**
- 出去 和 它 !

说出来吧!

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ?
what **did** **he** **want** **?**
什么 做过 他 想 ?

他想要什么?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! - [kraɪd] [ɔːl] . -
Out **with** **it** **!** **'** **cried** **all** **.** **'**
出去 和 它 ! - 哭 全部 . -

“说出来!”众人齐声喊道。

[maɪ] [səʊl] . -
My **soul** **.** **'**
我的 灵魂 . -

我的灵魂。

- [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? - - [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] . -
' **What** **for** **?** **'** **'** **For** **wine** **.** **'**
- 什么 为了 ? - - 为了 葡萄酒 . -

“干什么用?”“用来买酒。”

- [spiːk] ['pleɪnli] , [əʊld] ['feləʊ] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ? -
' **Speak** **plainly** **,** **old** **fellow** **,** **what** **did** **he** **do** **with** **your** **soul** **?** **'**
- 说话 显然 , 老的 同伴 , 什么 做过 他 做 和 你的 灵魂 ? -

“老兄，直说吧，他把你的灵魂怎么样了？”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel]
He **was** **silent** **for** **a** **long** **time** **,** **and** **at** **last** **said** **,** **'** **Why** **should** **I** **tell**
他 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 , 和 在 最后的 说 , - 为什么 应该 我 告诉
[ðɪs] , ['dʒentlmən] ?
this **,** **gentlemen** **?**
这 , 先生们 ?

他沉默了很久，最后说道：“我为什么要告诉各位先生这件事呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,
It **is** **a** **dreadful** **thing** **,**
它 是 一个 可怕 事物 ,

这是一件可怕的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)]
and **you** **don't** **know** **what** **it** **is** **to** **lose** **a** **soul** **as** **none** **of** **you** **ever**
和 你 不 知道 什么 它 是 到 失去 一个 灵魂 作为 没有任何 的 你 曾经
[hæd; həd][wʌn] . -
had **one** **.** **'**
有 一 . -

你们根本不知道失去灵魂是什么滋味，因为你们谁也没有灵魂。

- [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['hɜ:tɪŋ] ['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] , - [sed]
' All the more reason why you shouldn't be afraid of hurting our feelings , ' said
- 全部 这 更多的 原因 为什么 你 不应该 是 害怕的 的 受伤 我们的 情怀 , - 说
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

"正因如此，你才更不应该害怕伤害我们的感情，"另一个人说道。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][hɪə(r)] , [aɪ] [meɪ] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] . -
' But there is a mortal here , I may not say it before him . '
- 但 那里 是 一个 凡人 这里 , 我 可能 不是 说 它 前 他 . -

"但是这里有个凡人，我不能当着他的面说。"

- [gəʊ][ɒn] , - [sed] [aɪ] , [tremblɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] , - [aɪm][nɒt] ['i:zəli] [ʃɒkt] ; ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
' Go on , ' said I , trembling all over , ' I'm not easily shocked ; after all ,
- 去 在 , - 说 我 , 发抖 全部 超过 , - 我是 不是 容易地 震惊 ; 后 全部 ,

"说吧，"我浑身颤抖地说，"我不是那么容易被吓到的；毕竟，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['dev(ə)l] [hu:] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
I suppose it was only the Devil who came for you ,
我 认为 它 曾是 仅有的 这 魔鬼 WHO 来了 为了 你 ,

我猜想，来抓你的只有魔鬼了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [ðæt] ['evri] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . -
and he does that every night on the stage . '
和 他 做 那 每一个 夜晚 在 这 阶段 . -

他每晚在舞台上都会这样做。

- [wel] [ðen] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
' Well then , ' said the old man ,
- 出色地 然后 , - 说 这 老的 男人 ,

"好吧，"老人说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][tæp] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊl][tu:; tə]
' it was the man with the tap who had begun by selling his soul to
- 它 曾是 这 男人 和 这 轻敲 WHO 有 开始 经过 销售 他的 灵魂 到
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the Devil ,
这 魔鬼 ,

"是那个开水龙头的人，一开始就把灵魂卖给了魔鬼。"

[bʌt; bət][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'di:m] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] .
but on condition that he should redeem it if he could find a substitute .
但 在 状况 那 他 应该 赎回 它 如果 他 可以 寻找 一个 代替 .

但条件是，如果他能找到替代品，就应该赎回它。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] ['meni] [bʌt; bət][ɔ:l][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ; [səʊ][hi:; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:]
He had tried many but all had escaped him ; so he made sure of me
他 有 尝试 许多 但 全部 有 逃脱 他 ; 所以 他 制成 当然 的 我
.
:
.

他尝试过很多方法，但都失败了；所以他决定盯上我。

[aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ə; eɪ][waɪld] [ju:θ] [wɪð] [nəʊ] ['ti:tʃɪŋ] ,
I had grown up a wild youth with no teaching ,
我 有 生长 向上 一个 荒野 青年 和 不 教学 ,

我从小就放荡不羁，没有受过任何教育。

[ænd; ənd][ðə; ði][w'ɔ:z][hæd; həd][left][ˌem 'i:][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][əʊn] [səʊl] ,
and the wars had left me no time for thinking of my own soul ,
和 这 战争 有 左边 我 不 时间 为了 思维 的 我的 自己的 灵魂 ,

战争让我根本没有时间去思考自己的灵魂。

[ɔː(r)] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] [hel] , [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]['djʊərɪŋ]
or **Heaven** **,** **or** **Hell** **,** **and** **my** **only** **idea** **was** **to** **have** **a** **good** **time** **during**
或者 天堂 , 或者 地狱 , 和 我的 仅有的 主意 曾是 到 有 一个 好的 时间 期间
[maɪ][laɪf] .
my **life** **.**
我的 生活 .

无论是天堂还是地狱，我唯一的想法就是尽情享受人生。

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][wɒz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd][ɔːl] [deɪ][tuː; tə]
And **my** **idea** **of** **a** **good** **time** **was** **plenty** **to** **drink** **and** **all** **day** **to**
和 我的 主意 的 一个 好的 时间 曾是 很多 到 喝 和 全部 天 到
[drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
drink **it** **in** **.**
喝 它 在 .

我理想中的美好时光就是尽情畅饮，一整天都沉浸在美酒之中。

['wɑːltə(r)] [pə'siːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,
Walther **perceived** **this** **,** **and** **says** **he** **,**
瓦尔特 感知 这 , 和 说道 他 ,

瓦尔特察觉到了这一点，他说，

" [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [swɪl] [ɪn] [ðɪs] ['vaɪnəs]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dekeɪdz] [ðæt]
" **To** **live** **and** **swill** **in** **this** **Vinous** **Paradise** **for** **two** **or** **three** **decades** **that**
" 到 居住 和 泔水 在 这 葡萄酒 天堂 为了 二 或者 三 几十年 那
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪf] ,
would **be** **a** **life** **,**
会 是 一个 生活 ,

“在这座葡萄酒天堂里生活、畅饮二三十年，那才叫人生。”

[heɪ] [ˌbæl'θɑːzɑːr] ?
hey **Balthasar** **?**
嘿 巴尔塔萨 ?

嘿，巴尔萨泽?

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Wouldn't **it** **?** **"**
不会 它 ? "

难道不是吗?

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'teɪn] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] ?
" **Ah** **!** **"** **said** **I** **,** **"** **I** **should** **think** **it** **would** **,** **but** **how** **could** **I** **attain** **such** **felicity** **?**
" 啊 ! " 说 我 , " 我 应该 思考 它 会 , 但 如何 可以 我 达到 这样的 费利西蒂 ?
"
"
"

“啊！”我说，“我想应该是这样，但我该如何才能获得这样的幸福呢？”

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [məʊst][ɒv; əv] ,
" **Which** **would** **you** **think** **most** **of** **,**
" 哪个 会 你 思考 最多 的 ,

你认为最主要的是哪一种?

['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də]
living **here** **and** **drinking** **to** **your** **heart's** **content** **as** **long** **as** **you** **do**
活的 这里 和 喝 到 你的 心脏的 内容 作为 长的 作为 你 做
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

只要你活着，就住在这里，尽情喝酒吧。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ['ɑːftəwədz] ?
or **of** **the** **stories** **about** **what** **will** **happen** **afterwards** **?**
或者 的 这 故事 关于 什么 将要 发生 然后 ?

或者，是关于之后会发生什么的故事?

" [aɪ][swɔː(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əʊθ] ,
" **I** **swore** **a** **dreadful** **oath** **,**
" 我 发誓 一个 可怕 誓言 ,

我发过一个可怕的誓言，

" [maɪ] [bəʊnz] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] - [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] .
" **My** **bones** **will** **go** **where** **so** **many** **of** **my** **comrades** **'** **bones** **are** **lying** **.**
" 我的 骨头 将要 去 在哪里 所以 许多 的 我的 同志们 - 骨头 是 说谎 .

"我的骸骨将安葬在众多战友的骸骨所在的地方。"

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded] [hiː; hi]['naɪðə(r)] [fiːlz] [nɔː(r)] [θɪŋks] .
When **a** **man** **is** **dead** **he** **neither** **feels** **nor** **thinks** **.**
什么时候 一个 男人 是 死的 他 两者都不 感觉 也不 思考 .

人死后既没有感觉也没有思考。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huːz]
I **have** **seen** **that** **plainly** **enough** **in** **the** **case** **of** **many** **a** **poor** **fellow** **whose**
我 有 已见 那 显然 足够的 在 这 案件 的 许多 一个 贫穷的 同伴 谁
[skʌl] [hæz; həz] [biːn] [smæʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ;
skull **has** **been** **smashed** **by** **a** **bullet** **;**
颅骨 有 到过 粉碎 经过 一个 子弹 ;

我亲眼目睹过很多可怜的人被子弹击碎头骨的惨状;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['meri] . "
and **therefore** **I** **will** **choose** **to** **live** **and** **be** **merry** **.** **"**
和 所以 我 将要 选择 到 居住 和 是 欢乐 . "

因此，我选择好好活着，快乐地生活。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Very** **well** **,** **"** **said** **he** **.**
" 非常 出色地 , " 说 他 .

"很好，"他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [ænd; ənd][fɔː'sweə(r)][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" **Then** **you** **renounce** **and** **forswear** **the** **hereafter** **,** **do** **you** **?**
" 然后 你 放弃 和 作伪证 这 此后 , 做 你 ?

那么，你就要放弃来世，是吗?

[ðen] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɛlə,mæstə˞] [hɪə(r)] ; ['əʊnli] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]
then **I** **can** **easily** **manage** **to** **make** **you** **cellarmaster** **here** **;** **only** **write** **your**
然后 我 能 容易地 管理 到 制作 你 酒窖主管 这里 ; 仅有的 写 你的
[neɪm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
name **in** **this** **book** **,**
姓名 在 这 书 ,

这样我就能轻易地让你成为这里的酒窖主管；你只需要在这本书上写下你的名字。

[ænd; ənd][sweə(r)][ə; eɪ]['baɪndɪŋ] [əʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and **swear** **a** **binding** **oath** **at** **the** **same** **time** **.**
和 发誓 一个 结合 誓言 在 这 相同的 时间 .

同时宣誓，并作出具有约束力的誓言。

" [aɪ][swɔː(r)] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɔː(r)] [huː'evə(r)] [els] [laɪkt] [maɪt] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd]
" **I** **swore** **again** **that** **the** **Devil** **or** **whoever** **else** **liked** **might** **have** **all** **that** **remained**
" 我 发誓 再次 那 这 魔鬼 或者 谁 别的 喜欢 可能 有 全部 那 剩余
[ɒv; əv][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [deθ] .
of **me** **after** **death** **.**
的 我 后 死亡 .

"我再次发誓，死后我剩下的所有东西都可以归魔鬼或其他任何人所有。"

[wen] [ai][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tu:] ,

When	I	had	said	this	I	was	aware	that	we	were	no	longer	two	,
什么时候	我	有	说	这	我	曾是	意识到的	那	我们	是	不	更长	二	,

我说完这句话的时候，就意识到我们不再是两个人了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜ:d] [sæt][baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][saɪn] . -

but	a	third	sat	by	me	and	gave	me	the	book	to	sign	.	'
但	一个	第三	卫星	经过	我	和	给予	我	这	书	到	符号	.	-

但第三个人坐在我旁边，把书递给我让我签名。

- [hu:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? - [kraɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

'	Who	was	it	?	'	cried	all	the	company	.
-	WHO	曾是	它	?	-	哭	全部	这	公司	.

“是谁？”所有人都喊道。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['devə)l] . -

'	It	was	the	Devil	.	'
-	它	曾是	这	魔鬼	.	-

“是魔鬼。”

[wɪəd] [wɜ:dz] : ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] ,

Weird	words	:	even	the	spirits	of	the	Vines	looked	gravely	into	their	glasses	,
诡异的	字	:	甚至	这	烈酒	的	这	藤蔓	看起来	严重地	进入	他们的	眼镜	,

奇怪的词语：就连葡萄藤的精灵们都严肃地看着自己的酒杯。

[ænd; ənd] ['bækəs] [ænd; ənd] [fraʊ] ['rəʊzə][wɜ:(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	Bacchus	and	Frau	Rosa	were	pale	and	silent	,
和	巴克斯	和	弗劳	罗莎	是	苍白	和	沉默的	,

巴克斯和罗莎夫人脸色苍白，一言不发。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:d] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld][mænz] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] . -

and	we	heard	only	the	old	man's	teeth	chattering	in	his	skull	.	'
和	我们	听到	仅有的	这	老的	男人的	牙齿	喋喋不休	在	他的	颅骨	.	-

我们只听到老人的牙齿在他头骨里打颤的声音。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ai][kʊd; kəd] [raɪt] , - [hi:; hi] [went] [ɒn] , - [ænd; ənd][ai] [rəʊt] [naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [ɒv; əv]

I	could	write	,	'	he	went	on	,	'	and	I	wrote	now	just	what	was	asked	of
我	可以	写	,	-	他	去	在	,	-	和	我	写道	现在	只是	什么	曾是	问	的

[ˌem 'i:] :

me	:
我	:

“我会写作，”他继续说道，“我现在写的正是别人要求我写的东西：”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ][laɪf] [went] [ɒn][ɪn]['raɪət][ænd; ənd] ['merɪmənt] ,

and	from	that	time	my	life	went	on	in	riot	and	merriment	,
和	从	那	时间	我的	生活	去	在	在	暴动	和	欢乐	,

从那以后，我的生活就充满了喧闹和欢乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [səʊ] [geɪ] [ɪn] ['bremən] [æz; əz][ˌbæl'θɑ:zɑ:r][ðə; ði] ['bɒtəmləs] .

and	there	was	none	so	gay	in	Bremen	as	Balthasar	the	Bottomless	.
和	那里	曾是	没有任何	所以	同性恋	在	不来梅	作为	巴尔塔萨	这	无底	.

在不来梅，没有谁比“无底巴尔塔扎”更快乐。

[ai][dræŋk][ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

I	drank	up	all	that	was	oldest	and	most	precious	in	the	cellar	.
我	喝	向上	全部	那	曾是	最老	和	最多	宝贵的	在	这	地窖	.

我把酒窖里最古老、最珍贵的酒都喝光了。

[ai]['nevə(r)] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,

I	never	went	to	church	,
我	绝不	去	到	教会	,

我从没去过教堂。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [belz] [ræŋ] [ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][best][kɑ:sk]

but	when	the	bells	rang	I	came	down	here	and	sat	down	by	the	best	cask
但	什么时候	这	铃铛	响铃	我	来了	向下	这里	和	卫星	向下	经过	这	最好的	酒桶

[ænd; ənd][let][ðə; ði][tæp][rʌn]['ɪntu:][maɪ]['gɒblət] .

and	let	the	tap	run	into	my	goblet	.
和	让	这	轻敲	跑步	进入	我的	高脚杯	.

但当钟声响起时，我来到这里，坐在最好的酒桶旁，让酒龙头里的酒流入我的酒杯。

[æz; əz][ai] [bɪ'keɪm] [əʊld][ə; eɪ] ['kri:pi] ['fi:lɪŋ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ,

As	I	became	old	a	creepy	feeling	would	now	and	then	come	over	me	,
作为	我	成为	老的	一个	爬行	感觉	会	现在	和	然后	来	超过	我	,

随着年龄增长，我偶尔会感到一种莫名其妙的恐惧感。

[bʌt; bət][ai] ['draʊnd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn][waɪn] .

but	I	drowned	all	thoughts	of	death	in	wine	.
但	我	溺水	全部	想法	的	死亡	在	葡萄酒	.

但我把所有关于死亡的念头都淹没在了酒里。

[ai][hæd; həd][nəʊ][waɪf][tu:; tə][lə'ment][ænd; ənd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'i:] :

I	had	no	wife	to	lament	and	no	children	to	comfort	me	:
我	有	不	妻子	到	哀叹	和	不	孩子们	到	舒适	我	:

我没有妻子可以哀悼，也没有孩子可以安慰我：

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [tɪl] [frɒm; frəm] ['veri] ['wi:knəs] [ai] [lɒŋd]

and	so	on	and	so	on	for	long	years	till	from	very	weakness	I	longed
和	所以	在	和	所以	在	为了	长的	年	直到	从	非常	弱点	我	渴望

[tu:; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

to	rest	in	the	grave	.
到	休息	在	这	严重	.

就这样，年复一年，直到我虚弱得渴望长眠于坟墓之中。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [jet] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp] ,

Then	one	day	I	felt	as	if	I	were	awake	and	yet	couldn't	get	up	,
然后	一	天	我	毛毡	作为	如果	我	是	醒	和	然而	不能	得到	向上	,

有一天，我感觉自己好像醒了，却怎么也起不来。

[maɪ] [aɪz] [ˌwʊdnt] ['əʊpən] , [maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪf] , [maɪ][legz][wɜ:(r); wə(r)][laɪk][lɒgz][ɒv; əv]

my	eyes	wouldn't	open	,	my	fingers	were	stiff	,	my	legs	were	like	logs	of
我的	眼睛	不会	打开	,	我的	手指	是	僵硬的	,	我的	腿	是	喜欢	日志	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

我的眼睛睁不开，手指僵硬，双腿像木头一样沉重。

[ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][bed][saɪd] ,

and	I	heard	the	people	come	to	my	bed	side	,
和	我	听到	这	人们	来	到	我的	床	边	,

我听到人们来到我的床边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˌem 'i:] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [əʊld][ˌbæl'θɑ:zɑ:r][ɪz] [gɒn] [æt; ət][lɑ:st] .

and	they	felt	me	all	over	and	said	,	"	Old	Balthasar	is	gone	at	last	.
和	他们	毛毡	我	全部	超过	和	说	,	"	老的	巴尔塔萨	是	已消失	在	最后的	.

他们摸遍了我的全身，然后说："老巴尔萨泽终于走了。"

" [ðɪs] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] .

"	This	really	frightened	me	.
"	这	真的	害怕	我	.

"这真的吓到我了。"

[ded] [ænd; ənd] [nɒt] [ə'sliːp] ?
Dead **and** **not** **asleep** **?**
死的 和 不是 睡着了 ?

死了，但没睡着?

[ded] [ænd; ənd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ?
Dead **and** **still** **thinking** **?**
死的 和 仍然 思维 ?

死了还思考?

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biːt] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [biːt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] . -
Though **my** **heart** **had** **ceased** **to** **beat** **,** **something** **within** **me** **beat** **loudly** **enough** **.** **'**
尽管 我的 心 有 停止 到 打 , 某物 之内 我 打 高声 足够的 . -

虽然我的心脏已经停止跳动，但我体内却有某种东西在剧烈跳动。

- [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , - [ðeɪ] ['wɪspəd] .
' **Your** **soul** **,** **poor** **fellow** **,** **'** **they** **whispered** **.**
- 你的 灵魂 , 贫穷的 同伴 , - 他们 低声说道 .

“你的灵魂啊，可怜的人儿，”他们低声说道。

[ˌbæl'θɑːzɑːr] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
Balthasar **nodded** **and** **went** **on** **.**
巴尔塔萨 点头 和 去 在 .

巴尔萨泽点点头，继续说道。

- [ðen] [ðeɪ] ['meʒəd] [maɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][maɪ] [bredθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sɪks] [bɔːdz] ['redi]
' **Then** **they** **measured** **my** **length** **and** **my** **breadth** **to** **make** **the** **six** **boards** **ready**
- 然后 他们 测量 我的 长度 和 我的 宽度 到 制作 这 六 板 准备好
,
,
,

然后他们量了我的身长和身宽，以便制作六块木板。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] ['ʌndə(r)] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [neɪld]
and **put** **me** **in** **with** **a** **hard** **cushion** **of** **shavings** **under** **my** **head** **and** **nailed**
和 放 我 在 和 一个 难的 软垫 的 刨花 在下面 我的 头 和 钉子
[ʌp] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
up **the** **coffin** **,**
向上 这 棺材 ,

然后把我放进棺材里，在我头下垫了一层硬硬的刨花，再把棺材钉上。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['leɪdiz] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
and **carried** **me** **out** **into** **our** **Lady's** **churchyard** **.**
和 携带 我 出去 进入 我们的 女士的 墓地 .

然后把我抱到了圣母教堂的墓地里。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] ['toʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðəʊ] [nəʊ] [aɪ] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
I **heard** **the** **bell** **tolling** **in** **the** **Cathedral** **,** **though** **no** **eye** **wept** **for** **me** **;**
我 听到 这 钟 收费 在 这 大教堂 , 尽管 不 眼睛 哭泣 为了 我 ;

我听见大教堂的钟声响起，却没有人为我哭泣；

[ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .
and **my** **soul** **was** **ever** **more** **frightened** **because** **I** **couldn't** **sleep** **.**
和 我的 灵魂 曾是 曾经 更多的 害怕 因为 我 不能 睡觉 .

因为无法入睡，我的灵魂更加恐惧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [maɪ] [greɪv] .
They **had** **dug** **my** **grave** **.**
他们 有 挖 我的 严重 .

他们挖好了我的坟墓。

[ai][kæn; kən] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [ʌp][æz; əz][ai][leɪ] [daʊn]
I can still hear the whistle of the rope which they drew up as I lay down
我 能 仍然 听到 这 哨 的 这 绳索 哪个 他们 画 向上 作为 我 躺 向下
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

我仍然能听到我躺在下面时，他们拉起绳索发出的哨声。

[ðen] [ðeɪ] [θruː] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɔːl] [ə'raʊnd]
Then they threw stones and earth on me , and it was silent all around
然后 他们 扔 石头 和 地球 在 我 , 和 它 曾是 沉默的 全部 大约
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

然后他们向我扔石头和泥土，周围一片寂静。

[bʌt; bət][maɪ] [səʊl] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['terɪfaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] .
But my soul grew more and more terrified as it drew towards evening .
但 我的 灵魂 生长 更多的 和 更多的 恐惧 作为 它 画 向 晚上 .

但随着夜幕降临，我的内心却越来越感到恐惧。

[ai] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [frɒm; frəm][əʊld] [taɪmz] , [bʌt; bət][maɪ][lɪps] [ˌwʊdnt] [muːv] .
I knew a little prayer from old times , but my lips wouldn't move .
我 知道 一个 小的 祷告 从 老的 时代 , 但 我的 嘴唇 不会 移动 .

我以前会念一段简短的祷文，但我的嘴唇却动不了。

[ai] [hɜːd] [ten] - - [ɪ'lev(ə)n] - - [straɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [twelv] , - - [wen] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bləʊ]
I heard ten - - eleven - - strike , and at last TWELVE , - - when a fearful blow
我 听到 十 - - 十一 - - 罢工 , 和 在 最后的 十二 , - - 什么时候 一个 可怕 吹
[ri'zaund, -'saund][ɒn][maɪ] ['kɒfɪn] - . . . .
resounded on my coffin ' . . . .
回荡着 在 我的 棺材 - . . . .

我听到十声、十一声，最后是十二声——一声可怕的重击响彻我的棺材……

[ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːl][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [naʊ] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
A blow that made the hall re - echo now burst open the door of the room ,
一个 吹 那 制成 这 大厅 关于 - 回声 现在 爆裂 打开 这 门 的 这 房间 ,

一声巨响回荡在大厅里，房门被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
and a great white figure appeared on the threshold .
和 一个 伟大的 白色的 数字 出现 在 这 临界点 .

一个巨大的白色身影出现在门槛上。

[baɪ][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
By the wine and the horrors of the night ,
经过 这 葡萄酒 和 这 恐怖 的 这 夜晚 ,

以美酒和夜晚的恐怖为名，

[ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ekstəsaiz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][maɪ'self] .
I had been so ecstasised as to be taken out of myself .
我 有 到过 所以 欣喜若狂 作为 到 是 已采取 出去 的 我 .

我欣喜若狂，仿佛灵魂出窍。

[ai][dɪd][nɒt] [skriːm] [ɔː(r)][dʒʌmp][ʌp] , [bʌt; bət] [stɛərd] ['kwaɪətli][æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
I did not scream or jump up , but stared quietly at this new apparition of
我 做过 不是 尖叫 或者 跳 向上 , 但 凝视 悄悄 在 这 新的 幻影 的
['terə(r)] ,
terror ,
恐怖 ,

我没有尖叫也没有跳起来，而是静静地盯着这个新的恐怖幻影。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] , - [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] . -

and	simply	said	,	'	Well	,	I	suppose	this	is	the	Devil	.	'
和	简单地	说	,	-	出色地	,	我	认为	这	是	这	魔鬼	.	-

然后他简单地说："好吧，我想这就是魔鬼吧。"

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['məʊmənt][ɪn] [dɒn] [dʒəʊ'væni] , [wen] ['hevi] [steps] [rɪŋ]

Have	you	realised	the	fearful	moment	in	Don	Giovanni	,	when	heavy	steps	ring
有	你	意识到	这	可怕	片刻	在	大学教师	乔瓦尼	,	什么时候	重的	步骤	戒指

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

你是否意识到《唐璜》中那个令人恐惧的时刻，沉重的脚步声越来越近?

[ænd; ənd] [ˌlɛpə'rɛloʊ] ['kɒmz] [bæk] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [stɔ:ks] [ɪn]

and	Leporello	comes	back	screaming	and	the	statue	of	the	governor	stalks	in
和	莱波雷洛	来	后退	尖叫	和	这	雕像	的	这	州长	茎	在

[tu:; tə] ['sʌpə(r)] ,

to	supper	,
到	晚餐	,

莱波雷洛尖叫着回来，州长的雕像大摇大摆地走进餐桌。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] ?

as	he	was	bidden	?
作为	他	曾是	拜登	?

遵命行事?

[səʊ] [ðɪs] ['fɪgə(r)] : [dʒaɪ'gæntɪk] , [wɪð] ['meʒəd] ['ekəʊɪŋ] [tred] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [sɒ:d] [ɪn][hænd] ,

So	this	figure	:	gigantic	,	with	measured	echoing	tread	,	a	huge	sword	in	hand	,
所以	这	数字	:	巨大	,	和	测量	回声	踏	,	一个	巨大的	剑	在	手	,

所以这个人形：体型巨大，脚步沉稳有力，手中握着一把巨剑，

[ɪn] [fʊl] ['ɑ:mə(r)] , [bʌt; bət] [ʌn'hɛlmɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [stɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

in	full	armour	,	but	unhelmeted	,	it	stalked	into	the	room	.
在	满的	盔甲	,	但	未戴头盔	,	它	跟踪	进入	这	房间	.

它身披全副盔甲，但没戴头盔，蹑手蹑脚地走进房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [stəʊn] , [jet] [ðə; ði]['stəʊni][lɪps] [mu:vd] , [ænd; ənd] [sed] , - ['gri:tɪŋ] ,

It	was	of	stone	,	yet	the	stony	lips	moved	,	and	said	,	'	Greeting	,
它	曾是	的	石头	,	然而	这	石质的	嘴唇	已搬	,	和	说	,	-	问候	,

它由石头制成，然而石头的嘴唇却动了动，说道："你好，

[dɪə(r)] [vaɪn] - ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['rɪvə(r)] : ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] ,

dear	vine	-	spirits	from	my	beloved	river	:	greeting	to	you	on	your	birthday	,
亲爱的	藤	-	烈酒	从	我的	心爱	河	:	问候	到	你	在	你的	生日	,

[feə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbə(r)] ;

fair	child	of	my	neighbour	;
公平的	孩子	的	我的	邻居	;

来自我挚爱河流的亲爱的葡萄树精灵们：祝我邻居美丽的孩子生日快乐;

['gri:tɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] [rəʊz] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'sembli] ? -

greeting	,	My	Lady	Rose	,	may	I	take	a	seat	in	your	assembly	?	'
问候	,	我的	女士	玫瑰	,	可能	我	拿	一个	座位	在	你的	集会	?	-

您好，罗斯夫人，请问我可以在您的宴会上就座吗?

[ɔ:l] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)] .

All	looked	in	amazement	at	the	figure	.
全部	看起来	在	惊愕	在	这	数字	.

所有人都惊奇地看着那个身影。

[bʌt; bət]['rəʊzə] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][kraɪd] , - [waɪ] , [ɪts] ['rəʊlənd] !

But	Rosa	clapped	her	hands	with	joy	,	and	cried	,	'	Why	,	it's	Roland	!
但	罗莎	鼓掌	她	双手	和	喜悦	,	和	哭	,	-	为什么	,	它是	罗兰	!

但罗莎高兴地拍着手，喊道："哎呀，是罗兰！"

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['rəʊlənd] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][æt; ət] ['bremən] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

the	great	stone	Roland	that	has	stood	in	the	square	at	Bremen	for	ever
这	伟大的	石头	罗兰	那	有	站立	在	这	正方形	在	不来梅	为了	曾经

[səʊ] ['meni] [j'iəz] !

so	many	years	!
所以	许多	年	!

那尊巨大的罗兰石像，多年来一直矗立在不来梅广场上！

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ]['memə… [naɪt] [wen] [juː; jʊ][duː; də][juː 'es][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)]

This	will	indeed	be	a	memorable	night	when	you	do	us	so	much	honour	,	sir
这	将要	的确	是	一个	难忘	夜晚	什么时候	你	做	我们	所以	很多	荣誉	,	先生

.

:
.

先生，您给予我们如此殊荣，今晚必将是一个令人难忘的夜晚。

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɔːd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] .

Put	your	shield	and	sword	away	,	and	make	yourself	comfortable	.
放	你的	盾	和	剑	离开	,	和	制作	你自己	舒服的	.

收起盾牌和剑，放松一下。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][maɪ][saɪd] ?

Will	you	take	a	seat	by	my	side	?
将要	你	拿	一个	座位	经过	我的	边	?

你愿意坐在我旁边吗?

[əʊ] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] ! -

Oh	,	how	glad	I	am	!	'
哦	,	如何	高兴的	我	是	!	-

哦，我真是太高兴了！

[ðə; ði] ['wʊdn] ['bækəs] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['fætə(r)][ænd; ənd]['fætə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

The	wooden	Bacchus	,	who	had	been	growing	fatter	and	fatter	all	this	time	,
这	木制的	巴克斯	,	WHO	有	到过	生长	更胖	和	更胖	全部	这	时间	,

那个木头巴克斯，一直以来都越来越胖，

[kɑːst] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊks] [naʊ] [æt; ət]['rəʊlənd][ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

cast	discontented	looks	now	at	Roland	and	now	at	the	Lady	of	his	heart	,
投掷	不满	看起来	现在	在	罗兰	和	现在	在	这	女士	的	他的	心	,

他时而不满地看着罗兰，时而又不满地看着他心爱的女人。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [səʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

who	had	expressed	her	pleasure	so	loudly	and	unrestrainedly	.
WHO	有	表达	她	乐趣	所以	高声	和	不受约束地	.

她曾如此大声、毫不掩饰地表达自己的喜悦。

[hiː; hi] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔː(r)] , - [ænd; ənd] [stæmpt]

He	murmured	something	about	'	uninvited	guests	being	a	bore	,	'	and	stamped
他	低声说道	某物	关于	-	不速之客	客人	存在	一个	钻孔	,	-	和	盖章

[hɪz; ɪz][legz] [ɪm'peɪʃntli] .

his	legs	impatiently	.
他的	腿	不耐烦地	.

他嘟囔着"不速之客真烦人"，然后不耐烦地跺了跺腿。

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] [ə'piːzd] [hɪm] [wɪð] [swiːt] [lʊks] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

But	my	Lady	appeased	him	with	sweet	looks	and	pressed	his	hand	under	the
但	我的	女士	安抚	他	和	甜的	看起来	和	按下	他的	手	在下面	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

但是夫人用甜美的眼神安抚了他，并将他的手按在桌子底下。

[ruːm] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][saɪd] ,

Room	was	made	for	Roland	on	her	other	side	,
房间	曾是	制成	为了	罗兰	在	她	其他	边	,

她另一边为罗兰留了一间房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd] [ʃiːld] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmə(r)] ,

and	the	latter	laid	down	his	spear	and	shield	in	a	comer	,
和	这	后者	铺设	向下	他的	矛	和	盾	在	一个	角	,

后者将长矛和盾牌放在角落里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	sat	down	rather	awkwardly	on	a	chair	.
和	卫星	向下	相当	尴尬地	在	一个	椅子	.

然后略显尴尬地坐到了椅子上。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəːgə] [ɒv; əv] ['bremən]

the	chair	was	made	for	the	cushioned	forms	of	the	burghers	of	Bremen
这	椅子	曾是	制成	为了	这	缓冲	表格	的	这	市民	的	不来梅

[taʊn] ,

town	,
镇	,

这把椅子是为不来梅市民圆润的身形而设计的。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [krækt] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['piːsɪz]

not	for	a	stone	giant	,	and	it	at	once	cracked	and	fell	in	pieces
不是	为了	一个	石头	巨大的	,	和	它	在	一次	裂纹	和	跌倒	在	件

['ʌndə(r)][hɪm] ,

under	him	,
在下面	他	,

但它并非为石巨人而设，在他脚下立刻裂开，碎成无数碎片。

['liːvɪŋ] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

leaving	him	sprawling	.
离开	他	蔓延	.

他瘫倒在地。

- [vaɪl] [reɪs] [ɒv; əv] ['wiːklɪŋ] , - [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] , - [ðæt] [pʊts] [tə'geðə(r)] [sʌtʃ]

' Vile	race	of	weaklings	,	' he	cried	,	as	he	rose	,	' that	puts	together	such
- 卑鄙的	种族	的	弱者	,	- 他	哭	,	作为	他	玫瑰	,	- 那	放置	一起	这样的

['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,

furniture	as	this	,
家具	作为	这	,

"一群卑鄙的弱者！"他站起身来喊道，"竟然组装出这样的家具！"

[weər'ɒn] [ɪn][maɪ][taɪm][ə; eɪ]['tendə(r)]['leɪdi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sæt][ɪn] ['seɪfti] ! -

whereon	in	my	time	a	tender	lady	could	not	have	sat	in	safety	!	'
其中	在	我的	时间	一个	投标	女士	可以	不是	有	卫星	在	安全	!	-

在我那个年代，一位娇弱的女士根本无法安全地坐在那里!

[bʌt; bət][ˌbæl'θɑːzɑːr] [rəʊld] [ə; eɪ][hjuːdʒ][kɑːsk][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]

But	Balthasar	rolled	a	huge	cask	up	to	the	table	,	and	persuaded	the
但	巴尔塔萨	滚动	一个	巨大的	酒桶	向上	到	这	桌子	,	和	被说服	这

[naɪt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

knight	to	try	it	;
骑士	到	尝试	它	;

但巴尔萨泽把一个巨大的木桶推到桌边，并说服骑士尝尝；

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [steɪvz] [krækt] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːsk][held][fɜːm] .

a	couple	of	staves	cracked	,	but	the	cask	held	firm	.
一个	夫妻	的	杖	裂纹	,	但	这	酒桶	握住	公司	.

有几块木板裂开了，但木桶依然很结实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪn] .

It	was	the	same	with	his	wine	.
它	曾是	这	相同的	和	他的	葡萄酒	.

他的酒也是如此。

[ðə; ði] [glɑːs] [ðæt] [ˌbæl'θɑːzɑːr] ['ɒfəd] [hɪm][hiː; hi] ['ʃivə] [tuː; tə]['frægmənts][æz; əz][hiː; hi]

The	glass	that	Balthasar	offered	him	he	shivered	to	fragments	as	he
这	玻璃	那	巴尔塔萨	提供	他	他	瑟瑟发抖	到	片段	作为	他

[grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] . -

grasped	it	.	'
抓住	它	.	-

巴尔萨泽递给他的玻璃杯，他一把抓住，却颤抖着碎成了碎片。

[wel] , - [sed] [ðə; ði]['lætə(r)]['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] , - [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊn]

Well	,	'	said	the	latter	rather	angrily	,	'	you	might	have	taken	off	your	stone
出色地	,	-	说	这	后者	相当	愤怒地	,	-	你	可能	有	已采取	离开	你的	石头

['gɔːntləts; 'gɑːntləts] . -

gauntlets	.	'
护手	.	-

“哼，”后者颇为生气地说，“你本可以把你的石手套摘下来。”

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['gɒblət][ɒv; əv][ðə; ði]['tʌmblə(r)] - [ʃeɪp] ['həʊldɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]

A	silver	goblet	of	the	tumbler	-	shape	holding	about	a	quart	escaped	with	a
一个	银	高脚杯	的	这	不倒翁	-	形状	保持	关于	一个	夸脱	逃脱	和	一个

[fjuː] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [dents] ,

few	unimportant	dents	,
很少	不重要	凹痕	,

一只容量约一夸脱的银质平底酒杯，只有几处无关紧要的凹痕，幸免于难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tɒst] [ɒf] [ɪts] ['kɒntents] .

and	the	knight	tossed	off	its	contents	.
和	这	骑士	抛掷	离开	它是	内容	.

骑士把里面的东西都扔了出去。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['lɪkə(r)] ? - [sed] ['bækəs] ;

'	How	do	you	like	the	liquor	?	'	said	Bacchus	;
-	如何	做	你	喜欢	这	酒	?	-	说	巴克斯	;

“你觉得这酒怎么样？”酒神巴克斯问道。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][draɪ] [wɜːk] [ʌp][ðeə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['pɪlə(r)] .

'	it	must	be	dry	work	up	there	on	your	pillar	.
-	它	必须	是	干燥	工作	向上	那里	在	你的	支柱	.

“你那根柱子上干活一定很累吧。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪstɪd] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ? -

I	suppose	you	haven't	tasted	wine	for	years	?	'
我	认为	你	还没有	尝过	葡萄酒	为了	年	?	-

我猜你已经很多年没尝过葡萄酒了吧?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [baɪ][maɪ] [sɒːd] , ['veri] [gʊd] .

'	It	is	good	,	by	my	sword	,	very	good	.
-	它	是	好的	,	经过	我的	剑	,	非常	好的	.

“很好，以我的剑起誓，非常好。”

[wɒt] [grəʊθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	growth	is	it	?	'
什么	生长	是	它	?	-

这是什么增长?

- [red] - , ['nəʊb(ə)l][sɜ:(r)] , - [sed] [ˌbæl'θɑ:zɑ:r] .
' **Red Ingelheimer , noble sir , ' said Balthasar .**
- 红色的 - , 高贵 先生 , - 说 巴尔塔萨 .

"是雷德·英格尔海默，尊贵的先生，"巴尔塔扎说道。

[ðə; ði]['stəʊni] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['spɑ:kl] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðɪs] ,
The stony eyes of the knight took fire and sparkled as he heard this ,
这 石质的 眼睛 的 这 骑士 采取 火 和 闪闪发光 作为 他 听到 这 ,

骑士听到这话，他那双冷峻的眼睛瞬间燃起了火焰，闪闪发光。

[ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] ['bju:tɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [stɜ:n] ['fi:tʃəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [wɪð] [ə'fekʃn] ['ɪntu:]
a soft smile beautified his stern features , and he looked with affection into
一个 柔软的 微笑 美化 他的 船尾 特征 , 和 他 看起来 和 感情 进入
[ðə; ði]['gɒblət] .
the goblet .
这 高脚杯 .

他严肃的脸上绽放出柔和的笑容，他深情地凝视着酒杯。

- [ɑ:] , [dɪə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪŋgəlˌhaɪm] !
' **Ah , dear beloved Ingelheim !**
- 啊 , 亲爱的 心爱 英格尔海姆 !

啊，亲爱的英格尔海姆！

[haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] !
how sweet it sounds !
如何 甜的 它 声音 !

听起来真美好！

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['naɪtli] ['kaɪzə(r)] .
the noble castle of my knightly Kaiser .
这 高贵 城堡 的 我的 骑士精神 凯撒 .

我英勇的皇帝的宏伟城堡。

[səʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [nemd] !
So , even in these days thy name is named !
所以 , 甚至 在 这些 天 你的 姓名 是 命名 !

所以，即使在今天，你的名字依然被提及！

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [stɪl] [blu:m] [wɪtʃ] [kɑ:l] [fɜ:st] ['plɑ:ntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪŋgəlˌhaɪm] !
and the vines still bloom which Karl first planted by his Ingelheim !
和 这 藤蔓 仍然 盛开 哪个 卡尔 第一的 已种植 经过 他的 英格尔海姆 !

卡尔当年种下的葡萄藤至今仍在盛开！

[du:; də][ðə; ði] [men] [hu:] [lɪv; laɪv] [naʊ] ['evə(r)] [spi:k] [ɒv; əv]['rəʊlənd] ? [ɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑ:stə(r)]
Do the men who live now ever speak of Roland ? or of his great master
做 这 男人 WHO 居住 现在 曾经 说话 的 罗兰 ? 或者 的 他的 伟大的 掌握
? -
? '
? -

如今活着的人们还会提起罗兰吗？还会提起他的伟大主人吗？

- [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɑ:sk][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔ:t(ə)l][hɪə(r)] , - [sed] [dʒu:d] ;
' **That you must ask of the mortal here , ' said Jude ;**
- 那 你 必须 问 的 这 凡人 这里 , - 说 裘德 ;

"这是你必须向这里的凡人提出的要求，"裘德说；

- [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm'self] ['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [a:ts] ,
' **he calls himself Doctor and Master of Arts ,**
- 他 呼叫 他自己 医生 和 掌握 的 艺术 ,

他自称是博士和文学硕士，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] . -

and	he	must	give	you	an	account	of	his	race	.	'
和	他	必须	给	你	一个	帐户	的	他的	种族	.	-

他必须向你交代他的种族背景。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [sed] , - ['nəʊb(ə)l]['pælədɪn] ,

The	giant	turned	his	eyes	inquiringly	on	me	,	and	I	said	,	'	Noble	Paladin	,
这	巨大的	转向	他的	眼睛	询问地	在	我	,	和	我	说	,	-	高贵	圣骑士	,

巨人疑惑地看着我，我说道："高贵的圣骑士，

[mæn'kaɪnd][hæz; həz] [ɪn'diːd] [grəʊn] [bæd][ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɒfti] :

mankind	has	indeed	grown	bad	and	careless	of	all	that	is	great	and	lofty	:
人类	有	的确	生长	坏的	和	粗心	的	全部	那	是	伟大的	和	高远	:

人类确实已经变得邪恶，对一切伟大和崇高的事物漠不关心：

[ɪts][blaɪnd] [geɪz] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [lʊks] ['naɪðə(r)][bɪ'fɔː(r)][nɔː(r)]['ɑːftə(r)] .

its	blind	gaze	is	fixed	upon	the	present	,	and	looks	neither	before	nor	after	.
它是	瞎的	目光	是	固定的	之上	这	展示	,	和	看起来	两者都不	前	也不	后	.

它盲目的目光只盯着现在，既不看过去，也不看未来。

[jet] [səʊ] ['retʃɪd] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] ,

Yet	so	wretched	are	we	not	yet	become	,
然而	所以	可怜	是	我们	不是	然而	变得	,

然而，我们还没有堕落到如此悲惨的地步。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['həʊlli] [siːst] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fɪgəz] [ðæt] [wʌns] [trɒd]

as	to	have	wholly	ceased	to	remember	the	glorious	figures	that	once	trod
作为	到	有	完全	停止	到	记住	这	辉煌	数据	那	一次	践踏

['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ;

our	native	land	;
我们的	本国的	土地	;

仿佛已经完全忘记了曾经踏足我们祖国的那些光辉人物；

[ðeɪ] [stɪl] [kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ['iːv(ə)n][ˌjuː 'es] .

they	still	cast	their	shadow	through	the	ages	till	it	touches	even	us	.
他们	仍然	投掷	他们的	阴影	通过	这	年龄	直到	它	触摸	甚至	我们	.

它们的影响跨越千年，甚至波及到我们。

[stɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [flai][fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

Still	are	there	hearts	that	fly	for	refuge	to	the	memories	of	the	past	,
仍然	是	那里	心	那	飞	为了	避难所	到	这	回忆	的	这	过去的	,

仍然有一些人，他们的心会飞向过去的记忆寻求慰藉。

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː] [steɪl] [ænd; ənd] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

when	the	present	has	become	too	stale	and	mean	for	reflection	.
什么时候	这	展示	有	变得	也	陈旧	和	意思是	为了	反射	.

当当下变得过于陈腐乏味，以至于无法反思时。

[stɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['pʌlsɪz] [wɪtʃ] [biːt] ['haɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['maɪti] [nems] ,

Still	are	there	pulses	which	beat	higher	at	the	naming	of	mighty	names	,
仍然	是	那里	脉冲	哪个	打	更高	在	这	命名	的	强大的	姓名	,

即便如此，每当人们念到伟人的名字时，依然会有脉搏跳动得更加剧烈。

[stɪl] [men] [huː] ['wɒndə(r)] [wɪð] ['revərəns] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz] [weə(r)] [sæt][ðə; ði][fɜːst]['dʒɜːmən]

still	men	who	wander	with	reverence	through	the	ruins	where	sat	the	first	German
仍然	男人	WHO	漫步	和	尊敬	通过	这	废墟	在哪里	卫星	这	第一的	德语

['kaɪzə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pælədɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːrdz][ə'raʊnd] [hɪm] .

Kaiser	on	his	throne	with	his	Paladins	and	his	bards	around	him	.
凯撒	在	他的	王座	和	他的	圣骑士	和	他的	吟游诗人	大约	他	.

仍然有一些人怀着敬畏之心漫步在废墟中，那里曾是第一位德国皇帝的宝座所在，他的圣骑士和吟游诗人围绕在他身边。

[kɑ:l] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] , [ɛgɪnhɑ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['emə] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [menz] [maʊðz] .

Karl	and	Oliver	,	Eginhard	and	the	lovely	Emma	are	still	familiar	in	men's	mouths	.
卡尔	和	奥利弗	,	埃金哈德	和	这	迷人的	艾玛	是	仍然	熟悉的	在	男士	嘴	.

卡尔和奥利弗、埃金哈德和可爱的艾玛，这些名字至今仍是男人们耳熟能详的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kɑ:l] [ɪz] [rɪ'naʊnd] [ðeə(r)] [tu:] [ɪz] ['rəʊlənd] [ʌnfə'gɒt(ə)n] .

And	where	Karl	is	renowned	there	too	is	Roland	unforgotten	.
和	在哪里	卡尔	是	著名	那里	也	是	罗兰	难以忘怀	.

卡尔在那里声名显赫，而罗兰也同样令人难忘。

[nekst] [tu:; tə] [hɪm] [ðaʊ] [ɪn] [laɪf] ,

Next	to	him	thou	stoodst	in	life	,
下一个	到	他	你	站	在	生活	,

你的一生都与他并肩而立，

[ænd; ənd] [nekst] [tu:; tə] [hɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [stænd] [ɪn] [spŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:gə] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tɪl] ['meməri] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

and	next	to	him	thou	wilt	stand	in	song	and	saga	and	history	till	Memory	itself	shall	be	no	more	.
和	下一个	到	他	你	枯萎	站立	在	歌曲	和	传奇	和	历史	直到	记忆	本身	将	是	不	更多的	.

你将与他并肩而立，载入歌谣、史册和历史，直到记忆本身消逝。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [blɑ:st] [ɒv; əv] [ðaɪ] [stɪl] ['ekəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˌrɒnsɛ'væləs] ,

The	final	blast	of	thy	warhorn	still	echoes	in	the	hills	of	Roncesvalles	,
这	最终的	爆炸	的	你的	号角	仍然	回声	在	这	丘陵	的	朗塞斯瓦勒斯	,

你的战号最后一声轰鸣，至今仍在龙塞斯瓦列斯的山丘间回荡。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ekəʊ] [ænd; ənd] ['ekəʊ] [ɒn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [feɪdz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['trʌmpɪt] . -

and	will	echo	and	echo	on	till	it	fades	into	the	blare	of	the	Latest	Trumpet	.	'
和	将要	回声	和	回声	在	直到	它	淡出	进入	这	喧嚣	的	这	最新的	喇叭	.	-

它将不断回响，直到最终消逝在最新号角的嘹亮声中。

- [nɒt] [ɪn] [veɪn] , [maɪ] ['kaɪzə(r)] , [nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [wi:; wi] [lɪvd; 'laɪvd] !

'	Not	in	vain	,	my	Kaiser	,	not	in	vain	have	we	lived	!
-	不是	在	徒劳	,	我的	凯撒	,	不是	在	徒劳	有	我们	居住地	!

"我的皇帝陛下，我们活着不是徒劳的，不是徒劳的！"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɒ'sterəti] [wɪtʃ] [dʌz] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [neɪm] , - [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

There	is	a	posterity	which	does	honour	to	our	name	,	'	cried	the	knight	.
那里	是	一个	后人	哪个	做	荣誉	到	我们的	姓名	,	-	哭	这	骑士	.

"后世必将为我们赢得荣耀！"骑士高声喊道。

- [tru:] , - [kraɪd] [fraʊ] ['rəʊzə] ,

'	True	,	'	cried	Frau	Rosa	,
-	真的	,	-	哭	弗劳	罗莎	,

"没错，"罗莎夫人喊道。

- [ðiːz] [men] [wʊd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]

'	these	men	would	deserve	to	drink	the	water	of	the	Rhine	instead	of	the
-	这些	男人	会	应得	到	喝	这	水	的	这	莱茵河	反而	的	这

[vaɪn] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [ɪts] [hɪlz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [fɜːst]

vine	blossom	of	its	hills	if	they	could	forget	the	name	of	the	man	who	first
藤	开花	的	它是	丘陵	如果	他们	可以	忘记	这	姓名	的	这	男人	WHO	第一的

['plɑːntɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪnˌgaʊ] .

planted	us	in	the	Rheingau	.
已种植	我们	在	这	莱茵高	.

"如果他们能够忘记第一个把我们带到莱茵高地区的人的名字，他们就配得上喝莱茵河水，而不是喝莱茵山上的葡萄花。

[maɪ] [dɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] , [ʌp] !

My	dear	friends	and	apostles	,	up	!
我的	亲爱的	朋友们	和	使徒	,	向上	!

我亲爱的朋友们和使徒们，起来！

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['glɔːriəs] ['faʊndə(r)] [ænd; ənd] ['ænsestə(r)] !

a	health	to	our	glorious	founder	and	ancestor	!
一个	健康	到	我们的	辉煌	创始人	和	祖先	!

祝愿我们光荣的创始人和先祖身体健康！

[tuː; tə] ['kaɪzə(r)] [kɑːl] , [tuː; tə] ['kaɪzə(r)] [kɑːl] ! -

to	Kaiser	Karl	,	to	Kaiser	Karl	!	'
到	凯撒	卡尔	,	到	凯撒	卡尔	!	-

致敬卡尔皇帝！致敬卡尔皇帝！

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ræŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['bækəs] [sed] , - [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

The	glasses	rang	again	;	but	Bacchus	said	,	'	Yes	,	it	was	a	beautiful	and
这	眼镜	响铃	再次	;	但	巴克斯	说	,	-	是的	,	它	曾是	一个	美丽的	和

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] ,

a	glorious	time	,
一个	辉煌	时间	,

酒杯再次发出叮当声；但酒神巴克斯说："是的，那是一段美好而辉煌的时光。"

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	I	rejoice	in	it	as	I	did	a	thousand	years	ago	.
和	我	麾	在	它	作为	我	做过	一个	千	年	前	.

我为此感到高兴，就像一千年前一样。

[weə(r)] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [lɒŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm]

Where	now	there	is	one	long	wonderful	garden	from	the	shore	of	the	stream
在哪里	现在	那里	是	一	长的	精彩的	花园	从	这	支撑	的	这	溪流

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

to	the	tops	of	the	hills	,
到	这	最高额	的	这	丘陵	,

如今，这里从溪岸一直延伸到山顶，是一片绵延的美丽花园。

[weə(r)] [greɪp] [klaim] ['ɑːftə(r)] [greɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəsɪz] ,

where	grape	climbs	after	grape	up	and	down	the	terraces	,
在哪里	葡萄	攀登	后	葡萄	向上	和	向下	这	露台	,

葡萄藤在梯田上上下攀爬，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪld] [dɑːk] ['fɒrɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] .

there	was	nothing	but	wild	dark	forest	before	he	came	.
那里	曾是	没有什么	但	荒野	黑暗的	森林	前	他	来了	.

在他来之前，这里只有一片荒凉黑暗的森林。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] [æt; ət] ['ɪŋgəlˌhaɪm] ,

Then	he	looked	down	from	the	mountains	from	his	castle	at	Ingelheim	,
然后	他	看起来	向下	从	这	山脉	从	他的	城堡	在	英格尔海姆	,

然后他从英格尔海姆的城堡里，从山上向下眺望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [mɑːtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['griːtɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [səʊ] ['wɔːmli] [æz; əz][ðə; ði]

and	he	saw	how	even	in	March	the	sun	greeted	the	hills	so	warmly	as	the
和	他	锯	如何	甚至	在	行进	这	太阳	问候	这	丘陵	所以	热情地	作为	这

[snəʊ] [slɪd] [daʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ;

snow	slid	down	them	into	the	stream	;
雪	滑行	向下	他们	进入	这	溪流	;

他看到，即使在三月，阳光依然温暖地照耀着山丘，积雪顺着山坡滑入溪流；

[sɔː] [haʊ] ['ɜːli] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'keɪm] ['liːfi] [ðeə(r)] ,

saw	how	early	the	trees	became	leafy	there	,
锯	如何	早期的	这	树木	成为	绿叶	那里	,

我看到那里的树木很早就长出叶子了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tendə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [grɑːs] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['ʌpwədz]

and	how	tender	and	fresh	the	young	grass	looked	as	it	burst	upwards
和	如何	投标	和	新鲜的	这	年轻的	草	看起来	作为	它	爆裂	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

from	the	earth	in	the	spring	.
从	这	地球	在	这	春天	.

春天，嫩草破土而出，看起来多么鲜嫩清新啊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] [vaɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd]

And	then	there	awakened	in	him	the	thought	of	planting	vines	where	the	wood
和	然后	那里	觉醒	在	他	这	想法	的	种植	藤蔓	在哪里	这	木头

[gruː] .

grew	.
生长	.

于是，他萌生了在树林里种植葡萄藤的想法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['raɪnˌgaʊ] [bɪ'saɪd] ['ɪŋgəlˌhaɪm] ; [ðə; ði] [wʊd]

And	a	busy	life	began	to	move	in	the	Rheingau	beside	Ingelheim	;	the	wood
和	一个	忙碌的	生活	开始	到	移动	在	这	莱茵高	旁	英格尔海姆	;	这	木头

['vænɪʃd] ,

vanished	,
消失了	,

英格尔海姆附近的莱茵高地区开始热闹起来；树林消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [klɪəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][vaɪn] .

and	the	earth	was	cleared	to	receive	the	vine	.
和	这	地球	曾是	已清除	到	收到	这	藤	.

于是，人们清理出土地，准备种植葡萄藤。

[ðen] [kɑːl] [sent] [men][tuː; tə] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd] [speɪn] , [tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['bɜːgəndi] , [tuː; tə]

Then	Karl	sent	men	to	Hungary	and	Spain	,	to	Italy	and	Burgundy	,	to
然后	卡尔	发送	男人	到	匈牙利	和	西班牙	,	到	意大利	和	勃艮第	,	到

[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ləutrɪŋən] ,

Champagne	and	Lothringen	,
香槟酒	和	洛林	,

然后卡尔派人前往匈牙利和西班牙，意大利和勃艮第，香槟和洛林。

[ænd; ənd][hæd; həd][vaɪnz] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðens] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['kʌtɪŋz] [tuː; tə]

and	had	vines	brought	from	thence	,	and	entrusted	the	cuttings	to
和	有	藤蔓	带来	从	因此	,	和	受托	这	插条	到

[dɪə(r)]['mʌðə(r)] [ɜːθ] .

dear	mother	earth	.
亲爱的	母亲	地球	.

然后从那里运来葡萄藤，并将插条托付给亲爱的大地母亲。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [riˈdʒɔis] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪkˈstend][maɪ] [ˈkɪŋdəm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l]

And	**my**	**heart**	**rejoiced**	**that**	**he**	**should**	**extend**	**my**	**kingdom**	**beside**	**the**	**noble**
和	我的	心	欣喜若狂	那	他	应该	延长	我的	王国	旁	这	高贵

[striːm] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːmənɪ] ,

stream	**of**	**Germany**	**,**
溪流	的	德国	,

我心中无比欣喜，他将我的王国扩展到了德意志这条高贵的河流沿岸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ʃuːts] [ˈblɒsəmd] [ðeə(r)][aɪ] [keɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ][treɪn] ,

and	**when**	**the**	**first**	**shoots**	**blossomed**	**there**	**I**	**came**	**with**	**all**	**my**	**train**	**,**
和	什么时候	这	第一的	芽	盛开	那里	我	来了	和	全部	我的	火车	,

当那里的第一批嫩芽绽放时，我带着我的全部随从来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kæmpt] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	**we**	**camped**	**upon**	**the**	**hills**	**,**	**and**	**we**	**worked**	**in**	**the**	**earth**	**,**
和	我们	露营	之上	这	丘陵	,	和	我们	工作	在	这	地球	,

我们在山上安营扎寨，耕种土地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	**we**	**worked**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	我们	工作	在	这	空气	,

我们在空中工作，

[ænd; ənd][wiː; wi] [spred] [aʊt] [ˈdelɪkət] [nets][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [lest] [ðeɪ]

and	**we**	**spread**	**out**	**delicate**	**nets**	**and**	**caught**	**the**	**dews**	**of**	**spring**	**lest**	**they**
和	我们	传播	出去	精美的	网	和	捕捉	这	露水	的	春天	免得	他们

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː] [ˈhevɪlɪ] ;

should	**fall**	**too**	**heavily**	**;**
应该	落下	也	重度	;

我们张开精致的网，捕捉春天的露水，以免露水落得太大；

[ænd; ənd][wiː; wi][rəʊz][ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,

and	**we**	**rose**	**up**	**and**	**caught**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**sunshine**	**,**
和	我们	玫瑰	向上	和	捕捉	这	射线	的	这	阳光	,

于是我们起身，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] [pɔː] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈswelɪŋ] [ˈklʌstəz] ,

and	**poured**	**them**	**round**	**the**	**little**	**swelling**	**clusters**	**,**
和	倾倒	他们	圆形的	这	小的	肿胀	集群	,

然后将它们浇在那些小的、膨胀的团块周围，

[ænd; ənd][wiː; wi][daɪvd] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [raɪn] [fɔː(r); fə(r)]

and	**we**	**dived**	**down**	**and**	**brought**	**up**	**water**	**from**	**the**	**green**	**Rhine**	**for**
和	我们	潜水	向下	和	带来	向上	水	从	这	绿色的	莱茵河	为了

[ðə; ði] [ruːts] ,

the	**roots**	**,**
这	根	,

我们潜入水中，从碧绿的莱茵河中取水浇灌植物根部。

[ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːvz] .

and	**water**	**for**	**the**	**leaves**	**.**
和	水	为了	这	树叶	.

并给叶子浇水。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ˈɔːtəm] [ðə; ði][fɜːst][ˈtendə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪnˌgaʊ] [leɪ] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)l]

And	**when**	**in**	**autumn**	**the**	**first**	**tender**	**child**	**of**	**the**	**Rheingau**	**lay**	**in**	**its**	**cradle**
和	什么时候	在	秋天	这	第一的	投标	孩子	的	这	莱茵高	躺	在	它是	摇篮

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] ,

we	**kept**	**a**	**great**	**feast**	**,**
我们	保留	一个	伟大的	盛宴	,

秋天，当莱茵高地区第一个娇嫩的婴儿躺在摇篮里时，我们举行了一场盛大的宴会。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['elɪmənts] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	invited	all	the	elements	to	celebrate	it	;
和	受邀	全部	这	元素	到	庆祝	它	;

并邀请所有元素共同庆祝;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [keɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɒstli] [gɪft][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	each	came	with	some	costly	gift	for	the	child	.
和	每个	来了	和	一些	昂贵	礼物	为了	这	孩子	.

而且每人还带了一份送给孩子的贵重礼物。

['faɪə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

Fire	laid	his	hand	upon	its	eyes	and	said	,
火	铺设	他的	手	之上	它是	眼睛	和	说	,

火将手放在自己的眼睛上，说道:

" [ðaʊ] [ʃælt] [beə(r)][maɪ][saɪn][ə'pɒn] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] - - [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['faɪə(r)][ɪn] [ði:] ,

"	Thou	shalt	bear	my	sign	upon	thee	for	ever	-	-	there	shall	be	fire	in	thee	,
"	你	应	熊	我的	符号	之上	你	为了	曾经	-	-	那里	将	是	火	在	你	,

“你将永远带着我的印记——你里面将有火，

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pjʊərəti][ænd; ənd] [træns'pærənsi] ,

albeit	of	such	purity	and	transparency	,
尽管	的	这样的	纯度	和	透明度	,

尽管如此纯净透明，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪm'pɑ:t]['nəʊb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]['ʌðə(r)][dʒu:s][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

that	thou	shalt	impart	noble	courage	beyond	all	other	juice	of	the	grape	.
那	你	应	传授	高贵	勇气	超过	全部	其他	汁	的	这	葡萄	.

你将赋予它超越其他所有葡萄汁的崇高勇气。

" [ænd; ənd][eə(r)] [keɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] ,

"	And	Air	came	in	her	golden	garment	of	gossamer	,
"	和	空气	来了	在	她	金的	服装	的	游丝	,

“空气身披金色的薄纱长袍而来，

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm] .

and	laid	her	hand	upon	the	child's	forehead	and	blessed	him	.
和	铺设	她	手	之上	这	孩子的	前额	和	蒙福	他	.

她将手放在孩子的额头上，为他祝福。

" [bi:; bi] [ðaɪ] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] [edʒ] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt]

"	Be	thy	colour	as	bright	and	delicate	as	the	golden	edge	of	morning	light
"	是	你的	颜色	作为	明亮的	和	精美的	作为	这	金的	边缘	的	早晨	光

[ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

upon	the	hills	,
之上	这	丘陵	,

“愿你的色彩如晨光洒在山峦上的金色边缘般明亮柔和。”

[æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪnˌgaʊ] .

as	the	golden	tresses	of	the	fair	women	of	the	Rheingau	.
作为	这	金的	头发	的	这	公平的	女性	的	这	莱茵高	.

如同莱茵高地区美丽女子的金色秀发。

" [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][ræn][pɑ:st][hɪm] , [ɔ:l] ['rʌslɪŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [bent] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	And	Water	ran	past	him	,	all	rustling	with	silver	,	and	bent	towards	the	child	,
"	和	水	跑	过去的	他	,	全部	沙沙声	和	银	,	和	弯曲	向	这	孩子	,

“水流从他身边流过，沙沙作响，带着银光，向着孩子倾泻而去。”

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['evə(r)][nɪə(r)][ðaɪ] [ru:ts] ,

saying	,	"	I	will	be	ever	near	thy	roots	,
说	,	"	我	将要	是	曾经	靠近	你的	根	,

说：“我将永远靠近你的根，

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [bluːm] [ænd; ənd][biː; bi] [griːn] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

that	thou	mayst	bloom	and	be	green	and	cover	the	banks	of	the	Rhine	.
那	你	五月	盛开	和	是	绿色的	和	覆盖	这	银行	的	这	莱茵河	.

愿你繁花似锦，绿意盎然，覆盖莱茵河两岸。

" [bʌt; bət] [wen] [ɜːθ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['tendəli] , [ænd; ənd] [bluː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	But	when	Earth	came	she	kissed	his	mouth	tenderly	,	and	blew	with	her
"	但	什么时候	地球	来了	她	亲吻	他的	嘴	温柔地	,	和	吹	和	她

[swiːt] [breθ] [ə'pɒn][hɪm] .

sweet	breath	upon	him	.
甜的	气息	之上	他	.

“但当地球降临时，她温柔地吻了他的嘴唇，并向他吹去了甜美的气息。”

" [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][məʊst] ['delɪkət] [hɜːbs] , [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][f'eəɹəst] ['flaʊəz]

"	The	perfumes	of	all	my	most	delicate	herbs	,	the	honey	of	all	my	fairest	flowers
"	这	香水	的	全部	我的	最多	精美的	草药	,	这	蜂蜜	的	全部	我的	最公平	花朵

,

,

,

“我所有最娇嫩草药的芬芳，我所有最美丽花朵的蜂蜜，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][ai] [kə'lektɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

"	she	said	,	"	have	I	collected	as	an	offering	for	thee	.
"	她	说	,	"	有	我	集	作为	一个	提供	为了	你	.

她说：“我已为你收集了供品。”

[ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['spaɪknɑːd] [ɔː(r)]['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːs] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [sent] ;

The	most	precious	spikenard	or	ambergris	shall	be	coarse	beside	thy	scent	;
这	最多	宝贵的	穗甘松	或者	龙涎香	将	是	粗	旁	你的	香味	;

最珍贵的穗甘松或龙涎香，与你的香气相比也黯然失色；

[ænd; ənd][ðaɪ][f'eəɹəst] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] - - [ðə; ði]

and	thy	fairest	daughter	shall	be	named	after	the	Queen	of	Flowers	-	-	the
和	你的	最公平	女儿	将	是	命名	后	这	女王	的	花朵	-	-	这

[rəʊz] !

ROSE	!
玫瑰	!

你最美丽的女儿将以花中皇后——玫瑰——的名字命名！

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['elɪmənts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riˈdʒɔis] [æt; ət][ðeə(r)] ['prɒmɪst] ['blesɪŋz] ,

"	Thus	spake	the	elements	,	and	we	rejoiced	at	their	promised	blessings	,
"	因此	说	这	元素	,	和	我们	欣喜若狂	在	他们的	承诺	祝福	,

“万物如此预言，我们为它们所应许的祝福而欢欣鼓舞。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [vaɪn] [liːvz] ,

and	we	adorned	the	child	with	vine	leaves	,
和	我们	装饰	这	孩子	和	藤	树叶	,

我们用葡萄叶装饰了孩子，

[ænd; ənd][sent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][æt; ət]['ɪŋgəlˌhaɪm] .

and	sent	him	to	the	Kaiser	in	his	castle	at	Ingelheim	.
和	发送	他	到	这	凯撒	在	他的	城堡	在	英格尔海姆	.

然后把他送到英格尔海姆的德皇城堡去见他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

And	the	Kaiser	marvelled	at	the	beauty	of	the	child	,
和	这	凯撒	惊叹不已	在	这	美丽	的	这	孩子	,

皇帝惊叹于孩子的容貌。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ɪsˈtiːmd] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst]

and	from	that	day	he	esteemed	the	vines	of	the	Rhine	among	the	most
和	从	那	天	他	尊敬的	这	藤蔓	的	这	莱茵河	之中	这	最多

['splendɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒəz] . -

splendid	of	his	treasures	.	'
灿烂	的	他的	宝藏	.	-

从那天起，他就把莱茵河畔的葡萄藤视为自己最珍贵的宝藏之一。

[wiː; wi][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wen] ['bækəs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

We	sat	silent	for	a	while	when	Bacchus	had	finished	,
我们	卫星	沉默的	为了	一个	尽管	什么时候	巴克斯	有	完成的	,

酒神巴克斯喝完酒后，我们沉默了一会儿。

[ʌnˈtɪl][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [rɪˈkwestɪd] ['ændruː] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['meləʊdi] ,

until	her	Ladyship	requested	Andrew	to	favour	us	with	an	old	melody	,
直到	她	夫人	请求	安德鲁	到	偏爱	我们	和	一个	老的	旋律	,

直到夫人请求安德鲁为我们演奏一首古老的曲子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [greɪt] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] ,

which	he	did	with	great	ease	and	grace	,
哪个	他	做过	和	伟大的	舒适	和	优雅	,

他轻松优雅地完成了这项任务。

[baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][əʊld] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

by	singing	a	simple	old	song	of	the	fourteenth	or	fifteenth	century	.
经过	歌唱	一个	简单的	老的	歌曲	的	这	第十四	或者	第十五	世纪	.

通过演唱一首十四、十五世纪的简单古老歌曲。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] ['meməri] , [bʌt; bət][ðə; ði][tjuːn][aɪ][rɪˈmembə(r)] [stɪl] .

The	words	have	escaped	my	memory	,	but	the	tune	I	remember	still	.
这	字	有	逃脱	我的	记忆	,	但	这	调	我	记住	仍然	.

歌词我记不起来了，但旋律我依然记得。

[ðɪs] [set][ˌjuː 'es][ɔːl] [ɒf] , ['iːv(ə)n] [fraʊ] ['rəʊzə] [hɜːˈself] ,

This	set	us	all	off	,	even	Frau	Rosa	herself	,
这	放	我们	全部	离开	,	甚至	弗劳	罗莎	她自己	,

这激怒了我们所有人，甚至包括罗莎夫人本人。

[huː] [sæŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] - [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

who	sang	a	pretty	little	air	of	1615	with	a	rather	trembling	voice	,
WHO	唱	一个	漂亮的	小的	空气	的	-	和	一个	相当	发抖	嗓音	,

她用略带颤抖的声音演唱了一首1615年的优美小调。

[ænd; ənd]['rəʊlənd]['ɔːlsəʊ] [graul] [aʊt][ɪn] [diːp] [beɪs][ə; eɪ] ['fræŋkɪʃ] [wɔː(r)] [hɪm] ,

and	Roland	also	growled	out	in	deep	bass	a	Frankish	war	hymn	,
和	罗兰	还	咆哮	出去	在	深的	低音	一个	法兰克人	战争	圣歌	,

罗兰还用低沉的嗓音吼唱了一首法兰克战歌。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l] .

of	which	I	could	distinguish	little	.
的	哪个	我	可以	区分	小的	.

其中我几乎无法分辨。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][beə(r)][maɪ][pɑːt] , [səʊ][aɪ][bɪˈgæn] ['breɪvli] ,

I	was	obliged	to	bear	my	part	,	so	I	began	bravely	,
我	曾是	有义务	到	熊	我的	部分	,	所以	我	开始	勇敢地	,

我必须承担自己的责任，所以我勇敢地开始了。

[ðə; ði] [raɪn] !

The	Rhine	!
这	莱茵河	!

莱茵河！

[ðə; ði] [raɪn] !

the	Rhine	!
这	莱茵河	!

莱茵河!

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] !

the	garden	of	the	vine	!
这	花园	的	这	藤	!

葡萄藤花园!

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [raɪn] !

Heaven	bless	the	noble	Rhine	!
天堂	保佑	这	高贵	莱茵河	!

上天保佑高贵的莱茵河!

[ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][bæŋk][ðə; ði] ['klʌstəd] [greɪps] [ɪn'twaɪn] ,

Along	his	bank	the	clustered	grapes	entwine	,
沿着	他的	银行	这	聚类	葡萄	缠绕	,

沿着河岸，成串的葡萄缠绕在一起。

[ænd; ənd]['pætriət] [hɑːts] [ɪn'spaɪə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [raɪn] !

And	patriot	hearts	inspire	to	guard	the	Rhine	!
和	爱国者	心	启发	到	警卫	这	莱茵河	!

爱国之心激励着人们保卫莱茵河!

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [prest] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

When	they	heard	the	words	they	pressed	nearer	,	and	nodded	to	one	another	,
什么时候	他们	听到	这	字	他们	按下	更近	,	和	点头	到	一	其他	,

听到这些话，他们靠得更近了，互相点头示意。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ðeə(r)] [neks] [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃfəl] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	stretched	out	their	necks	as	if	wishful	not	to	lose	a	word	.
和	拉伸	出去	他们的	脖子	作为	如果	愿望	不是	到	失去	一个	单词	.

他们伸长脖子，仿佛生怕漏掉一个字。

[ai] [sæŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

I	sang	louder	and	louder	for	their	encouragement	.
我	唱	更大声	和	更大声	为了	他们的	鼓励	.

为了鼓励他们，我越唱越大声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

It	was	inspiration	enough	to	be	heard	by	such	a	company	.
它	曾是	灵感	足够的	到	是	听到	经过	这样的	一个	公司	.

能被这样一家公司听到我的声音，就足以让我感到无比鼓舞。

[ðə; ði][əʊld] [rəʊz] [kept] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd]['dʒentli] [hʌmd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

The	old	Rose	kept	time	with	her	head	,	and	gently	hummed	the	chorus	,
这	老的	玫瑰	保留	时间	和	她	头	,	和	轻轻地	哼唱	这	合唱	,

老玫瑰用头打着节拍，轻轻哼唱着副歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

and	the	Apostles	gazed	at	me	with	surprise	and	joy	in	their	eyes	.
和	这	使徒们	凝视	在	我	和	惊喜	和	喜悦	在	他们的	眼睛	.

使徒们看着我，眼中充满了惊讶和喜悦。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][laʊd][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dɒktə(r)][ɒv; əv]

When	I	had	finished	,	all	were	loud	in	praise	of	the	poor	Doctor	of
什么时候	我	有	完成的	,	全部	是	大声	在	称赞	的	这	贫穷的	医生	的

[fə'lɒsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

当我讲完之后，所有人都大声赞扬这位可怜的哲学博士。

- [wɒt] [ə; eɪ] [sɒŋ] ! - [kraɪd] ['bækəs] [hɪm'self] , - [haʊ] [maɪ] [hɑːt] ['əupənz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
' What a song ! ' cried Bacchus himself , ' how my heart opens to it ,
- 什么 一个 歌曲 ! - 哭 巴克斯 他自己 , - 如何 我的 心 打开 到 它 ,

“多么美妙的歌啊！”酒神巴克斯自己也喊道，“我的心都为之敞开了！”

[dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pəʊzd] [ɪn] [ðæt] [hed] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæts] [kraʊnd] [wɪð]
dear Doctor , was it composed in that head of yours that's crowned with
亲爱的 医生 , 曾是 它 由 在 那 头 的 你的 那就是 加冕 和
[ˌækə'demɪk] ['ɒnəz] ? -
academic honours ? '
学术的 荣誉 ? -

尊敬的医生，这篇文章是您那颗荣获诸多学术荣誉的头脑中构思出来的吗?

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ded] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
' No , indeed , your honour , the composer has long been dead ; he was
- 不 , 的确 , 你的 荣誉 , 这 作曲家 有 长的 到过 死的 ; 他 曾是
[kɔːld] ['mæθjuː] ['klɔːdiəs] . -
called Matthew Claudius . '
称为 马修 克劳狄乌斯 . -

“不，法官大人，作曲家早已去世；他名叫马修·克劳狄乌斯。”

- [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gəʊ][beɪl] ,
' He knew a good glass of wine when he came across it , I'll go bail ,
- 他 知道 一个 好的 玻璃 的 葡萄酒 什么时候 他 来了 穿过 它 , 患病的 去 保释 ,

“他一眼就能看出什么是好酒，我保释。”

- [sed] [ə'nʌðə(r)] .
' said another .
- 说 其他 .

“另一个人说道。”

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] , - [ðəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
' I don't know , sir , ' said I , ' though I have no doubt of it ;
- 我 不 知道 , 先生 , - 说 我 , - 尽管 我 有 不 怀疑 的 它 ;

“我不知道，先生，”我说，“虽然我对此毫不怀疑；

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['mɔːt(ə)l][hæz; həz] [sed] ,
but another great mortal has said ,
但 其他 伟大的 凡人 有 说 ,

但另一位伟大的凡人曾说过：

[gʊd] [waɪn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fə'mɪliə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [juːst] ,
Good wine is a good familiar creature , if it be well used ,
好的 葡萄酒 是 一个 好的 熟悉的 生物 , 如果 它 是 出色地 用过的 ,

好酒就像一个贴心的伙伴，如果使用得当的话。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [əʊld] ['klɔːdiəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][aɪ'dɪə] ,
and I think old Claudius had a similar idea ,
和 我 思考 老的 克劳狄乌斯 有 一个 相似的 主意 ,

我认为老克劳狄乌斯也有类似的想法。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɒŋ] ,
or he would never have written such a beautiful song ,
或者 他 会 绝不 有 书面 这样的 一个 美丽的 歌曲 ,

否则他就不会写出这么优美的歌曲了。

[wɪtʃ] [ɔːl] [men] [stɪl] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvəd] ['ɑːbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn]
which all men still sing as they sit beneath the vine - covered arbours of the Rhine
哪个 全部 男人 仍然 唱歌 作为 他们 坐 下面 这 藤 - 涵盖 凉亭 的 这 莱茵河
. - -
' '
: - -
. - -

至今，所有男人仍然坐在莱茵河畔藤蔓缠绕的凉亭下，吟唱着这首歌。

[wel] , ['dɒktə(r)] , - [sed] ['bækəs] ,
Well , Doctor , ' said Bacchus ,
出色地 , 医生 , - 说 巴克斯 ,

"好吧，医生，"巴克斯说道。

- [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [sɪŋ] [sɔːŋz] [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kænt][biː; bi][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [lɒt][ɒv; əv] ['feloʊz]
' if they still sing songs like that they can't be quite such a miserable lot of fellows
- 如果 他们 仍然 唱歌 歌曲 喜欢 那 他们 不能 是 相当 这样的 一个 悲惨的 很多 的 伙伴们
[æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [aʊt] . -
as you made out . '
作为 你 制成 出去 . -

"如果他们现在还唱那样的歌，那他们肯定不像你说的那么悲惨。"

- [ɑː] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] ,
' Ah , sir , ' said I ,
- 啊 , 先生 , - 说 我 ,

"啊，先生，"我说。

- [jɔː(r); jə(r)][pəʊ'etɪkəl] " [haɪ] [səʊl] " [woʊnt][sɪn][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][biː; bi]['pəʊətri]
' your poetical " high soul " won't sin by allowing such a song to be poetry
- 你的 诗意的 " 高的 灵魂 " 惯于 罪 经过 允许 这样的 一个 歌曲 到 是 诗
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

"你那充满诗意的'高尚灵魂'不会因为允许这样一首歌成为诗歌而犯下罪过。"

[dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['paɪətɪst][faindz][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd]
just as your pietist finds the Lord's Prayer too simple and straightforward
只是 作为 你的 虔敬主义者 发现 这 主场 祷告 也 简单的 和 直截了当
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -
for him . '
为了 他 . -

就像你那位虔诚的信徒觉得主祷文对他来说太简单明了一样。

- [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [fuːlz] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
' There have been fools in every age , sir , ' said another ,
- 那里 有 到过 傻瓜 在 每一个 年龄 , 先生 , - 说 其他 ,

"先生，每个时代都有傻瓜，"另一个人说道。

- [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)]['əʊnli] ;
' and every one is bound to clean the pavement opposite his own door only ;
- 和 每一个 一 是 边界 到 干净的 这 路面 对面的 他的 自己的 门 仅有的 ;

每个人都只负责打扫自己家门对面的人行道；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] ,
but as we are upon the subject of the present times ,
但 作为 我们 是 之上 这 主题 的 这 展示 时代 ,

但既然我们谈到了当今时代，

[tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] . -
tell us what has happened this year on the earth . '
告诉 我们 什么 有 发生 这 年 在 这 地球 . -

请告诉我们今年地球上发生了什么事。

- [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] - - - - - - [gəʊ][ɒn] , - [kraɪd]
' If I thought it would interest the ladies and gentlemen - - - ' ' Go on , ' cried
- 如果 我 想法 它 会 兴趣 这 女士们 和 先生们 - - - - - - 去 在 , - 哭
['rəʊlənd] ,
Roland ,
罗兰 ,

"如果我觉得这会让各位女士先生感兴趣——""继续说，"罗兰喊道。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:nd] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] - [j'iəz] [bæk] ,

'	and	as	far	as	I	am	concerned	you	may	begin	500	years	back	,
-	和	作为	远的	作为	我	是	担心的	你	可能	开始	-	年	后退	,

"就我而言，你可以从500年前开始追溯。"

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['pedɪst(ə)l][bʌt; bət][sɪ'gɑ:(r)] - [m'eɪkəz] , ['vɪntnə(r)] , [pri:sts] ,

for	I	see	nothing	from	my	pedestal	but	cigar	-	makers	,	vintners	,	priests	,
为了	我	看	没有什么	从	我的	座	但	雪茄	-	制造商	,	酿酒师	,	神父	,

[ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn] ,

and	old	women	,
和	老的	女性	,

因为我从我的高台上看到的，除了雪茄制造商、酿酒商、牧师和老妇人之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:(r)]['dɪd(ə)nt][ɪn][maɪ] [deɪz] . -

and	they	don't	make	history	,	or	didn't	in	my	days	.	'
和	他们	不	制作	历史	,	或者	没有	在	我的	天	.	-

他们没有创造历史，至少在我那个年代没有。

- [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðen] , [kən'sɜ:nɪŋ] ['dʒɜ:mən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . . . -

'	First	of	all	then	,	concerning	German	Literature	.	.	.	'
-	第一的	的	全部	然后	,	有关	德语	文学	.	.	.	-

"首先，关于德国文学....."

- [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [mæn] !

'	Stop	for	Heaven's	sake	,	man	!
-	停止	为了	天	清酒	,	男人	!

"看在上帝的份上，停下来吧，伙计！"

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [træʃ] [laɪk] [ðæt] ? - [kraɪd]['pi:tə(r)] . -

Do	you	think	we	are	going	to	listen	to	trash	like	that	?	'	cried	Peter	.	'
做	你	思考	我们	是	去	到	听	到	垃圾	喜欢	那	?	-	哭	彼得	.	-

"你觉得我们会听那种垃圾话吗？"彼得喊道。

['poʊɪˌtæstərz][ænd; ənd]['pʌblɪk] - [haʊs] ['skwɔbl] ! -

Poetasters	and	public	-	house	squabbles	!	'
诗人	和	民众	-	房子	争吵	!	-

诗人与酒馆争吵！

[ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] .

I	was	startled	.
我	曾是	惊慌	.

我吓了一跳。

[ɪf] [ði:z] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [baɪ]['aʊə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪf] ['gɜ:tə]

If	these	people	were	not	interested	by	our	magnificent	literature	,	if	Goethe
如果	这些	人们	是	不是	感兴趣的	经过	我们的	壮丽	文学	,	如果	歌德

[hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ms] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

had	no	charms	for	them	,
有	不	魅力	为了	他们	,

如果这些人对我们辉煌的文学作品不感兴趣，如果歌德的作品对他们没有吸引力，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] ?

what	was	the	use	of	speaking	to	them	at	all	?
什么	曾是	这	使用	的	请讲	到	他们	在	全部	?

跟他们说话到底有什么用?

[ai] [traɪd] [ə'gen] .

I	tried	again	.
我	尝试	再次	.

我又试了一次。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] ['ɔːtəm] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] - - - - - [haul] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]

'	It	was	only	last	autumn	that	the	stage	was	-	-	-	-	'	Howls	of	laughter
-	它	曾是	仅有的	最后的	秋天	那	这	阶段	曾是	-	-	-	-	-	嚎叫	的	笑声

['draʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

drowned	my	voice	.
溺水	我的	嗓音	.

“就在去年秋天，舞台还是——”一阵哄笑声淹没了我的声音。

- [wiː; wi] [wɒnt] [fækts] , [mæn] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][fækts]['əʊnli] ;

'	We	want	facts	,	man	,	history	and	facts	only	;
-	我们	想	事实	,	男人	,	历史	和	事实	仅有的	;

“我们只想要事实，伙计，历史和事实；

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][keə(r)] [huː] [spɪnz][jɔː(r); jə(r)] ['kɑːmədiz] [ænd; ənd] [huː] [his] [ðem; ðəm]

do	you	suppose	we	care	who	spins	your	comedies	and	who	hisses	them
做	你	认为	我们	关心	WHO	旋转	你的	喜剧	和	WHO	嘶嘶声	他们

? -

?	'
?	-

你以为我们会在乎谁在为你制作喜剧，谁在嘲笑你的喜剧吗？

- [ɑː] , [sɜː(r)] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [jʊr; jər] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

'	Ah	,	sir	,	'	I	replied	,	'	you're	sadly	out	of	fashion	.
-	啊	,	先生	,	-	我	回复	,	-	你是	令人遗憾的是	出去	的	时尚	.

“啊，先生，”我回答说，“很遗憾，您已经过时了。”

[soʊz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

So's	History	.
所以也是	历史	.

历史亦是如此。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][fækt]['əʊnli][ðə; ði]['daɪət][æt; ət] ['fræŋkfɜːt] .

We	have	in	fact	only	the	Diet	at	Frankfurt	.
我们	有	在	事实	仅有的	这	饮食	在	法兰克福	.

事实上，我们只有位于法兰克福的国会。

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɪts] [truː] [ðeəz; ðəz] [ə'keɪʒnəli] ['sʌmθɪŋ] - - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Among	our	neighbours	it's	true	there's	occasionally	something	-	-	for	instance	,
之中	我们的	邻居	它是	真的	有	偶尔	某物	-	-	为了	实例	,

[ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][ɑː(r); ə(r)][ʌp] [ə'gen] [ɪn] [frɑːns] ,

the	Jesuits	are	up	again	in	France	,
这	耶稣会士	是	向上	再次	在	法国	,

的确，我们的邻国偶尔也会出现一些事情——例如，耶稣会士在法国又活跃起来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ʌn'kɒmənli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒækəbɪnz][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɪn] ['rʌʃə] . -

and	it	looks	uncommonly	as	if	the	Jacobins	were	up	in	Russia	.	'
和	它	看起来	不寻常地	作为	如果	这	雅各宾派	是	向上	在	俄罗斯	.	-

而且看起来，雅各宾派竟然跑到俄国去了，这景象真是不同寻常。

- [stʌf] ! - [kraɪd][wʌn] , - [juː; jʊ] [miːn] [vaɪs] - . -

'	Stuff	!	'	cried	one	,	'	you	mean	vice	versâ	.	'
-	东西	!	-	哭	一	,	-	你	意思是	副	-	.	-

“什么！”其中一人喊道，“你的意思是反过来呢？”

- [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] . - -

'	No	,	I	don't	.	'	'
-	不	,	我	不	.	-	-

“不，我没有。”

[wel] , [ðæts] [ɒd] . -

Well	,	that's	odd	.	'
出色地	,	那就是	奇怪的	.	-

嗯，这很奇怪。

- [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wɔ:(r)] ? - - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [gri:s] [ə'genst] [ðə; ði]
' **And** **is** **there** **no** **war** **?** ' ' **Just** **a** **little** **firespitting** **going** **on** **in** **Greece** **against** **the**
- 和 是 那里 不 战争 ? - - 只是 一个 小的 - 去 在 在 希腊 反对 这
[tɜ:rks] . -
Turks **.** '
土耳其人 . -

"难道没有战争吗？""只是希腊和土耳其之间发生了一些小规模冲突。"

- [hɑ:] ! - [kraɪd][ðə; ði]['pælədɪn] , ['smæʃɪŋ] [ə; eɪ][fju:][plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][stəʊn]
' **Ha** **!** ' **cried** **the** **Paladin** **,** **smashing** **a** **few** **planks** **of** **the** **table** **with** **his** **stone**
- 哈 ! - 哭 这 圣骑士 , 粉碎 一个 很少 木板 的 这 桌子 和 他的 石头
[fɪst] ,
fist **,**
拳头 ,

"哈！"圣骑士大叫一声，用石拳砸碎了几块桌子木板。

- [ðæt][ɪz] [gʊd] !
' **that** **is** **good** **!**
- 那 是 好的 !

'那很好！

[baɪ][maɪ] [sɒ:d] , [ðæt][ɪz] [gʊd] !
By **my** **sword** **,** **that** **is** **good** **!**
经过 我的 剑 , 那 是 好的 !

以我的剑起誓，这很好！

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['æŋgri][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪmnəs] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [waɪl]
I **have** **been** **angry** **for** **centuries** **at** **the** **tameness** **of** **Christendom** **while**
我 有 到过 生气的 为了 几个世纪 在 这 驯服 的 基督教世界 尽管
[gri:s] [ɪz][ɪn] [tʃeɪnz] .
Greece **is** **in** **chains** **.**
希腊 是 在 链条 .

几个世纪以来，我一直对基督教世界的温顺感到愤怒，而希腊却被奴役着。

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [sɜ:(r)] , [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [reɪs] [ɪz]['nəublə][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] .
You **live** **,** **sir** **,** **in** **a** **fine** **time** **,** **and** **your** **race** **is** **nobler** **than** **I** **thought** **.**
你 居住 , 先生 , 在 一个 美好的 时间 , 和 你的 种族 是 更高贵 比 我 想法 .

先生，您生活在一个美好的时代，而且您的民族比我想象的还要高贵。

[aɪ][rɪ'trækt][maɪ] ['pri:viəs] [vɪˌtju:pə'reɪʃn] .
I **retract** **my** **previous** **vituperation** **.**
我 缩回 我的 以前的 谩骂 .

我收回之前那番尖刻的言辞。

[səʊ][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['dʒɜ:məni] ,
So **the** **knights** **of** **France** **and** **Germany** **,**
所以 这 骑士 的 法国 和 德国 ,

所以，法国和德国的骑士们，

[ɒv; əv][speɪn] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæv; həv][set] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz] [ɜ:st] ['ʌndə(r)] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv][ðə; ði]
of **Spain** **and** **England** **have** **set** **out** **again** **as** **erst** **under** **Richard** **of** **the**
的 西班牙 和 英格兰 有 放 出去 再次 作为 最初 在下面 理查德 的 这
['laɪən] - [hɑ:t] ,
Lion **-** **heart** **,**
狮子 - 心 ,

西班牙和英格兰的军队再次像狮心王理查当年那样出发了。

[tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ?
to **fight** **the** **infidel** **?**
到 斗争 这 异教徒 ?

去对抗异教徒吗?

[ðə; ði] [fliːts] [ɒv; əv]['dʒenəʊə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ?

The	fleets	of	Genoa	cover	the	Mediterranean	?
这	舰队	的	热那亚	覆盖	这	地中海	?

热那亚的舰队覆盖了整个地中海?

[ðə; ði] ['ɒrɪflæm] [ɪz] [reɪzd] [ɒn] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [stæm'buːl] ,

the	Oriflamme	is	raised	on	high	within	sight	of	the	towers	of	Stamboul	,
这	欧瑞莲	是	提高	在	高的	之内	视线	的	这	塔楼	的	伊斯坦布尔	,

奥里弗拉姆旗帜高高飘扬，伊斯坦布尔的塔楼清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] ['ɒstriə] [fləʊts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋks] .

and	the	banner	of	Austria	floats	over	the	foremost	ranks	.
和	这	横幅	的	奥地利	浮标	超过	这	首先	排名	.

奥地利的旗帜飘扬在最前排的队伍上方。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪ'straɪd] [wʌns][mɔː(r)][maɪ] [stiːd] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] - ,

in	such	a	case	I	would	fain	bestride	once	more	my	steed	;	I	would	make	Durendal	,
在	这样的	一个	案件	我	会	欣然	最佳跨步	一次	更多的	我的	骏马	;	我	会	制作	-	,

在这种情况下，我渴望再次骑上我的坐骑；我愿让杜兰达尔，

[maɪ] [gʊd] [sɒːd] , [flæʃ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn'diːd] ,

my	good	sword	,	flash	the	lightnings	of	death	indeed	,
我的	好的	剑	,	闪光	这	闪电	的	死亡	的确	,

我的好剑，真能斩出死亡的闪电!

[ænd; ənd] [wʊd] [raʊz] [wɪð] [wʌn][blɑːst][ɒv; əv][maɪ] [hɔːn] ['evri] ['hɪərəʊ] [huː] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	would	rouse	with	one	blast	of	my	horn	every	hero	who	sleeps	within	the
和	会	唤醒	和	一	爆炸	的	我的	喇叭	每一个	英雄	WHO	睡觉	之内	这

[baʊndz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ! -

bounds	of	Europe	!	'
界限	的	欧洲	!	-

我愿吹响号角，唤醒欧洲境内所有沉睡的英雄!

- ['nəʊb(ə)l] [naɪt] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] - - [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

'	Noble	knight	,	'	I	answered	-	-	and	again	I	blushed	for	the	age	in	which	I
-	高贵	骑士	,	-	我	回答	-	-	和	再次	我	脸红了	为了	这	年龄	在	哪个	我

[lɪvd; 'laɪvd] - - - [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

lived	-	-	'	times	are	changed	.
居住地	-	-	-	时代	是	已更改	.

"高贵的骑士，"我回答道——我又一次为自己所处的时代感到羞愧——"时代变了。"

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒækəʊbɪn] ['deməgɒg] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]

You	would	probably	be	imprisoned	as	a	Jacobin	demagogue	under	the	present
你	会	大概	是	被监禁	作为	一个	雅各宾派	煽动者	在下面	这	展示

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在目前情况下，你很可能会被当作雅各宾派煽动者而监禁。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] ['hæpsbɜːg] [nɔː(r)][ðə; ði] ['ɒrɪflæm] ,

for	neither	the	banner	of	Hapsburg	nor	the	Oriflamme	,
为了	两者都不	这	横幅	的	哈布斯堡	也不	这	欧瑞莲	,

既非哈布斯堡王朝的旗帜，也非奥里弗拉姆旗帜，

['naɪðə(r)][ðə; ði] ['lepəd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [nɔ:(r)][ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv][speɪn][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)][ɪn]
neither the Leopard of England nor the Lion of Spain are to the fore in
两者都不 这 豹 的 英格兰 也不 这 狮子 的 西班牙 是 到 这 前 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɒnflɪkt] . -
the present conflict . '
这 展示 冲突 . -

在当前的冲突中，无论是英格兰的豹子还是西班牙的狮子，都不是主角。

- [hu:] [ðen] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kres(ə)nt] , [ɪf] [nɒt] [ði:z] ? -
' Who then is fighting against the Crescent , if not these ? '
- WHO 然后 是 斗争 反对 这 新月 , 如果 不是 这些 ? -

"如果不是这些人，那又是谁在与新月会作对呢？"

- ['sɪmpli] [ðə; ði] [gri:ks] [ðəm'selvz] . -
' Simply the Greeks themselves . '
- 简单地 这 希腊人 他们自己 . -

"就是希腊人自己。"

- [ðə; ði] [gri:ks] ? - [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] , - [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ?
' The Greeks ? ' cried another , ' is it possible ?
- 这 希腊人 ? - 哭 其他 , - 是 它 可能的 ?

"希腊人？"另一个人喊道，"这可能吗？"

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'aʊəz] [ə'baʊt] ? -
and what are the other powers about ? '
和 什么 是 这 其他 权力 关于 ? -

其他势力又在搞什么鬼呢?

- [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [æm'bæsədəz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔ:t] . -
' They have their ambassadors with the Porte . '
- 他们 有 他们的 大使们 和 这 波特 . -

"他们在奥斯曼帝国有自己的大使。"

- [mæn] , [mæn] , - [sed] ['rəʊlənd] , ['stɪfər] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]
' Man , man , ' said Roland , stiffer than ever with amazement , ' what are you
- 男人 , 男人 , - 说 罗兰 , 更硬 比 曾经 和 惊愕 , - 什么 是 你
['seɪɪŋ] ?
saying ?
说 ?

"老兄，老兄，"罗兰惊讶得僵住了，"你在说什么？"

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [steɪt] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['fri:dəm] [ænd; ənd][left][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] ?
a Christian state fighting for its freedom and left to do it alone ?
一个 基督教 状态 斗争 为了 它是 自由 和 左边 到 做 它 独自的 ?

一个为自由而战的基督教国家，却被孤立无援?

['həʊli]['vɜ:dʒɪn] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɪz] [ðɪs] ! -
Holy Virgin , what a world is this ! '
圣 处女 , 什么 一个 世界 是 这 ! -

圣母玛利亚啊，这世道真是糟糕透了!

[ænd; ənd][hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['gɒblət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['kɑ:dbɔ:d] ,
and he crushed the silver goblet as if it had been cardboard ,
和 他 碎 这 银 高脚杯 作为 如果 它 有 到过 纸板 ,

他把银杯捏碎了，就像捏碎纸板一样。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [splæʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ;
so that the wine in it splashed up to the ceiling ;
所以 那 这 葡萄酒 在 它 溅起 向上 到 这 天花板 ;

于是，酒壶里的酒溅到了天花板上;

[ðen] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ænd; ənd] [tɑ:dʒ] ,
then **rising** **from** **the** **table** **took** **his** **sword** **and** **targe** **,**
然后 上升 从 这 桌子 采取 他的 剑 和 目标 ,

然后他从桌边起身，拿起剑和盾牌。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [wɪð] ['klæŋkɪŋ] [straɪdz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
and **passed** **with** **clanking** **strides** **out** **of** **the** **chamber** **.**
和 通过了 和 叮当作响 步幅 出去 的 这 房间 .

然后迈着叮当作响的步伐走出了房间。

- [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][hɒt] - ['hedɪd] ['feləʊ] [hi:; hi][ɪz] ! - [sed] [ðə; ði] [rəʊz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:tʃɪf]
' Why , what a hot - headed fellow he is ! ' said the Rose , shaking her kerchief
- 为什么 , 什么 一个 热的 - 标题 同伴 他 是 ! - 说 这 玫瑰 , 摇晃 她 头巾
,
,
,

"哎呀，他真是个脾气暴躁的家伙！"玫瑰一边说着，一边抖了抖手帕。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [splæʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪn] .
which **was** **splashed** **with** **his** **wine** **.**
哪个 曾是 溅起 和 他的 葡萄酒 .

他的酒溅到了上面。

- [dʌz] [ðə; ði]['stəʊni] [fu:l] [wɒnt][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] - [kæm'pein] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ?
' Does the stony fool want to go a - campaigning again in his old age ?
- 做 这 石质的 傻子 想 到 去 一个 - 竞选活动 再次 在 他的 老的 年龄 ?

"这个铁石心肠的傻瓜难道想在晚年再次竞选吗？"

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [raɪt] - [hænd][mæn]
If he were to show himself they would certainly make him a right - hand man
如果 他 是 到 展示 他自己 他们 会 当然 制作 他 一个 正确的 - 手 男人
[ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['prʌʃən] [ˌgrenə'dɪə(r)] ,
in a company of Prussian Grenadiers ,
在 一个 公司 的 普鲁士 掷弹兵 ,

如果他现身，他们肯定会让他担任普鲁士掷弹兵连队的得力助手。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] . -
for he's tall enough . '
为了 他是 高的 足够的 . -

因为他个子够高。

- [du:; də][nɒt][bi:; bi][hɑ:d][ɒn][hɪm] , [maɪ]['leɪdi] [rəʊz] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
' Do not be hard on him , my Lady Rose , ' said one of the company ,
- 做 不是 是 难的 在 他 , 我的 女士 玫瑰 , - 说 一 的 这 公司 ,

"罗斯小姐，请不要对他太苛刻，"一位同伴说道。

- [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['meni] [ə; eɪ]
' for he has the right stuff in him , and he showed it on many a
- 为了 他 有 这 正确的 东西 在 他 , 和 他 显示 它 在 许多 一个
['strɪkən] [fi:ld] .
stricken field .
受打击的 场地 .

因为他具备成为英雄的潜质，并且在许多伤亡惨重的战场上都证明了这一点。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['kaɪzə(r)][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌsəlˌmænz]
If his Kaiser had wished it he would have fought a thousand Mussulmans
如果 他的 凯撒 有 希望 它 他 会 有 战斗 一个 千 穆斯林
['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] . -
single - handed . '
单身的 - 递交 . -

如果他的皇帝愿意，他可以单枪匹马对抗一千名穆斯林。

- [let] [hɪm][gəʊ] , - [sed] ['bækəs] ; - [aɪm][glæd] [hiːz] [gɒn] ; [hiː; hi] [bɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ]
' Let him go , ' said Bacchus ; ' I'm glad he's gone ; he bored me with his strong
- 让 他 去 , - 说 巴克斯 ; - 我是 高兴的 他是 已消失 ; 他 无聊的 我 和 他的 强的
[hə'rəʊɪks] :
heroics :
英雄主义 :

"放他走吧,"酒神巴克斯说，"我很高兴他走了；他那些夸夸其谈的英雄事迹让我感到厌烦。"

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ten] [fiːt] [haɪ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] .
a fellow ten feet high is out of place here .
一个 同伴 十 脚 高的 是 出去 的 地方 这里 .

一个十英尺高的家伙在这里显得格格不入。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][nəʊ] [rɪ'spekt] .
He showed me no respect .
他 显示 我 不 尊重 .

他一点也不尊重我。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːns] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ;
We should never have been able to dance while he was here ;
我们 应该 绝不 有 到过 有能力的 到 舞蹈 尽管 他 曾是 这里 ;

在他在这里的时候，我们本不应该有机会跳舞；

[hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] . -
his legs would have broken if he had tried . '
他的 腿 会 有 破碎的 如果 他 有 尝试 . -

如果他那样做，他的腿就会断掉。

- [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] !
' To the dance !
- 到 这 舞蹈 !

去跳舞吧!

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ! -
to the dance ! '
到 这 舞蹈 ! -

去跳舞吧!

[ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] .
they all cried .
他们 全部 哭 .

他们都哭了。

[ðə; ði] [waɪn] [gɒd] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
The wine god beckoned to me . '
这 葡萄酒 上帝 招手 到 我 . -

酒神向我招手。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['mjuːzɪk] , ['dɒktə(r)] ? - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
Do you understand music , Doctor ? ' ' A little . '
做 你 理解 音乐 , 医生 ? - - 一个 小的 . -

医生，您懂音乐吗？"懂一点。"

- [kiːp] [gʊd] [taɪm] ? -
' Keep good time ? '
- 保持 好的 时间 ? -

"注意时间？"

- [əʊ] [jes] , [aɪ] [kiːp] [gʊd] [taɪm] . -
' Oh yes , I keep good time . '
- 哦 是的 , 我 保持 好的 时间 . -

"哦，是的，我时间观念很强。"

- [ðen] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bærəl] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ku:pərz] [steɪv] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

'	Then	take	this	little	barrel	and	this	cooper's	stave	,	and	sit	down	besides	the
-	然后	拿	这	小的	桶	和	这	库珀的	五线谱	,	和	坐	向下	除了	这

['bɒtəmləs] [wʌn] [ðeə(r)] ;

Bottomless	one	there	;
无底	一	那里	;

“然后拿着这个小桶和这根制桶的木板，坐在那个无底洞旁边；

[hi:; hi] [ɪz] ['aʊə(r)] ['sɛlə,mæstə-] [ænd; ənd] ['kɔ:nɪt] ['pleɪə(r)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɒn]

he	is	our	cellarmaster	and	cornet	player	,	and	you	shall	accompany	him	on
他	是	我们的	酒窖主管	和	角膜	玩家	,	和	你	将	陪伴	他	在

[ðə; ði] [drʌm] . -

the	drum	.	'
这	鼓	.	-

他是我们的酒窖管理员兼短号手，你将为他伴奏，打鼓。

[ai] [dɪd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [bɪd] , [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['drʌmɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'ju:ʒuəl] ,

I	did	as	I	was	bid	,	but	if	my	drumming	was	rather	unusual	,
我	做过	作为	我	曾是	出价	,	但	如果	我的	打鼓	曾是	相当	异常	,

我照做了，但如果我的打鼓风格相当独特的话，

['bælθəsɜ-z] ['kɔ:nɪt] - ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [səʊ] .

Balthasar's	cornet	-	playing	was	even	more	so	.
巴尔塔萨的	角膜	-	玩耍	曾是	甚至	更多的	所以	.

巴尔塔萨的短号演奏更是如此。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['aɪən] [spaʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['empti] [kɑ:sk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌklærɪə'net]

He	held	the	iron	spout	of	a	large	empty	cask	to	his	mouth	like	a	clarionet
他	握住	这	铁	喷口	的	一个	大的	空的	酒桶	到	他的	嘴	喜欢	一个	单簧管

.

:
.

他把一个大空桶的铁嘴举到嘴边，像吹奏单簧管一样。

[tu:] [mɔ:(r)] [sæt] [nɪə(r)] [ˌem 'i:] [wɪð] [hju:dʒ] [waɪn] - ['fʌnlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:st] [æz; əz] ['trʌmpɪts] ,

Two	more	sat	near	me	with	huge	wine	-	funnels	which	they	used	as	trumpets	,
二	更多的	卫星	靠近	我	和	巨大的	葡萄酒	-	漏斗	哪个	他们	用过的	作为	小号	,

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

waiting	for	the	signal	.
等待	为了	这	信号	.

另外还有两个人坐在我旁边，拿着巨大的酒漏斗，当作喇叭，等待信号。

[ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['hu:tɪŋ] , [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [tju:n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['tɜ:kɪʃ]

Then	began	a	fearful	rumbling	and	hooting	,	all	out	of	tune	,	to	which	Turkish
然后	开始	一个	可怕	隆隆声	和	倒彩	,	全部	出去	的	调	,	到	哪个	土耳其

['mju:zɪk] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

music	was	nothing	.
音乐	曾是	没有什么	.

随后响起一阵可怕的隆隆声和尖叫声，全都跑调了，土耳其音乐与之相比简直不值一提。

[bælθəsɜ-z] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tu:] [nəʊts] , [ðə; ði] [ki:] [nəʊt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['hɒrəbli]

Balthasar's	instrument	had	but	two	notes	,	the	key	note	and	an	horribly
巴尔塔萨的	乐器	有	但	二	笔记	,	这	钥匙	笔记	和	一个	糟糕透了

[haɪ] [fɔ:l'setəʊ] .

high	falsetto	.
高的	假声	.

巴尔塔萨的乐器只有两个音，一个主音和一个极高的假声。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dru:]

As	for	the	trumpeters	the	sounds	of	grief	and	anguish	which	they	drew
作为	为了	这	小号手	这	声音	的	悲伤	和	痛苦	哪个	他们	画

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fʌnlz] [wɒz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪt(ə)n][ɒn][ə; eɪ]

from	their	funnels	was	like	nothing	but	the	wailing	of	a	Triton	on	a
从	他们的	漏斗	曾是	喜欢	没有什么	但	这	哀嚎	的	一个	海神特里同	在	一个

[kɒntʃ] .

conch	.
海螺	.

至于号手们，他们从号筒中吹出的悲伤和痛苦的声音，就像海神特里同吹响海螺时的哀嚎一样。

['bækəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] [pə'reɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

Bacchus	and	his	sweetheart	paraded	in	the	height	of	the	fashion	of	200
巴克斯	和	他的	亲爱的	游行	在	这	高度	的	这	时尚	的	-

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

酒神巴克斯和他的爱人身着200年前最时髦的服饰招摇过市。

[fraʊ] ['rəʊzə] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] [waɪd] [aʊt] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

Frau	Rosa	held	her	skirt	wide	out	with	both	hands	,
弗劳	罗莎	握住	她	裙子	宽的	出去	和	两个都	双手	,

罗莎夫人双手拢开裙摆，

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [waɪn][kɑ:sk][ðæn; ðən]['evə(r)] .

so	that	she	looked	more	like	a	great	wine	cask	than	ever	.
所以	那	她	看起来	更多的	喜欢	一个	伟大的	葡萄酒	酒桶	比	曾经	.

这样一来，她看起来比以往任何时候都更像一个上好的酒桶。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [mu:v] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,

She	didn't	move	far	from	her	place	,
她	没有	移动	远的	从	她	地方	,

她没有搬离原住处太远。

[bʌt; bət] [trɪpt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][kept] ['bɒbɪŋ]

but	tripped	a	few	steps	up	and	down	and	back	again	,	and	kept	bobbing
但	绊倒了	一个	很少	步骤	向上	和	向下	和	后退	再次	,	和	保留	上下摆动

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:tsi] .

with	little	curtsies	.
和	小的	屈膝礼	.

但他上下踉跄了几步，还不停地微微屈膝行礼。

[hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:tnə(r)] ['mi:nwaɪl] [spʌn] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][tɒp] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

Her	partner	meanwhile	spun	round	her	like	a	top	,	snapping	his	fingers
她	伙伴	同时	旋转	圆形的	她	喜欢	一个	顶部	,	啪啪	他的	手指

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [hæ'lu:] !

and	crying	Halloo	!
和	哭泣	你好	!

与此同时，她的搭档像陀螺一样绕着她转圈，打着响指，喊着"哈喽！"

- [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ns] !

'	TO	THE	DANCE	!
-	到	这	舞蹈	!

去跳舞吧！

[tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ns] ! -

TO	THE	DANCE	!	'
到	这	舞蹈	!	-

去跳舞吧！

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [siːmd] ['taɪəd][hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

When	at	last	he	seemed	tired	he	beckoned	to	two	of	the	others	,
什么时候	在	最后的	他	似乎	疲劳的	他	招手	到	二	的	这	其他的	,

最后他似乎累了，便向另外两个人招了招手。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [weər'ɒn] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] ['mɪstrəs] ['roʊzɪz] ['eɪprən]

and	whispered	something	to	them	,	whereon	they	took	off	Mistress	Rose's	apron
和	低声说道	某物	到	他们	,	其中	他们	采取	离开	情妇	玫瑰的	围裙

,

,

,

她低声跟他们说了些什么，然后他们就脱下了罗斯小姐的围裙。

([wɪtʃ] ['bækəs] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] .)

(	which	Bacchus	had	tied	round	his	own	neck	when	he	began	to	dance	.	)
(	哪个	巴克斯	有	系	圆形的	他的	自己的	脖子	什么时候	他	开始	到	舞蹈	.	)

（巴克斯开始跳舞时，把它系在了自己的脖子上。）

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stʊd] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Then	the	others	stood	all	round	and	grasped	the	edge	of	it	.
然后	这	其他的	站立	全部	圆形的	和	抓住	这	边缘	的	它	.

然后其他人围拢过来，抓住它的边缘。

[hɑː] ! [θɔːt] [aɪ] , [naʊ] [əʊld][ˌbæl'θɑːzɑːr][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] .

Ha	!	thought	I	,	now	old	Balthasar	is	going	to	be	tossed	in	a	blanket	.
哈	！	想法	我	,	现在	老的	巴尔塔萨	是	去	到	是	抛掷	在	一个	毯子	.

哈！我心想，现在老巴尔萨泽要被裹在毯子里了。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] [ruːf] .

I	hope	he	won't	break	his	head	against	the	low	roof	.
我	希望	他	惯于	休息	他的	头	反对	这	低的	屋顶	.

我希望他不会撞到低矮的屋顶而磕破头。

[ðen] [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] -

Then	to	my	horror	two	of	the	biggest	of	them	came	forward	and	seized	-
然后	到	我的	恐怖	二	的	这	最大	的	他们	来了	向前	和	查获	-

- [ˌem 'iː] ; [ˌbæl'θɑːzɑːr] ['tʃʌkl] .

-	me	;	Balthasar	chuckled	.
-	我	;	巴尔塔萨	轻笑	.

然后令我惊恐的是，其中两个个头最大的人走上前来，抓住了我；巴尔萨泽轻笑了一声。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz][veɪn] ; [ðeɪ] [leɪd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ʃiːt] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

Struggling	was	vain	;	they	laid	me	on	the	sheet	shouting	with	laughter	.
挣扎	曾是	徒劳	;	他们	铺设	我	在	这	床单	喊叫	和	笑声	.

挣扎是徒劳的；他们把我放在床单上，大笑着喊叫。

- ['əʊnli][nɒt] [tuː] [haɪ] , [maɪ]['nəʊb(ə)l]['peɪtrənz] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪ] [hed] ;

'	Only	not	too	high	,	my	noble	patrons	,	or	I	shall	break	my	head	;
-	仅有的	不是	也	高的	,	我的	高贵	顾客	,	或者	我	将	休息	我的	头	;

“只是别太高，我尊贵的赞助人，否则我会摔断脑袋的；

[rɪ'membə(r)] [ɪts] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [hedz] , - [aɪ][kraɪd] .

remember	it's	not	like	your	saintships	'	heads	,	'	I	cried	.
记住	它是	不是	喜欢	你的	圣徒制度	-	头部	,	-	我	哭	.

“记住，它不像你们圣人的头颅，”我喊道。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] , [fɜːst] [θriː] , [fɔː(r)] , [ðen] [faɪv] [fiːt] [haɪ] .

Up	and	down	I	went	,	first	three	,	four	,	then	five	feet	high	.
向上	和	向下	我	去	,	第一的	三	,	四	,	然后	五	脚	高的	.

我上上下下地走，先是三英尺，四英尺，然后是五英尺高。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊl] ['hɑ:də(r)] , [ænd; ənd][ai] [flu:] [ʌp] - - [ʌp] - - [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]
Suddenly they began to pull harder , and I flew up - - up - - and like a
突然 他们 开始 到 拉 更难 , 和 我 飞翔 向上 - - 向上 - - 和 喜欢 一个
[klaʊd][ðə; ði][ru:f]['əʊpənd] ,
cloud the roof opened ,
云 这 屋顶 打开 ,

突然，他们开始用力拉，我被向上抛去——向上抛去——然后，就像云朵一样，屋顶打开了。

[ænd; ənd][ai] [flu:] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [hɔ:l] , [bɪ'jɒnd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
and I flew up beyond the roof of the Council Hall , beyond even the
和 我 飞翔 向上 超过 这 屋顶 的 这 理事会 大厅 , 超过 甚至 这
[kə'θi:drəl] ['taʊə(r)] . -
Cathedral tower . '
大教堂 塔 . -

我飞到了议会大厅的屋顶之上，甚至飞过了大教堂的塔楼。

[ɑ:] ! - [θɔ:t] [ai] , - [naʊ] [ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
Ah ! ' thought I , ' now it's all over with me ,
啊 ! - 想法 我 , - 现在 它是 全部 超过 和 我 ,

“啊！”我心想，“现在一切都结束了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fæləbli] [bi:; bi] [spaɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] - [kɒk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,
I shall infallibly be spiked on the weather - cock in coming down ,
我 将 绝对正确 是 尖峰 在 这 天气 - 公鸡 在 未来 向下 ,

我下山时一定会被风向标上的尖刺扎到，

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [breɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ɑ:mz] [ɔ:(r)][legz] ;
or at least break a few arms or legs ;
或者 在 至少 休息 一个 很少 武器 或者 腿 ;

或者至少打断几条胳膊或腿;

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] - [θɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['brəʊkən] [lɪmz] .
and I know what Adelgunde thinks of a man with broken limbs .
和 我 知道 什么 - 思考 的 一个 男人 和 破碎的 四肢 .

我知道阿德尔贡德对肢体残缺的人有什么看法。

[ə'dju:] !
Adieu !
再见 !

再见！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ][laɪf] !
my life !
我的 生活 !

我的人生！

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] [æz; əz] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] , [θru:] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [hɔ:l] ,
Then I began to descend as swiftly through the air , through the Council Hall ,
然后 我 开始 到 下降 作为 迅速地 通过 这 空气 , 通过 这 理事会 大厅 ,

然后我开始迅速下降，穿过议会大厅。

[θru:] [ðə; ði] [vɔ:lt] , [bʌt; bət][ai] ['laɪtɪd] [nɒt][ə'pɒn][ðə; ði] [klɒθ] ,
through the vault , but I lighted not upon the cloth ,
通过 这 金库 , 但 我 照明 不是 之上 这 布 ,

我穿过地窖，却没找到那块布。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

but	just	upon	a	chair	which	toppled	over	backwards	with	me	to	the	floor	.
但	只是	之上	一个	椅子	哪个	倾覆	超过	向后	和	我	到	这	地面	.

但我当时坐在椅子上，椅子向后翻倒，我连人带椅子一起摔到了地上。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][fɔ:l][aɪ][leɪ] [lɒŋ] ,

Stunned	by	the	awful	fall	I	lay	long	,
目瞪口呆	经过	这	可怕	落下	我	躺	长的	,

我被那可怕的坠落惊呆了，久久躺着。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə'wəʊk][ˌem 'i:]

but	at	length	a	headache	and	the	coldness	of	the	ground	awoke	me
但	在	长度	一个	头痛	和	这	寒冷	的	这	地面	醒来	我

.
:
.

但最终，头痛和地面的冰冷将我唤醒。

['æŋkʃəsli] [aɪ][ɪg'zæmɪnd][maɪ] [lɪmz] , [bʌt; bət][faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['brəʊkən] .

Anxiously	I	examined	my	limbs	,	but	found	nothing	broken	.
焦虑地	我	检查	我的	四肢	,	但	成立	没有什么	破碎的	.

我焦急地检查了自己的四肢，但没有发现任何骨折。

['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ]['selə(r)] ['greɪtɪŋ] ;

Daylight	was	faintly	streaming	in	through	a	cellar	grating	;
日光	曾是	淡淡的	流媒体	在	通过	一个	地窖	格栅	;

日光透过地窖的格栅隐隐透进来；

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪk'spaɪəd] ,

on	the	table	a	candle	was	flickering	as	it	expired	,
在	这	桌子	一个	蜡烛	曾是	闪烁	作为	它	已到期	,

桌上的蜡烛摇曳着，即将熄灭。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [tʃeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ʃeɪpt] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

and	round	the	table	in	front	of	each	chair	a	long	-	shaped	bottle	with	a
和	圆形的	这	桌子	在	正面	的	每个	椅子	一个	长的	-	形状	瓶子	和	一个

['leɪb(ə)l][ɒn][ɪts] [nek] .

label	on	its	neck	.
标签	在	它是	脖子	.

在每张椅子前的桌子上摆放一个长形瓶子，瓶颈上贴有标签。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [gɒn] !

The	company	was	gone	!
这	公司	曾是	已消失	!

公司倒闭了！

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] ?

But	whither	and	how	?
但	往哪里去	和	如何	?

但是，该何去何从？又该如何实现？

['θɔ:tfəli] [aɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .

Thoughtfully	I	walked	round	the	long	table	.
深思熟虑	我	步行	圆形的	这	长的	桌子	.

我若有所思地绕着长桌走了一圈。

[ðə; ði]['sɑ:mp(ə)l] ['bɔtlz] [stʊd] [weə(r)] [i:tʃ] [wʌn][hæd; həd][sæt] .

The	sample	bottles	stood	where	each	one	had	sat	.
这	样本	瓶子	站立	在哪里	每个	一	有	卫星	.

样品瓶依然摆放在它们原来放置的位置。

[fraʊ] ['roʊzəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .

Frau	**Rosa's**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**board**	**.**
弗劳	罗莎的	在	这	头	的	这	木板	.

罗莎夫人是董事会主席。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ?

Surely	**it**	**couldn't**	**have**	**been**	**a**	**dream**	**?**
一定	它	不能	有	到过	一个	梦	?

这不可能是一场梦吧?

[nəʊ] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [driːm] [səʊ] ['vɪvɪdli] - - [bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['hedeɪk] [frɒm; frəm] [ðæt] [bʌmp] !

No	**,**	**one**	**does**	**not**	**dream**	**so**	**vividly**	**-**	**-**	**besides**	**,**	**my**	**headache**	**from**	**that**	**bump**	**!**
不	,	一	做	不是	梦	所以	生动地	-	-	除了	,	我的	头痛	从	那	撞	!

不，人不会做这么生动的梦——再说，我头疼也是因为刚才撞了一下!

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm] [left][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

But	**I**	**had**	**little**	**time**	**left**	**for**	**reflections**	**.**
但	我	有	小的	时间	左边	为了	反思	.

但我已经没有时间去思考了。

[aɪ] [hɜːd] [kiːz] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - - [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] ['sləʊli] ,

I	**heard**	**keys**	**rattling**	**at**	**the**	**door**	**-**	**-**	**it**	**opened**	**slowly**	**,**
我	听到	钥匙	嘎嘎作响	在	这	门	-	-	它	打开	缓慢地	,

我听到钥匙在门上晃动的声音——门缓缓打开了。

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

and	**my**	**old**	**friend**	**of**	**the**	**evening**	**before**	**came**	**in**	**wishing**	**me**	**good**	**morning**	**.**
和	我的	老的	朋友	的	这	晚上	前	来了	在	祝	我	好的	早晨	.

昨晚的老朋友走了进来，向我道早安。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [sɪks] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	**It**	**has**	**just**	**struck**	**six**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**
-	它	有	只是	击	六	,	先生	,	-	说	他	,

"先生，刚刚六点了，"他说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt] .

'	**and**	**I**	**have**	**come**	**as**	**you**	**desired**	**to**	**let**	**you**	**out**	**.**
-	和	我	有	来	作为	你	想要的	到	让	你	出去	.

"我如你所愿，前来放你出去。"

[wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ? -

Well	**,**	**how**	**did**	**you**	**sleep**	**?**	**'**
出色地	,	如何	做过	你	睡觉	?	-

你睡得怎么样?

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kæn; kən][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] - - ['prɪti] ['feəli] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	**As**	**well**	**as**	**one**	**can**	**upon**	**a**	**chair**	**-**	**-**	**pretty**	**fairly**	**,**	**thank**	**you**	**.**	**'**
-	作为	出色地	作为	一	能	之上	一个	椅子	-	-	漂亮的	相当	,	感谢	你	.	-

"坐在椅子上能做到的最好程度——相当不错，谢谢。"

- [sɜː(r)] , - [kraɪd][hiː; hi] , ['æŋkʃəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

'	**Sir**	**,**	**'**	**cried**	**he**	**,**	**anxiously**	**examining**	**me**	**,**
-	先生	,	-	哭	他	,	焦虑地	检查	我	,

"先生，"他一边焦急地打量着我，一边喊道。

- ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] - - [juː; jʊ] [lʊk] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

'	**something**	**strange**	**happened**	**to**	**you**	**last**	**night**	**-**	**-**	**you**	**look**	**disturbed**	**and**	**pale**	**,**
-	某物	奇怪的	发生	到	你	最后的	夜晚	-	-	你	看	不安	和	苍白	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ['trembəlz] . -

and	**your**	**voice**	**trembles**	**.**	**'**
和	你的	嗓音	颤抖	.	-

"你昨晚好像遇到了什么奇怪的事——你看上去心神不宁，脸色苍白，声音也在颤抖。"

- ['nɒns(ə)ns] , - [sed] [ai] , - [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
' **Nonsense** , ' **said** **I** , ' **what** **could** **have** **happened** **to** **me** **?**
- 废话 , - 说 我 , - 什么 可以 有 发生 到 我 ?

"胡说,"我说,"我怎么会出事呢?"

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sli:pi] . -
I **am** **only** **sleepy** **.** '
我 是 仅有的 困 . -

我只是有点困。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][blaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
' **I** **am** **not** **so** **blind** **as** **you** **think** **,** ' **said** **he** **,** ' **and** **,** **besides** **,**
- 我 是 不是 所以 瞎的 作为 你 思考 , - 说 他 , - 和 , 除了 ,

"我并不像你想象的那样盲目,"他说,"而且,

[ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz]
the **night** **watchman** **came** **to** **me** **early** **this** **morning** **and** **told** **me** **that** **as**
这 夜晚 守望者 来了 到 我 早期的 这 早晨 和 讲述 我 那 作为
[hi:; hi] [pɑ:st] [baɪ][ðə; ði]['selə(r)] [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][lɑ:st] [naɪt] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɔ:l][kaɪndz]
he **passed** **by** **the** **cellar** **between** **twelve** **and** **one** **last** **night** **he** **heard** **all** **kinds**
他 通过了 经过 这 地窖 之间 十二 和 一 最后的 夜晚 他 听到 全部 种类
[ɒv; əv]['raɪət][ænd; ənd] ['revlri] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] . -
of **riot** **and** **revelry** **within** **there** **.** '
的 暴动 和 狂欢 之内 那里 . -

今天清晨，守夜人来找我，告诉我昨晚十二点到一点之间，他路过地窖时，听到里面传来各种各样的骚乱和狂欢声。

- [pjʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - [sed] [ai] , - [aɪm]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [laʊd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]
' **Pure** **imagination** **,** ' **said** **I** **,** ' **I'm** **given** **to** **talking** **loud** **,** **and** **even** **to**
- 纯的 想像力 , - 说 我 , - 我是 给定 到 说 大声 , 和 甚至 到
['sɪŋɪŋ] ,
singing **,**
歌唱 ,

"纯粹是想象,"我说,"我喜欢大声说话，甚至喜欢唱歌。"

[ɪn][maɪ] [sli:p] ['sʌmtaɪmz] . -
in **my** **sleep** **sometimes** **.** '
在 我的 睡觉 有时 . -

有时我会在睡梦中这样做。

- ['nevə(r)] [ə'gen] , - [sed] [hi:; hi] , - [du:; də][ai] [li:v] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][æt; ət]
' **Never** **again** **,** ' **said** **he** **,** ' **do** **I** **leave** **a** **gentleman** **alone** **in** **the** **cellar** **at**
- 绝不 再次 , - 说 他 , - 做 我 离开 一个 绅士 独自的 在 这 地窖 在
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

"我再也不会让一位绅士独自一人在地窖里过夜了,"他说。

[ðə; ði] [lɔ:d] [nəʊz] [wɒt] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [hɜ:d] [ænd; ənd] [si:n] .
The **Lord** **knows** **what** **awful** **things** **he** **has** **not** **heard** **and** **seen** **.**
这 主 知道 什么 可怕 事物 他 有 不是 听到 和 已见 .

上帝知道他没有听到和看到多少可怕的事情。

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektfl] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [sɜ:(r)] . -
I **wish** **you** **a** **most** **respectful** **good** **morning** **,** **sir** **.** '
我 希望 你 一个 最多 尊重 好的 早晨 , 先生 . -

先生，早上好，请您致以最崇高的敬意。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [best] [wʊd] [wɪn][ˌaɪ 'ti:]
' **But** **the** **thing** **that** **best** **would** **win** **it**
- 但 这 事物 那 最好的 会 赢 它

但最优秀的人将会获胜

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][feə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
Is the Lady Fair within it . '
是 这 女士 公平的 之内 它 . -

里面有位美丽的女士吗?

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['bækəs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
Remembering these words of the joyous Bacchus as being particularly applied to
记住 这些 字 的 这 欢乐 巴克斯 作为 存在 特别 应用 到
['bremən] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [keɪs] ,
Bremen and to my own case ,
不来梅 和 到 我的 自己的 案件 ,

想起酒神巴克斯的这番话语，我觉得它尤其适用于不来梅和我自身的情况，

[aɪ] ['hʌrɪd] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [tuː; tə][bɪd] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I hurried , after I had slept a few hours , to bid good morning to the
我 慌忙 , 后 我 有 睡着了 一个 很少 小时 , 到 出价 好的 早晨 到 这
['lʌvli] - .
lovely Adelgunde .
迷人的 - .

睡了几个小时后，我匆匆赶去向美丽的阿德尔贡德道早安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['wəʊntɪd]['kəʊldnəs] ,
But she received me with more than wonted coldness ,
但 她 已收到 我 和 更多的 比 惯常 寒冷 ,

但她对我的态度比平时更加冷淡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [ə'fekʃənət] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['feəli] [lɑːft]
and when I whispered some affectionate words to her she fairly laughed
和 什么时候 我 低声说道 一些 亲热 字 到 她 她 相当 笑了
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

当我轻声对她说了几句甜言蜜语时，她竟然大笑出声来。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [sed] , - [gəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [wel] [aʊt] , [sɜː(r)]
and turning her back said , ' Go , and have your sleep well out , sir
和 转弯 她 后退 说 , - 去 , 和 有 你的 睡觉 出色地 出去 , 先生
, [fɜːst] . -
, first . '
, 第一的 . -

她转过身说："先生，您先好好睡一觉吧。"

[ə; eɪ] [frend] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn][ə'nʌðə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
A friend , who was sitting at the piano in another corner of the room ,
一个 朋友 , WHO 曾是 坐着 在 这 钢琴 在 其他 角落 的 这 房间 ,

一位朋友当时正坐在房间另一个角落的钢琴旁，

['fɒləʊd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] [sed] , - [dɪə(r)]['brʌðə(r)] ,
followed me as I turned away , and taking my hand said , ' Dear Brother ,
随后 我 作为 我 转向 离开 , 和 采取 我的 手 说 , - 亲爱的 兄弟 ,

当我转身离开时，他跟着我，握住我的手说："亲爱的哥哥，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - [pʊt][ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aʊt]
it is all over with your love for her - - put all thoughts of it out
它 是 全部 超过 和 你的 爱 为了 她 - - 放 全部 想法 的 它 出去
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] . -
of your head . '
的 你的 头 . -

你对她的爱已经结束了——把所有关于她的念头都从你的脑海里抹去吧。

- [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] ， - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [ðen] ，['səʊtəʊ]['voʊʧi] ，
' I could see as much , ' I answered ; and then , sotto voce ,
- 我 可以 看 作为 很多 ， - 我 回答 ； 和 然后 ， sotto voce ，

“我也看到了，”我回答道；然后，低声说道，

- [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] ['evri] ['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] ['evri] ['rəʊzi] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ！ -
' The Devil take every pretty pair of eyes and every rosy mouth in the world ! '
- 这 魔鬼 拿 每一个 漂亮的 一对 的 眼睛 和 每一个 红润 嘴 在 这 世界 ！ -
-
'
-
-

“愿魔鬼带走世上每一双美丽的眼睛和每一张红润的嘴唇！”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ， - [sez] [maɪ] [frend] ，
But tell me , ' says my friend ,
但 告诉 我 ， - 说道 我的 朋友 ，

“但是告诉我，”我的朋友说，“

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪd] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪn]['selə(r)] ? - -
' is it true that you stayed the whole night drinking in the wine cellar ? ' '
- 是 它 真的 那 你 入住 这 所有的 夜晚 喝 在 这 葡萄酒 地窖 ？ - -

“听说你整晚都待在酒窖里喝酒，这是真的吗？”

[wel] ，[jes] ！
Well , yes !
出色地 ， 是的 ！

是的！

[bʌt; bət] [huːz] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] ? -
but whose business is that ? '
但 谁 商业 是 那 ？ -

但这关谁的事呢?

- ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ，
' Heaven knows how she heard it , for she has been crying all the morning ,
- 天堂 知道 如何 她 听到 它 ， 为了 她 有 到过 哭泣 全部 这 早晨 ，

天知道她是怎么听到的，因为她整个上午都在哭。

[ænd; ənd] [vaʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['vʌlgə(r)][sɒt] ，
and vows you are a mere vulgar sot ,
和 誓言 你 是 一个 仅仅 庸俗 酒 ，

并断言你不过是个庸俗的酒鬼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] . - -
and she will have no more to do with you . ' '
和 她 将要 有 不 更多的 到 做 和 你 . - -

她以后绝不再跟你来往。

[wel] ， - [sed] [aɪ] ， ['stiːlɪŋ] [maɪ'self] , - [gʊd] [ðen] ; [ðæt] [pruːvz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv]
Well , ' said I , steeling myself , ' good then ; that proves she can never have
出色地 ， - 说 我 ， 钢铁 我 ， - 好的 然后 ； 那 证明 她 能 绝不 有
[lʌvd] [ˌem 'iː] .
loved me .
喜爱 我 .

“好吧，”我鼓起勇气说，“那就好；这证明她永远不可能爱过我。”

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] ； [ˌfeə'wel] . -
Give her my kind regards ; farewell . '
给 她 我的 种类 问候 ； 告别 . -

请代我向她问好；再见。

[ai][ræn][həʊm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][kwɪt]['bremən][æt; ət][wʌns] .

I	ran	home	quickly	and	resolved	to	quit	Bremen	at	once	.
我	跑	家	迅速地	和	已解决	到	辞职	不来梅	在	一次	.

我迅速跑回家，并下定决心立即离开不来梅。

[æz; əz][ai][left][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [geɪv] [əʊld]['roʊləndz]['stætʃuː][ə; eɪ] ['frendli]

As	I	left	the	market	-	place	that	evening	I	gave	old	Roland's	statue	a	friendly
作为	我	左边	这	市场	-	地方	那	晚上	我	给予	老的	罗兰的	雕像	一个	友好的

[weɪv] [pv; əv][ðə; ði][hænd] ,

wave	of	the	hand	,
海浪	的	这	手	,

那天晚上离开集市时，我友好地向老罗兰的雕像挥了挥手。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][pv; əv][maɪ] [pɒ'stɪljən] ,

and	to	the	horror	of	my	postillion	,
和	到	这	恐怖	的	我的	邮递员	,

令我的邮差惊恐的是，

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [hed] .

he	nodded	a	parting	greeting	at	me	with	his	stone	head	.
他	点头	一个	离别	问候	在	我	和	他的	石头	头	.

他用他那石化的脑袋向我点头致意。

[ai] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['kaʊns(ə)l] [hɔːl] [ænd; ənd][ɪts] ['hæpi] ['seləz] ,

I	threw	a	kiss	to	the	old	Council	Hall	and	its	happy	cellars	,
我	扔	一个	吻	到	这	老的	理事会	大厅	和	它是	快乐的	地窖	,

我向古老的市政厅和它那令人愉悦的地下室送上了一个飞吻。

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kʌmə(r)][pv; əv][maɪ] [ʃeɪz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['fænsiz] [pv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	curling	up	in	the	comer	of	my	chaise	allowed	the	fancies	of	the	night
和	冰壶	向上	在	这	角	的	我的	躺椅	允许	这	幻想	的	这	夜晚

[tuː; tə] [pɑːs] [wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] .

to	pass	once	more	before	my	eyes	.
到	经过	一次	更多的	前	我的	眼睛	.

蜷缩在躺椅的一角，让夜晚的种种幻想再次在我眼前浮现。

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

['fʊtnəʊt] [wʌn] : - , [lɪt] .

Footnote	1	:	Schalttag	,	lit	.
脚注	1	:	-	, 点燃		.

脚注 1：Schalttag，字面意思是

- [ɪn'tɜːkəl(ə)ri] [deɪ] - - - [juːst] [pv; əv][ðə; ði] 29th [pv; əv] ['februəri] [ɪn] [liːp] [j'iəz] - - [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

'	intercalary	day	'	-	-	used	of	the	29th	of	February	in	leap	years	-	-	impossible	to
-	闰	天	-	-	-	用过的	的	这	29th	的	二月	在	飞跃	年	-	-	不可能的	到

[trænz'leɪt] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɜːkəm'bendɪbəs] .

translate	except	by	a	circumbendibus	.
翻译	除了	经过	一个	环绕	.

"闰日"——指闰年的二月二十九日——除了绕圈之外，无法翻译。

[hens] [wiː; wi][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

Hence	we	have	borrowed	from	ecclesiastical	phraseology	a	word	which	,	to
因此	我们	有	借来的	从	教会的	用语	一个	单词	哪个	,	到

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] ,

a	certain	extent	,
一个	肯定	程度	,

因此，我们从教会用语中借用了一个词，该词在某种程度上.....

[pə'zesɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

possesses	**the**	**same**	**meaning**	**in**	**English**	**.**
拥有	这	相同的	意义	在	英语	.

在英语中具有相同的含义。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [hɑːf] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][ɪn]['juːzɪŋ] - [ɪn] [ðɪs] [sens] .

So	**far**	**as**	**we**	**are**	**aware**	**Hauff**	**is**	**peculiar**	**in**	**using**	**Schalttag**	**in**	**this**	**sense**	**.**
所以	远的	作为	我们	是	意识到的	豪夫	是	奇特	在	使用	-	在	这	感觉	.

据我们所知，Hauff 在这种意义上使用 Schalttag 是比较特殊的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神